Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

Copyright © United Nations 1997
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1997
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique

Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1498

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1997

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 1498 | 1988 | I. Nos. 25797-25808
II. No. 1010

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 16 March 1988 to 24 March 1988

Page

No. 25797. France and Canada:

Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Ottawa on 15 January 1987 3

No. 25798. France and Argentina:

Supplementary Agreement on co-operation between French and Argentinian customs authorities. Signed at Paris on 4 June 1987 9

No. 25799. Multilateral:

Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985 19

No. 25800. United Nations (Economic and Social Commission for Asia and the Pacific) and Uniou of Soviet Socialist Repuhlics:

Memorandum of Understanding on a joint programme of technical co-operation activities (with annex). Signed at Bangkok on 18 March 1988 33

No. 25801. Union of Soviet Socialist Republics and Ghana:

Consular Convention. Signed at Accra on 22 February 1985 43

No. 25802. Union of Soviet Socialist Republics and India:

Consular Convention. Signed at New Delhi on 27 November 1986 89

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 1498 | 1988 | I. Nos 25797-25808
II. No 1010

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 16 mars 1988 au 24 mars 1988

Pages

No 25797. France et Canada :

Accord de coopération économique et industrielle. Signé à Ottawa le 15 janvier 1987 3

No 25798. France et Argentine :

Accord complémentaire sur la coopération entre les douanes françaises et argentines. Signé à Paris le 4 juin 1987 9

No 25799. Multilatéral :

Convention (no 161) concernant les services de santé au travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante et onzième session, Genève, 26 juin 1985 19

No 25800. Organisation des Nations Unies (Comission économique et sociale ponr l'Asie et le Pacifique) et Union des Républiques socialistes soviétiques :

Mémorandum d'accord relatif à un programme conjoint d'activités de coopération technique (avec annexe). Signé à Bangkok le 18 mars 1988 33

No 25801. Union des Républiques socialistes soviétiques et Ghana :

Convention consulaire. Signée à Accra le 22 février 1985 43

No 25802. Union des Répnbliques socialistes soviétiques et Inde :

Convention consulaire. Signée à New Delhi le 27 novembre 1986 89

Page

No. 25803. Multilateral:

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Concluded at Vienna on 2 February 1987 177

No. 25804. International Atomie Energy Agency and United States of America:

Letter Agreement concerning the allocation of the United States' gift offer of special nuclear material for 1987. Signed at Vienna on 30 December 1987 189

No. 25805. China and Portugal:

Joint Declaration on the question of Macao (with annexes). Signed at Beijing on 13 April 1987 195

No. 25806. Spain and Hungary:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Madrid on 9 July 1984 253

No. 25807. Spain and Hungary:

Convention concerning extradition and judicial assistance in criminal matters. Signed at Budapest on 10 May 1985 317

No. 25808. Spain and Italy:

Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road (with annex). Signed at Rome on 8 February 1985 359

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 14 March 1988 to 24 March 1988

No. 1010. International Atomic Energy Agency and United Nations Industrial Development Organization:

Agreement on co-operation. Signed at Vienna on 9 October 1987 391

ANNEX A. *Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 5334. Agreement on the privileges and immnnities of the International Atomic Energy Agency. Approved hy the Board of Governors of the Agency on 1 July 1959:

Ratification by Chile 402

Pages

N° 25803. Multilatéral :

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Conclu à Vienne le 2 février 1987 177

N° 25804. Agence internationale de l'énergie atomique et États-Unis d'Amérique :

Lettre d'accord concernant l'attribution du don de matières nucléaires spéciales offert par les États-Unis pour 1987. Signé à Vienne le 30 décembre 1987 189

N° 25805. Chine et Portugal :

Déclaration conjointe sur la question de Macao (avec annexes). Signée à Beijing le 13 avril 1987 195

N° 25806. Espagne et Hongrie :

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Madrid le 9 juillet 1984 253

N° 25807. Espagne et Hongrie :

Convention relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Budapest le 10 mai 1985 317

N° 25808. Espagne et Italie :

Accord relatif aux transports internationaux routiers de voyageurs et de marchandises (avec annexe). Signé à Rome le 8 février 1985 359

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 14 mars 1988 au 24 mars 1988

N° 1010. Agence internationale de l'énergie atomique et Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

Accord de coopération. Signé à Vienne le 9 octobre 1987 391

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 5334. Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique. Approuvé par le Conseil des Gouverneurs de l'Agence le 1er jnillet 1959 :

Ratification du Chili 402

Page

No. 14583. Convention on wetlands of international importance especially as waterfowl habitat. Concluded at Ramsar, Iran, on 2 February 1971:

Accession by Ghana to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982 404

No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:

Withdrawal by France of a reservation concerning the monopoly of the French radio and television broadcasting system made upon accession 405

No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:

Acceptance by Guatemala 406

No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:

Accession by Ireland 407

No. 15410. Couvention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:

Accession by Oman 408

No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricnltural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:

Accession by Trinidad and Tobago 409

No. 17119. Convention on the prohibition of military or any other hostile use of environmental modification techniques. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 10 December 1976:

Accession by Guatemala 410

No. 17852. Agreement for the establishment of a Centre on integrated rural development for Asia and the Pacific. Concluded at Kuala Lumpur on 29 July 1978:

Amendments to articles V, VII and IX of the Agreement 411

Pages

N° 14583. Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme hahitats des oiseaux d'eau (antérieurement à l'amendement par Protocole du 3 décembre 1982 — prior to the amendment by Protocol of 3 December 1982: « Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine »). Conclue à Ramsar (Iran) le 2 février 1971 :

Adhésion du Ghana à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982 404

N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :

Retrait par la France d'une réserve relative au régime de monopole de la radiotélévision française formulée lors de l'adhésion 405

N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :

Acceptation du Guatemala 406

N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1er septembre 1970 :

Adhésion de l'Irlande 407

N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :

Adhésion de l'Oman 408

N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :

Adhésion de la Trinité-et-Tobago 409

N° 17119. Convention sur l'interdiction d'utiliser des techniques de modification de l'environnement à des fins militaires ou toutes autres fins hostiles. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 10 décembre 1976 :

Adhésion du Guatemala 410

N° 17852. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique. Conclu à Kuala Lumpur le 29 juillet 1978 :

Amendements aux articles V, VII et IX de l'Accord 413

Page

No. 20722. Convention between France and Spain relating to joint national control offices and inspections in transit. Signed at Madrid on 7 July 1965:

Exchange of notes constituting an agreement confirming the Arrangement of 12 March 1985, concluded pursuant to article 2 (2) of the above-mentioned Convention of 7 July 1965, concerning the establishment at Port-Bou, in Spanish territory, of an adjoining national frontier clearance office for the transport of passengers and goods. Paris, 6 February 1986 and 27 January 1988 426

Termination of the Exchange of notes of 25 August 1969 constituting an agreement confirming the Arrangement of 20 May 1969 concerning the establishment in the Port-Bou station, in Spanish territory of a joint national control office, concluded pursuant to article 2 (2) of the above-mentioned Convention of 7 July 1965 *(Note by the Secretariat)* 432

No. 22380. Convention on a Code of Conduct for Liner Conferences. Concluded at Geneva on 6 April 1974:

Accession by Mauritania 433

No. 24631. Convention on the Physical Protection of Nuclear Material. Adopted at Vienna on 26 October 1979 and opened for signature at Vienna and New York on 3 March 1980:

Ratification by Australia 434

No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:

Accession by Australia 435

International Labour Organisation

No. 597. Convention (No. 14) concerning the application of the weekly rest in industrial undertakings, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its third session, Geneva, 17 November 1921, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

No. 602. Convention (No. 19) concerning equality of treatment for national and foreign workers as regards workmen's compensation for accidents, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventh session, Geneva, 5 Jnne 1925, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Ratifications by Botswana 436

Pages

N° 20722. Convention entre la France et l'Espagne relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route. Signée à Madrid le 7 juillet 1965 :

Échange de notes constituant un accord confirmant l'Arrangement du 12 mars 1985, conclu en application du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965, relatif à la création en gare de Port-Bou, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés pour le trafic des voyageurs et des marchandises. Paris, 6 février 1986 et 27 janvier 1988 415

Abrogation de l'Échange de notes du 25 août 1969 constituant un accord confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969 relatif à la création en gare de Port-Bou, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, conclu en application du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965 *(Note du Secrétariat)* 432

N° 22380. Convention relative à un code de conduite des conférences maritimes. Conclue à Genève le 6 avril 1974 :

Adhésion de la Mauritanie 433

N° 24631. Convention sur la protection physique des matières nucléaires. Adoptée à Vienne le 26 octobre 1979 et ouverte à la signature à Vienne et à New York le 3 mars 1980 :

Ratification de l'Australie 434

N° 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :

Adhésion de l'Australie 435

Organisation internationale du Travail

N° 597. Convention (n° 14) concernant l'application du repos hebdomadaire dans les établissements industriels, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa troisième session, Genève, 17 novembre 1921, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

N° 602. Convention (n° 19) concernant l'égalité de traitement des travailleurs étrangers et nationaux en matière de réparation des accidents du travail, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa septième session, Genève, 5 juin 1925, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Ratifications du Botswana 437

Page

No. 611. Convention (No. 28) concerning the protection against accidents of workers employed in loading or unloading ships, adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its twelfth session, Geneva, 21 June 1929, as modified by the Final Articles Revision Convention, 1946:

Denunciation by Luxembourg 438

No. 23439. Convention (No. 159) concerning vocational rehabilitation and employment (disabled persons). Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-ninth session, Geneva, 20 June 1983:

Ratifications by China and the Netherlands 438

Pages

N° 611. Convention (n° 28) concernant la protection des travailleurs occupés au chargement ou au déchargement des bateaux contre les accidents, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa douzième session, Genève, 21 juin 1929, telle qu'elle a été modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1946 :

Dénonciation du Luxembourg 439

N° 23439. Convention (n° 159) concernant la réadaptation professionnelle et l'emploi des personnes handicapées. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-neuvième session, Genève, 20 juin 1983 :

Ratifications de la Chine et des Pays-Bas 439

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 March 1988 to 24 March 1988

Nos. 25797 to 25808

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 mars 1988 au 24 mars 1988

N°s 25797 à 25808

No. 25797

FRANCE
and
CANADA

Agreement on economic and industrial co-operation. Signed at Ottawa on 15 January 1987

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 16 March 1988.

FRANCE
et
CANADA

Accord de coopération écouomique et iudustrielle. Sigué à Ottawa le 15 janvier 1987

Textes authentiques : français et anglais.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD[1] DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET INDUSTRIELLE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement du Canada, ci-après dénommés les Parties :

Considérant la longue tradition de coopération entre la France et le Canada dans les domaines économique, technologique et scientifique avec le concours d'établissements académiques, d'agences gouvernementales et du secteur privé des deux pays;

Traduisant leur volonté commune de rehausser leur présence économique respective dans l'autre pays;

Conscients de l'apport à l'intensification de leurs échanges dans ces domaines que peut générer une coopération accrue, en particulier entre les Petites et Moyennes Entreprises des deux pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Les Parties conviennent de promouvoir l'association des entreprises canadiennes et françaises, en particulier PME-PMI, comme moyen pour approfondir leurs relations économiques bilatérales et intensifier leur développement technologique notamment dans les secteurs des technologies avancées.

Article 2

Les Parties conviennent d'apporter leur soutien au développement de cette association par la mise en place de programmes conjoints appelés programmes bilatéraux de coopération économique, industrielle et technologique. Ces programmes fourniront aux entreprises des deux pays, en particulier aux PME-PMI, un cadre administratif qui aura pour mission de les assister dans la mise sur pied de leur collaboration, notamment par l'identification de partenaires potentiels, par l'identification des sources de financements disponibles et par l'appui aux activités de recherche nécessaires au développement de leur association.

Article 3

Pour atteindre cet objectif, les Parties conviennent plus particulièrement de :

1) Identifier et recueillir de l'information sur les entreprises notamment les PME-PMI de chacun des deux pays susceptibles d'être intéressées par une coopération avec les entreprises de l'autre pays;

2) Fournir le soutien technique nécessaire au développement et à la réalisation de projets conjoints, notamment en favorisant le jumelage d'entreprises, en identifiant les sources de financement possibles et les contacts appropriés au niveau institutionnel;

3) Accueillir les missions d'industriels découlant de ces démarches et faciliter, en collaboration avec les partenaires intéressés, les contacts industriels appropriés.

[1] Entré en vigueur le 15 janvier 1987 par la signature, conformément à l'article 10.

Article 4

Les opérations organisées dans le cadre de ces programmes visent le développement international des entreprises canadiennes et françaises, en particulier les petites et moyennes entreprises, la priorité étant accordée aux actions conjointes susceptibles de conduire à la conclusion d'ententes telles que :

— Transfert de technologie;

— Coopération en recherche et développement;

— Co-participation (joint-ventures);

— Investissements;

— La promotion de produits développés en commun.

Article 5

Des ententes administratives pourront être conclues entre les deux Parties, ainsi qu'entre les organismes compétents des deux pays pour la mise en œuvre de cet Accord.

Article 6

Chacune des Parties assumera les coûts afférant à la promotion de ses propres actions mises en œuvre dans le cadre de l'Accord.

Article 7

Les activités découlant de cet Accord seront entreprises conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays et seront sujettes à la disponibilité des fonds et du personnel adéquats.

Article 8

Lors de chacune des réunions de la Commission Mixte Economique, le point sera fait sur les progrès accomplis dans le cadre des activités du présent Accord.

Article 9

Les projets conclus en vertu de cet Accord ne pourront, en aucun cas, porter préjudice aux autres projets de coopération économique, scientifique et industrielle existants ou qui pourraient être conclus entre la France et le Canada au plan national comme au plan régional ou provincial.

Article 10

Cet Accord entrera en vigueur au moment de sa siguature pour une période de cinq années et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, sur réception d'une note d'intention, six mois à l'avance.

L'Accord peut être amendé sur consentement écrit des deux Parties.

La dénonciation de cet Accord ne portera pas préjudice aux ententes de coopération conclues entre sociétés canadiennes et françaises.

Advenant la dénonciation du présent Accord, tous les engagements et obligations contractés en vertu d'ententes de coopération et de contrats conclus entre sociétés canadiennes et françaises pendant la période de validité de l'Accord devront être respectés conformément aux termes desdits contrats et arrangements.

[*Pour le testimonium et les signatures, voir p. 8 du présent volume.*]

AGREEMENT[1] ON ECONOMIC AND INDUSTRIAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF CANADA

The Government of the French Republic and the Government of Canada, hereinafter called the Parties:

In view of the long tradition of co-operation between France and Canada in the economic, technological and scientific fields, achieved with the assistance of academic institutions, government agencies and the private sector in both countries;

Expressing their common desire to enhance their economic presence in each other's country;

Conscious of the contribution that increased co-operation in these fields can generate, especially between the small and medium-sized business (SMBs) in both countries;

Have agreed to the following:

Article 1

The Parties agree to promote co-operation between Canadian and French businesses, especially SMBs and SMIs, as a means of expanding their bilateral economic relations and intensifying their technological development, especially in new technology sectors.

Article 2

The Parties agree to support the development of co-operative activities by implementing bilateral programs for economic, industrial and technological co-operation. These programs will provide the businesses of both countries, especially the SMIs and SMBs, with an administrative framework to assist them in working together, namely by identifying potential partners and funding sources and by supporting the research activities that may be required.

Article 3

In order to achieve this objective, the Parties agree particularly to:

1) Identify and collect information on businesses, mainly SMBs and SMIs in each country that might be interested in co-operation with businesses of the other country;
2) Provide the technical support required for the development and completion of joint projects, mainly by promoting the twinning of businesses, by identifying possible sources of funding and by making suitable contacts at the institutional level;
3) Receive private sector missions resulting from these undertakings and facilitate the appropriate industrial contacts, in co-operation with the partners involved.

---

[1] Came into force on 15 January 1987 by signature, in accordance with article 10.

Article 4

The operations organized within the framework of these programs are designed to assist in the international development of Canadian and French SMBs, priority being given to joint activities carried out in the interest of arrangements on:

— Technology transfer;

— Co-operation in research and development;

— Joint ventures;

— Investments;

— Marketing of new products.

Article 5

Administrative arrangements may be concluded between the two Parties and between the competent bodies in both countries to implement this Agreement.

Article 6

Each Party shall bear the costs of promoting its own activities implemented under the Agreement.

Article 7

The activities resulting from this Agreement shall be carried out in accordance with the laws and regulations in effect in the two countries and shall be subject to the availability of funds and personnel.

Article 8

At each meeting of the Joint Economic Commission, the progress achieved under this Agreement will be reviewed.

Article 9

Projects concluded under this Agreement shall be without prejudice to other projects of economic, scientific and industrial co-operation present or future between France and Canada on either the national, regional or provincial levels.

Article 10

This Agreement shall come into force at the time of its signature and shall remain in force for five years. Either Party can denounce this Agreement on six months' notice by sending to the other Party a note to that effect.

The Agreement may be amended with the written consent of both Parties.

The denunciation of this Agreement shall be without prejudice to any co-operative agreements and contracts concluded between Canadian and French companies.

Furthermore, all undertakings and obligations contracted under such co-operative arrangements and contracts concluded between Canadian and French companies during the period of validity of this Agreement shall be respected in accordance with the terms of the said contracts and arrangements.

[*For the testimonium and signatures, see p. 8 of this volume.*]

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Ottawa, ce 15e jour de janvier 1987, dans les langues française et anglaise, chaque version faisant également foi.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorized to that effect, have signed this Agreement.

DONE in duplicate in Ottawa, this 15th day of January 1987, in the French and English languages, each version being equally authentic.

[*Signé — Signed*][1]	[*Signé—Signed*][2]
Pour le Gouvernement de la République Française	For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement du Canada	For the Government of Canada

[1] Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.
[2] Signé par Joe Clark — Signed by Joe Clark.

No. 25798

FRANCE
and
ARGENTINA

Supplementary Agreement on co-operation between Frencb and Argentiniau customs autborities. Sigued at Paris on 4 June 1987

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by France on 16 March 1988.

FRANCE
et
ARGENTINE

Accord complémeutaire sur la coopération entre les douaues françaises et argentines. Signé à Paris le 4 juin 1987

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par la France le 16 mars 1988.

ACCORD[1] COMPLÉMENTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE SUR LA COOPÉRATION ENTRE LES DOUANES FRANÇAISES ET ARGENTINES

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République argentine, ci-après dénommés les Parties,

Considérant que :

La Partie française possède et exploite depuis 1976 un système informatique automatisant les procédures de dédouanement pour les opérations d'importation et d'exportation appelé SOFI. Ce système se compose d'un schéma directeur et d'un logiciel, propriétés de l'Administration française.

La Partie française développe un nouveau système informatique appelé SOFI II, en s'appuyant sur une expérience de 10 ans de dédouanement automatisé. Le logiciel correspondant permet la télégestion en temps réel des formalités douanières.

La Partie argentine souhaite analyser la possibilité d'utiliser pour ses propres besoins le système informatique SOFI II en l'adoptant à ses propres particularités.

La réalisation de cet objectif suppose l'élaboration et le développement d'un projet informatique impliquant une coopération entre administrations douanières des deux pays et des moyens en personnels et en matériels;

Désireux d'élargir leur coopération technique, instaurée par l'Accord du 3 octobre 1964[2], à l'informatisation des procédures de dédouanement,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Parties coopèrent en vue de faciliter la réalisation en Argentine d'un système informatisé de procédures de dédouanement utilisant le logiciel SOFI II.

Article 2

Les autorités responsables de la mise en œuvre du présent Accord sont, pour la Partie française Générale des Douanes et des droits indirects du Ministère de l'Economie, des Finances, la Direction et de la Privatisation de la République Française ci-après dénommée l'Administration française et pour la Partie argentine la Direction des Douanes du Ministère de l'Economie de la République argentine ci-après dénommée l'Administration argentine.

Article 3

Le projet d'implantation du système SOFI II en Argentine fera l'objet d'une étude de faisabilité dans les six mois suivant l'entrée en vigueur du présent Accord.

[1] Entré en vigueur le 4 juin 1987 par la signature, conformément à l'article 11.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 635, p. 155.

Cette étude précise les modifications nécessaires de la législation argentine et du système SOFI II.

Article 4

Au vu des résultats de l'étude prévue à l'article 3 ci-dessus, les Administrations précisent par voie d'arrangement particulier les caractéristiques générales des actions de coopération à entreprendre et notamment le calendrier de leur réalisation ainsi que les moyens techniques ou humains à mettre en œuvre.

Le suivi et l'évaluation des actions de coopération sont assurés par un Comité mixte composé des représentants des deux Administrations. Ce Comité se réunit au moins deux fois par an ou à la demande de l'une des Administrations soit en France, soit en Argentine.

Article 5

L'Administration argentine prend à sa charge les coûts afférents à l'adaptation, l'implantation et à la mise en service du système SOFI II aux normes argentines.

L'Administration française, dans le cadre de ses disponibilités budgétaires, fournit les moyens humains d'assistance et les ressources techniques de coopération nécessaires à l'implantation du système SOFI II dans l'Administration argentine.

Article 6

Les Administrations intéressées établissent par voie d'Arrangements particuliers et dans le cadre de leurs disponibilités budgétaires les modalités de prise en charge des personnes envoyées dans l'une ou l'autre des Administrations au titre de la Coopération instaurée par le présent Accord.

Article 7

L'adaptation, l'implantation et la mise en service du système seront réalisées avec la participation de la filiale argentine du groupe industriel constructeur du matériel utilisé en France. Les conditions matérielles et financières afférentes, feront l'objet de contrats entre l'Administration Argentine d'une part et la/ou les Sociétés intéressées d'autre part.

Article 8

Le savoir-faire et les informations techniques transmises à l'Administration argentine en application du présent Accord sont réservés à l'usage exclusif de cette dernière. Leur communication à un tiers à titre gratuit ou onéreux ne peut être effectuée qu'avec l'accord écrit préalable de l'Administration française.

Article 9

A la demande de l'une ou l'autre Partie, des modifications au présent Accord pourront avoir lieu. Ces modifications, après accord des deux Parties, entreront en vigueur par voie d'avenant.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. A l'expiration de ces trois années, il sera renouvelable par tacite reconduction chaque année, jusqu'à la mise en œuvre effective du système.

Article 11

L'Accord entre en vigueur à partir de la date de la signature par les deux Parties.

En foi de quoi les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, signent le présent Accord.

FAIT à Paris le 4 juin 1987 en deux exemplaires, chacun en langues française et espaguole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Française :	Pour le Gouvernement de la République Argentine :
[*Signé — Signed*][1]	[*Signé — Signed*][2]

[1] Signé par Jean-Bernard Raimond — Signed by Jean-Bernard Raimond.
[2] Signé par Dante Caputo — Signed by Dante Caputo.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FRANCESA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA SOBRE COOPERACIÓN ENTRE LAS ADUANAS FRANCESA Y ARGENTINA

El Gobierno de la República Francesa y el Gobierno de la República Argentina, en adelante denominados como las Partes,

Considerando que:

La Parte francesa posee y explota, desde 1976, un sistema informático de automatización de despachos aduaneros, para las operaciones de importación y exportación, llamado SOFI. Dicho sistema se compone de un Plan Director y de un programa de propiedad de la Administración francesa.

La Parte francesa desarrolla un nuevo sistema informático llamado SOFI II, basándose en una experiencia de 10 años de despacho automático. Los programas correspondientes, permiten la telegestión en tiempo real de los trámites aduaneros.

La Parte argentina desea analizar la posibilidad de utilizar, para sus propias necesidades, el sistema informático SOFI II, adaptándolo a sus propias particularidades.

La realización de dicho objetivo, supone la elaboración y el desarrollo de un proyecto informático que implica una cooperación entre la administración aduanera de ambos países y recursos humanos y materiales,

Deseosos de ampliar su cooperación técnica, instaurada por el Acuerdo del 3 de octubre de 1964, a la "informatización" de los despachos de aduana,

Han convenido lo siguiente:

Artículo 1

El presente Acuerdo define las condiciones en las que las Partes cooperarán con miras a facilitar la aplicación, en Argentina, de un sistema informático de despachos de aduana, mediante el empleo del programa SOFI II.

Artículo 2

Las autoridades responsables de la puesta en marcha del presente Acuerdo serán, por la Parte francesa, la Dirección General de Aduanas y de Derechos Indirectos del Ministerio de Economía, de Finanzas y de la Privatización de la República Francesa, en adelante designada como la Administración francesa; y por la Parte argentina, la Administración Nacional de Aduanas del Ministerio de Economía de la República Argentina, en adelante designada como la Administración argentina.

Artículo 3

El proyecto de implantación del sistema SOFI II en la Argentina, será objeto de un estudio de factibilidad durante los seis meses siguientes a la entrada en vigencia del presente Acuerdo. Dicho estudio, requiere las modificaciones necesarias de la legislación argentina y del sistema SOFI II.

Artículo 4

Visto los resultados del estudio previsto en el artículo 3 precedente, las Administraciones indicarán, en un arreglo especial, las características generales de las acciones de cooperación a emprender y el cronograma de realización, así como los recursos humanos o técnicos que deberán aplicarse.

El seguimiento y evaluación de las acciones de cooperación, estará a cargo de un Comité Mixto integrado por representantes de ambas Administraciones. Dicho Comité, se reunirá por lo menos dos veces por año o a pedido de una de las Administraciones, ya sea en la Argentina o en Francia.

Artículo 5

La Administración argentina se hará cargo de los costos correspondientes a la adaptación, implantación y puesta en servicio del sistema SOFI II, de acuerdo con las normas argentinas. La Administración francesa, en el marco de sus disponibilidades presupuestarias, suministrará los recursos humanos de asistencia y los recursos técnicos de cooperación, necesarios para la implantación del sistema SOFI II en la Administración argentina.

Artículo 6

Las Administraciones interesadas establecerán, por vía de acuerdos especiales y dentro de sus disponibilidades presupuestarias, las modalidades del intercambio de las personas enviadas a una u otra de las Administraciones, en virtud de la Cooperación instaurada por el presente Acuerdo.

Artículo 7

La adaptación, implantación y puesta en servicio del sistema, será realizada con la participación de la filial argentina del grupo industrial constructor del material utilizado en Francia. Las condiciones materiales y financieras correspondientes, serán objeto de contratos entre la Administración argentina y la o las sociedades interesadas.

Artículo 8

Los conocimientos técnicos y los informes técnicos transmitidos a la Administración argentina, en virtud del presente Acuerdo, quedan reservados al uso exclusivo de esta última. Su transmisión a algún tercero a título gratuito u oneroso, sólo podrá efectuarse con el previo consentimiento por escrito de la Administración francesa.

Artículo 9

A pedido de cualquiera de las Partes, podrán efectuarse modificaciones al presente Acuerdo. Dichas modificaciones, previo acuerdo de ambas Partes, entrarán en vigencia por medio de cláusulas adicionales.

Artículo 10

El Acuerdo tendrá una duración de tres años a partir de la fecha de su entrada en vigencia. Al finalizar dicho plazo, será renovable por tácita reconducción en forma anual, hasta la efectiva puesta en marcha del sistema.

Artículo 11

El Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de su firma por las dos Partes.

EN FE DE LO CUAL, los representantes de ambos Gobiernos, debidamente autorizados al efecto, firman el presente Acuerdo.

HECHO en París, República Francesa, el cuatro de junio de mil novecientos ochenta y siete, en dos ejemplares, en idiomas francés y español, siendo ambos igualmente válidos.

Por el Gobierno
de la República Francesa:
[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Argentina:
[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Jean-Bernard Raimond — Signé par Jean-Bernard Raimond.
[2] Signed by Dante Caputo — Signé par Dante Caputo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC ON CO-OPERATION BETWEEN THE FRENCH AND THE ARGENTINE CUSTOMS AUTHORITIES

The Government of the French Republic and the Government of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Parties,

Considering that:

Since 1976 the French Party has owned and operated an electronic data-processing system known as SOFI for computerizing customs clearance procedures for export and import operations. This system consists in a master diagram and software, which are the property of the French Administration.

On the basis of 10 years of experience with computerized customs clearance, the French Party is devising a new electronic data-processing system known as SOFI II, the software for which makes the telemanagement of customs formalities in real time possible.

The Argentine Party wishes to study the possibility of meeting its own needs with the SOFI II electronic data-processing system by adapting it to those needs.

The realization of that objective calls for the preparation and implementation of an electronic data-processing project based on co-operation between the customs administrations of the two countries and for resources in staff and hardware;

Wishing to extend the technical co-operation arrangements established under the Agreement of 3 October 1964[2] to include the computerization of customs clearance procedures,

Have agreed to the following:

Article 1

This Agreement specifies the terms of co-operation initiated between the Parties with a view to facilitating the realization in Argentina of a computerized customs clearance procedures system using SOFI II software.

Article 2

The authorities responsible for the implementation of this Agreement shall be, for the French Party, the Customs and Indirect Duties Department of the Ministry of Economic Affairs, Finance and Privatization of the French Republic, hereinafter referred to as the French Administration, and, for the Argentine Party, the Customs Department of the Ministry of Economic Affairs of the Argentine Republic, hereinafter referred to as the Argentine Administration.

[1] Came into force on 4 June 1987 by signature, in accordance with article 11.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 635, p. 155.

Article 3

Within six months of the entry into effect of this Agreement, a feasibility study shall be conducted with regard to the project on the introduction of the SOFI II system into Argentina. This study shall identify the changes needed in the legislation of Argentina and in the SOFI II system.

Article 4

In the light of the results of the study provided for in article 3 of this Agreement, the Administrations, following arrangements agreed to between them, shall specify the general characteristics of the activities to be carried out as part of the co-operation envisaged, especially in respect of their scheduling and of the technical or human resources to be employed.

A Joint Committee comprising representatives of the two Administrations shall be responsible for the follow-up and assessment of the co-operation activities. The Committee shall meet at least twice a year or at the request of one of the Administrations, either in France or in Argentina.

Article 5

The Argentine Administration shall assume responsibility for the costs of adapting the SOFI II system to Argentine standards and of installing it and putting it into operation.

The French Administration shall, within the budgetary resources available to it, supply the manpower assistance and technical co-operation resources needed to install the SOFI II system in the Argentine Administration.

Article 6

The Administrations concerned shall, following special arrangements and within their budgetary possibilities, establish the ways and means of assuming responsibility for the persons sent to each of them under the co-operation procedures established by this Agreement.

Article 7

The system shall be adapted, installed and put into operation with the participation of the Argentine subsidiary of the industrial group manufacturing the hardware used in France. The material and financial terms of that operation shall be the subject of contracts between the Argentine Administration on the one hand and the company or companies concerned, on the other.

Article 8

All technical expertise and information transmitted to the Argentine Administration under this Agreement shall be reserved for the exclusive use of that Administration. The prior written consent of the French Administration shall be required before it is passed on to any third party, whether free of charge or in return for payment.

Article 9

This Agreement may be amended at the request of either Party. Such amendments, when agreed to hy both Parties, shall be incorporated into a supplementary agreement.

Article 10

This Agreement is concluded for a period of three years from the day of its entry into effect. On termination of that three-year period, it shall be renewable by tacit agreement every year, until the system enters into operation.

Article 11

The Agreement shall enter into effect on the day of its signature by the two Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the duly authorized representatives of the two Governments, hereby sign this Agreement.

DONE in Paris, on 4 June 1987, in duplicate, in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

[JEAN-BERNARD RAIMOND]

For the Government
of the Argentine Republic:

[DANTE CAPUTO]

No. 25799

MULTILATERAL

Convention (No. 161) concerning occupational health services. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its seventy-first session, Geneva, 26 June 1985

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 17 March 1988.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 161) concernant les services de santé an travail. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-et-onzième session, Genève, 26 juin 1985

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 17 mars 1988.

CONVENTION[1] CONCERNING OCCUPATIONAL HEALTH SERVICES

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Seventy-first Session on 7 June 1985, and

Noting that the protection of the worker against sickness, disease and injury arising out of his employment is one of the tasks assigned to the International Labour Organisation under its Constitution,[2]

Noting the relevant international labour Conventions and Recommendations, and in particular the Protection of Workers' Health Recommendation, 1953, the Occupational Health Services Recommendation, 1959, the Workers' Representatives Convention, 1971,[3] and the Occupational Safety and Health Convention and Recommendation, 1981,[4] which establish the principles of national policy and action at the national level,

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to occupational health services, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention;

Adopts this twenty-sixth day of June of the year one thousand nine hundred and eighty-five the following Convention, which may be cited as the Occupational Health Services Convention, 1985.

PART I. PRINCIPLES OF NATIONAL POLICY

Article 1

For the purpose of this Convention:

(*a* The term "occupational health services" means services entrusted with essentially preventive functions and responsible for advising the employer, the workers and their representatives in the undertaking on:

[1] Came into force on 17 February 1988, i.e., 12 months after the ratifications of two members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Office, in accordance with article 18 (2):

State	*Date of deposit of the instrument*
Mexico	17 February 1987
Sweden	1 July 1986

Thereafter, ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 18 (3).

State	*Date of deposit*
Finland	27 April 1987
Hungary	24 February 1988
Czechoslovakia	25 February 1988

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 40; see also vol. 191, p. 143, vol. 466, p. 323, and vol. 958, p. 167, for the instruments for the amendment of the Constitution of the International Labour Organisation.

[3] *Ibid.*, vol. 883, p. 111.

[4] *Ibid.*, vol. 1331, p. 279.

CONVENTION[1] CONCERNANT LES SERVICES DE SANTÉ AU TRAVAIL

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1985, en sa soixante-et-onzième session;

Notant que la protection des travailleurs contre les maladies générales ou professionnelles et les accidents résultant du travail constitue l'une des tâches qui incombent à l'Organisation internationale du Travail en vertu de sa Constitution[2];

Notant les conventions et recommandations internationales du travail en la matière, en particulier la recommandation sur la protection de la santé des travailleurs, 1953; la recommandation sur les services de médecine du travail, 1959; la convention concernant les représentants des travailleurs, 1971[3], ainsi que la convention et la recommandation sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981[4], qui établissent les principes d'une politique nationale et d'une action au niveau national;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux services de médecine du travail, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

Adopte, ce vingt-sixième jour de juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les services de santé au travail, 1985.

PARTIE I. PRINCIPES D'UNE POLITIQUE NATIONALE

Article 1

Aux fins de la présente convention :

a) L'expression « services de santé au travail » désigne un service investi de fonctions essentiellement préventives et chargé de conseiller l'employeur, les travailleurs et leurs représentants dans l'entreprise en ce qui concerne :

---

[1] Entrée en vigueur le 17 février 1988, soit 12 mois après que les ratifications de deux membres de l'Organisation internationale du Travail eurent été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, conformément au paragraphe 2 de l'article 18 :

Etat	*Date du dépôt de l'instrument*
Mexique	17 février 1987
Suède	1er juillet 1986

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail, aux dates indiquées, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 18.

Etat	*Date du dépôt*
Finlande	27 avril 1987
Hongrie	24 février 1988
Tchécoslovaquie	25 février 1988

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 41; voir également vol. 191, p. 143; vol. 466, p. 323, et vol. 958, p. 167, pour les instruments pour l'amendement de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

[3] *Ibid.*, vol. 883, p. 111.

[4] *Ibid.*, vol. 1331, p. 279.

(i) The requirements for establishing and maintaining a safe and healthy working environment which will facilitate optimal physical and mental health in relation to work;

(ii) The adaptation of work to the capabilities of workers in the light of their state of physical and mental health.

(*b*) The term "workers' representatives in the undertaking" means persons who are recognised as such under national law or practice.

Article 2

In the light of national conditions and practice and in consultation with the most representative organisations of employers and workers, where they exist, each Member shall formulate, implement and periodically review a coherent national policy on occupational health services.

Article 3

1. Each Member undertakes to develop progressively occupational health services for all workers, including those in the public sector and the members of production co-operatives, in all branches of economic activity and all undertakings. The provision made should be adequate and appropriate to the specific risks of the undertakings.

2. If occupational health services cannot be immediately established for all undertakings, each Member concerned shall draw up plans for the establishment of such services in consultation with the most representative organisations of employers and workers, where they exist.

3. Each Member concerned shall indicate, in the first report on the application of the Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, the plans drawn up pursuant to paragraph 2 of this Article, and indicate in subsequent reports any progress in their application.

Article 4

The competent authority shall consult the most representative organisations of employers and workers, where they exist, on the measures to be taken to give effect to the provisions of this Convention.

PART II. FUNCTIONS

Article 5

Without prejudice to the responsibility of each employer for the health and safety of the workers in his employment, and with due regard to the necessity for the workers to participate in matters of occupational health and safety, occupational health services shall have such of the following functions as are adequate and appropriate to the occupational risks of the undertaking:

(*a*) Identification and assessment of the risks from health hazards in the workplace;

i) Les exigences requises pour établir et maintenir un milieu de travail sûr et salubre, propre à favoriser une santé physique et mentale optimale en relation avec le travail;

ii) L'adaptation du travail aux capacités des travailleurs compte tenu de leur état de santé physique et mentale.

b) L'expression « représentants des travailleurs dans l'entreprise » désigne des personnes reconnues comme telles en vertu de la législation ou de la pratique nationales.

Article 2

A la lumière des conditions et de la pratique nationales et en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, lorsqu'elles existent, tout Membre doit définir, mettre en application et réexaminer périodiquement une politique nationale cohérente relative aux services de santé au travail.

Article 3

1. Tout Membre s'engage à instituer progressivement des services de santé au travail pour tous les travailleurs y compris ceux du secteur public et les coopérateurs des coopératives de production, dans toutes les branches d'activité économique et toutes les entreprises; les dispositions prises devraient être adéquates et appropriées aux risques spécifiques prévalant dans les entreprises.

2. Si des services de santé au travail ne peuvent être institués immédiatement pour toutes les entreprises, tout Membre concerné doit, en consultation avec les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, lorsqu'elles existent, élaborer des plans en vue de leur institution.

3. Tout Membre concerné doit, dans le premier rapport sur l'application de la convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, indiquer les plans qu'il a élaborés en vertu du paragraphe 2 du présent article et exposer, dans les rapports ultérieurs, tout progrès accompli sur la voie de leur application.

Article 4

L'autorité compétente doit consulter les organisations d'employeurs et de travailleurs les plus représentatives, lorsqu'elles existent, sur les mesures à prendre pour donner effet aux dispositions de la présente convention.

PARTIE II. FONCTIONS

Article 5

Sans préjudice de la responsabilité de chaque employeur à l'égard de la santé et de la sécurité des travailleurs qu'il emploie, et en tenant dûment compte de la nécessité pour les travailleurs de participer en matière de santé et de sécurité au travail, les services de santé au travail doivent assurer celles des fonctions suivantes qui seront adéquates et appropriées aux risques de l'entreprise pour la santé au travail :

a) Identifier et évaluer les risques d'atteinte à la santé sur les lieux de travail;

(*b*) Surveillance of the factors in the working environment and working practices which may affect workers' health, including sanitary installations, canteens and housing where these facilities are provided by the employer;

(*c*) Advice on planning and organisation of work, including the design of workplaces, on the choice, maintenance and condition of machinery and other equipment and on substances used in work;

(*d*) Participation in the development of programmes for the improvement of working practices as well as testing and evaluation of health aspects of new equipment;

(*e*) Advice on occupational health, safety and hygiene and on ergonomics and individual and collective protective equipment;

(*f*) Surveillance of workers' health in relation to work;

(*g*) Promoting the adaptation of work to the worker;

(*h*) Contribution to measures of vocational rehabilitation;

(*i*) Collaboration in providing information, training and education in the fields of occupational health and hygiene and ergonomics;

(*j*) Organising of first aid and emergency treatment;

(*k*) Participation in analysis of occupational accidents and occupational diseases.

PART III. ORGANISATION

Article 6

Provision shall be made for the establishment of occupational health services:

(*a*) By laws or regulations; or

(*b*) By collective agreements or as otherwise agreed upon by the employers and workers concerned; or

(*c*) In any other manner approved by the competent authority after consultation with the representative organisations of employers and workers concerned.

Article 7

1. Occupational health services may be organised as a service for a single undertaking or as a service common to a number of undertakings, as appropriate.

2. In accordance with national conditions and practice, occupational health services may be organised by:

(*a*) The undertakings or groups of undertakings concerned;

(*b*) Public authorities or official services;

(*c*) Social security institutions;

(*d*) Any other bodies authorised by the competent authority;

(*e*) A combination of any of the above.

b) Surveiller les facteurs du milieu de travail et les pratiques de travail susceptibles d'affecter la santé des travailleurs, y compris les installations sanitaires, les cantines et le logement, lorsque ces facilités sont fournies par l'employeur;

c) Donner des conseils sur la planification et l'organisation du travail, y compris la conception des lieux de travail, sur le choix, l'entretien et l'état des machines et des équipements ainsi que sur les substances utilisées dans le travail;

d) Participer à l'élaboration des programmes d'amélioration des pratiques de travail ainsi qu'aux essais et à l'évaluation des nouveaux équipements quant aux aspects de santé;

e) Donner des conseils dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'hygiène au travail, de l'ergonomie ainsi qu'en matière d'équipements de protection individuelle et collective;

f) Surveiller la santé des travailleurs en relation avec le travail;

g) Promouvoir l'adaptation du travail aux travailleurs;

h) Contribuer aux mesures de réadaptation professionnelle;

i) Collaborer à la diffusion de l'information, à la formation et à l'éducation dans les domaines de la santé et de l'hygiène au travail ainsi que de l'ergonomie;

j) Organiser les premiers secours et les soins d'urgence;

k) Participer à l'analyse des accidents du travail et des maladies professionnelles.

PARTIE III. ORGANISATION

Article 6

Des dispositions doivent être prises en vue de l'institution de services de santé au travail :

a) Par voie de législation;

b) Par des conventions collectives ou par d'autres accords entre les employeurs et les travailleurs intéressés; ou

c) Par toute autre voie approuvée par l'autorité compétente après consultation des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées.

Article 7

1. Les services de santé au travail peuvent être organisés, selon le cas, soit en tant que services desservant une seule entreprise, soit en tant que services desservant plusieurs entreprises.

2. Conformément aux conditions et à la pratique nationales, les services de santé au travail peuvent être organisés par :

a) Les entreprises ou groupes d'entreprises intéressées;

b) Les pouvoirs publics ou les services officiels;

c) Les institutions de sécurité sociale;

d) Tout autre organisme habilité par l'autorité compétente;

e) Toute combinaison des formules précédentes.

Article 8

The employer, the workers and their representatives, where they exist, shall co-operate and participate in the implementation of the organisational and other measures relating to occupational health services on an equitable basis.

PART IV. CONDITIONS OF OPERATION

Article 9

1. In accordance with national law and practice, occupational health services should be multidisciplinary. The composition of the personnel shall be determined by the nature of the duties to be performed.

2. Occupational health services shall carry out their functions in co-operation with the other services in the undertaking.

3. Measures shall be taken, in accordance with national law and practice, to ensure adequate co-operation and co-ordination between occupational health services and, as appropriate, other bodies concerned with the provision of health services.

Article 10

The personnel providing occupational health services shall enjoy full professional independence from employers, workers, and their representatives, where they exist, in relation to the functions listed in Article 5.

Article 11

The competent authority shall determine the qualifications required for the personnel providing occupational health services, according to the nature of the duties to be performed and in accordance with national law and practice.

Article 12

The surveillance of workers' health in relation to work shall involve no loss of earnings for them, shall be free of charge and shall take place as far as possible during working hours.

Article 13

All workers shall be informed of health hazards involved in their work.

Article 14

Occupational health services shall be informed by the employer and workers of any known factors and any suspected factors in the working environment which may affect the workers' health.

Article 15

Occupational health services shall be informed of occurrence of ill health amongst workers and absence from work for health reasons, in order to be able to identify whether there is any relation between the reasons for ill health or absence and any health hazards which may be present at the workplace. Personnel providing

Article 8

L'employeur, les travailleurs et leurs représentants, lorsqu'il en existe, doivent coopérer et participer à la mise en œuvre de l'organisation des services de santé au travail et des autres mesures les concernant, sur une base équitable.

PARTIE IV. CONDITIONS DE FONCTIONNEMENT

Article 9

1. Conformément à la législation et à la pratique nationales, les services de santé au travail devraient être multidisciplinaires. La composition du personnel doit être déterminée en fonction de la nature des tâches à exécuter.

2. Les services de santé au travail doivent remplir leurs fonctions en collaboration avec les autres services de l'entreprise.

3. Des mesures doivent être prises, conformément à la législation et à la pratique nationales, pour assurer une coopération et une coordination adéquates entre les services de santé au travail et, dans la mesure où cela est approprié, avec les autres services concernés par l'octroi des prestations de santé.

Article 10

Le personnel qui fournit des services en matière de santé au travail doit jouir d'une indépendance professionnelle complète à l'égard de l'employeur, des travailleurs et de leurs représentants, lorsqu'il en existe, en relation avec les fonctions stipulées à l'article 5.

Article 11

L'autorité compétente doit déterminer les qualifications requises du personnel appelé à fournir des services en matière de santé au travail en fonction de la nature des tâches à exécuter et conformément à la législation et à la pratique nationales.

Article 12

La surveillance de la santé des travailleurs en relation avec le travail ne doit entraîner pour ceux-ci aucune perte de gain; elle doit être gratuite et avoir lieu autant que possible pendant les heures de travail.

Article 13

Tous les travailleurs doivent être informés des risques pour la santé inhérents à leur travail.

Article 14

Les services de santé au travail doivent être informés par l'employeur et les travailleurs de tout facteur connu et de tout facteur suspect du milieu de travail susceptibles d'avoir des effets sur la santé des travailleurs.

Article 15

Les services de santé au travail doivent être informés des cas de maladie parmi les travailleurs et des absences du travail pour des raisons de santé, afin d'être en mesure d'identifier toute relation qu'il pourrait y avoir entre les causes de cette maladie ou de cette absence et les risques pour la santé qui pourraient se présenter

occupational health services shall not be required by the employer to verify the reasons for absence from work.

PART V. GENERAL PROVISIONS

Article 16

National laws or regulations shall designate the authority or authorities responsible both for supervising the operation of and for advising occupational health services once they have been established.

Article 17

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 18

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 19

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 20

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

sur les lieux de travail. Le personnel qui fournit des services en matière de santé au travail ne doit pas être requis par les employeurs de vérifier le bien-fondé des raisons de l'absence du travail.

PARTIE V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 16

La législation nationale doit désigner l'autorité ou les autorités chargées de surveiller le fonctionnement des services de santé au travail et de les conseiller, une fois qu'ils auront été institués.

Article 17

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 18

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 19

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 20

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 21

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 22

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Article 23

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides:

(*a*) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 19 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(*b*) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 24

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Seventy-first Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-seventh day of June 1985.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1985.

Article 21

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 22

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de la révision totale ou partielle.

Article 23

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 19 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 24

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-et-onzième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 27 juin 1985.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1985 :

The President of the Conference:
Le Président de la Conférence :

M. ENNACEUR

The Director-General of the International Labour Office:
Le Directeur général du Bureau international du Travail :

FRANCIS BLANCHARD

No. 25800

UNITED NATIONS (ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC) and UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Memorandum of Understanding on a joint programme of technical co-operatiou activities (with annex). Signed at Bangkok on 18 March 1988

Authentic text: English.

Registered ex officio *on 18 March 1988.*

ORGANISATION DES NATIONS UNIES (COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE) et UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Mémorandum d'accord relatif à un programme conjoint d'activités de coopération technique (avec annexe). Signé à Bangkok le 18 mars 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 18 mars 1988.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING[1] BETWEEN THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC AND THE USSR MINISTRY FOR EXTERNAL ECONOMIC RELATIONS, ON A JOINT PROGRAMME OF TECHNICAL COOPERATION ACTIVITIES

The United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific (UNESCAP) and the USSR Ministry for External Economic Relations (MVES);

1. Bearing in mind the importance of human resources development which is so essential for the overall economic and social development of the developing countries in the Asia and Pacific region;

2. Recalling that this cooperation is in line with the UNESCAP recommendations which place special emphasis on the need for the developing countries to develop their human resources in different fields and for the developed countries to considerably expand the access of the developing countries to their training facilities;

3. Noting the positive experience and impact of the implementation of the 1984-1987 ESCAP/USSR programme of training activities;

4. Recognizing the importance of ESCAP/USSR cooperation in rendering technical assistance to the developing countries of the Asia and Pacific region in the development and implementation of their human resources development programmes;

5. Further recognizing the importance of exchange of experience amongst the developing countries within the framework of technical cooperation among developing countries and between them and the USSR for their mutual benefit;

6. Noting that joint programming on a long term basis would assist in orderly determination and implementation of training activities to efficiently achieve the human resource requirements of the developing countries as well as subsequent evaluation of the training programmes;

7. Basing on the experience gained from the implementation of training activities held in the USSR in the past; and

8. Expressing the willingness and readiness to further expand and enhance the cooperation which exists between ESCAP and USSR;

Have agreed as follows:

1. To develop a joint programme of group training and related activities on a three year rolling basis on the expressed needs of the developing countries as embodied in ESCAP's work programme and the availability and relevance of USSR expertise in this regard. Such a joint programme to be annexed to this memorandum will include the organization of seminars, study tours, workshops and group training courses on different aspects of economic and social development. To ensure efficient implementation of agreed activities, the joint programme would in the first instance contain agreed activities for implementation in 1988 and 1989 with a review to be carried out annually for purposes of adding a third year to the joint programme of activities.

[1] Came into force on 18 March 1988 by signature, in accordance with paragraph 7.

2. The joint programme shall be financed out of the resources that would be made available to ESCAP under Section 24 of the United Nations Regular Programme of Technical Co-operation for the respective bienniums, the USSR government's contributions in kind and other funds that may be available to ESCAP including the USSR/UNDP trust fund for the training in the USSR of specialists from developing countries, in accordance with the financial rules and regulations governing their utilization.

3. Implementation of the agreed activities in the joint programme shall be subject to the availability of adequate financial resources. Each specific activity in the programme shall have its own project budget agreed upon between the parties concerned including the government of the USSR and approved either by the United Nations Headquarters or the UNDP Trust Fund Manager on behalf of the Administrator as appropriate.

4. Implementation of the agreed activities in the USSR shall be in accordance with the letter dated 14 June 1983 of the United Nations Legal Counsel and its attached Memorandum of Understanding to the Permanent Representative of the Union of Soviet Socialist Republics to the United Nations and the latter's reply dated 15 June 1983 concerning seminars/symposiums/workshops organized by the United Nations in the USSR.[1]

5. The organization of the agreed activities in the joint programme shall be in accordance with past practice and both parties to this Memorandum of Understanding shall endeavour to ensure their smooth and efficient implementation at the least cost to all concerned, taking fully into account the practical difficulties which may impede their implementation.

Such endeavours shall include the following:

i) ESCAP shall ensure the timely submission of project documents (in draft form at least one year prior to the expected opening date of the corresponding activity) to MVES, and to UN Headquarters and/or to UNDP, as well as the timely distribution of advanced information about the forthcoming activities and invitations. Participants to each activity shall be selected in accordance with the established procedures and principles.

ii) ESCAP shall also ensure the timely submission of the list of participants to Aeroflot office in Bangkok (for issuing tickets) in accordance with established procedure as well as to MVES (for issuing visas) at least three weeks prior to the opening date of the activity.

iii) MVES shall be responsible for the organization of the training programmes in accordance with the approved project document and agreed curriculum, timely issuance of visas to the participants and other organizational and training aspects related to the programme on the USSR territory.

6. This Memorandum of Understanding may be amended or revised by mutual accord between ESCAP and the MVES and it may be terminated by either party subject to six months' notice being given to the other party, it being understood that such termination shall not affect activities that are already operational.

7. This Memorandum of Understanding shall enter into force upon signature.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1317, p. 85.

DONE at Bangkok on 18 March 1988 in English and Russian, the two texts being equally authentic.[1]

[*Signed — Signé*][2]
On behalf of the United Nations
Economic and Social Commission
for Asia and the Pacific

[*Signed — Signé*][3]
On behalf of the USSR
Ministry for External
Economic Relations

[1] The Agreement has in fact been established in English only.
[2] Signed by Theo Arnold — Signé par Theo Arnold.
[3] Signed by Vi Chekay — Signé par Vi Chekay.

ANNEX

JOINT PROGRAMME OF TECHNICAL COOPERATION ACTIVITIES

1988

1. Training course on human resources development planning
2. Seminar on planning regional economic co-operation
3. Seminar on modern methods of mineral exploitation
4. Workshop on the role of water use statistics in the long term planning of water resources development
5. Seminar-cum-study tour on railway integrated development planning together with a meeting of experts on the Trans-Asian railway network and Asian railway master plan and subgroup 2 on international traffic of the Asia Pacific railway cooperation group

Reserve

1. Seminar on design, production, repair and maintenance of agricultural machinery
2. Seminar on the management of cooperatives
3. Workshop on transport statistics
4. Seminar on high yielding varieties of maize

1989

1. Training course on multi-purpose development planning of river basins
2. Training course in urban development planning
3. Development of postal services in rural areas
4. Economics organization and planning of water transport operations
5. Seminar-cum-study tour on tourism development

Reserve

1. Seminar on organization of statistics at subnational level

Pending proposals

1. Study tour on the use of peat as a fuel
2. Symposium on assessment of impact of plate tectonics on geologic mapping and mineral exploration based on application of remote sensing data
3. Seminar on construction statistics

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD[1] ENTRE LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE MINISTÈRE DES RELATIONS ÉCONOMIQUES EXTÉRIEURES DE L'URSS RELATIF À UN PROGRAMME CONJOINT D'ACTIVITÉS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

La Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation des Nations Unies (CESAP) et le Ministère des relations économiques extérieures de l'URSS (MVES),

1. Ayant à l'esprit l'importance de la mise en valeur des ressources humaines, qui est indispensable au développement économique et social général des pays en développement de la région Asie et Pacifique;

2. Rappelant que cette coopération est conforme aux recommandations de la CESAP qui insistent tout particulièrement sur la nécessité pour les pays en développement de mettre en valeur leurs ressources humaines dans différents domaines et pour les pays développés d'accroître considérablement l'accès à leurs établissements de formation pour les pays en développement;

3. Notant les résultats et l'impact positifs auxquels a donné lieu la mise en œuvre du programme d'activités de formation CESAP/URSS pour 1984-1987;

4. Reconnaissant le rôle important joué par la coopération CESAP/URSS dans le cadre de l'assistance technique fournie aux pays en développement de la région Asie et Pacifique pour l'élaboration et l'exécution de leurs programmes de mise en valeur des ressources humaines;

5. Reconnaissant en outre l'importance de l'échange des données d'expérience entre les pays en développement dans le cadre de la coopération technique entre pays en développement, et entre ces pays et l'URSS, dans leur intérêt mutuel;

6. Notant qu'une programmation conjointe à long terme contribuerait à déterminer et exécuter de façon ordonnée les activités de formation en vue de répondre efficacement aux besoins des pays en développement en matière de ressources humaines, ainsi qu'à évaluer ultérieurement les programmes de formation;

7. Se basant sur l'expérience accumulée dans le cadre des activités de formation entreprises en URSS par le passé;

8. Se déclarant disposés et prêts à accroître et à renforcer encore la coopération existant entre la CESAP et l'URSS;

Sont convenus de ce qui suit :

1. Mettre au point un programme conjoint de formation de groupe et d'activités connexes dans le cadre d'un plan à horizon mobile sur trois ans, sur la base des besoins exprimés des pays en développement tels qu'ils ressortent du programme de

[1] Entré en vigueur le 18 mars 1988 par la signature, conformément au paragraphe 7.

travail de la CESAP et des compétences applicables disponibles en URSS à cet égard. Ledit programme conjoint, qui figure en annexe au présent mémorandum, comprendra l'organisation de séminaires, de voyages d'étude, de réunions de travail et de cours de formation de groupe sur divers aspects du développement économique et social. Pour faire en sorte que les activités convenues soient mises en œuvre de façon efficace, le programme conjoint prévoira pour commencer les activités qu'il est convenu de mettre en œuvre en 1988 et en 1989, un examen devant être entrepris chaque année dans le but de prolonger d'une troisième année le programme conjoint d'activités.

2. Le programme conjoint sera financé sur les ressources qui seront mises à la disposition de la CESAP en vertu du chapitre 24 du Programme ordinaire de coopération technique des Nations Unies pour l'exercice biennal concerné, des contributions en nature du Gouvernement de l'URSS et d'autres fonds dont pourra disposer la CESAP, notamment le fonds d'affectation spéciale URSS/PNUD pour la formation en URSS de spécialistes originaires des pays en développement, conformément aux règles et réglementations financières régissant leur utilisation.

3. La mise en œuvre des activités convenues dans le cadre du programme conjoint sera fonction de l'existence de ressources financières adéquates. Chaque activité spécifique entreprise dans le cadre du programme comprendra son propre budget de projet, celui-ci étant arrêté d'un commun accord entre les Parties concernées, notamment le Gouvernement de l'URSS, et approuvé, selon les besoins, soit par le Siège de l'Organisation des Nations Unies soit par le responsable du Fonds d'affectation spéciale du PNUD agissant au nom de l'Administrateur.

4. La mise en œuvre des activités convenues en URSS se fera conformément aux termes de la lettre avec Mémorandum d'accord, en date du 14 juin 1983, adressée par le Conseiller juridique de l'Organisation des Nations Unies au Représentant permanent de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auprès des Nations Unies, et de la réponse de ce dernier, en date du 15 juin 1983, concernant les séminaires/symposiums/réunions de travail organisés en URSS par l'Organisation des Nations Unies[1].

5. L'organisation des activités convenues dans le cadre du programme conjoint se fera conformément aux pratiques antérieures, et les deux Parties au présent Mémorandum d'accord s'efforceront de faire en sorte qu'elles soient mises en œuvre de façon ordonnée et efficace et au moindre coût pour l'ensemble des Parties concernées, en tenant pleinement compte des difficultés d'ordre pratique qui pourront entraver leur exécution.

Les mesures suivantes seront notamment prises à cet effet :

i) La CESAP fera en sorte que les documents du projet soient soumis dans les délais voulus (sous forme d'avant-projet, au moins un an avant la date prévue pour le début de l'activité correspondante) au MVES, ainsi qu'au Siège de l'ONU et/ou au PNUD, et que les informations préalables concernant les activités et invitations à venir soient diffusées dans les délais voulus. Les participants à chaque activité seront choisis conformément aux procédures et principes établis.

ii) La CESAP fera également en sorte que la liste des participants soit soumise dans les délais voulus au bureau d'Aeroflot à Bangkok (pour la délivrance des billets), conformément aux procédures établies, ainsi qu'au MVES (pour la déli-

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1317, p. 85.

vrance des visas) au moins trois semaines avant la date prévue pour le début de l'activité.

iii) Le MVES sera chargé d'organiser les programmes de formation conformément au document du projet approuvé et au plan d'études convenu, de délivrer les visas aux participants dans les délais voulus et de s'occuper des autres questions d'organisation et de formation concernant le programme sur le territoire de l'URSS.

6. Le présent Mémorandum d'accord pourra être modifié ou révisé d'un commun accord entre la CESAP et le MVES, et chacune des Parties pourra le dénoncer moyennant un préavis de six mois notifié à l'autre Partie, étant entendu qu'une telle dénonciation n'affectera pas les activités déjà entrées en vigueur.

7. Le présent Mémorandum d'accord prendra effet dès qu'il aura été signé.

FAIT à Bangkok le 18 mars 1988 en anglais et en russe, les deux textes faisant également foi[1].

Pour la Commission économique et sociale pour l'Asie et le Pacifique de l'Organisation des Nations Unies :

[THEO ARNOLD]

Pour le Ministère des relations économiques extérieures de l'URSS :

[VI CHEKAY]

[1] L'Accord n'a en fait été conclu qu'en anglais.

ANNEXE

PROGRAMME CONJOINT D'ACTIVITÉS DE COOPÉRATION TECHNIQUE

1988

1. Cours de formation sur la planification de la mise en valeur des ressources humaines
2. Séminaire sur la planification de la coopération économique régionale
3. Séminaire sur les méthodes modernes d'exploitation des ressources minérales
4. Réunion de travail sur le rôle des statistiques concernant la consommation d'eau dans la planification à long terme de la mise en valeur des ressources en eau
5. Séminaire et voyage d'étude sur la planification du développement intégré des chemins de fer, avec réunion d'experts sur le plan directeur du réseau ferroviaire transasiatique et du chemin de fer asiatique et le sous-groupe 2 sur le trafic international du groupe de coopération ferroviaire pour l'Asie et le Pacifique

Réserve

1. Séminaire sur la conception, la production, la réparation et l'entretien des machines agricoles
2. Séminaire sur la gestion des coopératives
3. Réunion de travail sur les statistiques relatives aux transports
4. Séminaire sur les variétés de maïs à haut rendement

1989

1. Cours de formation sur la planification de l'aménagement global des bassins
2. Cours de formation sur la planification du développement urbain
3. Développement des services postaux en milieu rural
4. Organisation et planification des aspects économiques des opérations de transport par voie d'eau
5. Séminaire et voyage d'étude sur le développement du tourisme

Réserve

1. Séminaire sur l'organisation des statistiques à l'échelon sous-national

Projets en attente

1. Voyage d'étude sur l'utilisation de la tourbe comme combustible
2. Symposium sur l'évaluation de l'impact de la tectonique des plaques sur la cartographie géologique et l'exploration des ressources minérales à partir de l'application des données de la télédétection
3. Séminaire sur les statistiques en matière de bâtiment et de travaux publics

No. 25801

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
GHANA

Consular Convention. Signed at Accra on 22 February 1985

Authentic texts: Russian and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 March 1988.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
GHANA

Convention consnlaire. Signée à Accra le 22 février 1985

Textes authentiques : russe et anglais.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 mars 1988.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ГАНА

Союз Советских Соцналистических Реснублик и Республика Гана, в интересах дальиейшего развития дружествеииых отиошеиий и сотрудпичества между обоими государствами,

руководимые желанием урегулировать консульские отношения между ппми,

решнли заключнть иастоящую Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

В пастоящей Конвеиции:

1) «Коисульское учреждение» означает любое генеральное коисульство, коисульство, вице-копсульство или консульское агентство.

2) «Копсульский округ» означает район государства пребываиия, отведеииый коисульскому учреждению для выполиения консульских фупкций.

3) «Глава консульского учреждепия» озпачает лицо, которому представляемое государство поручило действовать в этом качестве.

4) «Копсульское должпостное лнцо» означает любое лицо, включая главу консульского учреждения, которому поручено в этом качестве вынолнепие консульских функций.

5) «Сотрудпик консульского учреждепия» означает любое лицо, не являющееся консульскнм должностпым лицом и выполняющее в консульском учреждеиии адмипистративпые илн технические фуикции.

6) «Работник обслуживающего персопала» озиачает любое лицо, выполияющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения.

7) « Работники консульского учреждепия» озпачает консульские должпостпые лица, сотрудники консульского учреждепия и работники обслуживающего персонала.

8) «Консульские помещения» означает здание или части зданий, используемые для целей консульского учреждеиия, обслуживающий данные здания или части зданнй земельный участок и резиденцию главы копсульского учреждения, кому бы ни принадлежало право собственности на иих.

9) «Консульские архивы» означает всю переписку, документы, корреспонденцню, книги, фильмы, ленты звукозаписи и реестры копсульского учреждения вместе с шифрами и кодами, картотеками и любыми предметами обстановки, иредназначеипыми для обеспечения их сохраниости илп храиения.

10) «Судно представляемого государства» озиачает любое судно, имеющее нраво плавать под флагом этого государства, за исключением военных судов.

11) «Воздушное судно представляемого государства» означает любой летательный аппарат с опознавательиыми знаками представляемого государства, за нсключеннем военных летательпых аппаратов.

РАЗДЕЛ II. ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ, НАЗНАЧЕНИЕ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Статья 2

1. Консульское учреждение может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульского учреждения, его класс н консульский округ определяются по соглашенню между представляемым государством и государством нребывания.

В случае возникновения разиогласий но вопросу о чнсленностн работников консульского учреждения этот вопрос решается по договоренности между представляемым государством и государством пребывания.

3. Дальнейшне нзменения местонахождення консульского учреждения, его класса или консульского округа могут осуществляться представляемым государством только с согласия государства пребывания.

Статья 3

Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

Статья 4

1. До назначения главы коисульского учреждения представляемое государство должио убедиться дипломатическим путем в том, что данное лицо получит согласие государства пребывання на прнзнанне его в качестве главы консульского учреждения.

2. После получеиия согласия государства пребывания представляемое государство через свое дипломатическое представительство или ниым соответствующим путем направляет миннстерству нностранных дел государства нребывания составляемый нри каждом назначении докумеит, имеющий форму патента или нодобного ему свидетельства, удостоверяющего полномочия главы консульского учреждення, его полное имя, фамилию, заиимаемую должность, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местонахождение консульского учреждения.

3. По нолучении государством пребывания натента или подобного ему свидетельства о назначенин глава консульского учреждения допускается к выполнению своих функций разрешенпем со стороны государства пребывания, называемым экзекватурой, какую бы форму такое разрешенне ни имело.

Экзекватура выдается государством пребываиия в возможио короткий срок и бесплатно.

4. До выдачи экзекватуры глава консульского учреждения может быть временно допущен государством пребывапия к выполпению своих функцнй. В таком случае применяются положения настоящей Копвепцин.

5. Как только глава консульского учреждения допущеп, даже временно, к выполпеппю своих функций, государство пребывания пемедлепно уведомляет об этом компетептные властн консульского округа. Кроме того, оно прннимает все меры, необходимые для того, чтобы глава консульского учреждения мог исполнять обязанпости по своей должности и пользоваться привилегиями и иммунитетами, вытекающими из настоящей Копвенцип.

Статья 5

1. Еслп глава консульского учреждепия по какой-либо причипе не может выполнять свои функции или если должность главы копсульского учреждения временно вакантна, представляемое государство может уполномочпть консульское должностное лицо дапного или другого копсульского учреждеиия в государстве пребывапия или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребыванпя временпо выполнять функции исполпяющего обязапности главы копсульского учреждения. Полное имя п фамилия этого лпца сообщаются министерству ипостраппых дел государства пребывания заранее.

2. До тех пор, пока лицо, уполномоченное времепно выполнять фупкции главы консульского учреждения, находится в этом качестве, на пего распространяются те же привилегии п иммунитеты, которые предоставляются настоящей Конвенцией главе консульского учреждеппя.

3. Назпачение члепа дипломатического персопала дипломатического представительства представляемого государства в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в качестве исполпяющего обязанпости главы консульского учреждения не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему согласно его дипломатическому статусу.

Статья 6

1. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что то или иное консульское должпостное лицо является *persona non grata* или что любой сотрудник консульского учреждеиия или работник обслуживающего персонала является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должио отозвать это лицо.

Если представляемое государство пе выполнит в теченне разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может соответственно аннулировать экзекватуру данного лица или отказаться призпавать такое лицо работпиком копсульского учреждения.

2. Лицо, назначенное в качестве работника консульского учреждения, может быть объявлено неприемлемым до прибытпя на территорию государства пребываппя или, если оно уже находится в государстве пребывания, до того, как опо приступнт к исполнению своих обязаниостей в копсульском учрежденни. В любом таком случае представляемое государство аннулирует его назначепие.

Статья 7

1. Представляемое государство сообщает миннстерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию н должиость консульского должностного лица, назначенного не в качестве главы консульского учреждения.

2. Представляемое государство сообщает миннстерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию,гражданство и должность сотрудннка консульского учреждения илн работника обслуживающего персонала, назначенного в консульское учреждение.

3. Комнетентные властн государства пребывания выдают работннку консульского учреждення и членам его семьн соответствующие удостоверения личности.

Статья 8

1. Представляемое государство может в соответствнн с условнями н в форме, предусматрнваемой законодательством государства пребывания, приобретать в собственность нлн получать в нользованне или арендовать земельные участкн, здання и части зданий, стронть и реконструнровать здання и благоустранвать земельные участки, необходимые для размещения консульских номещений и жнлых помещеннй работников консульского учреждения. Государство нребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь нредставляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы н правнла но строительству н городскому планированию, нрименяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участкн, здання, части зданнй н подсобные помещения.

РАЗДЕЛ III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 9

Государство пребывання обеспечивает работнику консульского учреждення свою защнту н нриннмает необходимые меры для того, чтобы работник консульского учреждения мог выполнять свои обязанности н пользоваться привилегиямн н иммуннтетами в соответствни с положеннями настоящей Конвенцни.

Государство пребывання нринимает все надлежащие меры для защиты консульскнх помещений и жилых помещений консульских должностных лиц от всякнх вторжений или нанесення ущерба и для нредотвращения всякого нарушення снокойствия консульского учреждення нлн жилых номещеннй консульскнх должностных лиц или оскорблення его достоинства.

Статья 10

1. Государствепный флаг представляемого государства может быть поднят на консульском помещенни и средствах передвижения главы консульского учреждения.

2. Консульскнй щит с государственным гербом представляемого государства н названнем консульского учреждения на языке представляемого государства н на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульское учрежденне.

3. При осуществлении предусмотрениых в настоящей статье прав должны прнниматься во внимание закоиы, правила н обычаи государства пребывания.

Статья 11

1. Консульские помещения неприкосновенны.

Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия иа это главы консульского учреждеиия, главы дипломатического представительства представляемого государства илп лица, иазначениого одпим из них.

2. В случае возникиовения пожара в консульском помещеиии или иного стихийного бедствия, угрожающего безопасности граждан и сохранностп имущества государства нребывапия, паходящегося в неносредственной блнзости от коисульского помещения, такое согласие дается в кратчайший нодходящий срок.

3. Средства передвижения консульского учреждепия и консульских должиостпых лиц пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, ареста н иснолиптельиых действий.

4. Положенпя пункта 1 настоящей статьн применяются также к жилым помещениям консульскпх должиостных лиц.

Статья 12

Копсульские архивы неприкосиовенны в любое время и независимо от пх местонахождепия.

Статья 13

1. Консульское учреждение пмеет право сноситься с правительством иредставляемого государства, а также с дппломатическим нредставительством н другими консульскими учреждеииями представляемого государства, где бы онп пи находились.

Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношепий консульскпх учрежденпй для всех офпциальпых целей.

2. При осуществлепии указанных спошепий консульское учреждение может пользоваться всеми подходящимп средствами, включая дипломатическнх п консульских курьеров, дипломатические и консульские вализы и закодированные нли шифрованные депеши. Консульское учреждение может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия государства пребываиия.

При нользовании консульским учреждением обычиыми средствами связп к пему применяются тарифы, действующие в отиошенип дипломатического нредставительства.

3. Официальиая корреспонденция копсульского учреждения неприкосновенна. Под официальиой корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к копсульскому учреждеиию и его функциям.

4. Консульская вализа не подлежит нп вскрытию, ии задержанию.

5. Все места, составляющие копсульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на их характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные псключительно для официального пользования.

6. Консульский курьер снабжается официальным документом, в котором указывается его статус и число мест, составляющих консульскую вализу.

При выполнении своих функций консульский курьер находится под защитой государства пребывания. Он пользуется личной неприкосновенностью и не подлежит ни аресту, ни задержанию в какой бы то ни было форме.

7. Представляемое государство, его дипломатическое представительство и консульские учреждения могут назначать консульских курьеров *ad hoc;* в таких случаях положения пункта 6 настоящей статьи также применяются за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки по назначению таким курьером вверенной ему консульской вализы.

8. Консульская вализа может быть вверена капитану судна или командиру воздушного судна. Этот капитан или командир снабжается официальным документом с указанием числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от капитана судна или командира воздушного судна, а также передать ему такую вализу.

Статья 14

1. Консульское должностное лицо и члены его семьи пользуются иммунитетом от уголовной, гражданской и административной юрисдикции государства пребывания, кроме следующих гражданских исков:

a) относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только они не владеют им от имени представляемого государства для консульских целей;

b) касающихся наследования, когда они выступают в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом наследника или отказополучателя как частные лица, а не от имени представляемого государства;

c) относящихся к любой профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой ими в государстве пребывания за пределами своих официальных функций;

d) вытекающих из заключенного ими договора, по которому они прямо или косвенно не приняли на себя обязательства в качестве представителя представляемого государства;

e) третьей стороны за вред, причинённый ими в государстве пребывания несчастным случаем, вызванным дорожным транспортным средством, судном или самолетом.

2. Никакие дополнительные меры не могут приниматься в отношении лиц, упомянутых в пункте 1 настоящей статьи, за исключением тех случаев, которые подпадают под пункты *a, b, c, d, e* упомянутого пункта, и только при условии, что соответствующие меры принимаются без нарушения неприкосновенности их личности или их жилых помещений.

Статья 15

1. Сотрудник консульского учреждения и работник обслуживающего персонала не подлежат юрисдикции государства пребывания в том, что касается

их служебной деятельности. Это положение не освобождает от обязанности возмещеиня ущерба, причинениого средствами трапспорта.

2. Сотрудник консульского учреждепия и работиик обслуживающего персонала не подлежат ни аресту, ии лишению свободы в любой другой форме, ипаче как по предъявлеииому им судебными властями обвинепию в совершепии тяжкого преступления или на основании вступившего в закопную силу приговора суда. В настоящей Конвеицни под тяжким преступлепием понимается умышленное преступление, за которое закоиодательство государства пребывапия предусматривает тюремное заключение па срок не менее 5 лет или более серьезное наказаиие.

3. В случае, если сотрудпик консульского учреждения и работпик обслуживающего персонала, находясь не нри исполнении своих служебпых функций, совершат на территории государства нребывапия действие, иаказуемое но закону этого государства, представляемое государство пезамедлительно уведомляется об этом дипломатическим путем. Об этом одиовремепно иифорнмируется глава консульства.

Статья 16

1. Представляемое государство может отказаться от иммуиитета работпика коисульского учреждения и члепов его семьи. Отказ во всех случаях должеп быть определенио выражен в нисьмепиой форме.

Отказ от иммуиитета от юрисдикции по гражданским или административпым делам ие озиачает отказа от иммунитета в отпошеиии иснолнепия судебного решення; в отношеиии таких действий необходим отдельный отказ.

2. Возбуждение работником консульского учреждения или членом его семьи дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммупитетом от юрисдикции, согласно статье 15, лишает его права ссылаться на иммупитет от юрисдикции в отношении встречиого иска, непосредственно связанного с основным иском.

Статья 17

1. Консульское должностное лицо пе обязано давать показания в качестве свидетеля.

2. Сотрудпик копсульского учреждения или работиик обслуживающего персонала может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетептнымн властями государства пребываиия. Он может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

Однако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотрудпику консульского учреждения или работпику обслуживающего персонала является недопустимым.

3. Органп, которому требуется показапие сотрудника консульского учреждения или работника обслуживающего персонала, должен нзбегать причипения помех выполнеиию им своих обязапиостей. Он может выслушивать также показаиия этого сотрудпика или работпика в консульском помещении или же принимать ои него письменные показапия.

4. Работник консульского учреждения, приглашенный в качестве свидетеля, может вместо прнсяги дать завереиие в правильности даваемых им показаний.

5. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семьи работника копсульского учреждения.

Статья 18

Работиик консульского учреждения и члены его семьи освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 19

Работник консульского учреждения и члены его семьи освобождаются от выполнения всех обязанностей в отношении регистрацин, иолучения разрешения на жительство, разрешения на трудовую деятельность в том, что касается выполнения работы для представляемого государства, и иных подобных требований, еслн таковые предусмотрены законами и правилами государства пребывания в отношении иностранных граждан.

Статья 20

1. Консульские помещения н жилые помещения работника консульского учреждения, владельцем или напимателем которых является представляемое государство или любое лицо, действующее от его нмени, а также сделки или документы, касающиеся приобретения указанпого имущества, освобождаются от всех государственных, районных и муниципальных налогов, сборов и пошлин.

2. Положение пункта 1 настоящей статьи не относится к выплатам за конкретные виды обслуживания.

Статья 21

Движимое имущество, являющееся собственностью представляемого государства или находящееся в его владении илн пользовании и используемое для консульских целей, освобождается от налогов и иных подобных сборов.

Это положение распространяется н на случаи приобретеиия такого имущества для консульских целей.

Статья 22

1. Работник консульского учреждения, а также члены его семьи освобождаются от всех налогов, сборов и пошлип, личпых и имущественных, государственных, райониых и муниципальных, за исключеннем:

a) налогов и сборов на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положепиях статьи 20 настоящей Конвенции;

b) налогов и сборов на наследственное имущество илн пошлин на наследоваиие, или налогов на иереход наследствениого имущества, взимаемых государством пребывания, с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 24 настоящей Конвенции;

c) налогов и сборов на частные доходы от источников в государстве пребывания;

d) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания;

e) регистрационных, судебных и реестровых пошлии, ипотечных и гербовых сборов с изъятиями, предусмотренными в положениях статьи 20 настоящей Конвенции.

2. Заработная плата, получаемая работником консульского учреждепия от представляемого государства, освобождается от всех иалогов и ипых подобных сборов, установленных государством пребывания на заработную илату.

Статья 23

1. Государство пребывания, в соответствии с припятыми в нем законами и правилами, разрешает ввозить и освобождает от всех таможенных пошлин и иных подобных сборов, за исключением складских сборов, сборов за перевозку и подобного рода услуги:

a) предметы, иредназначенные для служебного пользования консульского учреждения, включая транспортные средства;

b) предметы, предназначенные для личного пользования работника консульского учреждения, а также членов его семьи, включая предметы, предназначепные для их обзаведепия.

2. Личный багаж работника копсульского учреждения, а также членов его семьи, который следует вместе с этими лицами, освобождается от таможепного досмотра. Он может быть досмотреп лишь в случае, если есть серьезные основания предполагать, что в нем содержатся предметы, на которые не распространяются изъятия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, или предметы, ввоз и вывоз которых запрещен законом или регулируется карантииными нравилами государства пребывания. Такой досмотр должен производиться в присутствии соответствующего работника консульского учреждения или членов его семьи, или их уполномоченного представителя.

Статья 24

В случае смерти работника коисульского учреждения или члена его семьи государство пребывания:

a) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретепо в государстве пребывания и вывоз которого был запрещен ко времени смерти этого лица;

b) не взимает иикаких государственных, райопных или муницинальных налогов на наследство или пошлины на наследовапие с движимого имущества, которое находится в государстве пребывання исключительно в связи с пребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

Статья 25

Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государствеиной безопасности, работнику консульского учреждения разрешается свободно иередвигаться в пределах консульского округа для выполнения им своих служебиых фупкций.

Статья 26

Все лица, которым согласно настоящей Конвенции нредоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства нребывания, включая законы и правила, регулирующпе движение транспортных средств и их страхование.

Статья 27

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей Конвенции, за исключением первой части пункта 2 статьи 17, пункта 3 статьи 17 и статьи 25, не распространяются па сотрудников консульского учреждения, работников обслуживающего нерсопала и членов семей работников копсульского учреждения, еслн опи являются гражданами государства пребывання или постоянно проживают в нем.

РАЗДЕЛ IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 28

Консульское должностное лицо в соответствии с положениями настоящей Конвенции:

a) защищает в государстве пребывапия интересы представляемого государства и его граждан;

b) содействует развитию торговых, экопомических, культурпых, спортивных и научных связей между представляемым государством и государством пребывания, а также способствует укреплению дружественных отношений между ними ипыми путями.

Статья 29

Консульское должностное лицо может выяснять всеми законными путями условня и события в торговой, экономической, культурпой, спортивной и научпой жизпн государства пребывапия н сообщать о них правительству, а также заинтересованпым лицам представляемого государства.

Статья 30

1. Консульское должностное лицо вынолняет фупкции, указанные в пастоящем разделе. Консульское должностное лицо может кроме того выполнять и иные консульские функцпи, которые ему поручены представляемым государством, еслп они пе противоречат закоподательству государства пребывания.

2. Консульское должностпое лнцо выполняет свои функции в пределах консульского округа. За пределами консульского округа оно может выполнять свои фупкцин только с согласпя властей государства пребывання.

3. В связи с исполнением своих функцнй консульское должпостпое лицо может обращаться письмепно или устно к компетентным властям консульского округа, а также в компетептные цептральпые органы государства пребывания в той степени, в какой это допускается законами, правилами и обычаями этого государства илн соответствующими международными договорами.

Статья 31

1. Копсульское должностное лицо:

a) ведет учет граждан нредставляемого государства; компетентные власти государства пребывания оказывают всяческое содействие консульскому должностному лицу в полученин необходимых для этого сведений о гражданах нредставляемого государства;

b) приннмает любые заявления по вопросам граждапства представляемого государства, включая заявлення о выходе из гражданства, о прнеме в гражданство или о подтверждении гражданства;

c) выдает, продлевает, аннулирует паспорта, въездные, выездные и транзнтные внзы и другне апалогнчные документы, а также впосит в них изменепия;

d) регистрирует рождение или смерть граждан представляемого государства, а также нолучает уведомления и документы по этим вопросам;

e) регистрирует браки и расторжение их при условии, что оба лица, вступающне в брак нли расторгающне его, являются гражданами представляемого государства;

f) припнмает любые заявлепия, касающиеся семейных отпошепий граждан представляемого государства;

g) производнт усыновление (удочерение), еслн усыновляемый и усыновитель являются гражданами представляемого государства;

h) взимает на территории государства пребывапия консульский сбор.

2. Положеиня ноднунктов *c, f, g* пункта 1 настоящей статьн пе освобождают заннтересованных лиц от обязанностн соблюдать формальности, требуемые законодательством государством пребывання.

Статья 32

1. Коисульское должностное лицо пронзводит следующие действня:

a) принимаст, составляет и удостоверяет заявления граждан представляемого государства, а также выдает им соответствующие документы;

b) составляет, удостоверяет н принимает па хранепие завещання граждан представляемого государства;

c) составляет и удостоверяет акты и сделки между гражданами представляемого государства, поскольку такие акты и сделки не нротнворечат законодательству государства нребывания н не касаются установления нли передачи прав на недвнжимое нмущество, составляет и удостоверяет акты и сделки между граждапами представляемого государства, с одной стороны, н гражданами другнх государств, с другой стороны, поскольку эти акты и сделки не относятся нсключительно к нмуществу или правам в представляемом государстве н касаются дел, подлежащпх рассмотренню в этом государстве прн условни, что этн сделки и акты не протнворечат законодательству государства пребыванпя;

d) легализует документы, выданиые властямп или официальными лнцами представляемого государства нлн государства пребывания, а также удостоверяет копии, нереводы и выпискн нз этих документов;

e) переводит документы н удостоверяет правнльность перевода;

f) удостоверяет подннсн граждан нредставляемого государства па всякого рода документах;

g) припимает на хранение имущество и документы от граждан нредставляемого государства или для этих граждан, носкольку это не противоречит законодательству государства нребывання.

2. Однако понимается, что когда акт или документ, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи требуется для использования в государстве пребывання, соответствующие власти государства пребывания обязаны признавать действительность этих документов и легализовать их, если это требуется по закону государства пребывания.

Статья 33

1. Компетентные властн государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должиостное лицо о всех случаях смерти в государстве пребывания граждан представляемого государства н сообщают ему сведения о наследственном нмуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещання.

2. Компетентные власти государства пребывания в возможио короткий срок нзвещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве нребывания, когда наследииком илн отказополучателем является представляемое государство или гражданин представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо, если ему первому станет известно о смертн в государстве пребывания гражданина представляемого государства или об открывшемся после его смертн иаследстве, в свою очередь ннформирует об этом комиетентные власти государства пребываиия.

Статья 34

Консульское должностиое лицо может без особой доверепности представлять в учреждениях государства пребывания граждан представляемого государства, если они отсутствуют или не в состоянии защнщать свои интересы по другим прнчннам. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые не назиачат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

Статья 35

В случае смерти гражданина представляемого государства, не имевшего постояиного местожнтельства в государстве пребывания, во время поездки, находившиеся прн нем предметы, деньги, документы и иное имущество без какнх-либо формальностей передаются на временное храненне консульскому учреждеиию. Все нследующне мероириятня, включая вывоз указаиного имущества, если в этом возинкнет необходимость, осуществляются с соблюдением законодательства государства нребывания.

Статья 36

Коисульское должностное лицо может от имени гражданнна представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывания, принимать от суда, властей или отдельного лица деньги или нное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая наследство, выплату компенсаций в соответствии с закоиодательством о несчастных случаях и суммы, причитающиеся по страхованню.

Статья 37

1. Консульское должностное лицо может предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества граждан представляемого государства.

2. Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать иную кандидатуру.

Статья 38

1. Консульское должностное лицо может встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания за содействием в розыске пропавших без вести граждан представляемого государства, постоянно проживающих или временно находящихся на территории государства пребывания.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульским учреждением и доступ его в консульское учреждение.

2. Компетентные власти государства пребывания уведомляют консульское должностное лицо представляемого государства об аресте, задержании или лишении свободы в иной форме гражданина представляемого государства. Такое уведомление производится как можно скорее в пределах семи дней со времени ареста, задержания или лишения свободы в иной форме этого гражданина.

3. Консульское должностное лицо может посетить и снестись с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным или лишенным свободы в иной форме, или отбывающим срок тюремного заключения. Без ущерба для прав консульского должностного лица, предусмотренных настоящей Конвенцией, консульское должностное лицо должно воздержаться от каких-либо действий в соответствии с настоящим пунктом, если такой гражданин в присутствии консульского должностного лица и представителя соответствующих властей государства пребывания откажется от этого в определенно выраженной форме.

4. Права консульского должностного лица, предусмотренные в пункте 3 настоящей статьи, предоставляются как можно скорее в пределах семи дней со времени ареста, задержания или лишения свободы в иной форме гражданина представляемого государства.

В дальнейшем указанные права предоставляются на периодической основе.

5. Права, предусмотренные в настоящей статье, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать эти права.

Статья 39

1. Консульское должностное лнцо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах, территориальпых или внутренних водах государства пребывания, входящих в его консульский округ.

2. Консульское должностное лнцо может подняться па борт судна, а капитан и члены экипажа судна могут сноснться с консульским должностным лицом, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполпения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экинажа этих судов.

Статья 40

Консульское должностное лицо:

a) выясняет без ущерба для прав властей государства пребывания обстоятельства происшествнй, имевших место на судне, опрашнвает капитана и членов экипажа судна, проверяет судовые документы, принимает заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствует входу, выходу и пребыванию судна в порту;

b) разрешает без ущерба для прав властей государства пребывания споры всякого рода между капнтаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся договора о найме и условий труда, поскольку это предусматривается законодательством представляемого государства;

c) приннмает меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;

d) получает, составляет или заверяет любую декларацию, или другой документ, предусмотренный законодательством представляемого государства в отношении судов;

e) в случае прнобретения судна за границей выдает временное свидетельство на право плавания этого судна под флагом представляемого государства.

Статья 41

В случае, еели суды нли другие компетентные власти государства пребывания намерены предпрннять какие-либо принудительные действия или начать какое-либо офицнальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала этих действий с тем, чтобы консульское должностное лицо могло присутствовать при осуществлении такнх действий. Если консульское должпостное лицо не прнсутствовало, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представляют ему полную информацию в отношении того, что имело место.

Статья 42

1. Компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят в известность консульское должностное лнцо о всех случаях аварий, происшедших с судами представляемого государства, в портах, территориальных нлн

виутренних водах государства пребывания. Компетентные властн государства пребывания также как можно скорее ставят в нзвестиость консульское должностиое лицо в случаях, когда любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварию судна государства пребывания или третьего государства, будучн собственностью гражданнна представляемого государства или самого государства найден на берегу или вблнзн от берега государства пребывання или доставлен в порт этого государства. Онн также извещают копсульское должностиое лнцо о мерах, которые уже прнняты по спасенню людей, судна, груза и иного нмущества на борту судна и предметов, принадлежащнх судну нли составляющнх часть его груза, которые отделнлись от иего.

2. Консульское должностное лнцо оказывает помощь судиу, потерпевшему аварию, членам его экинажа и пассажнрам.

Консульское должностное лицо может прнннмать меры, указанные в нункте 1 настоящей статьи, а также меры но ремонту судна илн может обратиться к компетентиым властям с просьбой приинять нли продолжать принимать такие меры.

3. Консульское должностное лицо уиолномочено без особой на то довереиностн прнннмать от имени собственника судна представляемого государства меры по сохраненню или распоряжению потерпевшим аварию судном нли имуществом, отделившнмся от него, в случае, еслн собственннк судна представляемого государства или его представнтелн не в состоянни сделать это.

4. Положення предыдущего нункта прнменяются также к найденным на берегу нлн вблизи от берега государства пребывания предметам, составляющим часть прннадлежащего представляемому государству или его гражданину груза, который находнлся на борту потерпевшего аварню судна государства пребывания илн третьего государства.

5. Потерпевшее аварию судно, его груз, оснастка, запасы, предметы и нмущество на территорни государства пребывания не облагаются таможенными пошлинамн н сборами, если только онн не ввозятся для нснользования в государстве нребывапия.

Статья 43

Статьн 39-42 нрименяются соответственно также и к воздушным судам.

Статья 44

1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве пребывання, на которых возложено осуществление консульскнх функций в этом представительстве, распространяются нредусмотренные иастоящей Конвеицней права и обязанности консульскнх должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, ие затрагивает нривплегнй н нммуннтетов, которые нредоставлены им в силу их дипломатического статуса.

РАЗДЕЛ V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 45

1. Настоящая Конвенция вступит в силу на тридцатый день после обмена документами, извещающими о ее утверждении в соответствии с внутренним законодательством каждой из Договаривающихся Сторон.

2. Настоящая Конвенция будет действовать впредь до истечения шестн месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон в пнсьменной форме сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

В удостоверение чего Уполномоченные Договаривающихся Сторон подннсалн настоящую Конвенцню и скрепнли ее своими печатями.

Совершено в г. Аккра 22 февраля 1985 года в двух экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[*Signed — Signé*][1]
За Союз Советских
Социалистических Реснублик

[*Signed — Signé*][2]
За Республику
Гаиа

---

[1] Signed by V. Semenov — Signé par V. Semenov.
[2] Signed by A. Osamoa — Signé par A. Osamoa.

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF GHANA

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Ghana,

In the interests of further developing friendly relations and co-operation,

Guided by the desire to regulate consular relations between them,

Have decided to conclude the present Consular Convention and for this purpose have agreed as follows:

SECTION I. DEFINITIONS

Article 1

In this Convention:

1. "Consular establishment" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

2. "Consular district" means the area of the receiving state assigned to a consular establishment for the exercise of consular functions.

3. "Head of consular establishment" means the person charged by the sending state with the duty of acting in that capacity.

4. "Consular officer" means any person, including the head of a consular establishment, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions.

5. "Employee of the consular establishment" means any person, who is not a consular officer, performing administrative or technical functions in a consular establishment.

6. "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular establishment.

7. "Members of the consular establishment" means consular officers, employees of the consular establishment and members of the service staff.

8. "Consular premises" means the building or parts of buildings used for the purposes of the consular establishment, the land ancillary thereto and the residence of the head of the consular establishment, irrespective of ownerships.

9. "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular establishment together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safe keeping.

10. "Vessel of the sending state" means any vessel entitled to sail under the flag of that state, excluding warships.

11. "Aircraft of the sending state" means any aircraft bearing the identification signs of the sending state, excluding military aircraft.

[1] Came into force on 10 November 1985, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of approval, which took place at Accra on 11 July and 11 October 1985, in accordance with article 45 (1).

SECTION II. OPENING OF CONSULAR ESTABLISHMENTS AND APPOINTMENT OF MEMBERS OF THE CONSULAR ESTABLISHMENT

Article 2

1. A consular establishment may be opened in the territory of the receiving state only with that state's consent.

2. The seat of the consular establishment, its classification and the consular district shall be determined by agreement between the sending and receiving states.

In case of disagreement as to the number of the members of the consular establishment, this question shall be settled by agreement between the sending and receiving states.

3. Subsequent changes in the seat of the consular establishment, its classification or the consular district may be made by the sending state only with the consent of the receiving state.

Article 3

A consular officer shall be a citizen of the sending state.

Article 4

1. Prior to the appointment of the head of a consular establishment, the sending state shall ascertain through diplomatic channels that the person in question will obtain agreement by the receiving state to recognize him as the head of the consular establishment.

2. Upon receipt of the agreement of the receiving state, the sending state shall, through its diplomatic mission or in another appropriate manner, transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state a document drawn up in each case of appointment in the form of a commission or a similar certificate stating the powers of the head of the consular establishment, his full name, his post, the consular district in which he is to perform his duties, and the seat of the consular establishment.

3. Upon receipt by the receiving state of the commission or similar certificate of appointment, the head of the consular establishment may enter upon the exercise of his functions after the receiving state grants him an authorization, called an exequatur, in any form whatsoever.

An exequatur shall be granted by the receiving state as soon as possible and free of charge.

4. Pending the grant of an exequatur, the receiving state may accord the head of the consular establishment a provisional authorization to perform his functions. In such a case the provisions of this Convention shall apply.

5. As soon as the head of the consular establishment has been granted an authorization, even a provisional authorization, to perform his functions the receiving state shall immediately notify thereof the competent authorities of the consular district. Furthermore, it shall take all the necessary measures in order that the head of the consular establishment may carry out the duties of his post and enjoy the privileges and immunities under the present Convention.

Article 5

1. If the head of the consular establishment is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of a consular establishment is temporarily vacant, the sending state may empower a consular officer of the same or another consular establishment in the receiving state, or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving state, to act temporarily as head of the consular establishment. The full name of this person shall be transmitted in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state.

2. As long as a person empowered to act as temporary head of the consular establishment continues to act in this capacity he shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to the head of the consular establishment under this Convention.

3. The designation of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending state in accordance with paragraph 1 of this Article as an acting head of the consular establishment shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 6

1. The receiving state may at any time, and without having to explain its decision, notify the sending state through diplomatic channels that any consular officer is *persona non grata* or that any employee of the consular establishment or any member of the service staff is unacceptable. In such a case the sending state shall recall such a person.

If the sending state fails within a reasonable time to carry out this obligation, the receiving state may revoke the exequatur of that person or refuse to recognize such a person as a member of a consular establishment.

2. A person appointed as a member of the consular establishment may be declared unacceptable before his arrival in the territory of the receiving state or, if he is already in the receiving state, before he enters upon the exercise of his duties in the consular establishment. In any such case the sending state shall cancel his appointment.

Article 7

1. The sending state shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state of the full name and function of a consular officer other than the head of the consular establishment.

2. The sending state shall notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving state of the full name, nationality and function of an employee of the consular establishment or a member of the service staff who has been appointed to the consular establishment.

3. The competent authorities of the receiving state shall issue appropriate identification certificates to a member of the consular establishment and members of his family.

Article 8

1. The sending state may, in conformity with the conditions and in a form prescribed by the law of the receiving state, acquire ownership, possession, use or

leasehold of plots of land, buildings and parts of buildings, build and reconstruct buildings and improve the plots of land necessary for lodging consular offices and providing living quarters for the members of the consular establishment. Where necessary, the receiving state shall render the sending state appropriate assistance in this respect.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the sending state from compliance with any building or town planning laws and regulations applicable to the area in which the plots of land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises are situated.

SECTION III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9

The receiving state shall ensure a member of the consular establishment its protection and take the necessary measures in order that a member of the consular establishment may perform his duties and enjoy the privileges and immunities under this Convention.

The receiving state shall take all appropriate steps to protect the consular premises and living quarters of the consular officers against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace or impairment of dignity of the consular establishment or the living quarters of the consular officers.

Article 10

1. The national flag of the sending state may be flown at the consular premises and on the means of transport of the head of the consular establishment.

2. The consular shield with the national coat-of-arms of the sending state and the name of the consular establishment in the language of the sending state and in the langnage of the receiving state may be affixed on the outer side of the building in which the consular establishment is located.

3. In the exercise of the rights provided for in this Article, regard shall be had to the laws, regnlations and usages of the receiving state.

Article 11

1. Consular premises shall be inviolable.

The authorities of the receiving state shall not enter the consular premises without the consent of the head of the consular establishment or of the head of the diplomatic mission of the sending state or a person designated by one of them.

2. In case of fire in the consular premises or other disaster endangering the lives of nationals or property of the receiving state located in the immediate proximity of the consular premises, such consent shall be given as promptly as possible.

3. The means of transport of the consular establishment and of the consular officers shall be immune from search, requisition, arrest or execution.

4. The provisions of paragraph 1 of this Article shall also apply to the living quarters of the consular officers.

Article 12

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13

1. The consular establishment shall have the right to communicate with the Government of the sending state as well as with the diplomatic mission and the other consular establishments of the sending state wherever situated.

The receiving state shall permit and protect freedom of communication of consular establishments for all official purposes.

2. In such communications, the consular establishment may use all appropriate means of communication, including diplomatic and consular couriers, diplomatic and consular pouches and messages in code or cipher. The consular establishment may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving state.

The same fees shall apply to the consular establishment in the use of ordinary means of communication as apply to the diplomatic mission.

3. The official correspondence of the consular establishment shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular establishment and its functions.

4. The consular pouch shall be neither opened nor detained.

5. All the packages constituting the consular pouch shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

6. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular pouch.

In the performance of his functions the consular courier shall be protected by the receiving state. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

7. The sending state, its diplomatic mission and consular establishments may designate consular couriers *ad hoc*; in such cases the provisions of paragraph 6 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular pouch in his charge.

8. A consular pouch may be entrusted to the commander of a vessel or aircraft. The commander shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the pouch, but he shall not be considered to be a consular courier. A consular officer may take possession of a consular pouch directly and freely from the commander of a vessel or aircraft as well as to transmit such pouch to him.

Article 14

1. A consular officer and members of his family shall enjoy immunity from the criminal, civil, and administrative jurisdiction of the receiving state, except in respect of civil proceedings:

(*a*) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving state unless they possess it on behalf of the sending state for consular purposes;

(*b*) Relating to succession, when they act as testamentory executors, trustees of the estate of succession, successors or beneficiaries in their private capacity and not on behalf of the sending state;

(*c*) Relating to any professional or commercial activity carried on by them in the receiving state outside the scope of their official functions;

(*d*) Arising out of a contract concluded by them in which they did not contract, expressly or impliedly, as agents of the sending state;

(*e*) By a third party for damage arising from an accident in the receiving state caused by a road transport vehicle, vessel or aircraft.

2. No measures of execution shall be taken with respect to the persons referred to in paragraph 1 of this Article, except for cases covered by sub-paragraph[s] (*a*), (*b*), (*c*), (*d*) and (*e*) of the said paragraph and only on condition that appropriate measures are taken without the violation of their personal inviolability and that of their residence.

Article 15

1. An employee of the consular establishment and a member of the service staff shall not be subject to the jurisdiction of the receiving state in matters relating to their official activity. This provision does not exempt them from obligation to compensate for damages caused by means of transport.

2. An employee of the consular establishment and a member of the service staff shall not be liable to arrest or to any form of detention except in the case when the judicial authorities bring against them an accusation of commitment of a grave crime or on the grounds of a judicial decision of final effect. In this Convention a grave crime means a deliberate crime which under the laws of the receiving state entails at least five-year imprisonment or heavier penalty.

3. In case an employee of the consular establishment and a member of the service staff being out of their official functions commit in the territory of the receiving state any act to be punishable under the laws of the receiving state, the sending state shall be immediately notified to the effect through the diplomatic channel and the head of the consular establishment shall be informed simultaneously.

Article 16

1. The sending state may waive immunity with regard to a member of the consular establishment and members of his family. Such waiver must always be expressed and communicated in writing.

The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity in respect of execution of a judgement; for such measures, a separate waiver shall be necessary.

2. The initiation of proceedings by a member of the consular establishment or a member of his family in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction under Article 15 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

Article 17

1. A consular officer shall be under no obligation to give evidence as a witness.

2. An employee of the consular establishment or a member of the service staff may be required to give witness testimony before courts or other competent autho-

rities of the receiving state. He may decline to give witness testimony with regard to matters falling within the scope of his official duties.

However, in no case are any coercive measures against an employee of the consular establishment or a member of the service staff permissible.

3. The authority requiring the evidence of an employee of the consular establishment or of a member of the service staff shall avoid interference with the performance of their functions. It may take such evidence at the consular premises or accept a statement in writing.

4. A member of the consular establishment invited as a witness may, in lieu of taking an oath, affirm the correctness of his testimony.

5. The provisions of this Article shall apply, to the extent capable of such application, to members of the family of a member of the consular establishment.

Article 18

A member of the consular establishment and members of his family shall be exempt in the receiving state from service in the Armed Forces and from compulsory public service of any kind.

Article 19

A member of the consular establishment and members of his family shall be exempt from all requirements relative to registration, permission to reside or permission to work as regards the work for the sending state as well as other similar requirements if such are provided for in the laws and regulations of the receiving state with regard to foreign nationals.

Article 20

1. No national, regional or municipal tax, charge or fee shall be imposed in respect of the consular premises or living quarters of a member of the consular establishment which are owned or leased by the sending state or any person acting in its name or in respect of the transactions or instruments relating to the acquisition of the said property.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to payments for specific services rendered.

Article 21

Movable property which is in the ownership, possession or use of the sending state and used for consular purposes shall be exempt from taxes or other similar charges.

This provision shall also apply in respect of the acquisition of such property for consular purposes.

Article 22

1. A member of the consular establishment and members of his family shall be exempt from all taxes, charges and fees, personal or real, national, regional or municipal, except:

(*a*) Taxes and charges on personal immovable property situated in the territory of the receiving state, subject to the provisions of Article 20 of this Convention;

(*b*) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers, levied by the receiving state, subject to the provisions of Article 24 of this Convention;

(*c*) Taxes and charges on private income having its source in the receiving state;

(*d*) Charges levied for specific services rendered;

(*e*) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of Article 20 of this Convention.

2. The remuneration received by a member of the consular establishment from the sending state shall be exempt from all taxes or other similar charges imposed by the receiving state in respect of wages.

Article 23

1. The receiving state shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit the entry of and grant exemption from all customs duties and other similar charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(*a*) Articles for the official use of the consular establishment, including means of transport;

(*b*) Articles for the personal use of a member of the consular establishment or members of his family, including articles intended for their establishment.

2. Personal baggage accompanying a member of the consular establishment and members of his family shall be exempt from inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles not covered by exemptions referred to in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by law or is subject to the quarantine regulations of the receiving state. Such inspection shall be carried out in the presence of the member of the consular establishment or member of his family concerned, or their authorized representative.

Article 24

In the event of the death of a member of the consular establishment or of a member of his family the receiving state:

(*a*) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving state the export of which was prohibited at the time of his death;

(*b*) Shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties on movable property the presence of which in the receiving state was due solely to the presence in that state of the deceased as a member of the consular establishment or as a member of his family.

Article 25

Subject to the laws and regulations of the receiving state concerning zones, entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, a member of the consular establishment shall be permitted to travel freely within the limits of the consular district to carry out his official duties.

Article 26

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving state, including those relative to the control of traffic and the insurance of the means of transport.

Article 27

The privileges and immunities under this Convention, except for the first part of paragraph 2 of Article 17, paragraph 3 of Article 17 and Article 25, shall not apply to the employees of the consular establishment, members of the service staff or members of the families of the members of the consular establishment if they are nationals or residents of the receiving state.

SECTION IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28

A consular officer shall, in accordance with the provisions of this Convention:

(*a*) Protect in the receiving state the interests of the sending state and of its nationals;

(*b*) Further the development of commercial, economic, cultural, sports and scientific relations between the sending state and the receiving state and otherwise promote friendly relations between them.

Article 29

A consular officer may ascertain by all lawful means conditions and developments in the commercial, economic, cultural, sports and scientific life of the receiving state, reporting thereon to the Government of the sending state and giving information to persons concerned of the sending state.

Article 30

1. A consular officer shall exercise the functions specified in this Section. Furthermore, a consular officer may perform other consular functions entrusted to him by the sending state, provided they are not in contradiction with the laws of the receiving state.

2. A consular officer shall exercise his functions within the consular district. He may exercise his functions outside the consular district only with the consent of the authorities of the receiving state.

3. In connection with the exercise of his functions, a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities of the consular district and the competent central bodies of the receiving state inasmuch as this is permitted by the laws, regulations and usages of that state or by the relevant international treaties.

Article 31

1. A consular officer shall:

(*a*) Keep register of nationals of the sending state; the competent authorities of the receiving state shall render a consular officer every assistance in obtaining information required for this purpose concerning nationals of the sending state;

(*b*) Receive any declaration relating to the nationality of the sending state including denunciation, acquisition or affirmation thereof;

(*c*) Issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;

(*d*) Register birth or death of nationals of the sending state and receive notifications and documents on these matters;

(*e*) Register marriages and divorces, provided that both persons concerned are nationals of the sending state;

(*f*) Receive any declarations pertaining to family relationships of nationals of the sending state;

(*g*) Formalize adoption, provided that the adoptee and the adopter are nationals of the sending state;

(*h*) Collect in the territory of the receiving state consular fees.

2. The provisions of sub-paragraphs (*e*), (*f*) and (*g*) of paragraph 1 of this Article shall not exempt any person concerned from the obligation to fulfil the formalities required under the laws of the receiving state.

Article 32

1. A consular officer shall:

(*a*) Receive, draw up and attest declarations by nationals of the sending state and issue appropriate documents to them;

(*b*) Draw up, attest and receive for safe keeping wills of nationals of the sending state;

(*c*) Draw up and attest acts and transactions between nationals of the sending state insofar as such acts and transactions are not inconsistent with the laws of the receiving state and are not relative to the establishment or transfer of rights to immovable property; draw up and attest acts and transactions between nationals of the sending state, on the one part, and nationals of other states, on the other part, insofar as such acts and transactions are relative exclusively to the property or rights in the sending state or pertain to cases to be considered in that state, provided that such acts and transactions are not inconsistent with the laws of the receiving state;

(*d*) Legalize documents issued by the authorities or officials of the sending or receiving state and authenticate copies, transactions and extracts from such documents;

(*e*) Translate documents and certify the accuracy of the transaction;

(*f*) Certify signatures of nationals of the sending state in all kinds of documents;

(*g*) Receive for safe keeping property and documents from nationals of the sending state or for them insofar as this is not inconsistent with the laws of the receiving state.

2. However, it is understood that when any statement or document mentioned in paragraph 1 of the present Article is required to be used in the receiving state, the relevant authority of the receiving state shall recognize the validity of these documents, and also have them legalized if so required under the laws of the receiving state.

Article 33

1. The competent authorities of the receiving state shall as soon as possible notify a consular officer of each case of the death in the receiving state of a national of the sending state and shall inform him of the estate, the successors, the beneficiaries as well as of the existence of a will.

2. The competent authorities of the receiving state shall as soon as possible inform a consular officer of an estate left in the receiving state when the successor or the beneficiary is the sending state or a national of the sending state.

3. If a consular officer is the first to learn of the death in the receiving state of a national of the sending state or of an estate left, he shall likewise inform the competent authorities of the receiving state.

Article 34

A consular officer may represent without any special power of attorney in the receiving state, nationals of the sending state if they are absent or for other reasons unable to defend their interests. This representation remains operative until the persons so represented appoint their attorneys or assume defence of their rights and interests.

Article 35

If a national of the sending state dies during his sojourn in the receiving state, not being domiciled in that state, his personal effects, money, documents and other property shall be transmitted without any formalities to the consular establishment for the purpose of the temporary keeping. All subsequent measures, including the removal of the said things, if so needed, shall be done according to the laws of the receiving state.

Article 36

A consular officer may, on behalf of a national of the sending state, if such national is not present in the receiving state, receive from a court, authorities or an individual, money or other property to which the national concerned is entitled as a consequence of the death of any person, including the estate, payments made in pursuance of accident compensation laws and the proceeds of life insurance policies.

Article 37

1. A consular officer may propose to courts or other competent authorities of the receiving state appropriate persons to act as guardians or trustees for nationals of the sending state or for the property of nationals of the sending state.

2. If the court or competent authorities consider that the person proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate.

Article 38

1. A consular officer may meet with, communicate with, advise and assist in every possible way any national of the sending state, including making arrangements for legal assistance to him.

A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving state in a search of missing nationals of the sending state permanently residing or temporarily staying in the territory of the receiving state.

The receiving state shall in no way restrict communication of a national of the sending state with the consular establishment or his access thereto.

2. The competent authorities of the receiving state shall notify a consular officer of the sending state of the arrest, imprisonment or detention in other form of a national of the sending state. Such notification shall be given as soon as possible within seven days following the arrest, imprisonment or detention in other form of that national.

3. A consular officer may visit and communicate with a national of the sending state who has been arrested or is held under any other form of detention or is serving a sentence of imprisonment. Without prejudice to the rights of the consular officer under this Convention, the consular officer shall refrain from taking any action in accordance with this paragraph if such national expressly opposes such action in the presence of the consular officer and a representative of the appropriate authorities of the receiving state.

4. The rights of the consular officer under paragraph 3 of this Article shall be granted as soon as possible within seven days following the arrest, imprisonment or detention in other form of a national of the sending state.

Subsequently, such rights shall be granted periodically.

5. The rights referred to in this Article shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving state, provided, however, that the said laws and regulations must not nullify these rights.

Article 39

1. A consular officer shall be entitled to render every assistance and aid to a vessel of the sending state in a port or territorial or inland waters of the receiving state within his consular district.

2. A consular officer may proceed on board the vessel, and the master and members of the crew of the vessel may communicate with the consular officer as soon as the vessel has received pratique.

3. A consular officer may invoke the aid of the competent authorities of the receiving state in any matter relating to the performance of his duties with respect to a vessel of the sending state or to the master and members of the crew of such a vessel.

Article 40

A consular officer shall:

(*a*) Inquire, without prejudice to the rights of the authorities of the receiving state, into the circumstances of incidents occurring on board the vessel, question the master and members of the crew of the vessel, examine the vessel's papers, take statements with regard to her voyage and destination and also facilitate the entry into, stay in and departure from, a port of the vessel;

(*b*) Without prejudice to the rights of the authorities of the receiving state, settle disputes of any kind between the master and any member of the crew,

including disputes as to contracts of service and conditions of work, to the extent that this is permitted under the laws of the sending state;

(*c*) Make arrangements for the treatment in a hospital and for the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;

(*d*) Receive, draw up or certify any declaration or other document prescribed by the laws of the sending state in regard to the vessel;

[(*e*)] In case of a vessel acquired abroad, issue a provisional certificate authorizing the vessel to sail under the flag of the sending state.

Article 41

Where it is the intention of the courts or other competent authorities of the receiving state to take any coercive action or to institute any formal inquiry on board a vessel of the sending state, they shall so inform a consular officer. Such notification shall be made in time to enable the consular officer to be present. If the consular officer has not been present he shall, upon request, be provided by the competent authorities of the receiving state with full information with regard to what has taken place.

Article 42

1. The competent authorities of the receiving state shall as soon as possible notify a consular officer of any accident suffered by a vessel of the sending state in a port or in the territorial or inland waters of the receiving state. The competent authorities of the receiving state shall also notify, as soon as possible, the consular officer in a case where any article forming part of the cargo of a wrecked vessel of the receiving state, or a third state, being the property of a national of the sending state or the sending state itself, is found on or near the coast of the receiving state or is brought into a port of that state. They shall also inform him of measures already taken for the preservation of the vessel, of the lives of persons on board the vessel, of the cargo and other property on board and of articles belonging to the vessel, or forming part of her cargo, which have become separated from the vessel.

2. A consular officer shall render assistance to a wrecked vessel, the members of her crew and her passengers.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this Article and also measures for the repair of the vessel, or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. A consular officer shall be authorized, without any special power of attorney, to make on behalf of the owner of the vessel from the sending state arrangements for the custody or disposal of the wrecked vessel or property which has become separated from the vessel if neither the owner of the vessel from the sending state nor his representative is in a position to make them.

4. The provisions of the preceding paragraph shall also apply to any article found on or near the coast of the receiving state and forming part of the cargo which is the property of the sending state or its national and which was on board of a wrecked vessel of the receiving state or a third state.

5. No customs duties or charges shall be levied against a wrecked vessel, its cargo, equipment, stores, articles or property, in the territory of the receiving state, unless they are imported for use in that state.

Article 43

Articles 39 to 42, respectively, shall also apply to aircraft.

Article 44

1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending state in the receiving state who are charged with the performance of consular functions within that mission shall have the same rights and duties as consular officers under this Convention.

2. The performance of consular functions by persons referred to in paragraph 1 of this Article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

SECTION V. FINAL PROVISIONS

Article 45

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the exchange of instruments notifying of its approval in conformity with the domestic legislation of each Contracting Party.

2. This Convention shall remain in force until six months from the date on which one of the Contracting Parties informs in writing to the other Contracting Party of its desire to terminate it.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE at Accra on this 22nd day of February, One Thousand Nine Hundred and Eighty-five (1985) in two copies, each in the Russian and English languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:
[*Signed — Signé*][1]

For the Republic of Ghana:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by V. Semenov — Signé par V. Semenov.
[2] Signed by A. Osamoa — Signé par A. Osamoa.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DU GHANA

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République du Ghana, dans le but de renforcer les liens d'amitié et la coopération entre les deux Etats,

Mues par le désir de développer davantage les relations consulaires existant entre elles,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE I. DÉFINITIONS

Article premier

Dans la présente Convention :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires.

2. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire de l'Etat de résidence attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

3. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoi d'exercer les fonctions afférentes à ce titre.

4. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef d'un poste consulaire, chargée en cette qualité d'exercer des fonctions consulaires.

5. L'expression « employé d'un poste consulaire » s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques.

6. L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne servant en qualité de domestique dans un poste consulaire.

7. L'expression « membre du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, des employés et du personnel de service du poste consulaire.

8. L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou parties de bâtiment qui sont exclusivement utilisés aux fins du poste consulaire, ainsi que des terrains desservant lesdits bâtiments ou lesdites parties de bâtiment de même que la résidence du chef de poste consulaire, quel qu'en soit le propriétaire.

9. L'expression « archives consulaires » s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques et registres du poste con-

[1] Entrée en vigueur le 10 novembre 1985, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments d'approbation, qui a eu lieu à Accra les 11 juillet et 11 octobre 1985, conformément au paragraphe 1 de l'article 45.

sulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

10. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout navire autorisé à battre le pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des navires de guerre.

11. L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef portant les signes distinctifs de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des aéronefs militaires.

CHAPITRE II. ETABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Article 2

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

En cas de divergences concernant le nombre des membres du poste consulaire, la question est réglée par accord mutuel entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

3. Des modifications du siège du poste consulaire, de sa classe et de sa circonscription consulaire peuvent être effectuées ultérieurement par l'Etat d'envoi mais uniquement avec le consentement de l'Etat de résidence.

Article 3

Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

Article 4

1. Avant la nomination d'un chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi s'assure par la voie diplomatique que la personne en question est susceptible d'obtenir l'agrément de l'Etat de résidence le reconnaissant comme chef de poste consulaire.

2. Sur réception de l'agrément de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi transmet, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique ou par un autre mode approprié, au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence un document rédigé dans chaque cas sous forme de lettre de provision ou d'un certificat analogue indiquant le titre du chef du poste consulaire, ses nom et prénoms, son poste, la circonscription consulaire dans laquelle il doit exercer ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Au reçu de la lettre de provision ou du document similaire notifiant la nomination par l'Etat de résidence, le chef du poste consulaire est autorisé à assumer ses fonctions après avoir reçu de l'Etat de résidence une autorisation à cet effet, sous forme d'*exequatur* ou sous toute autre forme.

L'*exequatur* est remis gratuitement dès que possible par l'Etat de résidence.

4. Avant la délivrance de l'*exequatur*, l'Etat de résidence peut délivrer au chef de poste consulaire une autorisation lui permettant d'exercer sa fonction à titre temporaire. Dans ce cas, les dispositions de la présente Convention s'appliquent.

5. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence notifie immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. En outre, il prend toutes les mesures

nécessaires pour que le chef de poste consulaire puisse exercer ses fonctions et bénéficier des privilèges et des immunités prévus à la présente Convention.

Article 5

1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms de cette personne sont communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Pendant la durée de son mandat, toute personne qui remplit les fonctions de gérant intérimaire d'un poste consulaire jouit des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont reconnus au chef de poste consulaire aux termes de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 6

1. L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou un employé du poste consulaire ou un membre du personnel de service n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler cette personne.

Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut retirer l'*exequatur* de cette personne ou refuser de la reconnaître comme membre du poste consulaire.

2. Une personne nommée comme membre d'un poste consulaire peut être déclarée inacceptable avant même son arrivée sur le territoire de l'Etat de résidence ou, après son arrivée, avant qu'elle n'assume ses fonctions au sein du poste consulaire. Dans un pareil cas, l'Etat d'envoi révoque la nomination.

Article 7

1. L'Etat d'envoi communique sans tarder au Ministère des affaires extérieures de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la classe et les fonctions d'un fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi communique sans tarder au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la classe, la nationalité et les fonctions d'un employé d'un poste consulaire ou d'un membre du personnel de service qui a été nommé à un poste consulaire.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux membre d'un poste consulaire ainsi qu'aux membres de leur famille les attestations appropriées.

Article 8

1. L'Etat d'envoi peut, conformément aux dispositions de la loi de l'Etat de résidence et sous la forme prescrite par cette loi, acquérir la propriété, ou la posses-

sion ou l'usage par voie de location, de tous terrains, immeubles ou parties d'immeubles, construire ou reconstruire des immeubles, améliorer un terrain en vue d'y loger les locaux consulaires et les membres du poste consulaire. S'il y a lieu, l'Etat de résidence offre à l'Etat d'envoi l'assistance voulue à cet égard.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'ont pas pour effet d'exempter l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter les lois et règlements relatifs à la construction ou à l'aménagement urbain qui pourraient s'appliquer à la zone où ces terrains, immeubles ou parties d'immeubles sont situés.

CHAPITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9

L'Etat de résidence assure la protection des membres d'un poste consulaire et prend les mesures nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions et de jouir des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

Il incombe à l'Etat de résidence de prendre toutes les mesures nécessaires en vue de la protection des locaux consulaires et des lieux d'habitation des fonctionnaires consulaires contre toute effraction ou tous dommages et afin d'éviter toute perturbation de l'ordre public ou toute atteinte à la dignité du poste consulaire ou aux lieux d'habitation des fonctionnaires consulaires.

Article 10

1. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré aux locaux consulaires ainsi que sur les moyens de transport du chef du poste consulaire.

2. L'écusson consulaire aux armes de l'Etat d'envoi et la désignation du poste consulaire dans la langne de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent figurer à l'extérieur des locaux consulaires.

3. Dans l'exercice des droits reconnus en vertu du présent article, il est tenu compte des lois, règlements et us et coutumes de l'Etat de résidence.

Article 11

1. Les locaux consulaires sont inviolables.

Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans ces locaux sans le consentement du chef du poste consulaire ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne désignée par l'un d'eux.

2. En cas d'incendie ou autre sinistre affectant les locaux consulaires mettant en danger la vie des ressortissants ou la propriété de l'Etat de résidence se trouvant à proximité immédiate des locaux consulaires, un tel consentement est accordé le plus rapidement possible.

3. Les moyens de transport du poste consulaire et les fonctionnaires consulaires sont à l'abri de toute perquisition, réquisition, arrestation ou mesure exécutoire.

4. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux locaux d'habitation des fonctionnaires consulaires.

Article 12

Les archives consulaires sont inviolables en tout temps et en tout lieu.

Article 13

1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec le Gouvernement de l'Etat d'envoi ainsi qu'avec la mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent.

L'Etat de résidence autorise et protège la liberté de communication des postes consulaires pour toutes les fins officielles.

2. A l'occasion de telles communications, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication, y compris les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les messages en codes ou chiffres. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser des émetteurs radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

Les frais relatifs aux communications effectuées par le poste consulaire sont les mêmes que ceux qui s'appliquent aux communications effectuées par la mission diplomatique.

3. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. Elle comprend toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

4. La valise consulaire ne peut être ni visitée ni retenue.

5. Tous les colis constituant la valise consulaire portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère et ne doivent contenir que la correspondance et des documents officiels ou des articles destinés à un usage officiel.

6. Le courrier officiel doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

7. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 6 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cessent de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

8. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ledit commandant est muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire peut recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un aéronef; il peut également lui remettre une valise.

Article 14

1. Un fonctionnaire consulaire et les membres de sa famille jouissent de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence en matière pénale, civile et administrative sauf lorsqu'il s'agit des actions civiles :

a) Concernant des biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence à moins que ces biens soient possédés au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;

b) Concernant une succession, lorsqu'ils agissent en qualité d'exécuteurs testamentaires, de curateurs d'un bien successoral, d'héritiers ou de bénéficiaires à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;

c) Concernant une activité professionnelle ou commerciale exercée par eux dans l'Etat de résidence en dehors de leurs fonctions officielles;

d) Découlant d'un contrat conclu par eux en vertu duquel ils n'ont assumé, expressément ou implicitement, aucune obligation en qualité de représentant de l'Etat d'envoi;

e) Intentées par un tiers en raison d'un dommage causé sur le territoire de l'Etat de résidence à la suite d'un accident dû à un véhicule, un bateau ou un avion.

2. Aucune mesure d'exécution n'est prise à l'égard des personnes visées au paragraphe 1 du présent article, sauf dans les cas prévus aux alinéas *a*, *b*, *c*, *d* et *e* dudit paragraphe et à condition que les mesures appropriées soient prises sans que soit violée l'immunité personnelle et celle des locaux d'habitation.

Article 15

1. Un employé consulaire et un membre du personnel de service jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard de l'Etat de résidence dans les questions relatives à l'exercice de leurs fonctions. Ils ne sont pas de ce fait exemptés de l'obligation de compenser les dommages causés par des moyens de transport.

2. Un employé consulaire et un membre du personnel de service ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention sous quelque forme que ce soit sauf lorsqu'ils sont mis en accusation par l'autorité judiciaire pour cause de crime grave ou à la suite d'une décision de justice qui est sans appel. Aux fins de la présente Convention, un crime grave implique un acte délibéré qui, aux termes de la législation de l'Etat de résidence, entraîne un emprisonnement d'au moins cinq ans ou une punition encore plus lourde.

3. Lorsqu'un employé consulaire et un membre du personnel de service, en dehors de leurs fonctions officielles, commettent sur le territoire de l'Etat de résidence tout acte punissable en vertu de la législation dudit Etat, l'Etat d'envoi est immédiatement informé à ce sujet par la voie diplomatique et le chef du poste consulaire est informé simultanément.

Article 16

1. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction d'un membre du poste consulaire et des membres de sa famille. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit.

La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution résultant de la décision judiciaire pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

2. Lorsqu'un membre du poste consulaire ou un membre de sa famille intente une action pour laquelle il pourrait bénéficier de l'immunité de juridiction aux termes de l'article 15, il ne peut invoquer ladite immunité à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à l'action principale.

Article 17

1. Un fonctionnaire de poste consulaire ne peut être tenu de répondre comme témoin.

2. Un employé du poste consulaire ou un membre du personnel de service peut être appelé à répondre comme témoin devant un tribunal ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut cependant s'y refuser lorsqu'il s'agit de questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

En aucun cas peut-il être pris des mesures coercitives à l'encontre d'un employé du poste consulaire ou d'un membre du personnel de service.

3. Les autorités qui réclament le témoignage d'un employé du poste consulaire ou d'un membre du personnel de service évitent d'entraver l'exercice de ses fonctions. Lorsque cela est possible, elles peuvent recueillir le témoignage au consulat ou accepter une déclaration écrite.

4. Un membre du poste consulaire invité à témoigner peut affirmer l'exactitude de son témoignage sans qu'il ait à prêter serment.

5. Dans la mesure où cela s'avère possible, les dispositions du présent article s'appliquent aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 18

Un membre du poste consulaire et les membres de sa famille sont exempts de tout service dans les forces armées de l'Etat de résidence et de toute autre prestation obligatoire dans un service public quel qu'il soit.

Article 19

Un membre du poste consulaire et les membres de sa famille sont exempts des obligations relatives à l'immatriculation, aux permis de séjour, aux permis de travail pour l'Etat d'envoi et autres formalités analogues lorsque lesdites obligations sont imposées par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne les ressortissants étrangers.

Article 20

1. Aucune taxe, imposition ou redevance nationale, régionale ou municipale n'est imposée aux locaux du poste consulaire ou à la résidence d'un membre du poste consulaire si ces biens sont la propriété de l'Etat de résidence ou ont été loués par ledit Etat ou par toute personne agissant en son nom, ou aux transactions ou instruments relatifs à l'acquisition desdites propriétés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux paiements effectués en rémunération de services particuliers rendus,

Article 21

Les biens meubles qui appartiennent à l'Etat de résidence ou qu'il détient et qui sont utilisés à des fins consulaires sont exempts de taxes de toute nature.

La présente disposition s'applique également à l'acquisition de biens meubles à des fins consulaires.

Article 22

1. Un membre du poste consulaire et les membres de sa famille sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et municipaux, à l'exception :

a) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente Convention;

b) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 24 de la présente Convention;

c) Des impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;

d) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus;

e) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions de l'article 20 de la présente Convention.

2. Les rémunérations versées par l'Etat d'envoi à un membre du poste consulaire sont exemptes d'impôts et autres taxes analogues levés par l'Etat de résidence sur les salaires.

Article 23

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire, y compris les moyens de transport;

b) Les objets destinés à l'usage personnel d'un membre du poste consulaire ou des membres de sa famille, y compris les articles destinés à leur installation.

2. Les bagages personnels accompagués d'un membre du poste consulaire et des membres de sa famille sont exemptés de la visite douanière. Ils peuvent être soumis à la visite s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets qui ne sont pas couverts par les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi de l'Etat de résidence ou soumise à ses règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du membre du poste consulaire, d'un membre de sa famille ou de leur représentant autorisé.

Article 24

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence est tenu :

a) De permettre l'exportation en franchise de droits des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) De ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

Article 25

Sous réserve des lois et règlements de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, un membre du poste consulaire est autorisé à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire dans l'exercice de ses fonctions.

Article 26

Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, toutes les personnes qui bénéficient de tels privilèges et immunités sont tenues de respecter les lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris ceux qui concernent la circulation et l'assurance des moyens de transport.

Article 27

Sauf en ce qui concerne la première partie du paragraphe 2 de l'article 17, le paragraphe 3 de l'article 17 et l'article 25, les privilèges et les immunités accordés aux termes de la présente Convention ne s'appliquent pas aux employés du poste consulaire, ni aux membres du personnel de service ou aux membres des familles des membres du poste consulaire, s'ils détiennent la nationalité de l'Etat de résidence.

CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28

Conformément aux dispositions de la présente Convention, un fonctionnaire consulaire est habilité à :

a) Défendre, dans l'Etat de résidence, les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants;

b) Favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles, sportives et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et développer par tout autre moyen les relations amicales entre eux.

Article 29

Un fonctionnaire consulaire peut s'enquérir par tous les moyens légaux de la situation et de l'évolution de la vie économique, commerciale, culturelle, sportive et scientifique de l'Etat de résidence en faisant rapport à ce sujet au gouvernement de l'Etat d'envoi et en communiquant des renseignements à cet égard à des personnes intéressées de l'Etat d'envoi.

Article 30

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions indiquées dans la présente section. En outre, il peut exercer d'autres fonctions consulaires qui lui sont confiées par l'Etat d'envoi, si elles ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Il ne peut les exercer au-delà desdites limites qu'avec l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'accomplissement de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de la circonscription consulaire et aux auto-

rités centrales compétentes de l'Etat de résidence et correspondre avec elles conformément à la législation, à la réglementation et aux usages dudit Etat ou des traités internationaux pertinents.

Article 31

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à :

a) Tenir des registres des ressortissants de l'Etat d'envoi. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence prêtent toute l'assistance voulue au fonctionnaire consulaire en vue d'obtenir les renseignements nécessaires à cette fin concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) Recevoir toutes déclarations relatives à la nationalité de l'Etat d'envoi, y compris la dénonciation, l'acquisition ou la confirmation de celle-ci;

c) Délivrer, modifier, prolonger et annuler les passeports, les visas d'entrée, de sortie et de transit ainsi que d'autres documents de voyage;

d) Enregistrer et recevoir toutes notifications et tous documents concernant la naissance ou le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;

e) Enregistrer les mariages et les divorces sous réserve que les deux personnes soient des ressortissants de l'Etat d'envoi;

f) Recevoir toutes déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi;

g) Régulariser une adoption sous réserve que l'adopté et l'adoptant soient ressortissants de l'Etat d'envoi;

h) Percevoir des droits consulaires sur le territoire de l'Etat de résidence.

2. Les dispositions des alinéas *a*, *f* et *g* du paragraphe 1 du présent article ne libèrent pas les intéressés de l'obligation qui leur incombe d'accomplir les formalités requises par la législation de l'Etat de résidence.

Article 32

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à :

a) Recevoir, établir et authentifier les déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi et leur délivrer les documents appropriés;

b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt des testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) Etablir et authentifier des actes et transactions entre des ressortissants de l'Etat d'envoi lorsque de tels actes et transactions ne sont pas incompatibles avec la législation de l'Etat de résidence et ne se rapportent pas à la création ou au transfert de droits sur des biens immeubles; établir et authentifier des actes et transactions entre des ressortissants de l'Etat d'envoi d'une part et des ressortissants d'autres Etats d'autre part, dans la mesure où de tels actes et transactions concernent exclusivement la propriété ou des droits dans l'Etat d'envoi ou se rapportent à des cas destinés à être examinés dans ledit Etat, à condition que de tels actes et transactions ne soient pas incompatibles avec les lois de l'Etat de résidence.

d) Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;

e) Traduire et certifier l'exactitude de la transaction;

f) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur des documents de toute nature;

g) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que ce dépôt ne soit pas incompatible avec les lois de l'Etat d'envoi.

2. Toutefois, il est entendu que lorsque toute déclaration ou tout document visé au paragraphe 1 du présent article est requis en vue de son utilisation dans l'Etat de résidence, l'autorité compétente dudit Etat devra reconnaître la validité desdits documents qui devront être légalisés si cela s'avère nécessaire aux termes de la législation de l'Etat de résidence.

Article 33

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence notifient le plus rapidement possible un fonctionnaire consulaire de chaque décès survenu dans ledit Etat d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et l'informe des biens successoraux, des héritiers, des bénéficiaires ainsi que de l'existence d'un testament.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent dès que possible un fonctionnaire consulaire d'une succession ouverte dans ledit Etat lorsque l'héritier ou le bénéficiaire se trouve être l'Etat d'envoi ou un ressortissant de cet Etat.

3. Dans le cas où un fonctionnaire consulaire est le premier à apprendre le décès survenu dans l'Etat de résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou l'existence de biens successoraux, il en informe également les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 34

Un fonctionnaire consulaire est habilité à représenter sans procuration écrite particulière, dans l'Etat de résidence, les ressortissants de l'Etat d'envoi s'ils sont absents ou s'ils se trouvent, pour toute autre raison, dans l'impossibilité de défendre leurs intérêts. Cette forme de représentation demeure tant que les intéressés n'ont pas désigné leurs représentants ou pris eux-mêmes en main la défense de leurs droits et intérêts.

Article 35

Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas résident de l'Etat de résidence décède pendant un séjour temporaire dans ce dernier Etat, ses effets personnels, espèces, documents et autres biens sont transmis sans autres formalités au poste consulaire en vue de leur garde temporaire. Toutes mesures ultérieures, y compris le retrait des objets en question, s'il y a lieu, s'effectuent conformément à la législation de l'Etat de résidence.

Article 36

Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi ne se trouve pas dans l'Etat de résidence, le fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir — au nom dudit ressortis-

sant — des tribunaux, des autorités ou de toute personne les sommes d'argent ou autres biens que ledit ressortissant a le droit de recevoir à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris sa part des biens immeubles ainsi que des sommes d'argent versées en vertu des lois en matière d'indemnisation à la suite d'accidents, ainsi qu'aux termes de polices d'assurance sur la vie.

Article 37

1. Un fonctionnaire consulaire est habilité à proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des personnes susceptibles d'agir en qualité de tuteurs ou de curateurs de ressortissants de l'Etat d'envoi ou comme gardiens de leurs biens.

2. Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent que la nomination de la personne proposée est inacceptable pour une raison quelconque, le fonctionnaire consulaire peut proposer un nouveau candidat.

Article 38

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, y compris de lui procurer une assistance judiciaire.

Un fonctionnaire consulaire peut réclamer l'assistance des autorités compétentes de l'Etat de résidence en vue de rechercher des ressortissants disparus de l'Etat d'envoi qui résident temporairement ou en permanence sur le territoire de l'Etat de résidence.

L'Etat de résidence ne limite en aucune manière les contacts d'un ressortissant de l'Etat de résidence avec le poste consulaire ou ses possibilités d'y avoir accès.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence notifient un fonctionnaire consulaire de l'arrestation, de l'emprisonnement ou de la détention sous une autre forme d'un ressortissant de l'Etat d'envoi. Cette notification est faite dès que possible dans les sept jours suivant l'arrestation, l'emprisonnement ou la détention sous une autre forme dudit ressortissant.

3. Le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer avec un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté ou qui est détenu de quelque manière que ce soit ou qui sert une peine d'emprisonnement. Sans préjudice aux droits du fonctionnaire consulaire aux termes de la présente Convention, celui-ci s'abstient de prendre une initiative en vertu du présent paragraphe lorsque le ressortissant en question s'oppose expressément à une telle initiative en présence du fonctionnaire consulaire et d'un représentant des autorités compétentes du pays de résidence.

4. Les droits du fonctionnaire consulaire aux termes du paragraphe 3 du présent article sont accordés dès que possible dans les sept jours suivant l'arrestation, l'emprisonnement ou la détention sous une autre forme du ressortissant de l'Etat d'envoi.

Par la suite, lesdits droits pourront être exercés périodiquement.

5. Les droits visés au présent article sont exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

Article 39

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit de prêter assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans un port ou dans les eaux territoriales ou intérieures de l'Etat de résidence, dans les limites de sa juridiction consulaire.

2. Un fonctionnaire consulaire peut monter à bord du navire et le capitaine et les membres de l'équipage du navire peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire dès que le navire a été admis à entrer librement en contact avec la terre.

3. Un fonctionnaire consulaire peut réclamer l'aide des autorités compétentes de l'Etat de résidence à propos de toute question concernant l'exercice de ses responsabilités à l'égard d'un navire de l'Etat d'envoi ou du capitaine et des membres de l'équipage dudit navire.

Article 40

Le fonctionnaire consulaire est habilité :

a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à mener une enquête sur les circonstances de tout incident survenu à bord d'un navire, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, à vérifier les documents de bord, à recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et à faciliter l'entrée et la sortie ainsi que le séjour du navire dans le port;

b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, à régler tout différend entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant le salaire et le contrat d'engagement, dans la mesure où une telle intervention est prévue par les lois et règlements de l'Etat d'envoi;

c) A prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire;

d) A recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par les lois de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;

e) A délivrer un certificat temporaire attestant le droit de naviguer sous le pavillon de l'Etat d'envoi pour tout navire qui vient d'être acquis à l'étranger.

Article 41

Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'entreprendre une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informeraient le fonctionnaire consulaire. Cette notification doit être faite en temps utile afin que le fonctionnaire consulaire puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire n'était pas présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui communiqueraient sur sa demande un rapport complet sur les actes accomplis.

Article 42

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence notifient sans retard un fonctionnaire consulaire de tout accident survenu à un navire de l'Etat d'envoi dans le port ou dans les eaux territoriales de l'Etat de résidence. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence notifient également et sans retard le fonctionnaire consulaire dans le cas où un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire

naufragé de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers et dont le propriétaire de l'objet est un ressortissant de l'Etat d'envoi ou l'Etat d'envoi lui-même est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat. Elles lui font également connaître les mesures qui ont déjà été prises pour sauver le navire, les personnes à bord du navire, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord, ainsi que les objets appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Un fonctionnaire consulaire prête assistance au navire naufragé, aux membres de l'équipage et aux passagers.

Il peut prendre les mesures visées au paragraphe 1 du présent article en vue de la réparation du navire ou il peut s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre de telles mesures ou d'en continuer l'exécution.

3. Sans qu'il soit pourvu d'une procuration à cet effet, un fonctionnaire consulaire est habilité à prendre au nom du propriétaire du navire naufragé battant pavillon de l'Etat d'envoi les mesures visant à sa garde ou à son enlèvement de même que de tout objet qui se serait détaché du navire, dans le cas où le propriétaire du navire de l'Etat d'envoi ou son représentant se trouvait dans l'impossibilité de prendre ces décisions.

4. Les dispositions du paragraphe précédent sont également applicables à tout objet trouvé sur les côtes ou à proximité des côtes de l'Etat de résidence qui faisait partie de la cargaison appartenant à l'Etat d'envoi ou à l'un de ses ressortissants et qui se trouvait à bord du navire naufragé de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers.

5. Aucun droit de douane ou autre taxe n'est perçu sur un navire ayant fait naufrage, sur sa cargaison, sur son équipement, sur ses provisions de bord, objets ou biens, sur le territoire de l'Etat de résidence à moins qu'ils ne soient importés en vue de leur utilisation dans cet Etat.

Article 43

Les dispositions des articles 39 à 42 sont également applicables aux aéronefs.

Article 44

1. Les membres du personnel ayant rang diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi auprès de l'Etat de résidence qui sont chargés de fonctions consulaires au sein de ladite mission ont les mêmes droits et devoirs que les fonctionnaires consulaires aux termes de la présente Convention.

2. L'exécution de fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'a aucune incidence sur les privilèges et immunités qui leur sont octroyés en vertu de leur statut diplomatique.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 45

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments confirmant que les formalités constitutionnelles requises ont été accomplies en ce qui concerne les deux Parties contractantes.

2. La présente Convention restera en vigueur pendant six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura informé l'autre Partie par écrit de son intention de la dénoncer.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Accra le 22 février 1985 en double exemplaire, en langues russe et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour la République du Ghana :
[V. SEMENOV]	[A. OCAMOA]

No. 25802

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS
and
INDIA

Consnlar Convention. Signed at New Delhi on 27 November 1986

Authentic texts: Russian, Hindi and English.

Registered by the Union of Soviet Socialist Republics on 22 March 1988.

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES
et
INDE

Convention consnlaire. Signée à New Delhi le 27 novembre 1986

Textes authentiques : russe, hindi et anglais.

Enregistrée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques le 22 mars 1988.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И РЕСПУБЛИКОЙ ИНДИЕЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Республика Иидия,

в иитересах дальиейшего развития дружествеиных отношений и сотрудничества между обоими государствами,

руководимые желаиием и далее укреплять консульские отиошеиия между ними,

принимая во внимаиие, что подписаиная в Нью-Дели 29 ноября 1973 года Коисульская коивеиция между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Ресиублики Иидии нуждается в обновлении,

решили заключить настоящую Консульскую конвенцию и с этой целью согласились о нижеследующем:

ГЛАВА I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

В иастоящей Коивенции:

1) «Коисульское учреждение» означает любое генеральиое консульство, коисульство, вице-коисульство или консульское агеитство.

2) «Коисульский округ» означает райои государства пребываиия, отведеиный консульскому учреждению для выполнения коисульских функций.

3) Глава консульского учреждения» означает лицо, которому представляемое государство поручило действовать в этом качестве.

4) «Консульское должиостное лицо» означает любое лицо, включая главу коисульского учреждеиия, которому поручено в этом качестве выполиение консульских функций.

5) Сотрудиик консульского учреждения» означает любое лицо, не являющееся консульским должиостным лицом и выполняющее в консульском учреждении адмииистративные или техннческие функции.

6) «Работник обслуживающего нерсонала» означает любое лицо, выполняющее обязанности по обслуживанию консульского учреждения.

7) «Работники консульского учреждения» озиачает консульские должиостпые лица, сотрудники консульского учреждения и работиики обслуживающего персонала.

8) «Консульские помещения» означает здание или части зданий, используемые нсключительно для целей консульского учреждения, земельиый участок, обслуживающий данные здания или части зданий и резиденцию главы

коисульского учреждения, кому бы ни принадлежало право собственности на них.

9) «Консульские архивы» означает всю переписку, документы, корреспонденцию, кииги, фильмы, леиты звукозаписи и реестры консульского учреждеиия вместе с шифрами и кодами, картотеками и любыми предметами обстановки, предиазиаченными для обеспечения их сохранности или хранения.

10) «Граждаиин представляемого государства» в зависимости от контекста означает также юридическое лицо.

11) «Судио представляемого государства» означает любое судио, имеющее право плавать под флагом этого государства, за исключением военных кораблей.

12) «Воздушное судно нредставляемого государства» означает любой летательиый аппарат, имеющий опознавательные зиаки представляемого государства, за исключением воеииых летательных аппаратов.

ГЛАВА II. ОТКРЫТИЕ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ И НАЗНАЧЕНИЕ РАБОТНИКОВ КОНСУЛЬСКИХ УЧРЕЖДЕНИЙ

Статья 2

1. Коисульское учреждеиие может быть открыто на территории государства пребывания только с согласия этого государства.

2. Местоиахождеиие консульского учреждения, его класс и консульский округ определяются но соглашению между представляемым государством и государством пребываиия.

В случае возникновения разиогласий по вопросу о числепности работников коисульского учреждения этот вопрос решается по договореппости между представляемым государством и государством пребываиия.

Статья 3

Коисульским должностным лицом может быть только граждаиии представляемого государства.

Статья 4

1. До иазначения главы коисульского учреждеиия представляемое государство должно нолучить дипломатическим путем согласие государства пребывания на признапие его в качестве главы коисульского учреждения.

2. После получепия согласия государства пребывания представляемое государство через свое дипломатическое представительство или ииым соответствующим путем паправляет мипистерству иностранных дел государства пребываиия составляемый при каждом иазначенни документ, имеющий форму патепта или подобного ему свидетельства, удостоверяющего полиомочия главы консульского учреждения, его полиое имя, фамилию, занимаемую должность, консульский округ, в котором он будет исполнять свои обязанности, и местоиахождепие коисульского учреждения.

3. По получеиии государством пребывапия патеита или подобиого ему свидетельства о назначепии глава консульского учреждения допускается к вы-

полнению своих функций разрешеннем со стороны государства пребывания, называемым экзекватурой, какую бы форму такое разрешение ни имело.

Экзекватура выдается государством пребывания в возможно короткий срок и бесплатно.

4. До выдачи экзекватуры глава консульского учреждения может быть времепно допущен государством нребывания к выполнению своих функций.

5. Как только глава копсульского учреждения допущен, даже времеино, к выполнепию своих функций, государство пребываиия немедлеино уведомляет об этом компетентные власти коисульского округа. Кроме того, оно принимает все меры, необходимые для того, чтобы глава консульского учреждеиия мог исполнять обязаппости по своей должности и пользоваться привилегиями и иммунитетами, вытекающими из настоящей Коивенцни.

Статья 5

1. Если глава консульского учреждеиня по какой-либо нричипе не может выполнять свои функции пли если должность главы консульского учреждения временно вакантпа, представляемое государство может уполномочить консульское должпостное лнцо данного или другого консульекого учреждения в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего днпломатического представительства в государстве пребывания временно выполнять функцин исполняющего обязапности главы консульского учреждения. Полное нмя н фамилия этого лица сообщаются министерству иностранных дел государства пребывания зараиее.

2. До тех пор, пока лицо, уполномоченное временно выполнять функции главы консульского учреждения, находится в этом качестве, на него распространяются те же привилегин и иммунитеты, которые представляются настоящей Конвепцпей главе консульского учреждепия.

3. Назначение члена дипломатпческого нерсонала дипломатического представительства представляемого государства в соответствин с пунктом 1 настоящей статьи в качестве исполняющего обязанности главы копсульского учреждения не затрагивает привилегий и иммупитетов, которые представлены ему согласно его днпломатическому статусу.

Статья 6

1. Государство пребывания может в любое время, не будучи обязапным мотивнровать свое решение, уведомить представляемое государство диипломатическим путем о том, что то или иное консульское должностное лпцо является *persona non grata* или что любой сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего нерсонала является пенриемлемым. В таком случае представляемое государство должно отозвать это лицо.

Если представляемое государство не вынолпит в течение разумного срока этого обязательства, то государство пребывания может соответственно аннулировать экзекватуру даппого лица или отказаться признавать такое лицо работиком консульского учрсждения.

2. Лицо, пазиачениое в качестве работнпка консульского учреждеиия, может быть объявлепо ненрнемлемым до прибытия на территорию государства пребываиия или, если оно уже паходится в государстве пребывания, до того, как

оно приступит к исполнению своих обязанностей в консульском учреждении. В любом таком случае представляемое государство аннулирует его назначение.

Статья 7

1. Представляемое государство незамедлительно сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, ранг и должность консульского должностного лица, назначенного не в качестве главы консульского учреждения.

2. Представляемое государство незамедлительно сообщает министерству иностранных дел государства пребывания полное имя, фамилию, ранг, гражданство и должность сотрудника консульского учреждения или работника обслуживающего персонала, назначенного в консульское учреждение.

3. Компетентные власти государства пребывания выдают работнику консульского учреждения и членам его семьи соответствующие удостоверения.

Статья 8

1. Представляемое государство может в соответствии с условиями и в форме, предусмотренной законодательством государства пребывания, приобретать в собственность или получать в пользование или арендовать земельные участки, здания и части зданий, строить или реконструировать здания и благоустраивать земельные участки, необходимые для размещения консульских помещений и жилых помещений работников консульского учреждения. Государство пребывания в случае необходимости оказывает в этом соответствующую помощь представляемому государству.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не освобождают представляемое государство от необходимости соблюдать законы и правила по строительству и городскому планированию, применяемые в районе, где находятся соответствующие земельные участки, здания, части зданий и подсобные помещения.

ГЛАВА III. ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

Статья 9

1. Государство пребывания обеспечивает работнику консульского учреждения свою защиту и принимает необходимые меры для того, чтобы работник консульского учреждения мог выполнять свои обязанности и пользоваться привилегиями и иммунитетами в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

2. На государстве пребывания лежит специальная обязанность принимать все надлежащие меры для защиты консульских помещений и жилых помещений работников консульского учреждения от всяких вторжений или нанесения ущерба и для предотвращения всякого нарушения спокойствия консульского учреждения или жилых помещений работников консульского учреждения или оскорбления его достоинства.

Статья 10

1. Государственный флаг представляемого государства может быть поднят на консульском помещении и средствах передвижения главы консульского учреждения.

2. Консульский щит с государственным гербом представляемого государства и названием консульского учреждения на языке представляемого государства и на языке государства пребывания может быть укреплен на внешней стороне здания, в котором размещено консульское учреждение.

3. При осуществлении предусмотренных в настоящей статье прав должны приниматься во внимание законы, правила и обычаи государства пребывания.

Статья 11

1. Консульские помещения неприкосновенны.

2. Власти государства пребывания не могут вступать в консульские помещения без согласия на это главы консульского учреждения, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

3. Средства передвижения консульского учреждения и консульских должностных лиц пользуются иммунитетом от обыска, реквизиции, ареста и исполнительных действий, кроме тех случаев, когда на такие действия имеется согласие главы дипломатического представительства или консульского учреждения представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

4. Положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи применяются также к жилым помещениям консульских должностных лиц, обладающих дипломатическим статусом.

Статья 12

Консульские архивы неприкосновенны в любое время и независимо от их местонахождения.

Статья 13

1. Консульское учреждение имеет право сноситься с правительством представляемого государства, а также с дипломатическим представительством и другими консульскими учреждениями представляемого государства, где бы они ни находились.

Государство пребывания должно разрешать и охранять свободу сношений консульских учреждений для всех официальных целей.

2. При осуществлении указанных сношений консульское учреждение может пользоваться всеми подходящими средствами связи, включая дипломатических и консульских курьеров, дипломатические и консульские вализы и закодированные или шифрованные депеши. Консульское учреждение может устанавливать и эксплуатировать радиопередатчик лишь с согласия государства пребывания.

При пользовании консульским учреждением обычными средствами связи к нему применяются тарифы, действующие в отношении дипломатического представительства.

3. Официальная корреспонденция консульского учреждения неприкосновенна. Под официальной корреспонденцией понимается вся корреспонденция, относящаяся к консульскому учреждению и его функциям.

4. Консульская вализа не подлежит ни вскрытию, ни задержанию.

5. Все места, составляющие консульскую вализу, должны иметь видимые внешние знаки, указывающие на нх характер, и могут содержать только официальную корреспонденцию и документы или предметы, предназначенные исключительно для официального пользования.

6. Консульский курьер снабжается офицнальным документом, в котором указывается его статус и число мест, составляющнх консульскую вализу.

При выполнении своих функций консульскнй курьер находнтся под защитой государства пребывания. Он пользуется лнчной непрнкосновенностью и не подлежит нн аресту, нн задержанию в какой бы то ни было форме.

7. Представляемое государство, его дипломатическое представнтельство и консульскне учреждення могут назначать консульских курьеров *ad hoc*; в таких случаях ноложения пункта 6 настоящей статьи также применяются, за тем исключением, что упомянутые в нем иммунитеты прекращаются в момент доставки по назначенню такнм курьером вверенной ему консульской валнзы.

8. Консульская валнза может быть вверена капитану судна или командиру воздушного судна. Этот капитан или командир снабжается официальным документом с указаннем числа мест, составляющих вализу, но он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять консульскую вализу непосредственно и беспрепятственно от капитана судна или командира воздушного судна, а также передать ему такую вализу.

Статья 14

1. Государство пребывания относится к консульскому должностному лицу, сотруднику консульского учреждення и членам нх семей, проживающих вместе с ннми, с должным уважением н нринимает все надлежащие меры для предупреждення каких-либо посягательств на нх лнчность, свободу и достоннство.

2. Глава консульского учреждения и консульское должностное лицо, имеющее дипломатнческий паспорт, не подлежат аресту или задержанию и пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания.

3. Представляемое государство может отказаться от иммунитета от уголовной юрисдикцин государства пребывания в отношении главы консульского учреждения и консульского должностного лица, имеющего дипломатический паспорт. Отказ во всех случаях должен быть определенно выражен и сообщен государству пребывания в письменной форме.

4. Члены семьн главы консульского учреждения и консульского должностиого лица, имеющего днпломатнческий паспорт, проживающие вместе с ними, пользуются иммунитетом от уголовной юрисдикции государства пребывания в той же мере, что и глава коисульского учреждения и консульское должностное лицо, имеющее дипломатический паспорт.

5. Консульское должностное лицо, не имеющее дипломатического паспорта, не подлежит ни аресту, нн предварительпому заключепию, иначе как на основанин постановлений компетентпых судебных властей государства пребыванпя в случае совершения тяжких преступлений.

6. За исключением случаев, указанных в пункте 5 пастоящей статьи, консульское должностное лицо, не имеющее дипломатического паспорта, не может быть заключено в тюрьму и не подлежит никаким другим формам

ограничення личной свободы, иначе как во исполненне судебного приговора, вступившего в законную силу.

7. Если против консульского должностного лица, не имеющего дииломатического паспорта, возбуждается уголовное дело, то это лицо должно явиться в компетентные органы. Тем не менее при пронзводстве дела ему должно оказываться уважение ввнду его офицнального положения и, кроме случаев, предусмотрепных в нункте 5 настоящей статьи, должно создаваться как можно меньше препятствнй выполнению им консульских функций. Когда возникает необходимость ареста или задержання такого консульского должностного лнца в соответствни с пунктом 5 настоящей статьн, судебпое преследованне должно быть начато против него в возможно короткий срок.

8. Члены семьи консульского должностного лица, не имеющего дннломатнческого паспорта, проживающие вместе с ним, нользуются тем же статусом в отношеннн уголовной юрисдикцни государства пребывания, что н копсульское должностное лицо, ие имеющее дипломатического паспорта.

Статья 15

1. Консульское должностное лицо нли сотрудник консульского учреждения не подлежит юрисдикции судебных или адмнннстративных властей государства пребывання в отношенин действнй, совершепных им при выполнении консульских функций.

2. Положение пункта 1 настоящей статьи не прнменяется в отношенни гражданского нска:

а) относящегося к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территорнн государства пребывания, еслн только консульское должностное лицо или сотрудник консульского учреждения не владеет им от именн представляемого государства для консульских целей; или

б) касающегося наследования, когда он выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным нмуществом, наследника нлн отказонолучателя как частное лицо, а не от имени нредставляемого государства; или

в) относящегося к любой нрофессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой им в государстве пребывания за пределами его служебных функций; или

г) вытекающего из заключенного копсульским должностным лицом нли сотрудником консульского учреждения договора, по которому он прямо нли косвенно не нринял на себя обязательства в качестве агента представляемого государства; или

д) третьей стороны за вред, причинённый несчастным случаем в государстве пребывання, вызванным дорожным транспортным средством, судном или самолетом.

3. Представляемое государство может отказаться в отношении консульского должностного лнца или сотруднка копсульского учреждения от любого иммунитета, нредусмотреиного в настоящей статье. Отказ во всех случаях должен быть онределенно выражен и должен быть нередан государству пребывания в письменной форме.

4. Возбужденне консульским должиостным лицом или сотрудником консульского учреждеиия дела в том случае, когда он мог бы воспользоваться иммунитетом от юрисдикции, лишает его права ссылаться на иммунитет от юрисдикции в отношеннн какого бы то ни было встречного иска, неиосредственно связанного с основным иском.

5. Отказ от иммунитета от юрисдикции в отношении гражданского или административного дела не означает отказа от иммунитета от исполнительных действий, являющнхся результатом судебиого решения; в отиошении такнх действий иеобходим отдельный отказ.

Статья 16

1. Глава консульского учреждения и консульское должностное лицо, имеющее дипломатический паспорт, не обязаны давать показания в качестве свидетеля.

2. Консульское должностное лицо, не имеющее дипломатического паспорта, может быть вызвано в качестве свидетеля при производстве судебных или административных дел. За исключеиием случаев, упомянутых в пункте 4 настоящей статьи, оно не может отказываться давать свидетельские показания. Если консульское должностное лицо, не имеющее дипломатического паспорта, отказывается давать показания, то к нему не могут примепяться никакие меры принуждения или наказания.

3. Орган, которому требуется показание консульского должностного лица, должен избегать нричинения помех в исполнении этим лицом своих фуикций. Он может, когда это возможно, выслушивать такие показания на дому у этого лица или в консульском учреждении или же принимать от него письменные показания.

4. Консульское должностное лицо и члеиы его семьи, проживающие вместе с ним, не обязаны давать показания по вонросам, связаиным с выполнением консульским должностным лицом его функций, или представлять относящуюся к таким функциям служебную корреспонденцию и документы. Они не обязаны также давать показания, разъясияющие законодательство представляемого государства.

Статья 17

1. Сотрудник консульского учреждения или работник обслуживающего персоиала может быть вызван для дачи свидетельских показаний перед судами или другими компетентными властями государства пребывания. Он может отказаться давать свидетельские ноказания об обстоятельствах, касающихся служебиой деятельности.

Одиако во всех случаях принятие каких-либо принудительных мер к сотруднику консульского учреждеиия или работнику обслуживающего персонала является недопустимым.

2. Орган, которому требуется показание сотрудника консульского учреждения или работника обслуживающего персонала, должен избегать причинения помех выполнению им своих обязанностей. Он может, когда это возможно, выслушивать такие ноказания в консульском номещении или же принимать письменные показания.

3. Работник консульского учреждения, приглашенный в качестве свидетеля, может вместо присяги дать заверение в правильности даваемых им показаний.

4. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семьи работника консульского учреждения.

Статья 18

Работник консульского учреждения и члены его семьи освобождаются в государстве пребывания от службы в вооруженных силах и от всех видов принудительных повинностей.

Статья 19

Работник консульского учреждения и члены его семьи освобождаются на основе взаимности от выполнения всех обязанностей в отношении регистрации, получения разрешения на жительство, разрешения на трудовую деятельность в том, что касается выполнения работы для представляемого государства, и иных подобных требований, если таковые предусмотрены законами и правилами государства пребывания в отношении иностранных граждан.

Статья 20

1. Консульские помещения и резиденция главы консульского учреждения, собственником или арендатором которых является представляемое государство, или любое лицо, действующее от его имени, освобождаются на основе взаимности от всех государственных, районных и местных налогов, сборов и пошлин, за исключением тех, которые представляют собой плату за конкретные виды обслуживания. Это освобождение применяется также к консульскому учреждению.

2. Освобождение от налогов, сборов и пошлин, упомянутое в пункте 1 настоящей статьи, не применяется:

а) к таким сборам, пошлинам и налогам, которыми согласно законам и постановлениям государства пребывания облагаются лица, заключившие контракт с представляемым государством или с лицом, действующим от его имени;

б) к косвенным налогам, которые обычно включаются в стоимость товаров или обслуживания.

Статья 21

1. Движимое имущество, являющееся собственностью представляемого государства или находящееся в его владении или пользовании и используемое для консульских целей, освобождается от любого рода налогов.

2. Это положение распространяется и на случаи приобретения такого имущества для консульских целей.

Статья 22

1. Консульское должностное лицо, сотрудник консульского учреждения, за исключением работника обслуживающего персонала, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, если они являются гражданами представляемого государства, освобождаются от всех государственных, районных и местных

налогов и пошлин, личиых или имущественных, национальных, региональных илн городских, за исключением:

а) косвеиных налогов, которые обычно включаются в стоимость товаров илн обслуживания;

б) налогов, сборов и пошлин на частное недвижимое имущество, находящееся на территории государства пребывания, при условии соблюдеиия ноложений пунктов 1 и 2 статьи 20;

в) налогов и сборов на наследственное имущество или пошлин на наследование или налогов и сборов на переход нмущества, взнмаемых государством пребывания, при условни соблюденя положеннй статьн 24 настоящей Конвенции;

г) палогов и сборов на частные доходы, получаемые от источников в государстве пребывапия, и иных подобных налогов;

д) регистрационпых, судебных и реестровых пошлин, нпотечных н гербовых сборов при условип соблюдепия положепий пунктов 1 и 2 статьи 20;

е) сборов, взимаемых за конкретные виды обслуживания.

2. Заработная плата, получаемая работником консульского учреждения от нредставляемого государства, освобождается от всех налогов и иных подобных сборов, устаповленным государством пребывания на заработную плату.

Статья 23

1. Государство пребывания, в соответствин с припятыми в нем законами и правилами и па основе взаимности, разрешает ввозить и освобождает от всех таможенпых пошлнн и ипых подобных сборов, за исключением складскнх сборов, сборов за перевозку и подобпого рода услуги:

а) предметы, нредиазпаченные для служебпого пользования копсульского учреждения, включая транспортные средства;

б) нредметы, нредназиаченные для лпчного пользования работника консульского учреждепия, а также членов его семьи, включая трапспортные средства и другие предметы, предназначенпые для их обзаведения. Предметы, предпазначепные для личного пользования, не должны превышать количества, необходимого для непосредственпого потребления соответствующимн лицами.

2. Личпый багаж консульского должностного лнца, а также проживающпх с ним членов его семьи, освобождается от таможенного досмотра. Он может быть досмотрен лишь в случае, еслн есть серьезные осповаиия нредполагать, что в нем содержатся предметы, иа которые пе распространяются нзъятия, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, илн предметы, ввоз н вывоз которых запрещен законом или регулируется карантинными правилами государства нребывания. Такой досмотр должеп производиться в присутствии копсульского должностного лица и членов его семьи или их уполпомочеиного представнтеля.

Статья 24

В случае смерти работника консульского учреждепия или члена его семьи государство пребываиия:

а) разрешает вывоз движимого имущества умершего, за исключением имущества, которое было приобретено в государстве пребывания н вывоз которого был запрещен ко времени смерти этого лица;

б) не взимает никаких государственных, районных илн муницниальных налогов на наследство или пошлины на наследованне с движимого имущества, которое находнтся в государстве пребывання исключительно в связи с нребыванием в этом государстве умершего лица в качестве работника консульского учреждения или члена его семьи.

Статья 25

При условии соблюдения законов и постановлеиий государства пребывания, запрещающих илн ограничивающих по соображениям государственной безонасности въезд в определенные районы, консульское должностное лицо и сотрудник консульского учреждения должны пользоваться свободой передвижения в пределах своего консульского округа.

Статья 26

1. Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны уважать законы и постановления государства пребывання без ущерба для таких привилегий и иммунитетов, включая законы и правила, касающиеся транспортных средств и страхования автомобилей. Они также обязаны не вмешиваться во внутренние дела этого государства.

2. Консульские помещения не должны использоваться в целях, несовместнмых с выполнением консульских функций.

Статья 27

Привилегии и иммунитеты, предусмотренные в настоящей Конвенции, не распространяются на сотрудников консульского учреждения, работииков обслуживающего нерсонала и членов семей работников консульского учреждения, если они являются гражданами государства пребывання или постоянно проживают в нем.

ГЛАВА IV. КОНСУЛЬСКИЕ ФУНКЦИИ

Статья 28

В пределах консульского округа консульское должностное лицо имеет право в соответствии с положениями настоящей Конвенции:

а) защищать в государстве пребывания интересы представляемого государства и его граждан;

б) содействовать развитию торговых, экономических, культурных, спортивных н научных связей между представляемым государством и государством пребывания, а также способствовать укреплению дружественных отношений между ними иными путями.

Статья 29

В пределах консульского округа консульское должностное лицо может выяснять всеми законнымн путямн и в соответствии с законами государства

пребывания условия и события в торговой, экоиомической, культурной, спортивной и научной жизни государства пребывапия и сообщать о нпх правительству, а также заинтересованным лицам нредставляемого государства.

Статья 30

1. Консульское должностпое лицо имеет право выполнять функции, указанпые в настоящей главе. Консульское должностное лицо может кроме того выполнять и иные консульскпе функции, которые ему поручены представляемым государством, если они не противоречат законодательству государства пребывания.

2. Консульское должностпое лицо выполняет свои функции в пределах консульского округа. За пределамп консульского округа опо может выполнять свои фупкции только с согласия властей государства пребывания.

3. В связи с исполнением своих функций консульское должностпое лицо может обращаться письменио или устно к компетентпым властям консульского округа, а также в компетентные цептральные органы государства пребываиия в соответствии с законамп, правилами и обычаями государства пребывания пли соответствующими международными договорамн.

Статья 31

1. В пределах копсульского округа консульское должностное лицо имеет право:

а) вести учет граждан представляемого государства; компетентные власти государства пребывапия оказывают возможное содействие консульскому должпостному лицу в получении необходпмых для этого сведений о гражданах представляемого государства;

б) принимать заявления в соответствии с законодательством представляемого государства по вопросам граждапства;

в) регистрировать и получать уведомления и документы о рождении и смерти граждап представляемого государства;

г) регистрировать в соответствии с закоподательством представляемого государства браки и совершать расторжение их в тех случаях, когда обе стороны являются гражданами представляемого государства, поскольку это пе запрещается закопами государства пребывапия;

д) принимать в соответствии с законодательством представляемого государства заявлепия, касающиеся семейных отношений граждап представляемого государства;

е) выдавать, продлевать, аппулировать паспорта, въездные, выездные и транзитпые впзы и другие аналогичные документы, а также вносптъ в них измепения;

ж) производить усыповление (удочерение), если усыповляемый и усыповитель являются гражданами представляемого государства;

з) взимать на территории государства пребываппя копсульский сбор.

2. Консульское должпостное лицо сообщает компетентпым органам государства пребывания о регистрации актов граждапского состояния, произве-

денпой в соответствии с подпунктами *в* и *г* пункта 1 настоящей статьи, в случае если это требуется согласио законам н постановлеииям государства пребываиия.

3. Положения подпуиктов *в* и *г* пункта 1 пастоящей статьи не освобождают соответствующих лиц от обязанпостн соблюдать формальности, требуемые закопами и постановлениями государства пребывания.

Статья 32

1. Коисульское должиостное лицо имеет право производить в консульском учреждении и в своей резнденции следующие действия:

а) принимать, составлять и удостоверять заявлеиия или декларации граждан представляемого государства, а также выдавать им соответствующие документы;

б) составлять, удостоверять н прнннмать на хранение завещаиия граждан представляемого государства;

в) составлять нли удостоверять сделки между гражданами представляемого государства или удостоверять одностороннне сделки, поскольку такие сделки ие запрещены законами и постановлеииями государства пребывания. Коисульское должностное лнцо не может нн составлять, ни удостоверять такие сделки, которые либо устапавливают, либо отчуждают имущественные права, касающиеся педвижимого имущества, находящегося в государстве пребываиия;

г) составлять нли удостоверять сделки между гражданами представляемого государства и граждаиами государства пребывання в тех случаях, когда такие сделки касаются исключительно имущества н прав в представляемом государстве или если такие сделки подлежат исполиению в этом государстве при условии, одиако, что такие сделки не иарушают законов и постановлений государства пребывания;

д) легализовать докумеиты, выдаиные властями или должностными лицами представляемого государства или государства пребываиия, а также удостоверять копни, переводы или выински из таких документов;

е) удостоверять подписи граждан представляемого государства на документах, если их содержаине не противоречит законам и постановлениям государства пребывання;

ж) нрииимать на хранеине имущество и документы от граждан представляемого государства или для этих граждан, поскольку это не противоречит закоиам и постаиовлениям государства пребывания, при условии, что передача такого имущества или документов за пределы государства пребывания будет совершаться лишь с согласия государства пребывания;

з) совершать иные действия, относящиеся к функциям консульских должностных лиц, при условии, что оии ие противоречат законам и постановлениям государства пребывания.

2. Если какие-либо из указапных действий совершаются на дому у гражданиа представляемого государства нли на борту судна или самолета, несущего флаг этого государства, когда такое судно или самолет находятся за иределамн соответствующего консульского округа, то на это требуется согласне государства пребываиия.

3. Составленные, удостоверенные или переведенные коисульскнм должпостпым лицом представляемого государства в соответствии с иастоящей статьей документы будут рассматриваться в государстве пребываиия как документы, имеющие такое же юрндическое зиачение и доказательную силу, как если бы опи были составлеиы, удостоверены или переведены соответствующнмн властями или учреждением в государстве пребывання.

В случае, если это необходнмо по законодательству государства пребывания, докумепты должпы быть легализовапы.

Статья 33

1. Комнетентные властн государства пребывания, если опи располагают соответствующей информацией, уведомляют консульское учреждение о смерти граждапиа представляемого государства, а также о любых фактах, касающихся оставлелпного им наследственного имущества, его законпых нредставителей и иаследпиков или любых других лнц, которые могут иметь закопные претензии па паследство, а также о завещаипях, если таковые имеют место.

2. Компетентные власти государства пребывапия, если опи распологают соответствующей информацией, уведомляют но просьбе копсульское учреждепие об открытии иаследства в государстве пребывания, когда наследник или иное лицо, которое может иметь законпые претензпи на наследство, является гражданином представляемого государства.

3. Копсульское должностное лицо, если ему первому стапет пзвестно о смерти в государстве пребывапия гражданипа представляемого государства или об открывшемся после его смерти наследстве, в свою очередь, ипформирует об этом комнетентные власти государства пребывания.

Статья 34

В пределах своего консульского округа консульское должностное лицо имеет право представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, за исключепием граждан, постояппо проживающих в государстве пребывания, если они не в состоянии защищать свои права и иитересы ввиду своего отсутствия или по иным уважительпым причинам. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назпачат своих доверенных лиц нли ипым образом не возьмут на себя защиту своих интерссов и прав. Ничто в пастоящей статье не дает консульскому должностному лнцу права выступать в качестве доверенпого лица перед судом без доверепности заинтересованной сторопы.

Статья 35

Если гражданин представляемого государства, не имевший местожительства в государстве пребывания, умер в этом государстве в период врсменного пахождения в ием, то копсульское должностное лицо может в соответствии с закоиодательством государства пребывапия и представляемого государства распоряжаться документами, деньгами н иным имуществом умершего.

Статья 36

Коисульское должностное лицо может от имепи гражданина представляемого государства, если такой гражданин не находится в государстве пребывапия, принимать в соответствии с закоиодательством государства пребывания

от суда, властей или отдельного лица деньги или иное имущество, причитающиеся этому гражданину вследствие смерти какого-либо лица, включая наследство, выплату компенсаций в соответствии с законодательством о несчастных случаях и суммы, причитающиеся по страхованию.

Статья 37

Консульское должностное лицо может предлагать судам или иным компетентным властям государства пребывания подходящих для этого лиц в качестве опекунов или попечителей для граждан представляемого государства или для имущества граждан представляемого государства.

Если суд или компетентные власти сочтут, что предложенное лицо по каким-либо причинам неприемлемо, то консульское должностное лицо может предлагать иную кандидатуру. Однако за судами или иными компетентными властями остается право решать вопрос о приемлемости такого предложения.

Статья 38

1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и сноситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая принятие необходимых мер для оказания ему правовой помощи.

2. Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства пребывания за содействием в розыске пропавших без вести граждан представляемого государства, постоянно проживающих или временно находящихся на территории государства пребывания.

3. Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение граждан представляемого государства с консульским учреждением.

4. Компетентные власти государства пребывания уведомляют дипломатическое представительство или консульское учреждение в возможно кратчайший срок об аресте или задержании гражданина представляемого государства.

5. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить, снестись и поддерживать связь с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом, задержанным или отбывающим срок тюремного заключения. Это право консульского должностного лица может осуществляться на периодической основе.

6. Права, указанные в пункте 5, осуществляются в соответствии с законами и постановлениями государства пребывания при условии, однако, что такие законы и постановления не аннулируют этих прав.

Статья 39

1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческую помощь судну представляемого государства, находящемуся в порту, гавани, территориальных или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна, как только судну разрешено свободное сношение с берегом.

Капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться к компетентным властям государства иребывания за помощью по любому вопросу, касающемуся выполнения его фупкций в соответствин с настоящей статьей.

Статья 40

В пределах своего копсульского округа консульское должностное лицо имеет право:

а) без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любое происшествие, нмевшее место во время плавания судна представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экннажа такого судна, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавання судна и его места назначения, а также способствовать входу такого судна в норт государства пребывания, выходу из него и пребыванню судна в порту;

б) без ущерба для нрав властей государства пребывания разрешать споры между капнтаном и любым членом экинажа, включая споры, касающнеся заработной платы н договоров о найме, поскольку это предусматривается законами н ностаповлениями представляемого государства;

в) нолучать, составлять нлн заверять любую декларацию илн документ, предусмотренный законамн и постановлениями представляемого государства в отношенни судов;

г) припнмать меры по госпитализации н по репатрнацни капитана или любого члена экнпажа судна;

д) выдавать временные свидетельства на право плавания под флагом иредставляемого государства для приобретенного пли построенного судна.

Статья 41

1. В случае, еслн суды или другне компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия илн начать какое-либо офнцнальное расследованне на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом консульское должностное лицо. Такое уведомление делается по возможностн до начала этнх действий, с тем чтобы консульское должностное лицо нли его представитель моглн присутствовать при осуществлении такнх действий. Если консульское должностное лицо илн его представитель не прнсутствовали, то по их просьбе властн государства пребывания предоставляют консульскому учрежденню полную информацию о такнх действиях.

2. Положения пункта 1 настоящей статьн применяются н в том случае, если капитан илн члеп экипажа судна должны допрашиваться на берегу компетентными властями.

3. Положення настоящей статьи не применяются к таможенному, паспортному н санитарному коитролю или инспекции, а также к действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

Статья 42

1. Еслн судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет па мель или будет выброшено на берег или потерпит любую другую аварию в пределах границ государства пребывания или, если любой предмет,

принадлежаший гражданину представляемого государства, являющийся частью груза потерпевшего аварию судиа представляемого государства или судпа третьего государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлеп в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность консульское учреждепие. Они также извещают его о мерах, которые уже приняты по спасению людей, судна, груза п иного имущества па борту судна и по спасению предметов, принадлежащих судпу или составляющих часть его груза, а также предметов, которые отделились от судпа.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и члепам его экипажа. С этой целью оно может обратнться за содействием к соответствующим компетептным властям государства пребывания. Консульское должностное лицо может также припимать меры по ремопту судна и может обращаться к компетептпым властям с просьбой принять или продолжать прииимать такие меры.

3. Потерпевшее аварию судно, его груз или имущество на территории государства пребывания не будут облагаться никакими таможепными пошлинами, если только они пе поставляются для использованпя в этом государстве.

4. Если потерпевшее аварию судно представляемого государства или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены па берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт такого государства и ни капитан судна, ни собственпик, пи его агеит, ни представитель страховой компании не в состоянии прппять меры по сохранеиию или распоряжению таким судном или предметом, то глава консульского учреждепия или его представитель рассматриваются как уполномоченные принимать от имени собственника судна все такие меры, какне сам собствепник мог бы прпнять для указапных целей в соответствии с законами и постановлениями государства пребывания.

Положепия настоящего пункта примепяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна п припадлежащему граждаппну пли юридическому лицу представляемого государства.

5. Если любой предмет, который является или являлся частью груза потерпевшего аварню судиа государства пребывапия или третьего государства, является собственностью гражданпна представляемого государства и найден иа берегу или вблизи от берега государства пребываипя или доставлеп в порт такого государства и пи капитан, ни собствепник предмета, ни его агент, пи представители страховой компапии ие в состояпии припять меры по его сохраиению или распоряжеиию им, то глава копсульского учреждения или его представитель рассматриваются как уполномоченные принимать от имени собственника все такпе меры, какие мог бы принять сам собственник для указаниых целей в соответствии с законами и постановлениями государства пребывания.

Статья 43

Статьи 39-42 примеияются соответственно также и к воздушиым судам.

Статья 44

1. На членов дипломатического персонала дипломатического представнтельства представляемого государства в государстве пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются предусмотренные настоящей Конвенцией права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в нункте 1 настоящей статьи, не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены им в силу их дипломатического статуса.

ГЛАВА V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 45

1. Настоящая Конвенция подлежит ратпфикации и вступит в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Москве как можно скорее.

2. Настоящая Конвенция будет оставаться в силе в течение пяти лет и будет продлена на следующие пять лет, однако ее действие в любое время может быть прекращено одной нз Договаривающихся Сторон путем уведомления, сделанного другой Договаривающейся Стороне в письменной форме за шесть месяцев.

В удостоверение чего Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Нью-Дели 27 ноября 1986 года в двух экземплярах, каждый на русском, хинди и английском языках, причем все тексты нмеют одинаковую силу.

За Союз Советских Социалистическнх Республик:

[*Signed — Signé*][1]

За Республику Индию:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Shevardnadze.
[2] Signed by N. D. Tiwari — Signé par N. D. Tiwari.

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत गणराज्य के बीच कौंसली अभिसमय

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ और भारत गणराज्य ने,

दोनों राज्यों के बीच मैत्रीपूर्ण संबंधों तथा सहयोग को और मजबूत बनाने के लिए,

अपने बीच और कौंसली संबंधों को विकसित करने की इच्छा से प्रेरित होकर,

इस बात को ध्यान में रखकर कि सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार के बीच 29 नवम्बर, 1973 को नई दिल्ली में सम्पन्न कौंसली अभिसमय को अद्यतन बनाने की आवश्यकता है,

यह कौंसली अभिसमय सम्पन्न करने का निर्णय लिया है और इस प्रयोजन के लिए नीचे लिखे अनुसार सहमत हुए हैं :

अध्याय एक

परिभाषाएं

अनुच्छेद-1

इस अभिसमय में :

1. " कौंसली प्रतिष्ठान " से अभिप्रेत है कोई भी प्रधान कौंसलावास, कौंसलावास, उप-कौंसलावास या कौंसली एजेंसी ;

2. "कौंसली क्षेत्राधिकारी" से अभिप्रेत है कौंसली कार्यों को निष्पादित करने के लिए कौंसली प्रतिष्ठान को सौंपे गए प्राप्तकर्ता राज्य का क्षेत्र ;

3. "कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख" से अभिप्रेत है वह व्यक्ति जिसे प्रेषक देश ने इस रूप में कार्य करने के लिए प्राधिकृत किया है ;

4. "कौंसली अधिकारी" से अभिप्रेत है कोई भी व्यक्ति जिसमें कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख भी शामिल हैं, इस हैसियत में कौंसली कार्य करने का काम सौंपा गया है ;

5. "कौंसली प्रतिष्ठान कर्मचारी" से अभिप्रेत है कोई भी ऐसा व्यक्ति जो कौंसली अधिकारी नहीं है किन्तु कौंसली प्रतिष्ठान में प्रशासनिक अथवा तकनीकी कार्य निष्पादित करता हो ;

6. "सेवा कर्मचारी वर्ग का सदस्य" से अभिप्रेत है कोई भी ऐसा व्यक्ति जो किसी कौंसली प्रतिष्ठान की घरेलू सेवा में कार्य करता हो ;

7. "कौंसली प्रतिष्ठान के सदस्य" से अभिप्रेत है कौंसली अधिकारी, कौंसली प्रतिष्ठान के कर्मचारी और सेवा कर्मचारी वर्ग के सदस्य ;

8. "कौंसली परिसर" से अभिप्रेत है वह इमारत अथवा इमारतों के वे हिस्से जिनका प्रयोग पूर्णतः प्रतिष्ठान के काम के लिए किया जाता हो, उसके साथ की भूमि तथा कौंसली प्रतिष्ठान-प्रमुख का आवास चाहे उसका मालिक कोई भी हो ;

9. "कौंसली अभिलेखागार" से अभिप्रेत है साईफरों तथा कोडों, कार्ड इन्डेक्सों तथा उनके परिरक्षण अथवा सुरक्षा के लिए अभिप्रेत फर्नीचर की मदों सहित कौंसली प्रतिष्ठान के सभी प्रकार के कागजात, दस्तावेज, पत्राचार, पुस्तकें, फिल्में, टेपें तथा रजिस्टर ;

10. "प्रेषक राज्य का नागरिक" से सन्दर्भ के अनुसार, कानूनी इकाई भी अभिप्रेत होगा ;

11. "प्रेषक राज्य के पोत" से अभिप्रेत होगा जिसे उस राज्य के झंडे के अंतर्गत समुद्र से गुजरने का अधिकार हो, लेकिन इसमें अंगी पोत शामिल नहीं होंगे ;

12. "प्रेषक राज्य के विमान" से अभिप्रेत होगा कोई भी ऐसा विमान जिस पर प्रेषक देश का पहचान चिह्न अंकित हो, लेकिन इसमें सैनिक हवाई जहाज शामिल नहीं होंगे ।

अध्याय-दो

कौंसली प्रतिष्ठान खोलना तथा कौंसली प्रतिष्ठान के सदस्यों की नियुक्ति

अनुच्छेद-2

1. प्रेषक राज्य के क्षेत्र में कोई कौंसली प्रतिष्ठान उस राज्य की पूर्व अनुमति से ही खोला जा सकेगा ।

2. कौंसली प्रतिष्ठान का स्थान, उसका वर्गीकरण तथा कौंसली क्षेत्राधिकार का निर्धारण प्रेषक और प्राप्तकर्ता राज्यों के बीच सहमति से किया जाएगा ।

3. यदि कौंसली प्रतिष्ठान के सदस्यों की संख्या के बारे में कोई मतभेद हो तो प्रेषक और प्राप्तकर्ता राज्य इस सवाल को तय करेंगे ।

अनुच्छेद-3

कौंसली अधिकारी प्रेषक देश का नागरिक होगा ।

अनुच्छेद-4

1. कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख की नियुक्ति से पहले प्रेषक राज्य राजनयिक सूत्रों के माध्यम से कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख के रूप में उन्हें मान्यता देने के लिए प्राप्तकर्ता राज्य की सहमति प्राप्त करेगा ।

2. प्राप्तकर्ता राज्य की सहमति प्राप्त हो जाने पर प्रेषक राज्य अपने राजनयिक मिशन के माध्यम से अथवा किसी अन्य उपयुक्त तरीके से प्राप्तकर्ता देश के विदेश मंत्रालय को नियुक्ति के प्रत्येक मामले में तैयार किये गये नियुक्ति पत्र अथवा इसी प्रकार के प्रमाण-पत्र के रूप में एक दस्तावेज भेजेगा जिसमें कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख का प्राधिकार, उनका पूरा नाम, उनका पद, वह कौंसली क्षेत्राधिकार, जिसमें वे अपना कार्य निष्पादित करेंगे तथा कौंसली प्रतिष्ठान का स्थान बताया जाएगा ।

3. प्राप्तकर्ता राज्य द्वारा नियुक्ति समादेश अथवा इसी प्रकार का नियुक्ति पत्र प्राप्त हो जाने पर, कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख प्राप्तकर्ता राज्य द्वारा उन्हें किसी भी रूप में मान्यता दिए जाने के बाद, जिसे मान्यता पत्र कहा जाता है, अपने कार्य शुरू कर सकता है ।

प्राप्तकर्ता राज्य मान्यता पत्र यथाशीघ्र तथा निःशुल्क प्रदान करेगा ।

4. जब तक मान्यता पत्र नहीं दिया जाता है तब तक प्राप्तकर्ता राज्य कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख को अपने कार्य निष्पादित करने के लिए एक अंतिम प्राधिकार प्रदान कर सकता है ।

5. जैसे ही कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख को अपने कार्य निष्पादित करने के लिए प्राधिकार प्रदान किया जाता है, चाहे वह अंतिम प्राधिकार ही हो, प्राप्तकर्ता देश तत्काल उसके कोंसली क्षेत्राधिकार के प्राधिकारों के बारे में सक्षम प्राधिकारियों को उसकी सूचना दे देगा । इसके अलावा, वह इस बात का सुनिश्चय करने के लिए भी सभी आवश्यक कदम उठाएगा कि कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख अपने पद के कर्त्तव्यों का निर्वाह कर सके और उसे मौजूदा अभिसमय के तहत सभी विशेषाधिकार और उन्मुक्तियां प्राप्त हों ।

अनुच्छेद-5

1. यदि किसी कारणवश कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख अपने कार्यों का निर्वाह नहीं कर पा रहा है अथवा यदि कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख का पद अस्थायी रूप से खाली पड़ा हो तो प्रेषक राज्य प्राप्तकर्ता राज्य में उसी या किसी अन्य कोंसली प्रतिष्ठान के कोंसली अधिकारी को अथवा प्राप्तकर्ता राज्य में अपने राजनयिक मिशन के किसी राजनयिक अधिकारी को अस्थायी तौर पर कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख के रूप में कार्य करने का अधिकार प्रदान कर सकता है । इस व्यक्ति के पूरे नाम की सूचना प्राप्तकर्ता राज्य के विदेश मंत्रालय को पहले भेजी जाएगी ।

2. जब तक कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख के रूप में अस्थायी तौर पर काम करने के लिए प्राधिकृत व्यक्ति इस हैसियत में काम करता रहता है तब तक उसे वे सभी विशेषाधिकार उन्मुक्तियां मिलती रहेंगी जो इस अभिसमय के तहत कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख को प्रदान की गई हैं ।

3. इस अनुच्छेद के पैरा 1 के अनुसार कार्यवाहक कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख के रूप में प्रेषक राज्य के राजनयिक मिशन के राजनयिक प्राधिकारी के पदनाम से उन्हें राजनयिक दर्जे के रूप में प्राप्त विशेषाधिकारों और उन्मुक्तियों पर कोई प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अनुच्छेद-6

1. प्राप्तकर्ता राज्य किसी भी समय और अपने निर्णय को स्पष्ट किए बिना, राजनयिक सूत्रों के माध्यम से प्रेषक देश को यह बता सकता है कि कोई कोंसली अधिकारी अवांछनीय व्यक्ति है अथवा कोंसली प्रतिष्ठान का कोई कर्मचारी अथवा सेवा कर्मचारी वर्ग का कोई सदस्य उन्हें अस्वीकार्य है । इस प्रकार के मामले में प्रेषक देश ऐसे व्यक्ति को वापस बुला लेगा ।

यदि प्रेषक देश उचित समय के भीतर अपने दायित्व का निर्वाह नहीं कर पाता है तो प्राप्तकर्ता देश उस व्यक्ति के मान्यता पत्र को रद्द कर सकता है अथवा ऐसे व्यक्ति को कोंसली प्रतिष्ठान के सदस्य के रूप में मान्यता देने से मना कर सकता है ।

2. कोंसली प्रतिष्ठान के सदस्य के रूप में नियुक्त किए गए व्यक्ति को प्राप्तकर्ता राज्य के प्रदेश में पहुंचने से पहले अथवा यदि वह प्राप्तकर्ता राज्य में पहले ही पहुंच चुका है तो उसे कोंसली प्रतिष्ठान के अपने कर्तव्यों का निर्वाह करने से पहले ही अस्वीकार्य घोषित किया जा सकता है । इस प्रकार के किसी मामले में प्रेषक राज्य उसकी नियुक्ति रद्द कर देगा ।

अनुच्छेद-7

1. प्रेषक राज्य कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख से इतर कौंसली अधिकारी का पूरा नाम, उसके दर्जे तथा कार्यों की सूचना प्राप्तकर्ता राज्य के विदेश मंत्रालय को अविलम्ब देगा ।

2. प्रेषक राज्य कौंसली प्रतिष्ठान के कर्मचारी अथवा कौंसली प्रतिष्ठान के लिए नियुक्त किए गए सेवा कर्मचारी वर्ग के प्रत्येक सदस्य के पूरे नाम, दर्जे, राष्ट्रीयता तथा कार्य की सूचना प्राप्तकर्ता राज्य के विदेश मंत्रालय को अविलंब देगा ।

3. प्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारी कौंसली प्रतिष्ठान के सदस्य तथा उसके परिवार के सदस्यों के लिए उपयुक्त प्रमाण-पत्र जारी करेंगे ।

अनुच्छेद-8

1. प्रेषक राज्य प्राप्तकर्ता राज्य की शर्तों के अनुसार तथा कानून द्वारा निर्धारित तरीके से कौंसली अधिकारियों के आवास के लिए तथा कौंसली प्रतिष्ठान के सदस्यों के रहने के लिए मकान उपलब्ध करने के उद्देश्य से भूमि-खण्डों, भवनों तथा भवनों के भागों का स्वामित्व, कब्जा, इस्तेमाल अथवा पट्टे भूमि हासिल करेगा, भवन बनाएगा अथवा उसका पुनर्निर्माण करेगा तथा भूमि खण्डों में अपेक्षित सुधार करेगा । जहां आवश्यक होगा, प्राप्तकर्ता राज्य इस संबंध में प्रेषक राज्य को उपयुक्त सहायता प्रदान करेगा ।

2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 में निहित प्रावधानों से प्रेषक राज्य को उस क्षेत्र के लिए लागू, जिसमें भूमि खण्ड, भवन, भवनों के भाग अथवा

सहायक परिसर स्थित हैं, भवन अथवा नगर नियोजन कानूनों और विनियमों का अनुपालन करने से छूट नहीं मिलेगी ।

अध्याय-तीन

विशेषाधिकार और उन्मुक्तियां

अनुच्छेद-9

1. प्राप्तकर्ता राज्य कोंसली प्रतिष्ठान के सदस्य की सुरक्षा का सुनिश्चय करेगा तथा इस बात का सुनिश्चय करने के लिए आवश्यक कदम उठाएगा कि कोंसली प्रतिष्ठान का सदस्य अपने कर्त्तव्यों का निर्वाह कर सके और उसे इस अभिसमय के तहत सभी विशेषाधिकार और उन्मुक्तियां उपलब्ध हैं ।

2. प्राप्तकर्ता राज्य का यह विशेष कर्त्तव्य है कि वह कोंसली परिसर और कोंसली प्रतिष्ठान के सदस्यों के रहने वाले मकानों की सुरक्षा का सुनिश्चय करने के लिए सभी उपयुक्त कदम उठाए ताकि उनमें कोई बाहरी घुसपैठ न हो, उन्हें क्षति न पहुंचे और कोंसली प्रतिष्ठान अथवा कोंसली प्रतिष्ठान के सदस्यों के रहने वाले मकानों की शांति अथवा सम्मान में पड़ने वाली किसी विघ्न-बाधा को रोका जा सके ।

अनुच्छेद-10

1. कोंसली परिसर में और कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख के परिवहन के साधन पर प्रेषक राज्य का राष्ट्रीय झंडा फहराया जा सकता है ।

2. जिस भवन में कोंसली प्रतिष्ठान स्थित हो, उसके बाहर प्रेषक राज्य के राष्ट्रीय चिह्न के साथ कोंसली चिह्न तथा प्रेषक राज्य की

भाषा में और प्राप्तकर्ता राज्य की भाषा में कौंसली प्रतिष्ठान का नाम अंकित किया जा सकता है ।

3. इस अनुच्छेद में व्यवस्थित अधिकारों के निर्वाह में प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों, विनियमों तथा व्यवहार का आदर किया जाएगा ।

अनुच्छेद-11

1. कौंसली परिसर अनतिक्रम्य होंगे ।

2. प्राप्तकर्ता राज्य के अधिकारी कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख अथवा राजनयिक मिशन प्रमुख अथवा उनमें से नामित व्यक्ति की सहमति के बिना कौंसली परिसर में प्रवेश नहीं करेंगे ।

3. कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख अथवा राजनयिक मिशन प्रमुख अथवा उनमें से नामित व्यक्ति की सहमति के अलावा, कौंसली प्रतिष्ठान अथवा राजनयिक पासपोर्ट रखने वाले कौंसली अधिकारियों के परिवहन के साधनों की उनकी तलाशी लेने, उन्हें बुलाने, उन्हें जब्त करने अथवा उन पर अभियोग चलाने से छूट होगी ।

4. इस अनुच्छेद के पैरा 1 और 2 के उपबन्ध राजनयिक पासपोर्ट रखने वाले कौंसली अधिकारियों के रहने वाले मकानों पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद-12

कौंसली अभिलेखागार हमेशा और जहाँ कहीं भी हों, अनतिक्रम्य होंगे ।

अनुच्छेद-13

1. कौंसली प्रतिष्ठान को प्रेषक राज्य की सरकार तथा प्रेषक राज्य के राजनयिक मिशन और अन्य कौंसली प्रतिष्ठानों के साथ, चाहे वे कहीं भी स्थित हों, संचार करने का अधिकार होगा ।

2. प्राप्तकर्ता राज्य सभी सरकारी प्रयोजनों के लिए कौंसली प्रतिष्ठान के संचार की स्वतंत्रता की अनुमति देगा और उसकी रक्षा करेगा ।

2. इस प्रकार के संचार में कौंसली प्रतिष्ठान राजनयिक और कौंसली संदेशहरों, राजनयिक और कौंसली थैलों तथा कोड अथवा साइफर संदेशों सहित संचार के सभी उपयुक्त साधनों का इस्तेमाल कर सकता है । कौंसली प्रतिष्ठान प्राप्तकर्ता राज्य की सहमति से ही वायरलैस ट्रांसमीटर लगा सकता है और उसका इस्तेमाल कर सकता है ।

संचार के सामान्य साधनों के इस्तेमाल में कौंसली प्रतिष्ठान के लिए भी वही शुल्क लागू होंगे जो राजनयिक मिशनों के लिए लागू होते हैं ।

3. कौंसली प्रतिष्ठान का सरकारी संचार अनतिक्रम्य होगा । सरकारी संचार का अर्थ है वह सभी संचार जो कौंसली प्रतिष्ठान तथा इसके कार्यों से संबंधित है ।

4. कौंसली थैले को न तो खोला जाएगा और न रोका जाएगा ।

5. कौंसली थैला कहलाने वाली प्रत्येक वस्तु पर बाहर से उसके स्वरूप को बताने वाला ऐसा निशान लगाया जाएगा जो बाहर से दिखाई

देता हो । पत्राचार और दस्तावेज अथवा केवल ऐसी ही चीजें होनी चाहिएं जो विशुद्ध रूप से सरकारी इस्तेमाल के लिए हो ।

6. कौंसली संदेशहर को एक सरकारी दस्तावेज दिया जाएगा जिसमें उसका दर्जा तथा कौंसली थैली की पैकेजों की संख्या को दर्शाया जाएगा ।

अपने कर्त्तव्यों का निर्वाह करने में कौंसली संदेशहर की प्रतिरक्षा प्राप्तकर्ता राज्य द्वारा की जाएगी । उसे वैयक्तिक अनतिक्रम्यता: प्राप्त होगी और उसे किसी भी तरह से गिरफ्तार अथवा हिरासत में नहीं लिया जा सकेगा ।

7. प्रेषक राज्य उसका राजनयिक तथा कौंसली प्रतिष्ठान तदर्थ कौंसली संदेशहरों को नामित कर सकता है । इस प्रकार के मामलों में भी इस अनुच्छेद के पैरा 6 के उपबन्ध लागू होंगे सिवाय इस बात के कि इस पैराग्राफ में जिन उन्मुक्तियों का उल्लेख किया गया है वे उस समय उस पर लागू नहीं रहेंगी जबकि उसने अपने प्रभार के अंतर्गत कौंसुली थैले को नामित व्यक्ति को दे दिया हो ।

8. कौंसली थैला जलयान अथवा वायुयान के कमांडर को सौंपा जा सकता है । कमांडर को एक सरकारी दस्तावेज दिया जाएगा जिसमें थैले के पैकेजों की संख्या दर्शाई जाएगी किन्तु उसे कौंसली संदेशहर नहीं माना जाएगा । कौंसली अधिकारी कौंसली थैले को जलयान अथवा वायुयान के कमांडर से सीधे ही और मुक्त रूप से ले सकता है तथा इस प्रकार का थैला उसे दे भी सकता है ।

अनुच्छेद-14

1. प्राप्तकर्ता राज्य कौंसली अधिकारी, कौंसली कर्मचारी और उनके साथ रह रहे उनके परिवार के सदस्यों का पूरा आदर करेगा और

उन पर, उनकी स्वतंत्रता पर अथवा उनकी गरिमा पर किसी भी प्रकार के आघात को रोकने के लिए सभी उपयुक्त कदम उठाएगा ।

2. कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख तथा राजनयिक पासपोर्ट रखने वाले कौंसली अधिकारी को गिरफ्तार नहीं किया जा सकेगा और न हिरासत में लिया जा सकेगा और उन्हें प्राप्तकर्ता राज्य के फौजदारी क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति प्राप्त होगी ।

3. प्रेषक राज्य कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख और राजनयिक पासपोर्ट रखने वाले कौंसली अधिकारी की प्राप्तकर्ता राज्य के फौजदारी क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति को समाप्त कर सकता है । इसे समाप्त करने की शर्त बहुत स्पष्ट होगी और प्राप्तकर्ता राज्य को लिखित में भेजी जाएगी ।

4. कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख अथवा राजनयिक पासपोर्ट रखने वाले कौंसली अधिकारी के साथ रह रहे उसके परिवार के सदस्यों को प्राप्तकर्ता राज्य के फौजदारी क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति उसी सीमा तक प्राप्त होगी जिस सीमा तक यह कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख अथवा संबंधित कौंसली अधिकारी को प्राप्त है ।

5. कौंसली अधिकारी को [कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख तथा राजनयिक पासपोर्ट रखने वाले अधिकारी को छोड़कर] तब तक कैद या हिरासत में नहीं लिया जा सकता जब तक कि उसने कोई गंभीर अपराध न किया हो और प्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम न्यायिक प्राधिकारी ने इसका निर्णय न लिया हो ।

6. इस अनुच्छेद के पैरा 5 में निर्दिष्ट मामलों को छोड़कर किसी कौंसली अधिकारी को [कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख तथा राजनयिक पासपोर्ट रखने वाले अधिकारियों को छोड़कर] तब तक जेल में नहीं भेजा जाएगा अथवा उसकी निजी स्वतंत्रता पर किसी अन्य प्रकार का प्रतिबंध नहीं

लगाया जा सकेगा जब तक कि किसी अन्तिम प्रभाव के किसी न्यायिक निर्णय के अनुपालन में ऐसा न किया जा रहा हो ।

7. यदि किसी कौंसली अधिकारी (कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख और राजनयिक पासपोर्ट रखने वाले अधिकारियों को छोड़कर) के खिलाफ कोई फौजदारी कार्यवाही शुरू की जाती है तो उसे सक्षम प्राधिकारियों के समक्ष अवश्य उपस्थित होना पड़ेगा । इसके बावजूद भी कार्यवाहियाँ इस प्रकार के कौंसली अधिकारी के प्रति, उसकी सरकारी स्थिति के कारण, पूरे सम्मान के साथ और इस अनुच्छेद के पैरा 5 में निर्दिष्ट मामले को छोड़कर, इस तरीके से चलाई जाएंगी जिससे कि कौंसली कार्यों के निष्पादन पर कम से कम प्रभाव पड़े । इस अनुच्छेद के पैरा 5 में निर्दिष्ट परिस्थितियों में यदि ऐसे कौंसली अधिकारी को गिरफ्तार करना अथवा हिरासत में लेना आवश्यक हो जाता है तो उसके खिलाफ कार्यवाही कम से कम विलंब से शुरू की जाएगी ।

8. किसी कौंसली अधिकारी के परिवार के सदस्यों को, जिनके पास राजनयिक पासपोर्ट नहीं हैं और जो उसके साथ रहते हैं, प्राप्तकर्ता राज्य के फौजदारी क्षेत्राधिकार के अन्तर्गत वही विशेषाधिकार प्राप्त होंगे जो संबंधित कौंसली अधिकारी को प्राप्त होते हैं ।

अनुच्छेद-15

1. कोई कौंसली अधिकारी अथवा कोई कौंसली कर्मचारी अपने कौंसली कार्यों के निष्पादन से संबंधित मामलों में प्राप्तकर्ता राज्य के न्यायिक अथवा प्रशासनिक प्राधिकारियों के क्षेत्राधिकार के अधीन नहीं होगा ;

2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 के उपबंध किसी ऐसी दीवानी कार्रवाई के सम्बन्ध में लागू नहीं होंगे :

(क) जिसका संबंध प्राप्तकर्ता राज्य के क्षेत्र की किसी निजी अचल सम्पत्ति से हो जब तक कि कौंसली अधिकारी अथवा कौंसली कर्मचारी इसे कौंसली प्रतिष्ठान के काम के लिए प्रेषक राज्य की ओर से न रखे हो ; अथवा

(ख) जिसका संबंध उत्तराधिकार के किसी ऐसे मामले से हो जिसमें वह प्रेषक राज्य की ओर से न होकर स्वयं एक निजी व्यक्ति के रूप में निष्पादक, प्रशासक, उत्तराधिकारी अथवा वसीयतदार हो ; अथवा

(ग) किसी व्यावसायिक अथवा वाणिज्यिक क्रियाकलाप से हो जो वह प्राप्तकर्ता राज्य में अपने सरकारी कामकाज के अलावा करता हो, अथवा

(घ) कौंसली अधिकारी अथवा कौंसली कर्मचारी द्वारा सम्पन्न संविदा से हो जिसमें उसने प्रेषक राज्य के अभिकर्ता के रूप में प्रत्यक्ष अथवा अप्रत्यक्ष रूप से संविदा सम्पन्न न की हो अथवा

(ङ.) तीसरे पक्ष की ऐसी कार्रवाई से हो जिससे प्राप्तकर्ता राज्य में वाहन जहाज अथवा हवाई जहाज की दुर्घटना द्वारा हानि हुई हो ।

3. प्रेषक राज्य किसी कौंसली अधिकारी अथवा कौंसली कर्मचारी के मामले में इस अनुच्छेद में प्रदत्त किसी भी उन्मुक्ति को समाप्त कर सकता है । समाप्तिकरण हमेशा स्पष्ट होना चाहिए और इसकी सूचना प्राप्तकर्ता राज्य को लिखित में दी जानी होगी ।

4. अगर कोई कौंसली अधिकारी अथवा कोई कौंसली कर्मचारी किसी ऐसे मामले में कार्यवाही शुरू करता है जिसमें उसे उन्मुक्ति मिल सकती है तो वह मुख्य दर्जे से प्रत्यक्ष रूप से सम्बद्ध किसी प्रति-दावे में क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति प्राप्त करने से प्रतिपारित हो जाएगा ।

5. दीवानी अथवा प्रशासनिक कार्यवाही के उद्देश्य से क्षेत्राधिकार से उन्मुक्ति की समाप्ति को किसी न्यायिक निर्णय के परिणामस्वरूप किए जाने वाले उपायों में उन्मुक्ति को समाप्त नहीं समझा जाएगा । इस तरह के उपायों के लिए अलग से समाप्तिकरण की आवश्यकता होगी ।

अनुच्छेद-16

1. कौंसली प्रतिष्ठान प्रमुख तथा राजनयिक पासपोर्ट रखने वाले राजनयिक अधिकारी को साक्षी के रूप में साक्ष्य देने के लिए किसी प्रकार से बाध्य नहीं किया जा सकेगा ।

2. राजनयिक पासपोर्ट न रखने वाले कौंसली अधिकारी को न्यायिक अथवा प्रशासनिक कार्यवाहियों के दौरान गवाह के रूप में उपस्थित होने के लिए बुलाया जा सकता है । इस अनुच्छेद के पैरा 4 में उल्लिखित मामलों को छोड़कर वह साक्ष्य देने से मना नहीं करेगा । यदि कौंसली अधिकारी जिसके पास राजनयिक पासपोर्ट नहीं है, ऐसा करने से मना करता है तो न उसे सताया जाएगा और न ही उस पर दण्ड लगाया जाएगा ।

3. जिस प्राधिकारी को कौंसली अधिकारी के साक्ष्य की आवश्यकता हो, वह उसके कार्यों के निष्पादन में कोई हस्तक्षेप नहीं

करेगा । जहां संभव हो वह इस प्रकार का साक्ष्य उसके आवास पर अथवा कौंसली प्रतिष्ठान पर ले सकता है अथवा उससे लिखित बयान स्वीकार कर सकता है ।

4. कोई कौंसली अधिकारी और उसके साथ रहने वाले उसके परिवार के सदस्य कौंसली अधिकारी द्वारा उसके कार्यों के निष्पादन से संबंधित मामलों के बारे में अथवा उनसे संबंधित सरकारी पत्राचार और दस्तावेज प्रस्तुत करने के लिए किसी प्रकार से बाध्य नहीं है । उन्हें इस बात का अधिकार भी है कि वे प्रेषक राज्य के कानून के संबंध में विशेषज्ञ साक्षी के रूप में साक्ष्य देने से मना कर सकते हैं ।

अनुच्छेद-17

1. कौंसली प्रतिष्ठान के किसी कर्मचारी अथवा सेवा कर्मचारी वर्ग के किसी सदस्य को न्यायालय अथवा प्राप्तकर्ता राज्य के अन्य सक्षम प्राधिकारियों के समक्ष साक्ष्य देने के लिए बुलाया जा सकता है । वह अपने सरकारी कर्त्तव्यों की परिधि में आने वाले मामलों में साक्ष्य देने से मना कर सकता है ।

तथापि, कौंसली प्रतिष्ठान के किसी कर्मचारी अथवा सेवा कर्मचारियों के किसी सदस्य के खिलाफ किसी भी हालत में कोई कड़े कदम उठाए जाने की अनुमति नहीं है ।

2. जिस प्राधिकारी को कौंसली प्रतिष्ठान के किसी कर्मचारी अथवा सेवा कर्मचारी के किसी सदस्य के साक्ष्य की आवश्यकता हो वह उनके कार्य निष्पादन में किसी प्रकार का हस्तक्षेप नहीं करेगा । जहां संभव हो वह इस प्रकार का साक्ष्य कौंसली परिसर में ही लेगा अथवा लिखित बयान स्वीकार करेगा ।

3. साक्षी के रूप में आमंत्रित कोंसली प्रतिष्ठान का सदस्य शपथ लेने की बजाय अपने साक्ष्य की सच्चाई की पुष्टि कर सकता है ।

4. इस अनुच्छेद के उपबंध, इस प्रकार के विनियोग के लिए सक्षम सीमा तक कोंसली प्रतिष्ठान के सदस्य के परिवार के सदस्यों के लिए लागू होंगे ।

अनुच्छेद-18

कोंसली प्रतिष्ठान के किसी सदस्य और उसके परिवार के सदस्यों को प्राप्तकर्ता राज्य में सशस्त्र सेनाओं की सेवा और किसी प्रकार की आवश्यक जन सेवा से छूट प्राप्त होगी ।

अनुच्छेद-19

कोंसली प्रतिष्ठान के सदस्य और उसके परिवार के सदस्यों को पारस्परिकता के आधार पर प्रेषक राज्य के लिए पंजीकरण, रहने की अनुमति अथवा कार्य करने की अनुमति के प्रति सापेक्ष सभी आवश्यकताओं और इस प्रकार की अन्य आवश्यकताओं से छूट प्राप्त होगी बशर्ते कि विदेशी राष्ट्रिकों के सम्बन्ध में प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों और विनियमों में इस प्रकार की व्यवस्था हो ।

अनुच्छेद-20

1. कोंसली परिसर और कोंसली प्रतिष्ठान प्रमुख का आवास, जिसका प्रेषक राज्य अथवा इसकी ओर से काम करने वाला कोई

व्यक्ति, मालिक अथवा पट्टेदार हो, पारस्परिकता के आधार पर विशिष्ट सेवाओं के लिए की जाने वाली अदायगी को छोड़कर अन्य प्रश्न के समस्त राष्ट्रीय क्षेत्रीय अथवा म्युनिसिपल देयताओं और करों से छूट होगी । कौंसली प्रतिष्ठान के लिए भी यही छूट लागू होगी ।

2. पैरा 5 में लिखित देयताओं और करों की छूट निम्नलिखित पर लागू नहीं होगी :

(क) ऐसी देयताएं और कर, यदि वे प्राप्तकर्ता राज्य के विधि और विनियमों के तहत किसी ऐसे व्यक्ति द्वारा देय हो जिसने प्रेषक राज्य से अथवा इसकी ओर से कार्यरत व्यक्ति के साथ संविदा किया हो, और

(ख) ऐसे अप्रत्यक्ष कर जो सामान्यत: वस्तुओं अथवा सेवाओं के मूल्य में शामिल कर लिए जाते हों ।

अनुच्छेद-21

1. ऐसी चल सम्पत्ति जो प्रेषक राज्य के स्वामित्व अथवा अधिकार में हैं और जिसका इस्तेमाल कौंसली प्रयोजनों के लिए किया जाता है वह सभी प्रकार के करों से मुक्त होगी ।

2. यह उपबंध कौंसली प्रयोजनों के लिए इस प्रकार की सम्पत्ति के अधिग्रहण के मामले में भी लागू होगी ।

अनुच्छेद-22

1. कौंसली अधिकारी, सेवा कर्मचारी के सदस्य से भिन्न कोई कौंसली प्रतिष्ठान के कर्मचारी और उनके साथ रहने वाले उनके परिवारों

के सदस्यों को, यदि वे प्रेषक राज्य के नागरिक हैं तो निम्नलिखित से इतर सभी मान्यताएं अथवा वास्तविक राष्ट्रीय, क्षेत्रीय अथवा म्युनिसिपल देयताओं और करों से छूट प्राप्त होगी :

(क) ऐसे अप्रत्यक्ष कर जो सामान्यतः वस्तुओं अथवा सेवाओं के मूल्य में शामिल होते हैं ;

(ख) अनुच्छेद 20 के पैरा 1 और 2 के उपबंधों के अधीन रहते हुए प्राप्तकर्ता राज्य के क्षेत्र में स्थित निजी अचल सम्पत्ति पर देयताएं और कर ;

(ग) इस अभिसमय के अनुच्छेद 22 के उपबंधों के अधीन रहते हुए लगाए गए सम्पत्ति उत्तराधिकार अथवा विरासत शुल्क और प्राप्तकर्ता राज्य द्वारा हस्तांतरण कर ;

(घ) ऐसी निजी आय जिसका स्रोत प्राप्तकर्ता राज्य हो पर शुल्क और कर तथा इसी प्रकार के अन्य कर ;

(ङ.) अनुच्छेद 20 के पैरा 1 और 2 के अधीन रहते हुए पंजीकरण, न्यायालयी अथवा अभिलेख शुल्क, दस्तक देयताएं और स्टाम्प शुल्क ;

(च) विशिष्ट सेवाओं पर लगाए गए प्रभार ।

2. प्रेषक राज्य के कौंसली प्रतिष्ठान के किसी सदस्य को प्राप्त पारिश्रमिक पर सभी प्राप्तकर्ता राज्य में वेतन आदि पर लगाए जाने वाले करों और इसी प्रकार के अन्य प्रभारों से छूट होगी ।

अनुच्छेद-23

1. प्राप्तकर्ता राज्य ऐसे कानूनों और विनियमों के अनुसार जिन्हें उसने अपनाया हो तथा पारस्परिकता के आधार पर प्रवेश की अनुमति

देगा तथा निम्नलिखित पर भंडारण, ढुलाई तथा इसी प्रकार की अन्य सेवाओं के लिए प्रभारों को छोड़कर सभी प्रकार के सीमा शुल्कों तथा इसी प्रकार के अन्य प्रभारों से छूट प्रदान कर सकता है :

(क) परिवहन के साधनों सहित कौंसुली प्रतिष्ठान के सरकारी इस्तेमाल की चीजें ;

(ख) कौंसली प्रतिष्ठान के किसी सदस्य के व्यक्तिगत प्रयोग और उसके परिवार के सदस्यों के प्रयोग की चीजें जिनमें परिवहन के साधन और ऐसी अन्य चीजें भी शामिल हैं जो उनके प्रतिष्ठान के लिए हों । उपभोग के उद्देश्य से लाई जाने वाली चीजें उस मात्रा से अधिक नहीं होंगी जो सम्बद्ध व्यक्तियों के प्रत्यक्ष इस्तेमाल के लिए आवश्यक हों ।

2. कौंसली अधिकारी और उसके साथ रहने वाले उसके परिवार के सदस्य अपने साथ निजी असबाब लाएंगे उसे सीमा-शुल्क निरीक्षण से छूट होगी । ऐसे सामान का केवल तभी निरीक्षण किया जा सकता है यदि इस बात पर विश्वास करने का कोई गंभीर कारण हो कि उसमें इस अनुच्छेद के पैरा 1 में निर्दिष्ट वस्तुओं के अलावा कोई चीज है अथवा उसमें कोई ऐसी वस्तु है जिसके आयात और निर्यात पर प्राप्तकर्ता राज्य के विधि एवं विनियमों के अनुसार प्रतिबंध हो या वह संगरोध विधि एवं विनियमों के अधीन आता हो ऐसा निरीक्षण कौंसली अधिकारी और उसके परिवार में सदस्यों अथवा उसमें प्राधिकृत प्रतिनिधियों की मौजूदगी में किया जाएगा ।

अनुच्छेद-24

कौंसली प्रतिष्ठान के किसी सदस्य की अथवा उसके परिवार के किसी सदस्य की मृत्यु हो जाने की दशा में प्राप्तकर्ता राज्य :

(क) प्राप्तकर्ता राज्य में अधिगृहीत किसी ऐसी सम्पत्ति को छोड़कर जिसका निर्यात मृतक की मृत्यु के समय निषिद्ध हो, मृतक की चल सम्पत्ति के निर्यात की इजाजत देगा ।

(ख) मृतक की किसी ऐसी चल सम्पत्ति पर कोई राष्ट्रीय, क्षेत्रीय अथवा निगम सम्पदा, उत्तराधिकार अथवा दाय शुल्क नहीं लगाया जायेगा जो प्राप्तकर्ता राज्य में कौंसली प्रतिष्ठान के सदस्य अथवा उसके परिवार के सदस्य के रूप में प्राप्तकर्ता राज्य में उपस्थिति के कारण उपलब्ध है ।

अनुच्छेद-25

प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों और विनियमों, जिनके द्वारा राज्य की सुरक्षा के आधार पर कतिपय क्षेत्रों में प्रवेश वर्जित अथवा सीमित हो, के अध्यधीन रहते हुए कौंसली अधिकारी और कौंसली प्रतिष्ठान का कोई कर्मचारी कौंसली क्षेत्राधिकार में आने-जाने के लिए स्वतंत्र होगा ।

अनुच्छेद-26

1. जिन व्यक्तियों को इस अभिसमय के अधीन विशेषाधिकार और उन्मुक्ति दी गई है, उनका यह कर्त्तव्य होगा कि वे ऐसे विशेषाधिकार और उन्मुक्ति के अनुरूप प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों और विनियमों का पालन करें जिनमें मोटर वाहनों और आटोमोबाइल बीमा से सम्बद्ध कानून और विनियम भी शामिल है । उनका यह भी कर्त्तव्य होगा कि वे उस राज्य के आंतरिक मसले में हस्तक्षेप नहीं करें ।

2. कौंसली परिसर का उपयोग ऐसे किसी तरीके से नहीं किया जाएगा जो कौंसली कार्यों के निष्पादन के अनुरूप नहीं हो ।

अनुच्छेद-27

अभिसमय के अधीन दिए गए विशेषाधिकार और उन्मुक्तियाँ किसी कौंसली प्रतिष्ठान के उन कर्मचारियों, सेवाओं के कर्मचारियों अथवा कौंसली प्रतिष्ठान के सदस्यों के परिवारों के सदस्यों पर उपस्थिति में लागू नहीं होंगे यदि वे प्राप्तकर्ता राज्य के राष्ट्रिक अथवा स्थायी निवासी हों ।

अध्याय-चार

कौंसली कार्य

अनुच्छेद-28

कौंसली क्षेत्राधिकार में उस अभिसमय के उपबन्धों के अनुसार कौंसली अधिकारी के पास यह अधिकार होगा कि :

(क) वह प्राप्तकर्ता राज्य में प्रेषक राज्य के और उसके राष्ट्रिकों के हितों की रक्षा करेगा ;

(ख) वह प्रेषक और प्राप्तकर्ता राज्यों के बीच वाणिज्यिक, आर्थिक, सांस्कृतिक, खेलकूद और वैज्ञानिक सम्बन्धों को बढ़ाएगा तथा इसके अलावा भी दोनों राज्यों के बीच मैत्री के सम्बन्धों को बढ़ावा देगा ।

अनुच्छेद - 29

कौंसली क्षेत्राधिकार में कौंसली अधिकारी सभी विधि-सम्मत तरीकों के जरिए और प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों के अनुसार, प्राप्तकर्ता राज्य के वाणिज्यिक, सांस्कृतिक, खेलकूद और सामाजिक जीवन की परिस्थितियों और उनमें हुए विकास का पता लगाएगा और उनके संबंध में रिपोर्ट, प्रेषक राज्य की सरकार को भेजेगा तथा प्रेषक राज्य के संबंधित व्यक्तियों को उसकी सूचना देगा ।

अनुच्छेद - 30

कौंसली अधिकारी के पास इस अध्याय में निर्दिष्ट कार्य करने का अधिकार होगा । इसके अतिरिक्त, कौंसली अधिकारी, प्रेषक राज्य द्वारा उसे सौंपे गये अन्य कौंसली कार्य कर सकता है, बशर्ते वे कार्य प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों के विपरीत नहीं हों ।

2. कौंसली अधिकारी अपने कर्तव्यों का निर्वाह कौंसली क्षेत्राधिकार के भीतर करेगा । वह अपने कर्तव्य का निर्वाह कौंसली क्षेत्राधिकार से बाहर केवल प्राप्तकर्ता राज्य के अधिकारियों की सहमति से ही कर सकता है ।

3. अपने कर्तव्यों के निर्वाह के सिलसिले में, कौंसली अधिकारी प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों, विनियमों और प्रथाओं अथवा संगत अन्तर्राष्ट्रीय संधियों के अनुसार प्राप्तकर्ता राज्य के कौंसली क्षेत्राधिकार के सक्षम प्राधिकारियों और प्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम केन्द्रीय निकायों के समक्ष आवेदन कर सकता है और उनके साथ पत्र-व्यवहार कर सकता है ।

अनुच्छेद -31

1. कौंसली क्षेत्राधिकार भीतर कौंसली अधिकारी के पास निम्नलिखित अधिकार होंगे :

(क) वह प्रेषक राज्य नागरिकों का एक रजिस्टर रखेगा ; इस प्रयोजनार्थ प्रेषक राज्य के राष्ट्रिकों के संबंध में अपेक्षित सूचना प्राप्त करने के मामले में प्राप्तकर्ता देश के सक्षम अधिकारी, कौंसली अधिकारी की यथा संभव मदद करेंगे ।

(ख) वह नागरिकता से संबंधित मसलों के बारे में प्रेषक राज्य के कानून द्वारा अपेक्षित आवेदन-पत्र स्वीकार करेगा ।

(ग) वह प्रेषक राज्य के नागरिकों के जन्म और मृत्यु से संबद्ध सूचना और दस्तावेजों को पंजीकृत करेगा और उन्हें प्राप्त करेगा ।

(घ) प्रेषक राज्य के कानून के अनुसार तथा यदि प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों द्वारा इसका निषेध न हो तो वह विवाह सम्पन्न करायेगा और तलाक पंजीकृत करेगा, यदि दोनों संबंधित व्यक्ति प्रेषक राज्य के नागरिक हैं ।

(ङ) वह प्रेषक राज्य के कानून के अनुसार प्रेषक राज्य के नागरिकों के पारिवारिक संबंधों के बारे में आवेदन प्राप्त करेगा ।

(च) वह पासपोर्ट, देश में प्रवेश, देश से बाहर जाने तथा मार्गस्थ वीजा एवं इस प्रकार के अन्य दस्तावेज जारी करेगा, उन्हें नवीकृत तथा रद्द करेगा ।

(छ) वह संतान गोद लेने की कार्यवाही को औपचारिक रूप देगा, बशर्ते दत्तक और संतान गोद लेने वाला प्रेषक देश के राष्ट्रिक हों ।

(ज) वह प्राप्तकर्ता राज्य के क्षेत्र में कौंसली शुल्क की वसूली करेगा।

2. कौंसली अधिकारी प्राप्तकर्ता राज्य के उचित प्राधिकारियों को इस अनुच्छेद के पैरा 1 के उप पैरा (ग) और (घ) के अधीन किये गये असैनिक कार्यों के पंजीकरण के बारे में सूचना देगा, यदि प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों और विनियमों के अनुसार ऐसे सक्षम प्राधिकारियों को उक्त सूचना देना अपेक्षित हो।

3. इस अनुच्छेद के पैरा 1 के उप पैरा (ग) और (घ) के उपबन्धों से संबंधित व्यक्तियों को प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों और विनियमों की अपेक्षाओं से छूट नहीं मिलेगी।

अनुच्छेद -32

1. कौंसली अधिकारी को कौंसली प्रतिष्ठान और अपने आवास पर निम्नलिखित कार्य करने का अधिकार होगा :

(क) वह प्रेषक राज्य के नागरिकों द्वारा आवेदन अथवा बयान प्राप्त करेगा, तैयार करेगा अथवा उनका अनुप्रमाणन करेगा तथा साथ ही, वह उन्हें तदनुरूपी दस्तावेज जारी करेगा ;

(ख) वह प्रेषक राज्य के नागरिकों की वसीयत तैयार करेगा ; अनुप्रमाणित करेगा और उसे अभिरक्षा में रखेगा।

(ग) वह प्रेषक राज्य के नागरिकों के बीच सम्पन्न पारस्परिक लेन-देनों का प्रलेख तैयार करेगा अथवा अनुप्रमाणित करेगा अथवा ऐसे एक पक्षीय लेन-देनों का अनुप्रमाणन करेगा जो प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों और विनियमों के तहत निषिद्ध नहीं हों। कौंसली अधिकारी ऐसे लेन-देनों का न तो प्रलेख तैयार करेगा अथवा न ही

उनका अनुप्रमाणन करेगा, जिनसे प्राप्तकर्ता राज्य के भीतर स्थित अचल सम्पत्ति विषयक अधिकार स्थापित होते हों अथवा उनका अन्तरण होता हो ।

(घ) वह उन मामलों में प्राप्तकर्ता देश के नागरिकों के बीच होने वाले लेन-देनों के प्रलेख तैयार करेगा अथवा उनका अनुप्रमाणन करेगा, जिनमें ऐसे लेन-देन अनन्य रूप से प्रेषक राज्य में सम्पत्ति और अधिकारों से संबंधित हों अथवा यदि ऐसे लेन-देन उसी राज्य में निष्पादित किये जाते हों, इन लेन-देनों से प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों अथवा विनियमों का उल्लंघन नहीं होता हो ।

(ङ) वह प्रेषक राज्य अथवा प्राप्तकर्ता राज्य के प्राधिकारियों अथवा अधिकारियों द्वारा जारी किये गये दस्तावेजों की प्रतियां, अनूदित पाठ अथवा उनसे लिए गए उद्धरणों का अधिप्रमाणन करेगा।

(च) वह उन दस्तावेजों पर प्रेषक राज्य के नागरिकों के हस्ताक्षर अनुप्रमाणित करेगा जिनकी विषय-वस्तु प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों अथवा विनियमों का उल्लंघन नहीं करती हो ।

(छ) वह प्रेषक देश के नागरिकों से अथवा ऐसे नागरिकों की ओर से सुरक्षित अभिरक्षा में रखने के लिए सम्पत्ति और दस्तावेज स्वीकार करेगा यदि उससे प्राप्तकर्ता देश के कानूनों और विनियमों का उल्लंघन नहीं होता हो । इसमें यह बात निहित है कि इस प्रकार की सम्पत्ति अथवा दस्तावेजों का ऐसा अन्तरण प्राप्तकर्ता राज्य के बाहर नहीं किया जाएगा सिवाए इसके कि ऐसा अन्तरण प्राप्तकर्ता राज्य की सहमति ले कर किया जाए ।

(ज) वह कौंसली अधिकारी के दायित्वों से सम्बद्ध अन्य कार्य करेगा बशर्ते उन कार्यों से प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों और विनियमों का उल्लंघन नहीं होता हो ।

2. यदि पूर्वोक्त कार्यों में से किसी कार्य का निष्पादन प्रेषक राज्य के किसी नागरिक के आवास अथवा उसके राज्य के झंडे से युक्त समुद्री जहाज पर अथवा वायुयान पर , जब ऐसा समुद्री जहाज अथवा वायुयान--संबंधित कौंसली क्षेत्राधिकार की भौगोलिक सीमाओं से बाहर हो, पर किया जाना हो तो इस संबंध में प्राप्तकर्ता राज्य की सहमति लेना आवश्यक होगा ।

3. इस अनुच्छेद के अधीन प्रेषक राज्य के कौंसली अधिकारी द्वारा तैयार किये गये, अनुप्रमाणित अथवा अनूदित दस्तावेजों का कानूनी महत्व तथा साक्ष्यिक मूल्य माना जाएगा, जो प्राप्तकर्ता राज्य में रचित प्राधिकरण अथवा कार्यालय द्वारा तैयार, अनुप्रमाणित अथवा अनूदित ऐसे दस्तावेजों का होता है ।

यदि प्राप्तकर्ता राज्य के कानून के अनुसार ऐसे दस्तावेजों को विधिकृत किये जाने की अपेक्षा हो तो ऐसे दस्तावेजों को विधिकृत किया जाएगा

अनुच्छेद-33

1. प्राप्तकर्ता राज्य के उचित अधिकारी प्रेषक राज्य के नागरिक की मृत्यु की सूचना कौंसली प्रतिष्ठान को देंगे । वे मृतक द्वारा छोड़ी गई दाय सम्पत्ति के संबंध में उसके कानूनी प्रतिनिधियों और उत्तराधिकारियों अथवा ऐसे किसी अन्य व्यक्ति, जिसके बारे में यह प्रतीत होता हो कि वह कानूनी तौर पर उत्तराधिकार का दावा कर सकता है तथा वसीयतें, यदि वे उपलब्ध हों, के बारे में यदि उनके पास कोई तथ्य उपलब्ध हैं तो वे उनकी सूचना कौंसली प्रतिष्ठान को देंगे ।

2. प्राप्तकर्ता राज्य के उचित अधिकारी, अनुरोध किये जाने पर ऐसे राज्य में स्थित ऐसी सम्पत्ति के बारे में कौंसली प्रतिष्ठान को सूचना देंगे, यदि ऐसी सूचना उनके पास उपलब्ध हो, जो उन मामलों के उत्तराधिकार में छोड़ी गई है जिनमें उत्तराधिकारी अथवा कोई व्यक्ति, जिसके बारे में

यह प्रतीत होता है कि वह कानूनी रूप से उत्तराधिकार का दावा कर सकता है, प्रेषक राज्य का नागरिक हो ।

3. यदि कौंसली अधिकारी प्राप्तकर्ता राज्य में प्रेषक राज्य के नागरिक की मृत्यु अथवा उसके द्वारा छोड़ी गई सम्पदा की सूचना पाने वाला पहला व्यक्ति है, तो वह उसी प्रकार प्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारियों को सूचना देगा ।

अनुच्छेद-34

कौंसली क्षेत्राधिकार के भीतर कौंसली अधिकारी के पास यह अधिकार होगा कि वह उस स्थिति में प्रेषक राज्य के उन नागरिकों को, जो प्राप्तकर्ता राज्य में स्थायी रूप से निवासी नागरिकों से भिन्न हों, प्राप्तकर्ता राज्य के प्राधिकारियों के समक्ष प्रतिनिधित्व कर सकता है, यदि ऐसे नागरिक अपनी अनुपस्थिति अथवा किसी अन्य वास्तविक और उचित कारणों से अपने अधिकारों और हितों की रक्षा करने की स्थिति में नहीं हों । वह उपर्युक्त प्रकार के नागरिकों का तब तक प्रतिनिधित्व करता रहेगा, जब तक वे व्यक्ति जिनका वह प्रतिनिधित्व कर रहा है अपने मुख्तियार नियत नहीं कर लेते अथवा अपने हितों और अधिकारों की रक्षा का भार किसी अन्य तरीके से नहीं ले लेते । इस अनुच्छेद की किसी भी बात से कौंसली अधिकारी को संबंधित पार्टी से मुख्तियार नामा मिले बिना न्यायालय के समक्ष दलील देने का अधिकार प्राप्त नहीं होता है ।

अनुच्छेद-35

यदि प्रेषक राज्य के किसी नागरिक की, जो प्राप्तकर्ता राज्य का अधिवासी नहीं है, यदि प्राप्तकर्ता राज्य में उसके अस्थाई प्रवास के दौरान मृत्यु हो जाती है तो कौंसली अधिकारी प्राप्तकर्ता देश और प्रेषक देश के

कानूनों के अनुसार मृतक के दस्तावेजों, धनराशि और अन्य सम्पत्ति का निपटान करेगा ।

अनुच्छेद-36

कौंसली अधिकारी प्रेषक राज्य के किसी नागरिक की ओर से यदि वह प्राप्तकर्ता देश में मौजूद नहीं है, प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों के अनुसार न्यायालय, प्राधिकरणों अथवा किसी व्यक्ति से धन अथवा अन्य सम्पत्ति प्राप्त कर सकता है, जिसका संबंधित नागरिक किसी व्यक्ति की मृत्यु के परिणामतः अधिकारी हो । इनमें संपदा, दुर्घटना मुआवजा कानूनों के : अनुसरण में की जाने वाली अदायगियों और बीमा पालिसियों की धनराशि भी शामिल है ।

अनुच्छेद-37

कौंसली अधिकारी प्राप्तकर्ता राज्य के न्यायालयों अथवा सक्षम प्राधिकारियों के समय प्रेषक राज्य के नागरिकों की सम्पत्ति के न्यासियों के रूप में कार्य करने वाले व्यक्तियों के नामों का प्रस्ताव कर सकता है ।

यदि न्यायालय अथवा सक्षम प्राधिकारी यह समझते हैं कि प्रस्तावित व्यक्ति किसी वजह से अस्वीकार्य हैं तो कौंसली अधिकारी किसी नये अभ्यर्थी का प्रस्ताव कर सकता है तथापि, प्रस्ताव को स्वीकार अथवा अस्वीकार करना न्यायालय अथवा सक्षम प्राधिकारियों पर निर्भर है ।

अनुच्छेद-38

कौंसली अधिकारी के पास, अपने कौंसली क्षेत्राधिकार की परिसीमा के भीतर प्रेषक राज्य के किसी भी नागरिक से मिलने अथवा उसके साथ

सम्पर्क स्थापित करने, उसे राय देने और आवश्यकता पड़ने पर कानूनी सहायता सहित सभी प्रकार की सहायता देने का अधिकार होगा ।

2. कौंसली अधिकारी प्राप्तकर्ता राज्य में प्रेषक देश के स्थायी तौर पर रह रहे अथवा अस्थाई तौर पर ठहरे हुए मुमशुदा नागरिकों की तलाश करने में प्राप्तकर्ता राज्यों के सक्षम अधिकारियों से मदद मांग सकता है ।

3. प्राप्तकर्ता राज्य, प्रेषक राज्य के नागरिकों द्वारा उसके अपने कौंसली प्रतिष्ठान के साथ सम्पर्कों को किसी भी तरह की रोक नहीं करेगा ।

4. प्राप्तकर्ता राज्य के उचित प्राधिकारी, प्रेषक राज्य के किसी नागरिक की गिरफ्तारी अथवा नजरबन्दी की सूचना राजनयिक मिशन अथवा कौंसली प्रतिष्ठान को यथासंभव जल्दी से जल्दी देंगे ।

5. कौंसली अधिकारी के पास प्रेषक राज्य के गिरफ्तार अथवा नजरबंद अथवा जेल की सजा भोग रहे नागरिक के साथ तत्काल सम्पर्क करने का अधिकार होगा । कौंसली अधिकारी के इस अधिकार का इस्तेमाल सतत् आधार पर किया जा सकता है ।

6. पैरा 5 में उल्लिखित अधिकारों का इस्तेमाल प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों और विनियमों के अनुरूप किया जाएगा, बशर्ते ये कानून और विनियम ऐसे अधिकारों को निष्प्रभावी नहीं करते हों ।

अनुच्छेद-39

1. कौंसली अधिकारी के पास प्राप्तकर्ता राज्य के पत्तन अथवा बंदरगाह अथवा उसकी क्षेत्रीय अथवा अंतः जल सीमा में खड़े प्रेषक राज्य के समुद्री जहाज को सभी प्रकार की सहायता पहुंचाने का अधिकार होगा ।

2. समुद्री जहाज को तट के साथ सम्पर्क करने की इजाजत मिलते ही कौंसली अधिकारी समुद्री जहाज में प्रवेश कर सकता है । समुद्री जहाज का कैप्टन और कर्मी दल कौंसली अधिकारी के साथ सम्पर्क स्थापित कर सकते हैं ।

3. कौंसली अधिकारी इस अनुच्छेद के अधीन अपने कर्त्तव्यों के निर्वाह से संबंधित किसी मामले में उचित सहायता प्राप्त करने के लिए प्राप्तकर्ता राज्य के उचित अधिकारियों के साथ सम्पर्क कर सकता है ।

अनुच्छेद-40

कौंसली अधिकारी को अपने कौंसली क्षेत्राधिकारी की सीमा के अन्तर्गत यह अधिकार होगा कि :

(क) प्राप्तकर्ता राज्य के प्राधिकारियों के अधिकारों का अनादर किए बिना वह प्रेषक राज्य के किसी जहाज में समुद्र यात्रा के दौरान हुई दुर्घटना की जांच करें ; उस जहाज के कप्तान से तथा कर्मी दल के किसी सदस्य से पूछताछ करे ; जहाज के प्रलेखों को अनुप्रमाणित करे; जहाज की यात्रा तथा गंतव्य के संबंध में वक्तव्य ले ; तथा प्राप्तकर्ता राज्य के पत्तन में जहाज के प्रवेश तथा वहां से निकासी तथा लंगर डाल कर पत्तन पर खड़े रहने में सहायता करें ;

(ख) प्राप्तकर्ता राज्य के प्राधिकारियों के अधिकारों का अनादर किये बिना वह कर्मी दल के किसी भी सदस्य तथा कप्तान के बीच विवाद को हल करे, जिसमें कि वेतन तथा सेवा-संविदा भी शामिल हैं, बशर्ते उसकी यह कार्रवाई प्रेषक राज्य के विधि एवं विनियमों के अनुरूप हो ;

(ग) प्रेषक राज्य के विधि एवं विनियमों के प्रावधानों के अधीन जहाजों के बारे में कोई घोषणा अथवा कोई प्रलेख स्वीकार करे, तैयार करे अथवा अनुप्रमाणित करे ;

(घ) जहाज के कर्मी दल के किसी सदस्य अथवा कप्तान को अस्पताल में भर्ती करवाने अथवा उसके स्वदेश-प्रत्यावर्तन के लिए कदम उठाए; तथा

(ङ) किसी अधिगृहीत अथवा नवनिर्मित जहाज पर प्रेषक राज्य का झंडा फहरा कर समुद्र यात्रा करने के अधिकार के लिए अस्थायी प्रमाण-पत्र दे ।

अनुच्छेद-4

1. ऐसे मामलों में जहाँ कि प्राप्तकर्ता राज्य के न्यायालय अथवा अन्य समुचित प्राधिकारी प्रेषक राज्य के किसी जहाज में कोई बाध्यताकारी कार्रवाई करना चाहते हों अथवा किसी तरह की सरकारी जाँच शुरू करना चाहता हो तो प्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारी इसके बारे में कौंसली प्रतिष्ठान को सूचित करेंगे । यथासम्भव ऐसी सूचना इस तरह की कार्रवाई शुरू होने के पहले दी जाएगी ताकि जब यह कार्रवाई की जाए उस समय कौंसली अधिकारी अथवा उसका प्रतिनिधि वहाँ उपस्थित रह सके । यदि कौंसली अधिकारी अथवा उसका प्रतिनिधि उपस्थित न हो तो प्राप्तकर्ता राज्य के प्राधिकारी कौंसली प्रतिष्ठान के अनुरोध पर उसको इस प्रकार की कार्रवाई की पूरी सूचना देंगे ।

2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 के प्रावधान ऐसे मामलों पर भी लागू होंगे जब किसी भी जहाज के कर्मी दल के सदस्य अथवा कप्तान से समुद्र तट पर किसी समुचित प्राधिकारी द्वारा पूछताछ की जानी हो ।

3. इस अनुच्छेद के प्रावधान सीमा-शुल्क, पासपोर्ट, सफाई नियंत्रण तथा निरीक्षण पर अथवा जहाज के कप्तान की सहमति से या उसके अनुरोध पर की जाने वाली कार्रवाई पर लागू नहीं होंगे ।

अनुच्छेद-42

1. यदि प्राप्तकर्ता राज्य की राष्ट्रीय सीमा के अंतर्गत प्रेषक राज्य का कोई जहाज टूट जाए, क्षतिग्रस्त हो जाए, बह कर तट पर जा फंसे अथवा किसी और तरह से दुर्घटनाग्रस्त हो जाए या प्रेषक राज्य के किसी नागरिक का कोई ऐसा सामान जो प्रेषक राज्य के जहाज के माल अथवा किसी तीसरे राज्य के किसी ऐसे जहाज के माल में शामिल हो जो दुर्घटनाग्रस्त हो गया हो और प्राप्तकर्ता राज्य के समुद्र तट पर अथवा समुद्र तट के निकट पाया जाए अथवा उसे पत्तन पर पहुंचाया गया हो तो प्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारी यथाशीघ्र उसकी सूचना कौंसली प्रतिष्ठान को देंगे । वे जहाज पर सवार व्यक्ति, जहाज , माल तथा जहाज पर लदे अन्य सामान के बारे में तथा जहाज की किसी चीज अथवा उस पर लदे किसी सामान के बारे में और उस सामान के बारे में भी जो जहाज से अलग हो गया हो उन सब को बचाने के बारे में जो कदम उठाए जा चुके हों उसकी सूचना भी कौंसली प्रतिष्ठान को देंगे ।

2. कौंसली अधिकारी ऐसे जहाज को, उसके यात्रियों तथा कर्मी दल के सदस्यों को हर तरह की सहायता देगा । वह इस कार्य के लिए प्राप्तकर्ता राज्य के सक्षम प्राधिकारियों से सहायता के लिए अनुरोध भी कर सकता है । वह जहाज की मरम्मत के लिए उपाय कर सकता है तथा सक्षम अधिकारी को मरम्मत का काम करने अथवा ऐसे उपायों को जारी रखने के लिए अनुरोध कर सकता है ।

3. किसी भी क्षतिग्रस्त जहाज, उस पर लदे माल अथवा सामान पर प्राप्तकर्ता राज्य के क्षेत्र में सीमा शुल्क नहीं लगाया जायेगा जब तक कि वे उक्त राज्य में उपयोग के लिए न दे दिए जाएं ।

4. यदि प्रेषक राज्य का कोई जहाज जो दुर्घटनाग्रस्त हो गया हो वह अथवा उक्त जहाज की कोई और सामग्री प्राप्तकर्ता राज्य के समुद्र तट पर अथवा समुद्र-तट के निकट पायी गयी हो अथवा उक्त राज्य के पत्तन पर लायी गयी हो और यदि जहाज का कप्तान अथवा स्वामी या उसका अभिकर्ता अथवा बीमा कम्पनी का प्रतिनिधि उक्त जहाज अथवा उक्त सामग्री को अभिरक्षित करने अथवा उसका निपटान करने के लिए उचित कदम उठाने की स्थिति में न हो तो कौंसली प्रतिष्ठान के प्रमुख अथवा उसके प्रतिनिधि को प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों एवं विनियमों के अधीन स्वामी की ओर से ऐसे सभी कदम उठाने के अधिकार होंगे जो कि जहाज के स्वामी उक्त कार्य के लिए स्वतः उठा सकते हों ।

इस पैरा के प्रावधान ऐसी किसी अन्य वस्तु पर भी लागू होंगे जो जहाज पर लदे माल का एक हिस्सा हो तथा प्रेषक राज्य के किसी नागरिक अथवा विधिक व्यक्ति का हो ।

5. यदि कोई वस्तु जो प्राप्तकर्ता राज्य अथवा किसी तीसरे राज्य के ऐसे जहाज के माल का एक हिस्सा हो या रही हो जो दुर्घटनाग्रस्त हो गया हो तथा वह प्रेषक राज्य के किसी नागरिक की सम्पत्ति हो और प्राप्तकर्ता राज्य के समुद्र तट पर अथवा तट के निकट पाई गई हो अथवा उक्त राज्य के पत्तन पर ले आयी गयी हो और कप्तान अथवा स्वामी अथवा उसके अभिकर्ता अथवा बीमा कम्पनी के प्रतिनिधि उन्हें अभिरक्षित करने अथवा उनका निपटान करने के लिए उचित कदम उठाने की स्थिति में न हों तो कौंसली प्रतिष्ठान के प्रमुख अथवा उसके प्रतिनिधि को प्राप्तकर्ता राज्य के कानूनों एवं विनियमों के अधीन स्वामी की ओर से ऐसे सभी कदम उठाने का अधिकार होगा जो उसका स्वामी उक्त कार्य के लिए स्वतः उठा सकता हो ।

अनुच्छेद-43

अनुच्छेद 39 से 42 यथोचित परिवर्तन सहित वायुयानों पर भी लागू होंगे ।

अनुच्छेद-44

1. प्राप्तकर्ता राज्य में प्रेषक राज्य के राजनयिक मिशन के राजनयिक स्टाफ के सदस्यों, जिन्हें उस मिशन के भीतर कौंसली कार्यों को निष्पादित किए जाने का भार सौंपा गया है, के वही अधिकार और कर्त्तव्य होंगे जो इस अभिसमय के अंतर्गत कौंसली अधिकारियों को प्राप्त हैं ।

2. इस अनुच्छेद के पैरा-1 में उल्लिखित व्यक्तियों द्वारा कौंसली कार्यों को निष्पादित किए जाने से उनकी राजनयिक हैसियत से उन्हें प्रदत्त विशेषाधिकारों और उन्मुक्तियों पर प्रभाव नहीं पड़ेगा ।

अध्याय-पांच

अंतिम प्रावधान

अनुच्छेद-45

1. यह अभिसमय अनुसमर्थन के अधीन होगा और अनुसमर्थन के दस्तावेजों के आदान-प्रदान के उपरान्त तीसवें दिन लागू किया जाएगा जो मास्को में यथाशीघ्र सम्पन्न होगा ।

2. यह अभिसमय पांच वर्ष की अवधि के लिए वैध होगा और इस अवधि को पांच वर्ष के लिए और बढ़ाया जा सकता है, बशर्ते दोनों में से कोई संविदाकारी पक्ष दूसरे पक्ष को इसे समाप्त करने के लिए 6 महीने पहले लिखित सूचना न दे दे ।

जिसके साक्ष्य में संविदाकारी पक्षों के पूर्णाधिकारियों ने इस अभिसमय पर हस्ताक्षर किए और इस पर अपनी-अपनी मुहर लगाई।

नई दिल्ली में, आज, ईसवी सन् एक हजार नौ सौ छियासी के नवम्बर मास के सत्ताइसवें दिन, रूसी, हिन्दी और अंग्रेजी भाषाओं में दो-दो प्रतियों में तैयार किया गया, ये सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं।

सोवियत समाजवादी गणतंत्र संघ की ओर से:

भारत गणराज्य की ओर से:

CONSULAR CONVENTION[1] BETWEEN THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE REPUBLIC OF INDIA

The Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of India,

In the interests of further strengthening friendly relations and cooperation between both States,

Guided by the desire to develop further consular relations between them,

Taking into consideration that the Consular Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of India signed at New Delhi on November 29, 1973[2] needs to be up-dated,

Have decided to conclude the present Consular Convention and for this purpose have agreed as follows:

CHAPTER 1. DEFINITIONS

Article 1

In this Convention:

1. "Consular establishment" means any consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

2. "Consular district" means the area of the receiving State assigned to a consular establishment for the exercise of consular functions.

3. "Head of consular establishment" means the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity.

4. "Consular Officer" means any person, including the head of a consular establishment, entrusted in that capacity with the exercise of consular functions.

5. "Employee of the consular establishment" means any person, who is not a consular officer, performing administrative or technical functions in a consular establishment.

6. "Member of the service staff" means any person employed in the domestic service of a consular establishment.

7. "Members of the consular establishment" means consular officers, employees of the consular establishment and members of the service staff.

8. "Consular premises" means the building or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular establishment, the land auxiliary thereto and the residence of the head of the consular establishment, irrespective of ownership.

9. "Consular archives" means all the papers, documents, correspondence, books, films, tapes and registers of the consular establishment together with the ciphers and codes, the card-indexes and any article of furniture intended for their protection or safe keeping.

[1] Came into force on 5 July 1987, i.e., the thirtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Moscow on 5 June 1987, in accordance with article 45 (1).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, p. 211.

10. "Citizen of the sending State", depending on the context, also, means a legal entity.

11. "Vessel of the sending State" means any vessel entitled to sail under the flag of that State, excluding warships.

12. "Aircraft of the sending State" means any aircraft bearing the identification signs of the sending State, excluding military aircraft.

CHAPTER II. OPENING OF CONSULAR ESTABLISHMENTS AND APPOINTMENT OF MEMBERS OF THE CONSULAR ESTABLISHMENT

Article 2

1. A consular establishment may be opened in the territory of the receiving State only with that State's consent.

2. The seat of the consular establishment, its classification and the consular district shall be determined by agreement between the sending and receiving States.

In case there are differences over the number of members of a consular establishment, the question will be settled by agreement between sending and receiving States.

Article 3

A consular officer shall be a citizen of the sending state.

Article 4

1. Prior to the appointment of a head of a consular establishment, the sending State shall obtain through diplomatic channels agreement by the receiving State to recognise him as the head of the consular establishment.

2. Upon receipt of the agreement of the receiving State, the sending State shall, through its diplomatic mission or in another appropriate manner, transmit to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State a document drawn up in each case of appointment in the form of a commission or a similar certificate stating the authority of the head of the consular establishment, his full name, his post, the consular district in which he is to perform his duties, and the seat of the consular establishment.

3. Upon receipt by the receiving State of the commission or similar certificate of appointment, the head of the consular establishment may enter upon the exercise of his functions after the receiving State grants him authorisation, called an exequatur, in any form whatsoever.

An exequatur shall be granted by the receiving State as soon as possible and free of charge.

4. Pending the grant of an exequatur, the receiving State may accord the head of the consular establishment a provisional authorisation to perform his functions.

5. As soon as the head of the consular establishment has been granted an authorisation, even a provisional authorisation, to perform his functions the receiving State shall immediately notify thereof the competent authorities of the consular district. Furthermore, it shall take all the necessary measures in order that the head of the consular establishment may carry out the duties of his post and enjoy the privileges and immunities under the present Convention.

Article 5

1. If the head of the consular establishment is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of a consular establishment is temporarily vacant, the sending State may empower a consular officer of the same or another consular establishment in the receiving State, or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in the receiving State, to act temporarily as head of the consular establishment. The full name of this person shall be transmitted in advance to the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State.

2. As long as a person empowered to act as temporary head of the consular establishment continues to act in this capacity he shall enjoy the same privileges and immunities as are accorded to the head of the consular establishment under this Convention.

3. The designation of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in accordance with paragraph 1 of this Article as an acting head of the consular establishment shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

Article 6

1. The receiving State may at any time, and without having to explain its decision, notify the sending State through diplomatic channels that any consular officer is *persona non grata* or that any employee of the consular establishment or any member of the service staff is unacceptable. In such a case the sending State shall recall such a person.

If the sending State fails within a reasonable time to carry out its obligation, the receiving State may revoke the exequatur of that person or refuse to recognise such a person as a member of a consular establishment.

2. A person appointed as a member of the consular establishment may be declared unacceptable before his arrival in the territory of the receiving State or, if he is already in the receiving State, before he enters upon the exercise of his duties in the consular establishment. In any such case the sending State shall cancel his appointment.

Article 7

1. The sending State shall without delay notify the Ministry of External Affairs of the receiving State of the full name, rank and function of a consular officer other than the head of the consular establishment.

2. The sending State shall without delay notify the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State the full name, rank, nationality and function of an employee of the consular establishment, or a member of the service staff who has been appointed to the consular establishment.

3. The competent authorities of the receiving State shall issue appropriate certificates to a member of the consular establishment and members of his family.

Article 8

1. The sending State may, in conformity with the conditions and in the form prescribed by the law of the receiving State, acquire ownership, possession, use or leasehold of plots of land, buildings and parts of buildings, build or reconstruct

buildings and improve the plots of land necessary for lodging consular officers and providing living quarters for the members of the consular establishment. Where necessary, the receiving State shall render the sending State appropriate assistance in this respect.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not exempt the sending State from compliance with any building or town planning laws and regulations applicable to the area in which the plots of land, buildings, parts of buildings or auxiliary premises are situated.

CHAPTER III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

Article 9

1. The receiving State shall ensure a member of the consular establishment its protection and take the necessary measures in order that a member of the consular establishment may perform his duties and enjoy the privileges and immunities under this Convention.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the consular premises and living quarters of the members of the consular establishment against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace or impairment of dignity of the consular establishment or the living quarters of the members of the consular establishment.

Article 10

1. The national flag of the sending State may be flown at the consular premises and on the means of transport of the head of the consular establishment.

2. The consular shield with the national coat-of-arms of the sending State and the name of the consular establishment in the language of the sending State and in the language of the receiving State may be affixed on the outer side of the building in which the consular establishment is located.

3. In the exercise of the rights provided for in this Article regard shall be had to the laws, regulations and usages of the receiving State.

Article 11

1. Consular premises shall be inviolable.

2. The authorities of the receiving State shall not enter the consular premises without the consent of the head of the consular establishment or the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

3. Except with the consent of the head of the diplomatic mission or the head of the consular establishment of the sending State or a person designated by one of them, the means of transport of the consular establishment and of the consular officers with diplomatic passport shall be immune from search, requisition, arrest or execution.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall also apply to the living quarters of the consular officers with diplomatic passport.

Article 12

The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

Article 13

1. The consular establishment shall have the right to communicate with the Government of the sending State as well as with the diplomatic mission and the other consular establishments of the sending State wherever situated.

The receiving State shall permit and protect freedom of communication of consular establishments for all official purposes.

2. In such communications, the consular establishment may use all appropriate means of communication, including diplomatic and consular couriers, diplomatic and consular bags, and messages in code or cipher. The consular establishment may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

The same fees shall apply to the consular establishment in the use of ordinary means of communication as apply to the diplomatic mission.

3. The official correspondence of the consular establishment shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the consular establishment and its functions.

4. The consular bag shall be neither opened nor detained.

5. All the packages constituting the consular bag shall bear visible external marks of their character and may contain only official correspondence and documents or articles intended exclusively for official use.

6. The consular courier shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the consular bag.

In the performance of his functions the consular courier shall be protected by the receiving State. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

7. The sending State, its diplomatic mission and consular establishments may designate consular couriers *ad hoc*; in such cases the provisions of paragraph 6 of this Article shall also apply except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the consular bag in his charge.

8. A consular bag may be entrusted to the commander of a vessel or aircraft. The commander shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag, but he shall not be considered to be a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the commander of a vessel or aircraft as well as to transmit such bag to him.

Article 14

1. The receiving State shall treat a consular officer, a consular employee and members of their families living with them, with due respect and shall take all appropriate measures to prevent any attack on their person, freedom or dignity.

2. The head of consular establishment and a consular officer holding diplomatic passport shall not be liable to arrest or detention and shall enjoy immunity from criminal jurisdiction of the receiving State.

3. The immunity of the head of consular establishment and a consular officer holding diplomatic passport from criminal jurisdiction of the receiving State may be

waived by the sending State. Waiver shall always be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

4. The members of the family of the head of consular establishment and a consular officer with diplomatic passport living with him shall enjoy immunity from criminal jurisdiction of the receiving State to the same extent as the head of the consular establishment or the consular officer concerned.

5. A consular officer (other than the head of consular establishment and those holding diplomatic passport), shall not be liable to arrest or detention pending trial, except in the case of a grave crime and pursuant to a decision by the competent judicial authority of the receiving State.

6. Except in the case specified in the paragraph 5 of this Article, a consular officer (other than the head of consular establishment and those holding diplomatic passport), shall not be committed to prison or be liable to any other form of restriction on his personal freedom save in execution of a judicial decision of final effect.

7. If criminal proceedings are instituted against a consular officer (other than the head of consular establishment and those holding diplomatic passport), he must appear before the competent authorities. Nevertheless, the proceedings shall be conducted with the respect due to such consular officer, by reason of his official position and, except in the case specified in paragraph 5 of this Article, in a manner which will hamper the performance of consular functions as little as possible. When, in the circumstances mentioned in paragraph 5 of this Article, it becomes necessary to arrest or detain such consular officer, the proceeding against him shall be instituted with a minimum of delay.

8. The family members of a consular officer not holding diplomatic passport and who reside with him shall enjoy the same status with regard to the criminal jurisdiction of the receiving State as enjoyed by a consular officer not holding diplomatic passport.

Article 15

1. A consular officer or a consular employee shall not be amenable to the jurisdiction of the judicial or administrative authorities of the receiving State in matters relating to the performance of his consular functions.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in respect of a civil action either:

(*a*) Relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless the consular officer or the consular employee holds it on behalf of the sending State for the purposes of the consular establishment; or

(*b*) Relating to succession in which he is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State; or

(*c*) Relating to any professional or commercial activity exercised by him in the receiving State outside his official functions; or

(*d*) Arising out of a contract concluded by a consular officer or a consular employee in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State; or

(*e*) Relating to an action by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft.

3. The sending State may waive, with regard to a consular officer or a consular employee, any of the immunities provided for in this Article. The waiver must always be express and shall be communicated to the receiving State in writing.

4. The initiation of proceedings by a consular officer or a consular employee in a matter where he might enjoy immunity from jurisdiction shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

5. The waiver of immunity from jurisdiction for the purposes of civil or administrative proceedings shall not be deemed to imply the waiver of immunity from the measures of execution resulting from the judicial decision; in respect of such measures, a separate waiver shall be necessary.

Article 16

1. The head of consular establishment and a consular officer holding diplomatic passport shall be under no obligation to give evidence as a witness.

2. A consular officer not holding diplomatic passport may be called upon to attend as witness in the course of judicial or administrative proceedings. He shall not, except in cases mentioned in paragraph 4 of this Article, decline to give evidence. If a consular officer should decline to do so, no coercive measure or penalty may be applied to him.

3. The authority requiring the evidence of a consular officer shall avoid interference with the performance of his functions. It may, where possible, take such evidence at his residence or at the consular establishment or accept a statement from him in writing.

4. A consular officer and members of his family residing with him are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the performance by consular officer of his functions or to produce official correspondence and documents relating thereto. They are also entitled to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State.

Article 17

1. An employee of the consular establishment or member of the service staff may be required to give witness testimony before courts or other competent authorities of the receiving State. He may decline to give witness testimony with regard to matters falling within the scope of his official duties.

However, in no case any coercive measures against an employee of the consular establishment or a member of the service staff are permissible.

2. The authority requiring the evidence of an employee of the consular establishment or of a member of the service staff shall avoid interference with the performance of their functions. It may, where possible, take such evidence at the consular premises or accept a statement in writing.

3. A member of the consular establishment invited as a witness may in lieu of taking an oath, affirm the correctness of his testimony.

4. The provisions of this Article shall apply, to the extent they are capable of such application, to members of the family of a member of the consular establishment.

Article 18

A member of the consular establishment and members of his family shall be exempt in the receiving State from service in the armed forces and from compulsory public service of any kind.

Article 19

A member of the consular establishment and members of his family shall be exempt on the basis of reciprocity from all requirements relative to registration, permission to reside or permission to work for the sending State as well as other similar requirements if such are provided for in the laws and regulations of the receiving State with regard to foreign nationals.

Article 20

1. The consular premises and the residence of the head of the consular establishment of which the sending State or any person acting on its behalf is the owner or [lessee], shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all national, regional or municipal dues and taxes whatsoever, other than such as represent payment for specific services rendered. The same exemptions shall apply to the consular establishment.

2. The exemption from dues and taxes referred to in paragraph 1 shall not apply to:

(*a*) Such dues and taxes, if under the laws and regulations of the receiving State, they are payable by the person who contracted with the sending State or with the person acting on its behalf; and

(*b*) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services.

Article 21

1. Movable property which is in the ownership or possession of the sending State and used for consular purposes shall be exempt from taxes of all kinds.

2. This provision shall also apply in respect of the acquisition of such property for consular purposes.

Article 22

1. A consular officer, an employee of the consular establishment other than a member of the service staff, and members of their families living with them, if citizens of the sending State, shall be exempt from all dues and taxes personal or real, national, regional or municipal, other than the following:

(*a*) Indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;

(*b*) Dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 20;

(*c*) Estate, succession or inheritance duties, and duties on transfers levied by the receiving State, subject to the provisions of Article [24] of this Convention;

(*d*) Dues and taxes on private income having its source in the receiving State and any other tax of a similar nature;

(*e*) Registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duties, subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 20;

(*f*) Charges levied for specific services rendered.

2. The remuneration received by a member of the consular establishment from the sending State shall be exempt from all taxes or other similar charges imposed by the receiving State in respect of wages.

Article 23

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt and on the basis of reciprocity, permit the entry of and grant exemption from all customs duties and other similar charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

(*a*) Articles for the official use of the consular establishment, including means of transport;

(*b*) Articles for the personal use of a member of the consular establishment and members of his family, including means of transport and other articles intended for their establishment. The articles intended for consumption shall not exceed the quantities necessary for direct utilisation by the persons concerned.

2. Personal baggage accompanying a consular officer and members of the family living with him shall be exempt from customs inspection. It may be inspected only if there is serious reason to believe that it contains articles not covered by exemptions referred to in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by law or is subject to the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be carried out in the presence of the consular officer and the members of his family or their authorised representative.

Article 24

In the event of the death of a member of the consular establishment or of a member of his family the receiving State:

(*a*) Shall permit the export of the movable property of the deceased, with the exception of any such property acquired in the receiving State, the export of which was prohibited at the time of his death;

(*b*) Shall not levy national, regional or municipal estate, succession or inheritance duties on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence in that State of the deceased as a member of the consular establishment or as a member of his family.

Article 25

Subject to the laws and regulations of the receiving State prohibiting or limiting, on ground of State security, entry into certain regions, a consular officer and an employee of the consular establishment shall have the freedom of movement within the consular district.

Article 26

1. All persons to whom privileges and immunities are granted under this Convention are duty bound to respect the laws and regulations of the receiving State, consistent with such privileges and immunities, including the laws and regulations

relating to motor vehicles and automobile insurance. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. Consul premises shall not be used in any manner incompatible with the performance of consular functions.

Article 27

The privileges and immunities under the Convention shall not apply to the employees of the consular establishment, members of the service staff or members of the families of the members of the consular establishment if they are nationals or permanent residents of the receiving State.

CHAPTER IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 28

Within the limits of the consular district, a consular officer has the right, in accordance with the provisions of this Convention to:

(*a*) Protect in the receiving State the interests of the sending State and its nationals;

(*b*) Further development of commercial, economic, cultural, sports and scientific relations between the sending State and the receiving State and otherwise promote friendly relations between them.

Article 29

Within the limits of the consular district, a consular officer may ascertain by all lawful means and in accordance with the laws of the receiving State, conditions and developments in the commercial, economic, cultural, sports and scientific life of the receiving State, reporting thereon to the Government of the sending State and giving information to persons concerned of the sending State.

Article 30

1. A consular officer has the right to exercise the functions specified in this chapter. Furthermore, a consular officer may perform other consular functions entrusted to him by the sending State, provided they are not in contradiction with the laws of the receiving State.

2. A consular officer shall exercise his functions within the consular district. He may exercise his functions outside the consular district only with the consent of the authorities of the receiving State.

3. In connection with the exercise of his functions a consular officer may apply to and correspond with the competent authorities of the consular district and the competent central bodies of the receiving State in accordance with the laws, regulations and usages of that State or the relevant international treaties.

Article 31

1. Within the limits of his consular district a consular officer has the right to:

(*a*) Maintain a register of the citizens of the sending State; the competent authorities of the receiving State may assist a consular officer as far as possible in obtaining information required for this purpose concerning nationals of the sending State;

(*b*) Receive applications required by the laws of the sending State on questions concerning citizenship;

(*c*) Register and receive communications and documents about births and deaths of the citizens of the sending State;

(*d*) Celebrate marriages and to register divorces, if both persons concerned are citizens of the sending State, in accordance with the laws of the sending State and unless prohibited by the laws of the receiving State;

(*e*) Receive applications concerning family relations of the citizens of the sending State in accordance with the laws of the sending State;

(*f*) Issue, amend, renew and revoke passports, entry, exit and transit visas and other similar documents;

(*g*) Formalise adoption, provided that the adoptee and the adopter are nationals of the sending State;

(*h*) Collect in the territory of the receiving State consular fees.

2. The consular officer shall inform the appropriate authorities of the receiving State about the registration of civil acts done under sub-paragraphs (*c*) and (*d*) of paragraph 1 of this Article, if such information is required to be supplied to such authorities by the laws and regulations of the receiving State.

3. The provisions of sub-paragraphs (*c*) and (*d*) of paragraph 1 of this Article shall not exempt the persons concerned from the requirements of the laws and regulations of the receiving State.

Article 32

1. A consular officer has the right to perform the following acts in the consular establishment and at his residence:

(*a*) Receive, draw up or attest applications or statements made by the citizens of the sending State, and also issue them corresponding documents;

(*b*) Draw up, attest and preserve in custody wills made by the citizens of the sending State;

(*c*) Draw up or attest transactions concluded between the citizens of the sending State *inter se* or attest one party transactions to the extent that such transactions are not prohibited by the laws and regulations of the receiving State. A consular officer can neither draw up nor attest such transactions as either establish or alienate property rights in immovable property situated within the receiving State;

(*d*) Draw up or attest transactions between the citizens of the receiving State in cases where such transactions relate exclusively to property and rights in the sending State or if such transactions are to be executed in that State, on condition however, that such transactions do not offend against the laws and regulations of the receiving State;

(*e*) Authenticate documents issued by the authorities or officers of the sending State or the receiving State and also attest copies, translations or extracts from such documents;

(*f*) Attest the signature of the citizens of the sending State on documents if their contents do not offend against the laws and regulations of receiving State;

(*g*) Accept for safe custody property and documents from citizens of the sending State or on behalf of such citizens so far as it does not offend against the laws and regulations of the receiving State, it being understood that transfer of such property or documents outside the receiving State shall not be done except with the consent of the receiving State;

(*h*) Do other acts relating to the functions of the consular officers on condition that they do not offend against the laws and regulations of the receiving State.

2. If any of the aforesaid acts are to be performed at the residence of any citizen of the sending State, or on board of a ship or aircraft carrying the flag of his State when such ship or aircraft is outside the geographical limits of the consular district concerned, the consent of the receiving State shall be necessary.

3. The documents drawn up, attested or translated by a consular officer of the sending State under this Article will be regarded in the receiving State as having the same legal significance and evidentiary value as if they had been drawn up, attested or translated by the appropriate authority or office in the receiving State.

If so required under the law of the receiving State, such documents shall be legalised.

Article 33

1. The appropriate authorities of the receiving State shall inform the consular establishment about the death of a citizen of the sending State. They shall also inform the consular establishment about any facts concerning property left by him in inheritance, his legal representatives and heirs, or any other persons who appear to have legal claims to inheritance, and also wills, if any, if such information is available with them.

2. The appropriate authorities of the receiving State shall inform the consular establishment, upon request, about the property located within such State that has fallen into inheritance in cases where the heir or the person who appears to have a legal claim to inheritance is a citizen of the sending State, if such information is available with them.

3. If a consular officer is the first to learn of the death in the receiving State of a citizen of the sending State or of an estate left, he shall likewise inform the competent authorities of the receiving State.

Article 34

Within the limits of his consular district, a consular officer has the right to represent the citizens of the sending State other than those who are permanently resident in the receiving State before the authorities of the receiving State if such citizens are not in a position to defend their rights and interests because of their absence or for other good and proper reasons. This representation continues until such time as the persons represented appoint their own attorneys or otherwise undertake the defence of their own interests and rights. Nothing in this Article shall empower a consular officer to plead or act before a court without a power of attorney from the concerned party.

Article 35

If a citizen of the sending State dies during his temporary stay in the receiving State, not being domiciled in that State, a consular officer may in accordance with

the laws of the receiving State and the sending State dispose of the documents, money and other property of the deceased.

Article 36

A consular officer may, on behalf of a citizen of the sending State, if such a citizen is not present in the receiving State, receive in accordance with the laws of the receiving State from a court, authorities or an individual, money or other property to which the citizen concerned is entitled as a consequence of the death of any person, including the estate, payments made in pursuance of accident compensation laws and the proceeds of life insurance policies.

Article 37

A consular officer may propose to courts or other competent authorities of the receiving State, appropriate persons to act as guardians or trustees for citizens of the sending State or for the property of citizens of the sending State.

If the court or competent authorities consider that the person proposed is for any reason unacceptable, the consular officer may propose a new candidate. However, it is for the courts and the competent authorities to accept the proposal or not.

Article 38

1. A consular officer has the right within the limits of his consular district to meet and maintain contact with any citizen of the sending State, to give him advice and to render all assistance including legal assistance in cases of necessity.

2. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State in search of missing citizens of the sending State permanently residing or temporarily staying in the territory of the receiving State.

3. The receiving State shall not in any manner restrict the contacts of the citizens of the sending State with their consular establishment.

4. The appropriate authorities of the receiving State shall inform the diplomatic mission or the consular establishment with the least possible delay about the arrest or detention of a citizen of the sending State.

5. A consular officer has the right to immediately visit, establish and maintain contact with a citizen of the sending State under arrest or detention or who is undergoing a sentence of imprisonment. This right of the consular officer may be exercised on a continuing basis.

6. The rights mentioned in paragraph 5 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, provided, however, that such laws and regulations do not annul these rights.

Article 39

1. A consular officer has the right to render all assistance to a ship of the sending State standing in port or harbour or in the territorial or internal waters of the receiving State.

2. A consular officer may board a ship as soon as the ship is allowed to establish free contact with the shore. The captain of the ship and the members of the crew may maintain contact with the consular officer.

3. A consular officer may approach the proper authorities of the receiving State for help in any matter concerning the performance of his functions under this Article.

Article 40

Within the limits of his consular district a consular officer has the right:

(*a*) Without derogation to the rights of the authorities of the receiving State to investigate any incident taking place during the course of voyage of a ship of the sending State, to question the captain and any member of the crew of such a ship, to verify the documents of the ship, to take statements concerning the voyage of the ship and its destination, and also to assist the entry and exit of the ship into and from the port of the receiving State and its lying at anchor in the port;

(*b*) Without derogation to the rights of authorities of the receiving State, to resolve disputes between the captain and any member of the crew, including disputes concerning wages and contracts of service in so far as such action is provided for by the laws and regulations of the sending State;

(*c*) To receive, draw up or attest any declaration or document concerning the ships provided for by the laws and regulations of the sending State;

(*d*) To take measures for the hospitalisation and repatriation of the captain or any member of the crew of the ship; and

(*e*) To issue provisional certificates to an acquired or newly built ship for its right of voyage under the flag of the sending State.

Article 41

1. In cases where the courts or other appropriate authorities of the receiving State intend to take any compulsive action, or to commence any official investigation, on board a ship of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall inform the consular establishment about the same. Such information shall be given as far as possible before the commencement of such action so as to enable a consular officer or his representative to be present when such action is being taken. If the consular officer or his representative is not present, the authorities of the receiving State shall furnish the consular establishment, on request, full information about such action.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply also to cases where the captain or a member of the crew of a ship are to be examined on shore by the appropriate authorities.

3. The provisions of this Article shall not apply to customs, passport and sanitary control and inspections, or to action taken at the request or with the consent of the captain of the ship.

Article 42

1. If a ship of the sending State suffers shipwreck, runs aground, is swept ashore, or suffers any other accident within the national limits of the receiving State, or if an article belonging to a citizen of the sending State being a part of the cargo of a ship of the sending State or of a ship of a third State which has met with an accident is found on the shore or near the shore of the receiving State or is conveyed to its port, the competent authorities of the receiving State shall, as soon as possible,

inform the consular establishment about such event. They shall inform it about the measures which have already been taken for rescuing persons, ships, cargo and other property on board the ship, and articles belonging to the ship or forming part of its cargo, as well as those which have been separated from the ship.

2. The consular officer may render all assistance to such a ship, its passengers and members of its crew. For this purpose, he may request for help from the appropriate authorities of the receiving State. He may also take measures to repair the ship and may request the appropriate authorities to undertake or to continue to undertake such measures.

3. No customs duty shall be levied against a shipwrecked vessel, its cargo or stores in the territory of the receiving State unless they are delivered for use in that State.

4. If a ship of the sending State which has met with an accident, or anything belonging to such a ship are found on shore or near the shore of the receiving State or are carried to the port of such State, and the captain of the ship or the owner or his agent or the representative of the insurance company is not in a position to take steps to preserve in safe custody or to dispose of such ship or such thing, the head of the consular establishment or his representative shall be regarded as empowered to take on behalf of the owner of the ship all such steps as the owner himself may take for the aforesaid purposes in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

The provisions of the present paragraph shall be applicable also to any article which is a part of the cargo of a ship and belong to a citizen or a legal entity of the sending State.

5. If any article which is or was a part of the cargo of a ship of the receiving State or of the third State which has met with an accident is the property of a citizen of the sending State and is found on shore or near the shore of the receiving State or is carried into the port of such State and neither the captain nor the owner of the article or his agent nor the representatives of the insurance company are in a position to take steps for its safe custody or disposal, the head of the consular establishment or his representative shall be regarded as empowered to undertake on behalf of the owner all such steps as the owner himself may take for the aforesaid purpose in accordance with the laws and regulations of the receiving State.

Article 43

Articles 39 to 42, respectively, shall apply *mutatis mutandis* also to aircraft.

Article 44

1. Members of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are charged with the performance of consular functions within that mission shall have the same rights and duties as consular officers under this Convention.

2. The performance of consular functions by persons referred to in paragraph 1 of this Article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

CHAPTER V. FINAL PROVISIONS

Article 45

1. This Convention shall be subject to ratification and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification which will take place in Moscow as soon as possible.

2. This Convention shall continue to be in force for a period of five years, subject to extension for a further period of five years, unless terminated at any time by either Contracting Party by giving to the other a six months' notice in writing.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Convention and affixed their seals thereto.

DONE at New Delhi on 27th November 1986 in two copies each in Russian, Hindi and English languages, all the texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist Republics:
[*Signed — Signé*][1]

For the Republic of India:
[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by E. A. Shevardnadze — Signé par E. A. Shevardnadze.
[2] Signed by N. D. Tiwari — Signé par N. D. Tiwari.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] CONSULAIRE ENTRE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE

L'Union des Républiques socialistes soviétiques et la République de l'Inde,

Dans le but de renforcer les liens d'amitié et la coopération entre les deux Etats,

Mus par le désir de développer davantage les relations consulaires existant entre eux,

Tenant compte de la nécessité de mettre à jour la Convention consulaire entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialises soviétiques et le Gouvernement de la République de l'Inde signée à New Delhi le 29 novembre 1973[2],

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et, à cette fin, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER. DÉFINITIONS

Article premier

Dans la présente Convention :

1. L'expression « poste consulaire » s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires.

2. L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire de l'Etat de résidence attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

3. L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée par l'Etat d'envoi d'exercer les fonctions afférentes à ce titre.

4. L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef d'un poste consulaire, chargée en cette qualité d'exercer des fonctions consulaires.

5. L'expression « employé d'un poste consulaire » s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques.

6. L'expression « membre du personnel de service » s'entend de toute personne servant en qualité de domestique dans un poste consulaire.

7. L'expression « membre du poste consulaire » s'entend des fonctionnaires consulaires, des employés et du personnel de service du poste consulaire.

8. L'expression « locaux consulaires » s'entend des bâtiments ou parties de bâtiment qui sont exclusivement utilisés aux fins du poste consulaire, ainsi que des

[1] Entrée en vigueur le 5 juillet 1987, soit le trentième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Moscou le 5 juin 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 45.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, p. 211.

terrains desservant lesdits bâtiments ou lesdites parties de bâtiment de même que la résidence du chef de poste consulaire, quel qu'en soit le propriétaire.

9. L'expression « archives consulaires » s'entend de tous les papiers, documents, correspondance, livres, films, bandes magnétiques et registres du poste consulaire, ainsi que le matériel du chiffre, les fichiers et les meubles destinés à les protéger et à les conserver.

10. L'expression « ressortissant du pays d'envoi » s'entend également, selon le contexte, d'une personne morale.

11. L'expression « navire de l'Etat d'envoi » s'entend de tout navire autorisé à battre le pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des navires de guerre.

12. L'expression « aéronef de l'Etat d'envoi » s'entend de tout aéronef portant les signes distinctifs de l'Etat d'envoi, à l'exclusion des aéronefs militaires.

CHAPITRE II. ETABLISSEMENT D'UN POSTE CONSULAIRE ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES

Article 2

1. Un poste consulaire ne peut être établi sur le territoire de l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire, sa classe et sa circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

En cas de divergences concernant le nombre des membres du poste consulaire, la question est réglée par accord mutuel entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3

Seul un ressortissant de l'Etat d'envoi peut être fonctionnaire consulaire.

Article 4

1. Avant la nomination d'un chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi obtient, par la voie diplomatique, l'agrément de l'Etat de résidence le reconnaissant comme chef de poste consulaire.

2. Sur réception de l'agrément de l'Etat de résidence, l'Etat d'envoi transmet, par l'intermédiaire de sa mission diplomatique ou par un autre mode approprié, au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence un document rédigé dans chaque cas sous forme de lettre de provision ou d'un certificat analogue indiquant le titre du chef du poste consulaire, ses nom et prénoms, son poste, la circonscription consulaire dans laquelle il doit exercer ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3. Au reçu de la lettre de provision ou du document similaire notifiant la nomination par l'Etat de résidence, le chef du poste consulaire est autorisé à assumer ses fonctions après avoir reçu de l'Etat de résidence une autorisation à cet effet, sous forme d'*exequatur* ou sous toute autre forme.

L'*exequatur* est remis gratuitement dès que possible par l'Etat de résidence.

4. Avant la délivrance de l'*exequatur*, l'Etat de résidence peut délivrer au chef de poste consulaire une autorisation lui permettant d'exercer sa fonction à titre temporaire.

5. Dès que le chef de poste consulaire est admis, même provisoirement, à l'exercice de ses fonctions, l'Etat de résidence notifie immédiatement les autorités compétentes de la circonscription consulaire. En outre, il prend toutes les mesures nécessaires pour que le chef de poste consulaire puisse exercer ses fonctions et bénéficier des privilèges et des immunités prévus à la présente Convention.

Article 5

1. Si le chef de poste consulaire est empêché pour une raison quelconque d'exercer ses fonctions ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans ledit Etat. Les nom et prénoms de cette personne sont communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. Pendant la durée de son mandat, toute personne qui remplit les fonctions de gérant intérimaire d'un poste consulaire jouit des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont reconnus au chef de poste consulaire aux termes de la présente Convention.

3. La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans un poste consulaire conformément au paragraphe 1 du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

Article 6

1. L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu d'indiquer les motifs de sa décision, notifier à l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou un employé du poste consulaire ou un membre du personnel de service n'est pas acceptable. Dans ce cas, l'Etat d'envoi doit rappeler cette personne.

Lorsque l'Etat d'envoi ne se conforme pas à cette obligation dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut retirer l'*exequatur* de cette personne ou refuser de la reconnaître comme membre du poste consulaire.

2. Une personne nommée comme membre d'un poste consulaire peut être déclarée inacceptable avant même son arrivée sur le territoire de l'Etat de résidence ou, après son arrivée, avant qu'elle n'assume ses fonctions au sein du poste consulaire. Dans un pareil cas, l'Etat d'envoi révoque la nomination.

Article 7

1. L'Etat d'envoi communique sans tarder au Ministère des affaires extérieures de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la classe et les fonctions d'un fonctionnaire consulaire autre que le chef de poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi communique sans tarder au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence les nom et prénoms, la classe, la nationalité et les fonctions d'un employé d'un poste consulaire ou d'un membre du personnel de service qui a été nommé à un poste consulaire.

3. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence délivrent aux membres d'un poste consulaire ainsi qu'aux membres de leur famille les attestations appropriées.

Article 8

1. L'Etat d'envoi peut, conformément aux dispositions de la loi de l'Etat de résidence et sous la forme prescrite par cette loi, acquérir la propriété, ou la possession ou l'usage par voie de location, de tous terrains, immeubles ou parties d'immeubles, construire ou reconstruire des immeubles, améliorer un terrain en vue d'y loger les locaux consulaires et les membres du poste consulaire. S'il y a lieu, l'Etat de résidence offre à l'Etat d'envoi l'assistance voulue à cet égard.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'ont pas pour effet d'exempter l'Etat d'envoi de l'obligation de respecter les lois et règlements relatifs à la construction ou à l'aménagement urbain qui pourraient s'appliquer à la zone où ces terrains, immeubles ou parties d'immeubles sont situés.

CHAPITRE III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 9

1. L'Etat de résidence assure la protection des membres d'un poste consulaire et prend les mesures nécessaires pour lui permettre de s'acquitter de ses fonctions et de jouir des privilèges et immunités prévus par la présente Convention.

2. Il incombe à l'Etat de résidence de prendre toutes les mesures nécessaires en vue de la protection des locaux consulaires et des lieux d'habitation des membres du poste consulaire contre toute effraction ou tous dommages et afin d'éviter toute perturbation de l'ordre public ou toute atteinte à la dignité du poste consulaire ou aux lieux d'habitation des membres du poste consulaire.

Article 10

1. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré aux locaux consulaires ainsi que sur les moyens de transport du chef du poste consulaire.

2. L'écusson consulaire aux armes de l'Etat d'envoi et la désignation du poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et dans celle de l'Etat de résidence peuvent figurer à l'extérieur des locaux consulaires.

3. Dans l'exercice des droits reconnus en vertu du présent article, il est tenu compte des lois, règlements et coutumes de l'Etat de résidence.

Article 11

1. Les locaux consulaires sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans ces locaux sans le consentement du chef du poste consulaire ou du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne désignée par l'un d'eux.

3. Sous réserve du consentement du chef de la mission diplomatique ou du chef du poste de l'Etat d'envoi ou d'une personne désiguée par eux, les moyens de transport du poste consulaire et des fonctionnaires consulaires détenteurs d'un passeport diplomatique sont à l'abri de toute perquisition, réquisition, arrestation ou mesure exécutoire.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent également aux résidences des fonctionnaires consulaires détenteurs d'un passeport diplomatique.

Article 12

Les archives consulaires sont inviolables en tout temps et en tout lieu.

Article 13

1. Le poste consulaire a le droit de communiquer avec le Gouvernement de l'Etat d'envoi ainsi qu'avec la mission diplomatique et les autres postes consulaires de l'Etat d'envoi où qu'ils se trouvent.

L'Etat de résidence autorise et protège la liberté de communication des postes consulaires pour toutes les fins officielles.

2. A l'occasion de telles communications, le poste consulaire peut employer tous les moyens de communication, y compris les courriers diplomatiques et consulaires, les valises diplomatiques et consulaires et les messages en codes ou chiffres. Le poste consulaire ne peut installer et utiliser des émetteurs radio qu'avec l'assentiment de l'Etat de résidence.

Les frais relatifs aux communications effectuées par le poste consulaire sont les mêmes que ceux qui s'appliquent aux communications effectuées par la mission diplomatique.

3. La correspondance officielle du poste consulaire est inviolable. Elle comprend toute la correspondance relative au poste consulaire et à ses fonctions.

4. La valise consulaire ne peut être ni visitée ni retenue.

5. Tous les colis constituant la valise consulaire portent des marques extérieures visibles indiquant leur caractère et ne doivent contenir que la correspondance et des documents officiels ou des articles destinés à un usage officiel.

6. Le courrier officiel doit être porteur d'un document officiel attestant sa qualité et précisant le nombre de colis constituant la valise consulaire. Dans l'exercice de ses fonctions, ce courrier est protégé par l'Etat de résidence. Il jouit de l'inviolabilité de sa personne et ne peut être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention.

7. L'Etat d'envoi, ses missions diplomatiques et ses postes consulaires peuvent désigner des courriers consulaires *ad hoc*. Dans ce cas, les dispositions du paragraphe 6 du présent article sont également applicables, sous réserve que les immunités qui y sont mentionnées cessent de s'appliquer dès que le courrier aura remis au destinataire la valise consulaire dont il a la charge.

8. La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un navire ou d'un aéronef. Ledit commandant est muni d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Un fonctionnaire consulaire peut recevoir une valise consulaire directement et sans entrave du commandant d'un navire ou d'un aéronef; il peut également lui remettre une valise.

Article 14

1. L'Etat de résidence est tenu de traiter avec le respect approprié les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires et les membres de leur famille vivant avec eux ainsi que de prendre toutes les mesures voulues pour prévenir quelque atteinte que ce soit à leur personne, leur liberté ou leur dignité.

2. Le chef de poste consulaire et un fonctionnaire consulaire détenteur d'un passeport diplomatique ne peuvent être soumis à aucune forme d'arrestation ou de détention. Ils jouissent de l'immunité de juridiction dans l'Etat de résidence.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité de juridiction du chef de poste consulaire et à celle d'un fonctionnaire consulaire détenteur d'un passeport diplomatique. La renonciation doit toujours être expresse et notifiée par écrit à l'Etat de résidence.

4. Les membres de la famille du chef de poste consulaire et du fonctionnaire consulaire détenteur d'un passeport diplomatique, s'ils résident avec eux, jouissent de la même immunité de juridiction dans l'Etat de résidence que le chef de poste consulaire et le fonctionnaire consulaire concerné.

5. Les fonctionnaires consulaires (autres que le chef de poste consulaire et ceux qui sont détenteurs d'un passeport diplomatique) ne peuvent être mis en état d'arrestation ou de détention préventive qu'en cas de crime grave et à la suite d'une décision de l'autorité judiciaire compétente de l'Etat de résidence.

6. A l'exception du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, les fonctionnaires consulaires (autres que le chef de poste consulaire et ceux qui sont détenteurs d'un passeport diplomatique) ne peuvent pas être incarcérées ni soumis à aucune autre forme de limitation de leur liberté personnelle, sauf en exécution d'une décision judiciaire définitive.

7. Lorsqu'une procédure pénale est engagée contre un fonctionnaire consulaire (autre que le chef du poste consulaire et ceux qui sont détenteurs d'un passeport diplomatique), ledit fonctionnaire est tenu de se présenter devant les autorités compétentes. Toutefois, la procédure doit être conduite avec les égards qui sont dus au fonctionnaire consulaire en raison de sa position officielle et, à l'exception du cas prévu au paragraphe 5 du présent article, de manière à gêner le moins possible l'exercice des fonctions consulaires. Lorsque, dans les circonstances mentionnées au paragraphe 5 du présent article, il est devenu nécessaire de mettre un fonctionnaire consulaire en état de détention préventive, la procédure dirigée contre lui doit être ouverte dans le délai le plus bref.

8. Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire non détenteur d'un passeport diplomatique, s'ils résident avec lui, jouissent de la même immunité de juridiction que le fonctionnaire consulaire non détenteur d'un passeport diplomatique.

Article 15

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires jouissent de l'immunité de juridiction à l'égard des autorités judiciaires ou administratives de l'Etat de résidence dans les questions relatives à l'exercice de leurs fonctions consulaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas pour les actions civiles :

a) Concernant des biens privés immeubles situés sur le territoire de l'Etat de résidence, lorsque le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire ne sont pas propriétaires de ces biens au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires; ou

b) Concernant une succession, lorsque le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire intervienennt dans l'action civile à titre privé et non pas au nom de

l'Etat d'envoi, en qualité d'exécuteur testamentaire, de curateur d'un bien successoral, d'héritier ou de légataire; ou

c) Concernant une activité professionnelle ou commerciale que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire exercent dans l'Etat de résidence en dehors de leurs fonctions officielles; ou

d) Découlant d'un contrat conclu par le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire et en vertu duquel ils n'ont assumé, directement ou indirectement, aucune obligation en qualité de représentant de l'Etat d'envoi; ou

e) Intentées par un tiers en raison d'un dommage causé sur le territoire de l'Etat d'envoi à la suite d'un accident dû à un véhicule, un bateau ou un avion.

3. L'Etat d'envoi peut renoncer à toutes les immunités prévues dans le présent article touchant les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires. La renonciation doit toujours être expresse et communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

4. Lorsque le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire intente une action pour laquelle il bénéficierait de l'immunité de juridiction, il ne peut invoquer l'immunité de juridiction à l'égard d'une demande reconventionnelle, quelle qu'en soit la nature, directement liée à l'action principale.

5. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas la renonciation à l'immunité quant aux mesures d'exécution résultant de la décision judiciaire pour lesquelles une renonciation distincte est nécessaire.

Article 16

1. Le chef de poste consulaire et un fonctionnaire consulaire détenteur d'un passeport diplomatique ne peuvent être appelés à répondre comme témoins.

2. Un fonctionnaire consulaire non détenteur d'un passeport diplomatique peut être appelé à comparaître comme témoin au cours de procédures judiciaires ou administratives. Il ne peut refuser de répondre comme témoin, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 4 du présent article. Si un fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou sanction ne peut lui être appliquée.

3. L'autorité qui requiert le témoignage doit éviter de gêner un fonctionnaire consulaire dans l'accomplissement de ses fonctions. Elle peut recueillir son témoignage à sa résidence ou au poste consulaire, ou accepter une déclaration écrite de sa part, toutes les fois que cela est possible.

4. Un fonctionnaire consulaire, ainsi que les membres de sa famille vivant avec lui, ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions et de produire la correspondance et les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi.

Article 17

1. Un employé du poste consulaire ou un membre du personnel de service peut être appelé à répondre comme témoin devant un tribunal ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence. Il peut cependant s'y refuser lorsqu'il s'agit de questions ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

En aucun cas peut-il être pris des mesures coercitives à l'encontre d'un employé du poste consulaire ou d'un membre du personnel de service.

2. Les autorités qui réclament le témoignage d'un employé du poste consulaire ou d'un membre du personnel de service évitent d'entraver l'exercice de ses fonctions. Lorsque cela est possible, elles peuvent recueillir le témoignage au consulat ou accepter une déclaration écrite.

3. Un membre du poste consulaire invité à témoigner peut affirmer l'exactitude de son témoignage sans qu'il ait à prêter serment.

4. Dans la mesure où cela s'avère possible, les dispositions du présent article s'appliquent aux membres de la famille d'un membre du poste consulaire.

Article 18

Un membre du poste consulaire et les membres de sa famille sont exempts de tout service dans les forces armées de l'Etat de résidence et de toute autre prestation obligatoire dans un service public quel qu'il soit.

Article 19

Un membre du poste consulaire et les membres de sa famille sont, sur une base de réciprocité, exempts des obligations relatives à l'immatriculation, aux permis de séjour, aux permis de travail pour l'Etat d'envoi et autres formalités analogues lorsque lesdites obligations sont prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne les ressortissants étrangers.

Article 20

1. Les locaux du poste consulaire et la résidence du chef du poste consulaire, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués au nom de l'Etat d'envoi ou de toute autre personne physique ou morale agissant au nom de cet Etat, sont, sur une base de réciprocité, exempts de tout impôt ou de toute autre taxe nationaux, régionaux ou municipaux, à l'exception de ceux acquittés en paiement de services particuliers. Les mêmes exemptions s'appliquent au poste consulaire.

2. L'exemption des impôts et taxes mentionnés au paragraphe 1 ne s'applique pas :

a) Aux impôts et taxes qui, en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence, sont payables par la personne qui a passé un marché avec l'Etat d'envoi ou avec celle agissant en son nom; et

b) Aux impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services.

Article 21

1. Les biens meubles qui appartiennent à l'Etat d'envoi ou qu'il détient et qui sont utilisés à des fins consulaires sont exempts de taxes de toute nature.

2. La présente disposition s'applique également à l'acquisition de biens meubles à des fins consulaires.

Article 22

1. Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires autres que les membres du personnel, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, s'ils

sont ressortissants de l'Etat d'envoi, sont exempts de tous impôts et taxes, personnels ou réels, nationaux, régionaux et communaux, à l'exception :

a) Des impôts indirects d'une nature telle qu'ils sont normalement incorporés dans le prix des marchandises ou des services;

b) Des impôts et taxes sur les biens immeubles privés situés sur le territoire de l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20;

c) Des droits de succession et de mutation perçus par l'Etat de résidence, sous réserve des dispositions de l'article 24 de la présente Convention;

d) Des impôts et taxes sur les revenus privés, qui ont leur source dans l'Etat de résidence, et de toute autre taxe de caractère comparable;

e) Des droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et de timbre, sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20;

f) Des impôts et taxes perçus en rémunération de services particuliers rendus.

2. Les rémunérations versées par l'Etat d'envoi à un membre du poste consulaire sont exempts d'impôts et autres taxes analogues levés par l'Etat de résidence sur les salaires.

Article 23

1. Suivant les dispositions législatives et réglementaires qu'il peut adopter, et sur la base de la réciprocité, l'Etat de résidence autorise l'entrée et accorde l'exemption de tous droits de douane et autres redevances connexes autres que frais d'entrepôt, de transport et frais afférents à des services analogues, pour :

a) Les objets destinés à l'usage officiel du poste consulaire, y compris les moyens de transport;

b) Les objets destinés à l'usage personnel d'un membre du poste consulaire et des membres de sa famille, y compris les moyens de transport et autres articles destinés à leur installation. Les articles de consommation ne doivent pas dépasser les quantités nécessaires pour leur utilisation directe par les intéressés.

2. Les bagages personnels accompagnés d'un fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille vivant avec lui sont exemptés de la visite douanière. Ils peuvent être soumis à la visite s'il y a de sérieuses raisons de supposer qu'ils contiennent des objets qui ne sont pas couverts par les exemptions visées au paragraphe 1 du présent article ou des objets dont l'importation ou l'exportation est interdite par la loi de l'Etat de résidence ou soumise à ses règlements de quarantaine. Cette visite ne peut avoir lieu qu'en présence du fonctionnaire consulaire et des membres de sa famille ou de leur représentant autorisé.

Article 24

En cas de décès d'un membre du poste consulaire ou d'un membre de sa famille, l'Etat de résidence est tenu :

a) De permettre l'exportation en franchise de droits des biens meubles du défunt, à l'exception de ceux qui ont été acquis dans l'Etat de résidence et qui font l'objet d'une prohibition d'exportation au moment du décès;

b) De ne pas prélever de droits nationaux, régionaux ou communaux de succession ni de mutation sur les biens meubles dont la présence dans l'Etat de résidence

était due uniquement à la présence dans cet Etat du défunt en tant que membre du poste consulaire ou membre de sa famille.

Article 25

Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou réglementé pour des raisons de sécurité nationale, les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont autorisés à circuler librement dans les limites de la circonscription consulaire.

Article 26

1. Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des véhicules automobiles. Elles ont aussi le devoir de ne pas s'ingérer dans les affaires intérieures de cet Etat.

2. Les locaux consulaires ne peuvent être utilisés d'une manière incompatible avec l'exercice des fonctions consulaires.

Article 27

Les privilèges et les immunités accordés aux termes de la présente Convention ne s'appliquent pas aux employés du poste consulaire ni aux membres du personnel de service ou aux membres des familles des membres du poste consulaire, s'il s'agit d'un ressortissant de l'Etat de résidence ou d'une personne résidant en permanence dans ledit Etat.

CHAPITRE IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 28

Dans les limites de la circonscription consulaire et conformément aux dispositions de la présente Convention, un fonctionnaire consulaire est habilité à :

a) Défendre, dans l'Etat de résidence, les intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants;

b) Favoriser le développement des relations commerciales, économiques, culturelles, sportives et scientifiques entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence et développer par tout autre moyen les relations amicales entre eux.

Article 29

Dans les limites de la circonscription consulaire, un fonctionnaire consulaire peut s'enquérir, par tous les moyens légaux et conformément aux lois de l'Etat de résidence, de la situation et de l'évolution de la vie économique, commerciale, culturelle, sportive et scientifique de l'Etat de résidence en faisant rapport au gouvernement de l'Etat d'envoi et en communiquant des renseignements à cet égard à des personnes intéressées de l'Etat d'envoi.

Article 30

1. Un fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions indiquées dans le présent chapitre. En outre, il peut exercer d'autres fonctions consulaires qui

lui sont confiées par l'Etat d'envoi, si elles ne sont pas contraires à la législation de l'Etat de résidence.

2. Un fonctionnaire consulaire exerce ses fonctions dans les limites de la circonscription consulaire. Il ne peut les exercer au-delà desdites limites qu'avec l'autorisation des autorités de l'Etat de résidence.

3. Dans l'accomplissement de ses fonctions, un fonctionnaire consulaire peut s'adresser aux autorités compétentes de la circonscription consulaire et aux autorités centrales compétentes de l'Etat de résidence et correspondre avec elles conformément à la législation, à la réglementation et aux usages dudit Etat ou des traités internationaux pertinents.

Article 31

1. Dans les limites de sa circonscription consulaire, un fonctionnaire consulaire est habilité à :

a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi; les autorités compétentes de l'Etat de résidence peuvent, dans la mesure du possible, prêter assistance au fonctionnaire consulaire en vue d'obtenir les renseignements nécessaires à cet égard concernant les ressortissants de l'Etat d'envoi;

b) Recevoir toutes déclarations et tous documents sur les questions de nationalité;

c) Enregistrer et recevoir toutes notifications et tous documents concernant la naissance ou le décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;

d) Sous réserve de la législation de l'Etat de résidence, enregistrer les mariages et les divorces conformément à la législation de l'Etat d'envoi, lorsque les époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi;

e) Recevoir toutes déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément à la législation de l'Etat d'envoi;

f) Délivrer, modifier, prolonger et annuler les passeports, les visas d'entrée, de sortie et de transit ainsi que d'autres documents analogues;

g) Régulariser une adoption sous réserve que l'adopté et l'adoptant soient ressortissants de l'Etat d'envoi;

h) Percevoir des droits consulaires sur le territoire de l'Etat de résidence.

2. Le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence concernant l'enregistrement des actes de l'état civil visés aux alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article lorsque ces renseignements doivent être fournis auxdites autorités en vertu des lois et règlements de l'Etat de résidence.

3. Les dispositions des alinéas *c* et *d* du paragraphe 1 du présent article ne libèrent pas les intéressés des exigences des lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 32

1. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'effectuer les opérations suivantes au poste consulaire et à sa résidence :

a) Recevoir, établir et authentifier les demandes ou déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi, et leur délivrer les documents appropriés;

b) Etablir, certifier et recevoir en dépôt des testaments des ressortissants de l'Etat d'envoi;

c) Etablir ou authentifier des transactions conclues entre des ressortissants de l'Etat d'envoi, à condition que les lois et règlements de l'Etat de résidence ne s'y opposent pas. Un fonctionnaire consulaire ne peut ni établir ni authentifier des transactions relatives à l'institution ou au transfert de droits relatifs à des biens immobiliers situés sur le territoire de l'Etat de résidence;

d) Etablir ou authentifier des transactions conclues entre des ressortissants de l'Etat de résidence, lorsque ces transactions concernent exclusivement des biens et des droits situés sur le territoire de l'Etat d'envoi ou lorsqu'elles doivent être exécutées sur le territoire de cet Etat, à la condition que les transactions en question ne portent pas atteinte à la législation de l'Etat de résidence;

e) Légaliser les documents délivrés par des autorités ou des fonctionnaires de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence, et certifier les copies, traductions et extraits de ces documents;

f) Certifier la signature de ressortissants de l'Etat d'envoi sur les documents de toute nature, à condition que la teneur de ces documents ne porte pas atteinte aux lois et règlements de l'Etat de résidence;

g) Recevoir en dépôt des biens et des documents de ressortissants de l'Etat d'envoi ou en leur nom, à condition que ce dépôt ne porte pas atteinte aux lois et règlements de l'Etat de résidence, étant entendu que le transfert de ces biens ou documents hors de l'Etat de résidence ne se fera qu'avec le consentement de celui-ci;

h) Faire toute autre opération relevant des attributions du fonctionnaire consulaire, à condition qu'elle ne porte pas atteinte aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2. Si l'une quelconque des opérations ci-dessus énumérées est accomplie à la résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi, ou à bord d'un navire ou d'un aéronef battant pavillon de son Etat quand ledit navire ou aéronef est à l'extérieur des limites géographiques de la circonscription consulaire en cause, le consentement de l'Etat de résidence est nécessaire.

3. Les documents établis, certifiés ou traduits par le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi conformément au présent article sont considérés dans l'Etat de résidence comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités et les institutions compétentes de cet Etat.

Les documents en questions sont authentifiés dans les cas où la loi de l'Etat de résidence l'exige.

Article 33

1. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent le poste consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent aussi tous renseignements sur les biens successoraux, les représentants légaux, les héritiers et toutes les personnes pouvant prétendre légalement à son héritage, ainsi que sur l'existence d'un testament, si ces renseignements leur sont connus.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sur demande le poste consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier ou la personne qui semble pouvoir prétendre légalement à l'héritage est un ressortissant de l'Etat d'envoi, si ces renseignements leur sont connus.

3. Dans le cas où un fonctionnaire consulaire est le premier à apprendre le décès survenu dans l'Etat de résidence d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ou l'existence de biens successoraux, il en informe également les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 34

Dans les limites de sa circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi, à l'exception de ceux qui sont résidents permanents de l'Etat de résidence, devant les autorités dudit Etat si ces ressortissants ne sont pas en mesure de défendre leurs droits et intérêts du fait de leur absence ou pour toute autre raison valable. Cette représentation prend fin seulement quand les personnes intéressées font choix d'un avocat ou assument par un autre moyen la défense de leurs propres intérêts et droits. Le présent article n'habilite en aucune façon le fonctionnaire consulaire à plaider ou à intervenir devant un tribunal sans une procuration de l'avocat de la partie concernée.

Article 35

Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'est pas un résident de l'Etat de résidence décède pendant un séjour temporaire dans ce dernier Etat, un fonctionnaire consulaire a le droit, conformément aux lois de l'Etat de résidence et à celles de l'Etat d'envoi, de disposer des sommes d'argent, des documents et des effets personnels du défunt.

Article 36

Un fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir, conformément à la législation de l'Etat de résidence, au nom d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui est absent de ce dernier Etat, de la part d'un tribunal, des autorités ou d'une personne quelconque, des fonds ou d'autres biens auxquels ce ressortissant a droit à la suite du décès d'une personne quelconque, y compris des biens successoraux et des paiements effectués conformément à la législation relative à l'indemnisation en cas d'accident de même que les bénéfices d'une police d'assurance-vie.

Article 37

Un fonctionnaire consulaire est habilité à proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence des personnes susceptibles d'agir en qualité de tuteurs ou de curateurs de ressortissants de l'Etat d'envoi ou comme gardiens de leurs biens.

Si le tribunal ou les autorités compétentes considèrent que la nomination de la personne proposée est inacceptable pour une raison quelconque, le fonctionnaire consulaire peut proposer un nouveau candidat. Toutefois, il appartient exclusivement aux tribunaux ou aux autorités compétentes d'accepter ou de rejeter une telle proposition.

Article 38

1. Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire a le droit de communiquer et d'avoir des entrevues avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le conseiller et de lui prêter toute assistance, et notamment de lui procurer une assistance judiciaire en cas de nécessité.

2. Un fonctionnaire consulaire peut réclamer l'aide des autorités compétentes de l'Etat de résidence en vue de rechercher des ressortissants disparus de l'Etat d'envoi qui résident temporairement ou en permanence sur le territoire de l'Etat de résidence.

3. L'Etat de résidence ne limitera en aucune manière les contacts des ressortissants de l'Etat d'envoi avec leur poste consulaire.

4. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans tarder la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

5. Le fonctionnaire consulaire a le droit de rendre visite sans tarder à tout ressortissant de l'Etat d'envoi qui a été arrêté ou détenu ou purge une peine de prison et d'entrer et de rester en contact avec lui.

6. Les droits prévus au paragraphe 5 doivent être exercés conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à condition toutefois que lesdites lois et lesdits règlements n'annulent pas ces droits.

Article 39

1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter l'assistance nécessaire à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans l'un des ports de l'Etat de résidence, dans ses eaux territoriales ou intérieures.

2. Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord du navire, aussitôt que celui-ci a été admis à entrer librement en contact avec la terre, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3. Le fonctionnaire consulaire peut entrer en relation avec les autorités compétentes de l'Etat de résidence pour les questions ayant trait à l'exécution de ses fonctions au titre du présent article.

Article 40

Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire :

a) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à faire des enquêtes sur tout incident survenu pendant la traversée et pendant le mouillage d'un navire de l'Etat d'envoi dans des ports, à interroger le capitaine et tout membre de l'équipage du navire, à vérifier les documents de bord, à recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et à faciliter l'entrée et la sortie ainsi que le séjour du navire dans le port;

b) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, est habilité à régler tout différend entre le capitaine et tout membre de l'équipage, y compris les différends concernant le salaire et le contrat d'engagement, dans la mesure où une telle intervention est prévue par les lois et règlements de l'Etat d'envoi;

c) Est habilité à recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou tout autre document prévu par les lois et règlements de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires;

d) Est habilité à prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire; et

e) Est habilité à délivrer un certificat temporaire attestant le droit de naviguer sous le pavillon de l'Etat d'envoi pour tout navire qui vient d'être acquis ou construit.

Article 41

1. Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention d'effectuer des actes de contrainte ou d'entreprendre une enquête officielle à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informeraient le poste consulaire. Dans toute la mesure possible, cette notification doit être faite avant qu'il soit procédé à de tels actes, afin qu'un fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse y assister. Si le fonctionnaire consulaire ou son représentant n'était pas présent, les autorités compétentes de l'Etat de résidence communiqueraient sur demande au poste consulaire un rapport complet sur les actes accomplis.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou tout membre de l'équipage du navire doit être interrogé à terre par les autorités compétentes de l'Etat de résidence.

3. Toutefois, les dispositions du présent article ne sont applicables ni aux formalités habituelles de contrôle des passeports et de contrôle sanitaire et douanier, ni aux actes accomplis à la demande ou avec le consentement du capitaine.

Article 42

1. Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, échoue ou est rejeté sur la rive, ou s'il subit toute autre avarie à l'intérieur des limites territoriales de l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se sont détachés du navire.

2. Le fonctionnaire consulaire peut apporter toute aide au navire qui a subi une avarie, aux membres de l'équipage et aux passagers. A cette fin, il peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut prendre des mesures concernant la remise en état du navire, ou peut s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre de telles mesures ou d'en continuer l'exécution.

3. Aucun droit de douane ne sera perçu sur un navire ayant fait naufrage, sur sa cargaison ou sur ses approvisionnements sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés sur ledit territoire.

4. Lorsqu'un navire de l'Etat d'envoi ayant subi une avarie ou tout autre objet appartenant à ce navire est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son représentant, ni les assureurs responsables n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le chef du poste consulaire ou son représentant est habilité à prendre au nom du propriétaire du navire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat d'envoi et appartenant à un ressortissant ou à une personne morale de cet Etat.

5. Lorsqu'un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire de l'Etat de résidence ou d'un Etat tiers ayant subi une avarie appartient à un ressortissant ou à une personne morale de l'Etat d'envoi et est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou amené dans un port de cet Etat et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet en question, ni son représentant, ni les représentants de la compagnie d'assurance n'ont la possibilité de prendre des mesures au nom du propriétaire pour assurer la conservation dudit objet ou pour en disposer, le chef du poste consulaire ou son représentant est habilité à prendre au nom du propriétaire les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

Article 43

Les dispositions des articles 39 à 42 sont applicables, *mutatis mutandis*, aux aéronefs.

Article 44

1. Les membres du personnel ayant rang diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi auprès de l'Etat de résidence qui sont chargés de fonctions consulaires au sein de ladite mission ont les mêmes droits et devoirs que les fonctionnaires consulaires aux termes de la présente Convention.

2. L'exécution de fonctions consulaires par les personnes visées au paragraphe 1 du présent article n'a aucune incidence sur les privilèges et immunités qui leur sont octroyés en vertu de leur statut diplomatique.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS FINALES

Article 45

1. La présente Convention sera soumise à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Moscou dans le plus bref délai.

2. La présente Convention restera en vigueur pour une période de cinq ans et pourra être prorogée de cinq ans, à moins que l'une des Parties ne fasse connaître par écrit à l'autre Partie son intention de la dénoncer six mois après la date de cette ratification.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à New Delhi le 27 novembre 1986, en double exemplaire, chacun en russe, en hindi et en anglais, tous les textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :	Pour la République de l'Inde :
[E. A. SHEVARDNADZE]	[N. D. TIWARI]

No. 25803

MULTILATERAL

Regional Co-operative Agreement for research, development and training related to nuclear science and technology. Concluded at Vienna on 2 February 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 March 1988.

MULTILATÉRAL

Accord régional de coopération sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires. Conclu à Vienne le 2 février 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mars 1988.

REGIONAL CO-OPERATIVE AGREEMENT[1] FOR RESEARCH, DEVELOPMENT AND TRAINING RELATED TO NUCLEAR SCIENCE AND TECHNOLOGY, 1987

Whereas it is a function of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as the "Agency") to encourage and assist research on, and the development and practical application of, atomic energy for peaceful uses, which function can be fulfilled by furthering co-operation among its Member States and by assisting them in their national atomic energy programmes;

Whereas the Governments Parties to this Agreement (hereinafter referred to as the "Governments Parties") recognize that, within their national atomic energy programmes, there exist areas of common interest wherein mutual co-operation can promote the more efficient utilization of available resources; and

Whereas, under the auspices of the Agency, the Governments Parties desire to enter into a Regional Agreement to encourage such co-operative activities;

Now, therefore, it is agreed as follows:

Article I

The Governments Parties undertake, in co-operation with each other and the Agency, to promote and co-ordinate co-operative research, development and training projects in nuclear science and technology through their appropriate national institutions.

Article II

1. There shall be a meeting of representatives of the Governments Parties (hereinafter referred to as the "Meeting of Representatives") to be convened by the Agency. The Meeting of Representatives shall be held as required and, at least, once

[1] Came into force on 12 June 1987, the date of expiration of the Second Extension Agreement of 1 April 1982 (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 1283, p. 366), the Director General of the International Atomic Energy Agency having prior to that date received at least two notifications of acceptance, in accordance with article XIII (1). As of 12 June 1987, the following States had notified their acceptance of the Agreement:

State	*Date of receipt of the notification of acceptance*
Australia	11 June 1987
China	2 June 1987
Indonesia	10 June 1987
Japan	9 June 1987
Viet Nam	6 June 1987

Subsequently, the Agreement came into force with respect to the following States on the date of receipt by the Director General of the Agency of their notification of acceptance, in accordance with article XIII (1):

State	*Date of receipt of the notification of acceptance*
India	6 July 1987
Sri Lanka	14 August 1987
Bangladesh	24 August 1987
Pakistan	3 September 1987
Thailand	10 September 1987
Malaysia	13 November 1987
Republic of Korea	23 December 1987
Singapore	29 January 1988

every year. Each representative may be accompanied by alternates, experts and advisers.

2. The Meeting of Representatives shall have the authority:

(*a*) To determine a programme of activities and to establish priorities therefor;

(*b*) To consider and approve the co-operative projects proposed in accordance with paragraph 1 of article III;

(*c*) To review the implementation of the co-operative projects established in accordance with paragraph 2 of article III;

(*d*) To co-ordinate the activities of the project committees established in accordance with article VI;

(*e*) To consider the annual report submitted by the Agency pursuant to paragraph 4 of article VII; and

(*f*) To consider any other matters related to or connected with the promotion and co-ordination of co-operative projects for the purposes of this Agreement as set forth in article I.

Article III

1. Any Government Party may submit a written proposal for a co-operative project to the Agency, which shall, upon receipt thereof, notify the other Governments Parties of such proposal. The proposal shall specify, in particular, the nature and objectives of the proposed co-operative project and the means of implementing it. At the request of a Government Party, the Agency may assist in the preparation of a proposal for a co-operative project.

2. In approving a co-operative project pursuant to paragraph 2 (*b*) of article II, the Meeting of Representatives shall specify:

(*a*) The nature and objectives of the co-operative project;

(*b*) The related programme of research, development and training;

(*c*) The means of implementing the co-operative project and verifying the achievement of project objectives; and

(*d*) Other relevant details as deemed appropriate.

Article IV

1. Any Government Party may participate in co-operative project established in accordance with article III, by means of a notification of participation to the Agency, which shall notify the other Governments Parties of such participation.

2. Subject to paragraph 2 of article VII, the implementation of each co-operative project established in accordance with article III may start after receipt by the Agency of the third notification of participation in the co-operative project.

Article V

1. Each Government participating in a co-operative project in accordance with article IV (hereinafter referred to as "Participating Government") shall implement the portion of the co-operative project assigned to it in accordance with paragraph 3 (*b*) of article VI. In particular, each Participating Government, subject to its domestic laws and regulations, shall:

(i) Make available the necessary scientific and technical facilities and personnel for the implementation of the co-operative project; and

(ii) Take all reasonable and appropriate steps for the acceptance of scientists, engineers or technical experts designated by the other Participating Governments or by the Agency to work at designated installations, and for the assignment of scientists, engineers or technical experts to work at installations designated by the other Participating Governments for the purpose of implementing the co-operative project.

2. Each Participating Government shall submit to the Agency an annual report on the implementation of the portion of the co-operative project assigned to it, including any information it deems appropriate for the purposes of this Agreement.

3. Each Participating Government, subject to its domestic laws and regnlations and in accordance with its respective budgetary appropriations, shall contribute, financially or otherwise, to the effective implementation of the co-operative project and shall notify annually the Agency of any such contribution.

Article VI

1. There shall be established a project committee for each co-operative project.

2. The project committee shall consist of one representative from each Participating Government and one representative from the Agency. They may be accompanied by advisers.

3. The functions of the project committee shall be:

(*a*) To determine details for the implementation of each co-operative project in accordance with its objectives;

(*b*) To establish and amend, as necessary, the portion of the co-operative project to be assigned to each Participating Government, subject to the consent of that Government;

(*c*) To supervise the implementation of the co-operative project; and

(*d*) To make recommendations to the Participating Governments and to the Agency with respect to the co-operative project, and to keep under review the implementation of such recommendations.

4. The project committee shall meet as required and, at least, once every year.

Article VII

1. The Agency shall perform secretariat duties under this Agreement.

2. Subject to available resources, the Agency shall endeavour to support co-operative projects established in accordance with article III by means of technical assistance and its other programmes. Any such assistance shall be provided, *mutatis mutandis*, in accordance with the principles, rules and procedures governing the provision of technical assistance by the Agency.

3. On the basis of recommendations made by the project committee for a co-operative project pursuant to paragraph 3 (*d*) of article VI and in consultation with the project committee, the Agency shall:

(*a*) Establish annually a schedule of work and modalities for the implementation of the co-operative project;

(*b*) Allocate among the Participating Governments the contribution made in accordance with paragraph 3 of article V and paragraph 1 of article VIII;

(*c*) Consider the annual reports submitted by the Participating Governments on the implementation of their portions of the co-operative project pursuant to paragraph 2 of article V:

(*d*) Assist the Participating Governments in the exchange of information and in compiling, publishing and distributing reports on the co-operative project, as appropriate; and

(*e*) Provide scientific and administrative support for the meetings of the project committee.

4. On the basis of the annual reports submitted by the Participating Governments pursuant to paragraph 2 of Article V and in consultation with them, the Agency shall prepare annually an overall report on the activities carried out under this Agreement, with particular reference to the implementation of the co-operative projects established in accordance with Article III, and submit it to the Meeting of Representatives.

Article VIII

1. With the consent of the Meeting of Representatives, the Agency may invite any Member State other than the Participating Governments or appropriate international organizations to contribute financially or otherwise to, or to participate in, a co-operative project. The Agency shall inform the Participating Governments of any such contributions or participation.

2. The Agency shall administer the contributions made pursuant to paragraph 3 of article V and paragraph 1 of this Article for the purposes of this Agreement, in accordance with its financial regulations and other applicable rules. The Agency shall keep separate records and accounts for each such contribution.

Article IX

1. In accordance with its applicable laws and regulations, each Government Party shall ensure that the Agency's safety standards and measures relevant to a co-operative project are applied to its implementation.

2. Each Government Party undertakes that any assistance provided to it under this Agreement shall be used only for peaceful purposes, in accordance with the Statute of the Agency.[1]

3. Neither the Agency nor any Government or appropriate international organization making contributions pursuant to paragraph 3 of article V or paragraph 1 of article VIII shall be held responsible towards the Participating Governments or any person claiming through them for the safe implementation of a co-operative project.

Article X

Any Government Party to this Agreement and the Agency may, where appropriate and in consultation with each other, make co-operative arrangements with

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

appropriate international organizations for the promotion and development of co-operative projects in the areas covered by this Agreement.

Article XI

Any dispute which may arise with respect to the interpretation or application of this Agreement shall be settled through consultations between the parties concerned, with a view to the settlement of the dispute by negotiation or by any other peaceful means of settling disputes acceptable to them.

Article XII

Any Member State of the Agency in the area of South Asia, South East Asia and the Pacific or the Far East according to the Statute of the Agency may become a Party to this Agreement by notifying its acceptance thereof to the Director General of the Agency.

Article XIII

1. This Agreement shall enter into force upon receipt by the Director General of the Agency of the second notification of acceptance in accordance with article XII. In the event such notification is received by the Director General of the Agency prior to the expiration of the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology of 1972,[1] as extended in 1977[2] and in 1982,[3] this Agreement shall enter into force on the date of expiration of the said Agreement. With respect to Governments accepting this Agreement thereafter, it shall enter into force on the date of receipt by the Director General of the Agency of the notification of such acceptance.

2. This Agreement shall continue in force for a period of five years from the date of its entry into force.

3. The co-operative projects established under the Regional Co-operative Agreement for Research, Development and Training Related to Nuclear Science and Technology of 1972, as extended in 1977 and in 1982, which are being implemented as of the date of entry into force of this Agreement, shall be considered as co-operative projects under this Agreement.

DONE in Vienna, on the second day of February 1987, in the English language.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 941, p. 157.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 402.
[3] *Ibid.*, vol. 1283, p. 366.

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

ACCORD[3] RÉGIONAL DE COOPÉRATION SUR LE DÉVELOPPEMENT, LA RECHERCHE ET LA FORMATION DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECHNOLOGIE NUCLÉAIRES (1987)

Considérant que l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») a pour attribution d'encourager et de faciliter le développement et l'utilisation pratique de l'énergie atomique à des fins pacifiques et la recherche dans ce domaine, objectifs qu'elle peut atteindre en favorisant la coopération entre ses Etats Membres et en apportant aide et assistance à leurs programmes nucléaires nationaux;

Considérant que les gouvernements parties au présent Accord (ci-après dénommés « les gouvernements parties ») reconnaissent que leurs programmes nucléaires nationaux comportent des domaines d'intérêt commun dans lesquels une coopération mutuelle permettrait d'utiliser de manière plus efficace les ressources disponibles;

Considérant que les gouvernements parties ont manifesté leur désir de conclure, sous les auspices de l'Agence, un accord régional destiné à encourager une telle coopération;

En conséquence, il est convenu ce qui suit :

Article premier

Les gouvernements parties décident de promouvoir et de coordonner, en coopération les uns avec les autres et avec l'Agence, et par l'intermédiaire de leurs institutions nationales compétentes, des projets de coopération sur le développe-

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

[3] Entré en vigueur le 12 juin 1987, date de l'expiration du Deuxième Accord de prorogation du 1er avril 1982 (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1283, p. 368), le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique ayant avant cette date reçu au moins deux notifications d'acceptation, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII. Au 12 juin 1987, les Etats suivants avaient notifié leur acceptation de l'Accord :

Etat	*Date de réception de la notification d'acceptation*
Australie	11 juin 1987
Chine	2 juin 1987
Indonésie	10 juin 1987
Japon	9 juin 1987
Viet Nam	6 juin 1987

Par la suite, l'Accord est entré en vigueur à l'égard des Etats ci-après à la date de réception par le Directeur général de l'Agence de leur notification d'acceptation, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII :

Etat	*Date de réception de la notification d'acceptation*
Inde	6 juillet 1987
Sri Lanka	14 août 1987
Bangladesh	24 août 1987
Pakistan	3 septembre 1987
Thaïlande	10 septembre 1987
Malaisie	13 novembre 1987
République de Corée	23 décembre 1987
Singapour	19 janvier 1988

ment, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires.

Article II

1. Il est institué une réunion de représentants des gouvernements parties (ci-après dénommée « la réunion de représentants ») convoquée par l'Agence. La réunion de représentants a lieu chaque fois que de besoin, et au moins une fois par an. Chaque représentant peut être accompagné de suppléants, d'experts et de conseillers.

2. La réunion de représentants jouit de l'autorité nécessaire pour :

a) Etablir un programme d'activités et en fixer les priorités;

b) Examiner et approuver les projets de coopération proposés conformément au paragraphe 1 de l'article III;

c) Examiner la mise en œuvre des projets de coopération établis conformément au paragraphe 2 de l'article III;

d) Coordonner les activités des comités de projet créés conformément à l'article VI;

e) Examiner le rapport annuel présenté par l'Agence conformément au paragraphe 4 de l'article VII;

f) Examiner toutes autres questions liées à la promotion et à la coordination des projets de coopération aux fins du présent Accord telles qu'elles sont énoncées à l'article premier.

Article III

1. Tout gouvernement partie peut soumettre une proposition écrite de projet de coopération à l'Agence, laquelle dès réception de la proposition la notifie aux autres gouvernements parties. La proposition précise, la nature et les objectifs du projet de coopération proposé et les moyens de le mettre en œuvre. A la demande d'un gouvernement partie, l'Agence peut apporter une assistance pour la préparation d'une proposition de projet de coopération.

2. Lorsqu'elle approuve un projet de coopération conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article II, la réunion de représentants précise :

a) La nature et les objectifs du projet de coopération;

b) Le programme connexe de développement, de recherche et de formation;

c) Les moyens de mettre en œuvre le projet de coopération et de vérifier que les objectifs du projet sont atteints;

d) Les autres détails pertinents jugés nécessaires.

Article IV

1. Tout gouvernement partie peut participer à un projet de coopération établi conformément à l'article III, en adressant une notification de participation à l'Agence, laquelle en informe les autres gouvernements parties.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article VII, la mise en œuvre de chaque projet de coopération établi conformément à l'article III peut commencer dès réception par l'Agence de la troisième notification de participation au projet de coopération.

Article V

1. Chaque gouvernement participant à un projet de coopération conformément à l'article IV (ci-après dénommé « gouvernement participant ») doit mettre en œuvre la partie du projet de coopération qui lui est attribuée conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 3 de l'article VI. En particulier, chaque gouvernement participant, sous réserve de ses lois et règlements nationaux :

i) Fournit les installations et le personnel scientifiques et techniques nécessaires pour la mise en œuvre du projet de coopération;

ii) Prend toutes les mesures raisonnables et appropriées en ce qui concerne l'acceptation des scientifiques, ingénieurs ou experts techniques désignés par les autres gouvernements participants ou par l'Agence pour travailler dans des installations désignées, et en ce qui concerne l'affectation de scientifiques, d'ingénieurs ou d'experts techniques auprès d'installations désignées par les autres gouvernements participants aux fins de la mise en œuvre du projet de coopération.

2. Chaque gouvernement participant soumet à l'Agence un rapport annuel sur la mise en œuvre de la partie du projet de coopération qui lui est attribuée, en donnant toute information complémentaire qu'il juge appropriée aux fins du présent Accord.

3. Chaque gouvernement participant, sous réserve de ses lois et règlements nationaux et compte tenu de ses moyens budgétaires, apporte une contribution, financière ou autre, à la mise en œuvre effective du projet de coopération et notifie chaque année à l'Agence ladite contribution.

Article VI

1. Il est créé un comité de projet pour chaque projet de coopération.

2. Le comité de projet comprend un représentant de chacun des gouvernements participants et un représentant de l'Agence. Ces représentants peuvent se faire accompagner par des conseillers.

3. Le comité de projet a pour fonctions :

a) De préciser les modalités de mise en œuvre de chaque projet de coopération conformément à ses objectifs;

b) De déterminer et de modifier, si nécessaire, la partie du projet de coopération attribuée à chaque gouvernement participant, sous réserve du consentement dudit gouvernement;

c) De superviser la mise en œuvre du projet de coopération;

d) De faire des recommandations aux gouvernements participants et à l'Agence en ce qui concerne le projet de coopération, et de surveiller l'application de telles recommandations.

4. Le comité de projet se réunit suivant que de besoin et au moins une fois par an.

Article VII

1. L'Agence assure les fonctions de secrétariat dans le cadre du présent Accord.

2. Dans la limite des ressources disponibles, l'Agence s'efforce d'appuyer les projets de coopération établis conformément à l'article III dans le cadre de son programme d'assistance technique et de ses autres programmes. Cette assistance est fournie, *mutatis mutandis*, conformément aux principes, règles et procédures régissant l'octroi d'assistance technique par l'Agence.

3. Sur la base des recommandations faites par le comité de projet d'un projet de coopération conformément à l'alinéa *d* du paragraphe 3 de l'article VI et en consultation avec le comité du projet, l'Agence :

a) Etablit chaque année un programme et des modalités de travail pour la mise en œuvre du projet de coopération;

b) Répartit entre les gouvernements participants les contributions faites conformément au paragraphe 3 de l'article V et au paragraphe 1 de l'article VIII;

c) Examine les rapports annuels présentés par les gouvernements participants sur la mise en œuvre de la partie du projet de coopération qui leur a été attribuée conformément au paragraphe 2 de l'article V;

d) Aide les gouvernements participants pour ce qui est de l'échange d'informations, et pour la compilation, la publication et la diffusion de rapports sur le projet de coopération, le cas échéant;

e) Fournit un appui scientifique et administratif pour les réunions du comité de projet.

4. Sur la base des rapports annuels présentés par les gouvernements participants conformément au paragraphe 2 de l'article V et en consultation avec lesdits gouvernements, l'Agence prépare chaque année un rapport d'ensemble sur les activités entreprises dans le cadre du présent Accord, rapport qui porte plus particulièrement sur la mise en œuvre des projets de coopération établis conformément à l'article III, et le soumet à la réunion de représentants.

Article VIII

1. Avec l'assentiment de la réunion de représentants, l'Agence peut inviter tout gouvernement d'un Etat Membre autre que les gouvernements participants ou des organisations internationales appropriées à apporter une contribution financière ou autre, ou à participer, à un projet de coopération. L'Agence informe les gouvernements participants de telles contributions ou participations.

2. L'Agence administre les contributions faites aux fins du présent Accord conformément au paragraphe 3 de l'article V et au paragraphe 1 du présent article, compte tenu de son Règlement financier et des autres règles applicables. L'Agence tient des dossiers et des comptes séparés pour chacune de ces contributions.

Article IX

1. Conformément à ses lois et règlements applicables, chaque gouvernement partie veille à ce que les normes et mesures de sûreté de l'Agence qui intéressent un projet de coopération soient appliquées pendant la mise en œuvre dudit projet.

2. Chaque gouvernement partie s'engage à n'utiliser l'assistance qui lui est fournie au titre du présent Accord qu'à des fins pacifiques, conformément au Statut de l'Agence[1].

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 335, et vol. 1082, p. 290.

3. Ni l'Agence, ni un gouvernement ou une organisation internationale apportant une contribution conformément au paragraphe 3 de l'article V ou au paragraphe 1 de l'article VIII n'est tenu responsable, vis-à-vis des gouvernements participants ou de toute personne présentant une demande en réparation par l'intermédiaire desdits gouvernements, de la sûreté de la mise en œuvre d'un projet de coopération.

Article X

Un gouvernement partie et l'Agence peuvent, lorsque cela est approprié et après s'être consultés, conclure des arrangements de coopération avec des organisations internationales appropriées pour la promotion et le développement de projets de coopération dans les régions couvertes par le présent Accord.

Article XI

En cas de différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, les parties se consultent en vue de le régler par voie de négociation ou par tout autre moyen pacifique de règlement des différends qui leur est acceptable.

Article XII

Tout Etat Membre de l'Agence appartenant aux régions « Asie du Sud », « Asie du Sud-Est et Pacifique » et « Extrême-Orient », telles qu'elles sont désignées dans le Statut de l'Agence, peut devenir partie au présent Accord en notifiant au Directeur général de l'Agence qu'il en accepte les termes.

Article XIII

1. Le présent Accord entre en vigueur après réception par le Directeur général de l'Agence de la deuxième notification d'acceptation faite conformément à l'article XII. Si le Directeur général de l'Agence reçoit cette notification avant l'expiration de l'Accord régional de coopération de 1972 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires[1], tel qu'il a été prorogé en 1977[2] et en 1982[3], le présent Accord entre en vigueur à la date d'expiration dudit accord. En ce qui concerne les gouvernements qui acceptent le présent Accord ultérieurement, celui-ci entre en vigueur à la date à laquelle le Directeur général de l'Agence reçoit la notification de l'acceptation.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans à compter de la date de son entrée en vigueur.

3. Les projets de coopération établis dans le cadre de l'Accord régional de coopération de 1972 sur le développement, la recherche et la formation dans le domaine de la science et de la technologie nucléaires, tel qu'il a été prorogé en 1977 et en 1982, qui sont en cours de mise en œuvre à la date d'entrée en vigueur du présent Accord sont considérés comme des projets de coopération au titre du présent Accord.

FAIT à Vienne, le 2 février 1987, en langue anglaise.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 941, p. 157.
[2] *Ibid.*, vol. 1080, p. 405.
[3] *Ibid.*, vol. 1283, p. 368.

No. 25804

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED STATES OF AMERICA

Letter Agreement concerning the allocation of the United States gift offer of special nuclear material for 1987. Signed at Vienna on 30 Decemher 1987

Authentic text: English.

Registered by the International Atomic Energy Agency on 22 March 1988.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Lettre d'accord concernant l'attrihution du don de matières nucléaires spéciales offert par les États-Unis pour 1987. Signé à Vienne le 30 décembre 1987

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mars 1988.

LETTER AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE ALLOCATION OF THE UNITED STATES' GIFT OFFER OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL FOR 1987

UNITED STATES MISSION
TO THE UNITED NATIONS SYSTEM ORGANIZATIONS IN VIENNA

December 30, 1987

Dear Dr. Blix:

Concerning the allocation of the United States' gift offer of special nuclear material for 1987, I am pleased to inform you that the United States is prepared to provide certain specialized reference material required in the International Atomic Energy Agency's safeguards analytical work directed through the Agency's Seibersdorf Laboratory. Based on our understanding of the Agency's requirements, the United States Department of Energy proposes to credit the International Atomic Energy Agency with a certain number of units of reference material at the New Brunswick Laboratory of the United States Department of Energy (USDOE). Unless the Agency and the United States Department of Energy later agree otherwise, the United States proposes to make available at the United States Department of Energy's New Brunswick Laboratory up to fifteen units of certified reference material, CRM-131, each containing two milligrams PU-244. As the Agency is aware, the subject material is very scarce, although useful for a considerable period. An alternative that the United States Department of Energy might consider is units of reference material to be made from Batch "FP-33" at a credit no greater than represented by the above with respect of CRM-131 at its unit price in effect as of December 31, 1987. In any event, commercial arrangements for shipping the reference material to Seibersdorf would be the responsibility of the International Atomic Energy Agency.

The supply of the material will be subject to the necessary United States export authorization and related conditions consistent with United States Nuclear Supply Policy. The supply also will be made subject to a supply agreement between the International Atomic Energy Agency and the United States Department of Energy.

If the International Atomic Energy Agency is agreeable to the foregoing, I propose that you countersign both copies of this letter as indicated below. This letter will therefore constitute the necessary agreement between the Government of the

[1] Came into force on 30 December 1987 by signature, in accordance with the provisions of the said Agreement.

United States of America and the International Atomic Energy Agency under which the United States may allocate the gift in question, subject to the provisions herein.

Sincerely,

[*Signed*]

CARLTON R. STOIBER
Counselor for Nuclear Policy

Countersigned by:

[*Signed*]

VOLKMAR SCHURICHT
Acting DDG SG

Dr. Hans Blix
Director General
Director General's Office
International Atomic Energy Agency
Vienna International Center

[TRADUCTION[1] — TRANSLATION[2]]

LETTRE D'ACCORD[3] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE CONCERNANT L'ATTRIBUTION DU DON DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES OFFERT PAR LES ÉTATS-UNIS POUR 1987

MISSION DE ÉTATS-UNIS
AUPRÈS DES ORGANISMES DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES À VIENNE

Le 30 décembre 1987

Monsieur le Directeur général,

S'agissant de l'attribution du don de matières nucléaires spéciales offert par les Etats-Unis pour 1987, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les Etats-Unis sont disposés à fournir certaines matières de référence spéciales nécessaires pour les travaux d'analyse aux fins des garanties exécutés par l'Agence internationale de l'énergie atomique par l'intermédiaire du Laboratoire de Seibersdorf. Compte tenu de ce que nous croyons savoir des besoins de l'Agence, le Département de l'énergie des Etats-Unis se propose de créditer l'Agence internationale de l'énergie atomique d'un certain nombre d'unités de matière de référence au Laboratoire de New Brunswick du Département de l'énergie des Etats-Unis. Sauf si l'Agence et le Département de l'énergie des Etats-Unis en conviennent autrement par la suite, les Etats-Unis ont l'intention de mettre à disposition au Laboratoire de New Brunswick du Département de l'énergie jusqu'à 15 unités de la matière de référence certifiée CRM-131, chacune contenant 2 milligrammes de ^{244}Pu. Comme l'Agence le sait, cette matière est très rare, bien qu'elle puisse être utile pendant une très longue période. Une autre solution que le Département de l'énergie pourrait envisager serait la fourniture d'unités de matière de référence tirées du lot « FP-33 » pour une valeur qui ne dépasse pas celle que représente la quantité de la matière CRM-131 indiquée ci-dessus au prix unitaire en vigueur au 31 décembre 1987. En tout état de cause, ce serait à l'Agence internationale de l'énergie atomique de prendre les dispositions voulues pour faire expédier la matière de référence à Seibersdorf.

La fourniture de la matière de référence serait soumise à l'autorisation d'exportation des Etats-Unis et aux conditions connexes compatibles avec la politique d'approvisionnements nucléaires des Etats-Unis. Elle dépendra aussi de la conclusion d'un accord pertinent entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Département de l'énergie des Etats-Unis.

Si l'Agence internationale de l'énergie atomique consent aux conditions exposées ci-dessus, je propose que vous contresigniez les deux exemplaires de la présente lettre comme indiqué ci-après. La présente lettre constituera ainsi l'accord

[1] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.
[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.
[3] Entré en vigueur le 30 décembre 1987 par la signature, conformément aux dispositions dudit Accord.

entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et l'Agence internationale de l'énergie atomique en vertu duquel les Etats-Unis pourront attribuer le don en question, sous réserve des conditions énoncées dans la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

Contresigné par :

[*Signé*]

CARLTON R. STOIBER
Conseiller
pour les questions nucléaires

[*Signé*]

VOLKMAR SCHURICHT
Directeur général adjoint
par intérim

Département des garanties

Monsieur Hans Blix
Directeur général
Bureau du Directeur général
Agence internationale de l'énergie atomique
Centre international de Vienne

No. 25805

CHINA
and
PORTUGAL

Joint Declaration on the qnestion of Macao (with annexes). Signed at Beijing on 13 April 1987

Authentic texts: Chinese and Portuguese.

Registered by China and by Portugal on 22 March 1988.

CHINE
et
PORTUGAL

Déclaration conjointe sur la question de Macao (avec annexes). Signée à Beijing le 13 avril 1987

Textes authentiques : chinois et portugais.

Enregistrée par la Chine et le Portugal le 22 mars 1988.

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明

中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府满意地回顾了两国建交以来两国政府和两国人民之间的友好关系的发展，一致认为，由两国政府通过谈判妥善解决历史遗留下来的澳门问题，有利于澳门的经济发展和社会稳定，并有助于进一步加强两国之间的友好合作关系，为此，经过两国政府代表团的会谈，同意声明如下：

一、中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府声明：澳门地区(包括澳门半岛、氹仔岛和路环岛，以下称澳门)是中国领土，中华人民共和国政府将于一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权。

二、中华人民共和国政府声明，中华人民共和国根据“一个国家、两种制度”的方针，对澳门执行如下的基本政策：

(一)根据中华人民共和国宪法第三十一条的规定，中华人民共和国对澳门恢复行使主权时，设立中华人民共和国澳门特别行政区。

(二)澳门特别行政区直辖于中华人民共和国中央人民政府，除外交和国防事务属中央人民政府管理外，享有高度的自治权。澳门特别行政区享有行政管理权、立法权、独立的司法权和终审权。

(三)澳门特别行政区政府和澳门特别行政区立法机关均由当地人组成。行政长官在澳门通过选举或协商产生，由中央人民政府任命。担任主要职务的官员由澳门特别行政区行政长官提名，报中央人民政府任命。原在澳门任职的中国籍和葡籍及其他外籍公务(包括警务)人员可以留用。澳门特别行政区可以任用或聘请葡籍和其他外籍人士担任某些公职。

(四)澳门现行的社会、经济制度不变；生活方式不变；法律基本不变。澳门特别行政区依法保障澳门居民和其他人的人身、言论、出版、集会、结社、旅行和迁徙、罢工、选择职业、学术研究、宗教信仰和通信以及财产所有权等各项权利和自由。

(五)澳门特别行政区自行制定有关文化、教育和科技政策，并依法保护在澳门的文物。

澳门特别行政区政府机关、立法机关和法院，除使用中文外，还可使用葡文。

(六)澳门特别行政区可同葡萄牙和其他国家建立互利的经济关系。葡萄牙和其他国家在澳门的经济利益将得到照顾。在澳门的葡萄牙后裔居民的利益将依法得到保护。

(七)澳门特别行政区可以"中国澳门"的名义单独同各国、各地区及有关国际组织保持和发展经济、文化关系，并签订有关协定。

澳门特别行政区政府可以自行签发出入澳门的旅行证件。

(八)澳门特别行政区将继续作为自由港和单独关税地区进行经济活动。资金进出自由。澳门元作为澳门特别行政区的法定货币，继续流通和自由兑换。

(九)澳门特别行政区保持财政独立。中央人民政府不向澳门特别行政区征税。

(十)澳门特别行政区的社会治安由澳门特别行政区政府负责维持。

(十一)澳门特别行政区除悬挂中华人民共和国国旗和国徽外，还可使用区旗和区徽。

(十二)上述基本政策和本联合声明附件一所作的具体说明，将由中华人民共和国全国人民代表大会以中华人民共和国澳门特别行政区基本法规定之，并在五十年内不变。

三、中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府声明：自本联合声明生效之日起至一九九九年十二月十九日止的过渡时期内，葡萄牙共和国政府负责澳门的行政管理。葡萄牙共和国政府将继续促进澳门的经济发展和保持其社会稳定，对此，中华人民共和国政府将给予合作。

四、中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府声明：为保证本联合声明的有效实施并为一九九九年政权的交接创造妥善的条件，在本联合声明生效时成立中葡联合联络小组；联合联络小组将根据本联合声明附件二的有关规定建立和履行职责。

五、中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府声明：关于澳门土地契约和其他有关事项，将根据本联合声明附件的有关规定处理。

六、中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府同意，上述各项声明和作为本联合声明组成部分的附件均将付诸实施。

七、本联合声明及其附件自互换批准书之日起生效。批准书将在北京互换。本联合声明及其附件具有同等约束力。

一九八七年四月十三日在北京签订，共两份，每份都用中文和葡文写成，两种文本具有同等效力。

中华人民共和国政府	葡萄牙共和国政府
代　　表	代　　表

附件一

中华人民共和国政府对澳门的基本政策的具体说明

中华人民共和国政府就中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明第二款所载中华人民共和国对澳门的基本政策，具体说明如下：

一

中华人民共和国宪法第三十一条规定："国家在必要时得设立特别行政区。在特别行政区内实行的制度按照具体情况由全国人民代表大会以法律规定。"据此，中华人民共和国将在一九九九年十二月二十日对澳门恢复行使主权时，设立中华人民共和国澳门特别行政区。中华人民共和国全国人民代表大会将根据中华人民共和国宪法制定并颁布中华人民共和国澳门特别行政区基本法(以下简称《基本法》)，规定澳门特别行政区成立后不实行社会主义的制度和政策，保持现行的社会、经济制度和生活方式，五十年不变。

澳门特别行政区直辖于中华人民共和国中央人民政府，除外交和国防事务属中央人民政府管理外，享有高度的自治权。澳门特别行政区享有行政管理权、立法权、独立的司法权和终审权。中央人民政府授权澳门特别行政区自行处理本附件第八节所规定的各项涉外事务。

二

澳门特别行政区的行政管理权属澳门特别行政区政府。澳门特别行政区政府由当地人组成。澳门特别行政区行政长官在澳门通过选举或协商产生，由中央人民政府任命。担任主要职务的官员(相当于原"政务司"级官员、检察长和警察部门主要负责人)由澳门特别行政区行政长官提名，报请中央人民政府任命。

行政机关必须遵守法律，对立法机关负责。

三

澳门特别行政区的立法权属澳门特别行政区立法机关。澳门特别行政区立法机关由当地人组成，多数成员通过选举产生。

澳门特别行政区成立后，澳门原有的法律、法令、行

政法规和其他规范性文件，除与《基本法》相抵触或澳门特别行政区立法机关作出修改者外，予以保留。

澳门特别行政区立法机关可根据《基本法》的规定并依照法定程序制定法律，报中华人民共和国全国人民代表大会常务委员会备案。澳门特别行政区立法机关制定的法律凡符合《基本法》和法定程序者，均属有效。

澳门特别行政区的法律体系由《基本法》，以及上述澳门原有法律和澳门特别行政区制定的法律构成。

四

澳门特别行政区的审判权属澳门特别行政区法院，终审权由澳门特别行政区终审法院行使。法院独立进行审判，不受任何干涉，只服从法律。法官履行职责时享有适当的豁免。

澳门特别行政区法院的法官，根据当地法官、律师和社会名流组成的独立的委员会的推荐，由行政长官任命。法官的选用以其专业资格为标准，符合标准的外籍法官也可以应聘。法官只有在无力履行其职责或行为与其所任职务不相称的情况下，才能由行政长官根据终审法院院长任命的不少于三名当地法官组成的审议庭的建议，予以免

职。终审法院法官的免职由行政长官根据澳门特别行政区立法机关成员组成的审议委员会的建议决定。终审法院法官的任命和免职须报全国人民代表大会常务委员会备案。

澳门特别行政区检察机关独立行使法律赋予的检察职能，不受任何干涉。

原在澳门实行的司法辅助人员的任免制度予以保留。

澳门特别行政区政府可参照原在澳门实行的办法，作出有关当地和外来的律师在澳门特别行政区执业的规定。

中央人民政府将协助或授权澳门特别行政区政府同外国就司法互助关系作出适当安排。

五

澳门特别行政区依法保障澳门原有法律所规定的澳门居民和其他人的各项权利和自由，包括人身、言论、出版、集会、游行、结社(如组织和参加民间团体)、组织和参加工会、旅行和迁徙、选择职业和工作、罢工、宗教和信仰、教育和学术研究的自由；住宅和通信不受侵犯及诉诸法律和法院的权利；私有财产所有权、企业所有权及其转让和继承权、依法征用财产时得到适当和不无故迟延支

付的补偿的权利；婚姻自由及成立家庭和自愿生育的权利。

澳门特别行政区居民和其他人在法律面前人人平等，不因国籍、血统、性别、种族、语言、宗教、政治或思想信仰、文化程度、经济状况或社会条件而受到歧视。

澳门特别行政区依法保护在澳门的葡萄牙后裔居民的利益，并尊重他们的习惯和文化传统。

澳门特别行政区的宗教组织和教徒在其宗旨和法律规定的范围内照常活动，并可同澳门以外的宗教组织和教徒保持关系。属于宗教组织的学校、医院、慈善机构等均可继续照常开办。澳门特别行政区的宗教组织与中华人民共和国其他地区宗教组织的关系应以互不隶属、互不干涉和互相尊重的原则为基础。

六

澳门特别行政区成立后，原在澳门任职的中国籍和葡籍及其他外籍公务（包括警务）人员均可留用，继续工作，其薪金、津贴、福利待遇不低于原来的标准。澳门特别行政区成立后退休的上述公务人员，不论其所属国籍或居住地点，有权按现行规定得到不低于原来标准的退休金和赡养费。

澳门特别行政区可任用原澳门公务人员中的或持有澳门特别行政区永久性居民身份证的葡籍和其他外籍人士担任公职(某些主要官职除外)。澳门特别行政区还可聘请葡籍和其他外籍人士担任顾问和专业技术职务。在澳门特别行政区担任公职的葡籍和其他外籍人士，只能以个人身份受聘，并对澳门特别行政区负责。

公务人员应根据本人资格、经验和才能予以任命和提升。澳门原有关于公务人员的录用、纪律、提升和正常晋级的制度基本不变。

七

澳门特别行政区自行制定有关文化、教育和科技政策，诸如教学语言(包括葡语)的政策和学术资格与承认学位级别的制度。各类学校均可继续开办，保留其自主性，并可继续从澳门以外招聘教职员和选用教材。学生享有在澳门特别行政区以外求学的自由。澳门特别行政区依法保护在澳门的文物。

八

在外交事务属中央人民政府管理的原则下，澳门特别行政区可以“中国澳门”的名义，在经济、贸易、金融、航

运、通讯、旅游、文化、科技、体育等适当领域单独同世界各国、各地区及有关国际性或地区性组织保持和发展关系，并签订和履行协定。对以国家为单位参加的，与澳门特别行政区有关的、适当领域的国际组织和国际会议，澳门特别行政区政府的代表可作为中华人民共和国政府代表团的成员或以中央人民政府和上述有关国际组织或国际会议允许的身份参加，并以“中国澳门”的名义发表意见。对不以国家为单位参加的国际组织和国际会议，澳门特别行政区可以“中国澳门”的名义参加。

澳门特别行政区政府的代表，可作为中华人民共和国政府代表团的成员，参加由中央人民政府进行的与澳门特别行政区直接有关的外交谈判。

中华人民共和国缔结的国际协定，中央人民政府可根据情况和澳门特别行政区的需要，在征询澳门特别行政区政府的意见后，决定是否适用于澳门特别行政区。中华人民共和国尚未参加，但已适用于澳门的国际协定仍可继续适用。中央人民政府根据情况和需要授权或协助澳门特别行政区政府作出适当安排，使其他与其有关的国际协定适用于澳门特别行政区。

对中华人民共和国已经参加而澳门目前也以某种形式参加的国际组织，中央人民政府将根据情况和澳门特别行政区的需要采取措施，使澳门特别行政区得以适当形式继续保持在这些组织中的地位。对中华人民共和国尚未参加而澳门目前以某种形式参加的国际组织，中央人民政府将根据情况和需要使澳门特别行政区以适当形式继续参加这些组织。

外国在澳门特别行政区设立领事机构或其他官方、半官方机构，须经中央人民政府批准。同中华人民共和国建立正式外交关系的国家在澳门设立的领事机构和其他官方机构，可予保留。尚未与中华人民共和国建立正式外交关系的国家在澳门的领事机构和其他官方机构，可根据情况予以保留或改为半官方机构。尚未为中华人民共和国所承认的国家，只能设立非政府性的机构。

葡萄牙共和国可在澳门特别行政区设立总领事馆。

九

在澳门特别行政区有居留权并有资格领取澳门特别行政区永久性居民身份证者为：

在澳门特别行政区成立前或成立后在澳门出生或通常居住连续七年以上的中国公民及其在澳门以外出生的中国籍子女；

在澳门特别行政区成立前或成立后在澳门出生或在澳门通常居住连续七年以上，并均以澳门为永久居住地的葡萄牙人；

在澳门特别行政区成立前或成立后在澳门通常居住连续七年以上并以澳门为永久居住地的其他人，及其在澳门特别行政区成立前或成立后在澳门出生的未满十八周岁的子女。

中央人民政府授权澳门特别行政区政府依照法律给持有澳门特别行政区永久性居民身份证的中国公民签发中华人民共和国澳门特别行政区护照，给在澳门特别行政区的其他合法居留者签发中华人民共和国澳门特别行政区其他旅行证件。

上述澳门特别行政区护照和旅行证件，前往各国和各地区有效，并载明持有人有返回澳门特别行政区的权利。

澳门特别行政区居民出入澳门特别行政区，可使用澳门特别行政区政府或中华人民共和国其他主管部门，或其他国家主管部门签发的旅行证件。凡持有澳门特别行政区

永久性居民身份证者，其旅行证件可载明此项事实，以证明其在澳门特别行政区有居留权。

对中国其他地区的居民进入澳门特别行政区，将采取适当办法加以管理。

澳门特别行政区可对其他国家和地区的人入境、逗留和离境实行出入境管制。

有效旅行证件持有人，除非受到法律制止，可自由离开澳门特别行政区，无需特别批准。

中央人民政府将协助或授权澳门特别行政区政府同有关国家和地区谈判和签订互免签证协议。

十

澳门特别行政区自行制定经济贸易政策，作为自由港和单独关税地区，同各国、各地区保持和发展经济贸易关系，继续参加关税和贸易总协定、国际纺织品贸易协议等有关国际组织和国际贸易协定。澳门特别行政区取得的出口配额、关税优惠和达成的其他类似安排，全由澳门特别行政区享有。澳门特别行政区有权根据当时的产地规则，对在当地制造的产品签发产地来源证。

澳门特别行政区依法保护外来投资。

澳门特别行政区可根据需要在外国设立官方或半官方的经济和贸易机构，并报中央人民政府备案。

十一

澳门特别行政区成立后，原在澳门实行的货币金融制度基本不变。澳门特别行政区自行制定货币金融政策，并保障各种金融机构的经营自由以及资金在澳门特别行政区流动和进出的自由。澳门特别行政区不实行外汇管制政策。

澳门元作为澳门特别行政区的法定货币，继续流通和自由兑换。澳门货币发行权属澳门特别行政区政府。澳门特别行政区政府可授权指定银行行使或继续行使发行澳门货币的代理职能。凡所带标志与中华人民共和国澳门特别行政区地位不符的澳门货币，将逐步更换和退出流通。

十二

澳门特别行政区自行制定预算和税收政策。澳门特别行政区的预决算须报中央人民政府备案。澳门特别行政区财政收入全部用于自身需要，不上缴中央人民政府。中央人民政府不向澳门特别行政区征税。

十三

澳门特别行政区的防务由中央人民政府负责。

澳门特别行政区的社会治安由澳门特别行政区政府负责维持。

十四

澳门特别行政区依法承认和保护澳门特别行政区成立前已批出或决定的年期超越一九九九年十二月十九日的合法土地契约和与土地契约有关的一切权利。澳门特别行政区成立后新批或续批土地，将按照澳门特别行政区有关的土地法律及政策处理。

附件二

关于过渡时期的安排

为保证中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府关于澳门问题的联合声明的有效实施，并为澳门政权的交接创造妥善的条件，中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府同意在《联合声明》生效之日起至一九九九年十二月十九日止的过渡时期内继续进行友好合作。

为此目的，根据《联合声明》第三、第四和第五款的规定，中华人民共和国政府和葡萄牙共和国政府同意成立中葡联合联络小组和中葡土地小组。

一、关于中葡联合联络小组

(一)联合联络小组为两国政府间进行联络、磋商及交换情况的机构。联合联络小组不干预澳门的行政管理，也不对之起监督作用。

(二)联合联络小组的职责为：

1、就《联合声明》及其附件的实施进行磋商；

2、就与一九九九年澳门政权交接的有关事宜交换情况并进行磋商；

3、就两国政府为使澳门特别行政区保持和发展对外经济、文化等关系所需采取的行动进行磋商；

4、就双方商定的其他事项交换情况并进行磋商。

联合联络小组未能取得一致意见的问题，提交两国政府通过协商解决。

(三)双方各指派一名大使级的组长和另外四名小组成员。每方还可指派必要的专家和工作人员，人数通过协商确定。

(四)联合联络小组在《联合声明》生效时成立，并于成立后三个月内开始工作，工作的第一年轮流在北京、里斯本和澳门开会，此后以澳门为常驻地。联合联络小组将工作到二〇〇〇年一月一日为止。

(五)联合联络小组成员及专家、工作人员享有外交特权与豁免或与其身份相符的特权与豁免。

(六)联合联络小组的工作和组织程序由双方按本附件的规定商定。除另有协议外，联合联络小组的工作须保密。

二、关于中葡土地小组

(一)两国政府同意自《联合声明》生效之日起，按以下规定处理澳门土地契约及有关事项：

1、原由澳门葡萄牙政府批出的一九九九年十二月十九日以前满期的土地契约(临时批地和特殊批地除外)可按现行有关法律规定予以续期并收取批约费用，但续期年限不得超过二〇四九年十二月十九日。

2、从《联合声明》生效之日起至一九九九年十二月十九日止，澳门葡萄牙政府可按现行有关法律规定批出年期不超过二〇四九年十二月十九日的新的土地契约，并收取批约费用。

3、根据本附件第二节第(一)款第2项新批出的土地(包括填海地和未开发土地)，每年限于二十公顷。土地小组得根据澳门葡萄牙政府的建议，对上述限额的改变进行审核并作出决定。

4、从《联合声明》生效之日起至一九九九年十二月十九日止，澳门葡萄牙政府从新批和续批土地契约中所得的各项收入，在扣除开发土地平均成本后，由澳门葡萄牙政府和日后的澳门特别行政区政府平分。属于澳门葡萄牙政府所得的全部土地收入，包括上述扣除的款项，用于澳门土地开发和公共工程。属于澳门特别行政区政府的土地收入，作为澳门特别行政区政府的储备基金，存入在澳门注册的银行。必要时，澳门葡萄牙政府在征得中方同意后，也可

将该项基金用于澳门过渡时期的土地开发和公共工程。

(二)中葡土地小组是代表两国政府处理澳门土地契约及有关事项的机构。

(三)土地小组的职责为:

1、就本附件第二节的实施进行磋商;

2、按本附件第二节第(一)款的规定,监察批出土地的数量和期限,以及批出土地所得收入的分配和使用情况;

3、审核澳门葡萄牙政府提出的使用属于澳门特别行政区政府的土地收入的建议,并提出意见,供中方决定。

土地小组未能取得一致意见的问题,提交两国政府通过协商解决。

(四)双方各指派三名土地小组成员。每方还可指派必要的专家和工作人员,人数通过协商确定。

(五)土地小组在《联合声明》生效时成立,并以澳门为常驻地。土地小组将工作到一九九九年十二月十九日为止。

(六)土地小组的成员及专家、工作人员享有外交特权与豁免或与其身份相符的特权与豁免。

(七)土地小组的工作和组织程序由双方按本附件的规定商定。

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DECLARAÇÃO CONJUNTA DO GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA E DO GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE A QUESTÃO DE MACAU

O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Popular da China, recordando com satisfação o desenvolvimento das relações amistosas entre os dois Governos e os dois povos existentes desde o estabelecimento das relações diplomáticas entre os dois países, acordaram em que uma solução apropriada da questão de Macau legada pelo passado, resultante de negociações entre os dois Governos, seria propícia ao desenvolvimento económico e estabilidade social de Macau e a um maior fortalecimento das relações de amizade e de cooperação entre os dois países. Para esse efeito, os dois Governos concordam, no termo das conversações entre as suas delegações, em fazer a seguinte declaração:

1. O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Popular da China declaram que a região de Macau (incluindo a Península de Macau, a Ilha da Taipa e a Ilha de Coloane, a seguir designadas como Macau) faz parte do território chinês e que o Governo da República Popular da China voltará a assumir o exercício da soberania sobre Macau a partir de 20 de Dezembro de 1999.

2. O Governo da República Popular da China declara que, em conformidade com o princípio "um país, dois sistemas", a República Popular da China aplicará, em relação a Macau, as seguintes políticas fundamentais:

(1) De acordo com as disposições do Artigo 31 º da Constituição da República Popular da China, a República Popular da China estabelecerá, ao voltar a assumir o exercício da soberania sobre Macau, a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China.

(2) A Região Administrativa Especial de Macau ficará directamente subordinada ao Governo Popular Central da República Popular da China e gozará de um alto grau de autonomia, excepto nas relações externas e na defesa, que são da competência do Governo Popular Central. A Região Administrativa Especial de Macau serão atribuídos poderes executivo, legislativo e judicial independente incluindo o de julgamento em última instância.

(3) O Governo da Região Administrativa Especial de Macau e o órgão legislativo da Região Administrativa Especial de Macau serão ambos compostos por habitantes locais. O Chefe do Executivo será nomeado pelo Governo Popular Central, com base nos resultados de eleições ou consultas realizadas em Macau. Os titulares dos principais cargos públicos serão indigitados pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau para serem nomeados pelo Governo Popular Central. Os nacionais chineses e os portugueses e outros estrangeiros, que previamente tenham trabalhado nos serviços públicos (incluindo os de polícia) de Macau, podem manter os seus vínculos funcionais. Os nacionais portugueses e de outros países poderão ser nomeados ou contratados para desempenhar certas funções públicas na Região Administrativa Especial de Macau.

(4) Os actuais sistemas social e económico em Macau permanecerão inalterados, bem como a respectiva maneira de viver; as leis vigentes manter-se-ão basicamente inalteradas. A Região Administrativa Especial de Macau assegurará, em conformidade com a lei, todos os direitos e liberdades dos habitantes e outros indivíduos em Macau, designadamente as liberdades pessoais, a liberdade de expressão, de imprensa, de reunião, de associação, de deslocação e migração, de greve, de escolha de profissão, de investigação académica, de religião e de crença, de comunicações e o direito à propriedade privada.

(5) A Região Administrativa Especial de Macau definirá, por si própria, as políticas de cultura, educação, ciência e tecnologia e protegerá, em conformidade com a lei, o património cultural em Macau.

Além da língua chinesa, poder-se-à usar também a língua portuguesa nos organismos do Governo, no órgão legislativo e nos Tribunais da Região Administrativa Especial de Macau.

(6) A Região Administrativa Especial de Macau poderá estabelecer relações económicas de benefício mútuo com Portugal e outros países. Serão devidamente tidos em consideração os interesses económicos de Portugal e de outros países em Macau. Os interesses dos habitantes de ascendência portuguesa em Macau serão protegidos em conformidade com a lei.

(7) Com a denominação "Macau, China", a Região Administrativa Especial de Macau poderá manter e desenvolver, por si própia, relações económicas e culturais e nesse âmbito celebrar acordos com os países, regiões e organizações internacionais interessados.

O Governo da Região Administrativa Especial de Macau poderá emitir, por si próprio, documentos de viagem para entrada e saída de Macau.

(8) A Região Administrativa Especial de Macau manter-se-á como porto franco e território aduaneiro separado, para desenvolver as suas actividades económicas. Manter-se-á livre o fluxo de capitais. Como moeda com curso legal na Região Administrativa Especial de Macau, a Pataca de Macau continuará em circulação, mantendo-se a sua livre convertibilidade.

(9) A Região Administrativa Especial de Macau manterá a sua independência financeira. O Governo Popular Central não arrecadará quaisquer impostos na Região Administrativa Especial de Macau.

(10) A manutenção da ordem pública na Região Administrativa Especial de Macau será da responsabilidade do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

(11) Além da bandeira nacional e do emblema nacional da República Popular da China, a Região Administrativa Especial de Macau poderá usar a sua própria bandeira e emblema regionais.

(12) As políticas fundamentais acima mencionadas e os respectivos esclarecimentos no Anexo I à presente Declaração Conjunta serão estipulados numa Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China pela Assembleia Popular Nacional da República Popular da China e permanecerão inalterados durante cinquenta anos.

3. O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Popular da China declaram que durante o período de transicão compreendido entre a data de

entrada em vigor da presente Declaração Conjunta e 19 de Dezembro de 1999, o Governo da República Portuguesa será responsável pela administração de Macau. O Governo da República Portuguesa continuará a promover o desenvolvimento económico e a preservar a estabilidade social de Macau, e o Governo da República Popular da China dará a sua cooperação nesse sentido.

4. O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Popular da China declaram que, a fim de assegurar a aplicação efectiva da presente Declaração Conjunta, e criar as condições apropriadas para a transferência de poderes em 1999, será instituído o Grupo de Ligação Conjunto Luso-Chinês quando da entrada em vigor da presente Declaração Conjunta. O Grupo de Ligação Conjunto será criado e funcionará em conformidade com as disposições respectivas do Anexo II à presente Declaração Conjunta.

5. O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Popular da China declaram que os contratos de concessão de terras em Macau e outros assuntos a eles relativos serão tratados em conformidade com as disposições respectivas dos Anexos à presente Declaração Conjunta.

6. O Governo da República Portuguesa e o Governo da República Popular da China acordam em executar as declarações acima mencionadas e os Anexos à presente Declaração Conjunta, da qual fazem parte integrante.

7. A presente Declaração Conjunta e os seus Anexos entrarão em vigor a partir da data da troca dos instrumentos de ratificação, que terá lugar em Beijing. A presente Declaração Conjunta e os seus Anexos terão igual força vinculativa.

FEITA em Beijing a 13 de Abril de 1987, em dois exemplares em português e chinês, ambos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo da República Portuguesa:	Pelo Governo da República Popular da China:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Cavaco Silva — Signé par Cavaco Silva.
[2] Signed by Zhao Ziyang — Signé par Zhao Ziyang.

ANEXO I

ESCLARECIMENTO DO GOVERNO DA REPÚBLICA POPULAR DA CHINA SOBRE AS POLÍTICAS FUNDAMENTAIS RESPEITANTES A MACAU

O Governo da República Popular da China presta os seguintes esclarecimentos acerca das políticas fundamentais da República Popular da China respeitantes a Macau, constantes do Artigo 2º da Declaração Conjunta do Governo da República Portuguesa e do Governo da República Popular da China sobre a Questão de Macau:

I

A Constituição da República Popular da China estipula no Artigo 31º que "o Estado pode estabelecer, quando necessário, regiões administrativas especiais. Os sistemas a aplicar nessas regiões são estipulados em leis pela Assembleia Popular Nacional segundo a situação concreta". Em conformidade com este Artigo, a República Popular da China estabelecerá, ao voltar a assumir o exercício da soberania sobre Macau em 20 de Dezembro de 1999, a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China. A Assembleia Popular Nacional da República Popular da China elaborará e promulgará a Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China (a seguir designada como Lei Básica) de acordo com a Constituição da República Popular da China, estipulando que após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau não serão nela aplicados o sistema e as políticas socialistas, mantendo-se inalterados os actuais sistemas social e económico, bem como a respectiva maneira de viver, durante cinquenta anos.

A Região Administrativa Especial de Macau ficará directamente subordinada ao Governo Popular Central da República Popular da China e gozará de um alto grau de autonomia, excepto nas relações externas e na defesa, que são da competência do Governo Popular Central. A Região Administrativa Especial de Macau serão atribuídos poderes executivo, legislativo e judicial independente incluindo o de julgamento em última instância. O Governo Popular Central autorizará a Região Administrativa Especial de Macau a tratar, por si própria, dos assuntos relativos às relações externas especificados no Artigo VIII do presente Anexo.

II

O poder executivo da Região Administrativa Especial de Macau será atribuído ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau. O Governo da Região Administrativa Especial de Macau será composto por habitantes locais. O Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau será nomeado pelo Governo Popular Central com base nos resultados de eleições ou consultas realizadas em Macau. Os titulares dos principais cargos públicos (correspondentes aos actuais secretários-adjuntos, ao procurador-geral e ao principal responsável pelos serviços de polícia) serão indigitados pelo Chefe do Executivo da Região Administrativa Especial de Macau para serem nomeados pelo Governo Popular Central.

O órgão executivo subordina-se à lei e prestará contas perante o órgão legislativo.

III

O poder legislativo da Região Administrativa Especial de Macau será atribuído ao órgão legislativo da Região Administrativa Especial de Macau. O órgão legislativo da Região Administrativa Especial de Macau será composto por habitantes locais e constituído por uma maioria de membros eleitos.

Após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau, as leis, os decretos-leis, os regulamentos administrativos e demais actos normativos previamente vigentes em

Macau manter-se-ão, salvo no que contrariar o disposto na Lei Básica ou no que for sujeito a emendas pelo órgão legislativo da Região Administrativa Especial de Macau.

O órgão legislativo da Região Administrativa Especial de Macau poderá, por si próprio, produzir leis de acordo com as disposições da Lei Básica e os procedimentos legais. Das leis criadas será notificado para registo o Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional da República Popular da China. As leis produzidas pelo órgão legislativo da Região Administrativa Especial de Macau de acordo com a Lei Básica e os procedimentos legais serão consideradas válidas.

O ordenamento jurídico da Região Administrativa Especial de Macau será constituído pela Lei Básica, pelas leis previamente vigentes em Macau acima mencionadas e pelas criadas pela Região Administrativa Especial de Macau.

IV

O poder judicial da Região Administrativa Especial de Macau será atribuído aos Tribunais da Região Administrativa Especial de Macau. O poder de julgamento em última instância na Região Administrativa Especial de Macau será exercido pelo Tribunal de última instância da Região Administrativa Especial de Macau. Os Tribunais serão independentes no exercício do poder judicial, livres de qualquer interferência e apenas sujeitos à lei. Os juízes gozarão das imunidades apropriadas ao exercício das suas funções.

Os juízes dos Tribunais da Região Administrativa Especial de Macau serão nomeados pelo Chefe do Executivo sob proposta de uma comissão independente a integrar por juízes, advogados e personalidades de relevo locais. A sua escolha basear-se-á em critérios de qualificação profissional, podendo ser convidados magistrados estrangeiros em quem concorram os requisitos necessários. Os juízes só poderão ser afastados com fundamento em incapacidade para o exercício das suas funções, ou por conduta incompatível com o desempenho do cargo, pelo Chefe do Executivo, sob proposta de uma instância de julgamento consituída por pelo menos três juízes locais nomeados pelo Presidente do Tribunal de última instância. O afastamento dos juízes do Tribunal de última instância será decidido pelo Chefe do Executivo sob proposta de uma comissão de julgamento composta por membros do órgão legislativo da Região Administrativa Especial de Macau. Das decisões de nomeação e de afastamento dos juízes do Tribunal de última instância da Região Administrativa Especial de Macau será notificado para registo o Comité Permanente da Assembleia Popular Nacional.

A Procuradoria da Região Administrativa Especial de Macau desempenhará com independência as funções jurisdicionais que lhe forem atribuídas pela lei e será livre de qualquer interferência.

Será mantido o sistema previamente vigente em Macau de nomeação e de afastamento dos funcionários judiciais.

Com base no sistema previamente vigente em Macau, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau poderá estabelecer, por si próprio, disposições para o exercício da profissão forense dos advogados locais e dos advogados de fora de Macau na Região Administrativa Especial de Macau.

O Governo Popular Central apoiará ou autorizará o Governo da Região Administrativa Especial da Macau a desenvolver as diligências adequadas à obtenção de assistência jurídica recíproca com países estrangeiros.

V

A Região Administrativa Especial de Macau assegurará, em conformidade com a lei, todos os direitos e liberdades dos habitantes e outros indivíduos em Macau, estipulados pelas leis previamente vigentes em Macau, designadamente as liberdades pessoais, a liberdade de expressão, de imprensa, de reunião, de manifestação, de associação (nomeadamente de constituir e de participar em associações cívicas), de organização e de participação em sindicatos,

de deslocação e de migração, de escolha de profissão e de emprego, de greve, de praticar a sua religião e de crença, de ensino e de investigação académica; o direito à inviolabilidade do domicílio, das comunicações e de acesso ao direito e à justiça; o direito à propriedade privada, nomeadamente de empresas, à sua transmissão e à sua sucessão por herança e ao pagamento sem demora injustificada de uma indemnização apropriada em caso de expropriação legal; a liberdade de contrair casamento e o direito de constituir família e de livre procriação.

Os habitantes da Região Administrativa Especial de Macau e os outros indivíduos que aí se encontrem são iguais perante a lei, sem discriminações em razão da nacionalidade, ascendência, sexo, raça, língua, religião, convicções políticas ou ideológicas, instrução, situação económica ou condição social.

A Região Administrativa Especial de Macau protegerá, em conformidade com a lei, os interesses dos habitantes de ascendência portuguesa em Macau, respeitando os seus costumes e tradições culturais.

As organizações religiosas e os crentes na Região Administrativa Especial de Macau desenvolverão como antes as suas actividades nos limites das suas finalidades e nos termos da lei e poderão manter relações com as organizações religiosas e os crentes de fora de Macau. As escolas, hospitais e instituições de beneficência pertencentes a organizações religiosas poderão continuar a funcionar como anteriormente. As relações entre as organizações religiosas na Região Administrativa Especial de Macau e nas outras regiões da República Popular da China deverão basear-se no princípio de não subordinação mútua, de não ingerência nos assuntos internos de cada uma e de respeito recíproco.

VI

Após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau, os nacionais chineses e os portugueses e outros estrangeiros que tenham previamente trabalhado nos serviços públicos (incluindo os de polícia) de Macau podem manter os seus vínculos funcionais e continuarão a trabalhar com vencimentos, subsídios e benefícios não inferiores aos anteriores. Os indivíduos acima mencionados que forem aposentados depois do estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau terão direito, em conformidade com as regras vigentes, a pensões de aposentação e de sobrevivência em condições não menos favoráveis do que as anteriores, independentemente da sua nacionalidade e do seu local de residência.

A Região Administrativa Especial de Macau poderá nomear os portugueses e outros estrangeiros que tenham previamente trabalhado nos serviços públicos de Macau, ou que sejam portadores do Bilhete de Identidade Permanente da Região Administrativa Especial de Macau, para desempenharem funções públicas (salvo em alguns dos principais cargos públicos). A Região Administrativa Especial de Macau poderá ainda contratar portugueses e outros estrangeiros para servirem como conselheiros ou em funções técnicas especializadas. Os portugueses e outros estrangeiros que sejam nomeados ou contratados para desempenharem funções públicas na Região Administrativa Especial de Macau serão admitidos apenas a título pessoal e serão exclusivamente responsáveis perante a Região Administrativa Especial de Macau.

A nomeação e promoção dos funcionários e agentes públicos serão feitas com base em critérios de qualificação, experiência e habilitações. O sistema previamente vigente em Macau de acesso, disciplina, promoção e normal progressão dos funcionários públicos manter-se-à basicamente inalterado.

VII

A Região Administrativa Especial de Macau definirá, por si própria, as suas políticas de cultura, educação, ciência e tecnologia, designadamente sobre as línguas de ensino, incluindo a língua portuguesa, o sistema de qualificação académica e a equiparação de graus académicos. Todos os estabelecimentos de ensino poderão continuar a funcionar, mantendo a sua autonomia e poderão continuar a recrutar pessoal docente fora de Macau e obter e usar

materiais de ensino provenientes do exterior. Os estudantes gozarão da liberdade de prosseguir os estudos fora da Região Administrativa Especial de Macau. A Região Administrativa Especial de Macau protegerá, em conformidade com a lei, o património cultural em Macau.

VIII

Sujeita ao princípio de que as relações externas são da competência do Governo Popular Central, a Região Administrativa Especial de Macau poderá, com a denominação de "Macau, China", manter e desenvolver por si própria relações, celebrar e executar acordos com os países, regiões e organizações internacionais ou regionais interessadas nos domínios apropriados, designadamente os da economia, comércio, finanças, transportes marítimos, comunicações, turismo, cultura, ciência, tecnologia e desporto. Representantes do Governo da Região Administrativa Especial de Macau poderão participar, como membros de delegações governamentais da República Popular da China, nas organizações e conferências internacionais nos domínios apropriados, limitadas aos Estados e relacionadas com a Região Administrativa Especial de Macau, ou fazê-lo na qualidade que for permitida pelo Governo Popular Central ou pelas organizações e conferências internacionais interessadas acima mencionadas, podendo ainda nelas exprimir pareceres com a denominação de "Macau, China". A Região Administrativa Especial de Macau poderá participar, com a denominação de "Macau, China", nas organizações e conferências internacionais não limitadas aos Estados.

Representantes do Governo da Região Administrativa Especial de Macau poderão participar, como membros de delegações governamentais da República Popular da China, em negociações diplomáticas conduzidas pelo Governo Popular Central que estejam directamente relacionadas com a Região Administrativa Especial de Macau.

A aplicação à Região Administrativa Especial de Macau dos acordos internacionais em que a República Popular da China é parte, será decidida pelo Governo Popular Central, conforme as circunstâncias e segundo as necessidades da Região Administrativa Especial de Macau e após ouvir o parecer do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. Os acordos internacionais em que a República Popular da China não é parte, mas que são aplicados em Macau, poderão continuar a vigorar. O Governo Popular Central autorizará ou apoiará, conforme as circunstâncias e segundo as necessidades, o Governo da Região Administrativa Especial de Macau a fazer arranjos apropriados à aplicação na Região Administrativa Especial de Macau de outros acordos internacionais com ela relacionados.

Conforme as circunstâncias e segundo as necessidades da Região Administrativa Especial de Macau, o Governo Popular Central adoptará medidas para que a Região Administrativa Especial de Macau possa continuar a manter, de forma apropriada, o seu estatuto nas organizações internacionais em que é parte a República Popular da China e Macau também participa numa forma ou noutra. Quanto às organizações internacionais em que a República Popular da China não é parte, mas nas quais Macau participa numa forma ou noutra, o Governo Popular Central facilitará, conforme as circunstâncias e segundo as necessidades, a continuada participação da Região Administrativa Especial de Macau, de forma apropriada, nessas organizações.

Os postos consulares e outras missões oficiais ou semi-oficiais estrangeiros poderão estabelecer-se, mediante a aprovação do Governo Popular Central, na Região Administrativa Especial de Macau. Poderão manter-se em Macau os postos consulares e outras missões oficiais dos países que têm relações diplomáticas com a República Popular da China. De acordo com as circunstâncias de cada caso, os postos consulares ou outras missões oficiais em Macau dos países que não têm relações diplomáticas com a República Popular da China poderão ou manter-se ou ser convertidos em semi-oficiais. Os países não reconhecidos pela República Popular da China poderão apenas estabelecer instituições não governamentais.

A República Portuguesa poderá estabelecer um Consulado-Geral na Região Administrativa Especial de Macau.

IX

Terão direito à fixação de residência permanente na Região Administrativa Especial de Macau e à titularidade do Bilhete de Identidade Permanente da Região Administrativa Especial de Macau:

— Os cidadãos chineses nascidos em Macau ou que aí tenham residido habitualmente pelo menos 7 anos consecutivos, antes ou após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau, bem como os seus filhos de nacionalidade chinesa nascidos fora de Macau;

— Os portugueses nascidos em Macau ou que aí tenham residido pelo menos 7 anos consecutivos, antes ou após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau e que em ambos os casos aí tenham o seu domicílio permanente;

— As demais pessoas que tenham residido habitualmente em Macau pelo menos 7 anos consecutivos, antes ou após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau e que aí tenham o seu domicílio permanente, bem como os seus filhos com idades inferiores a 18 anos nascidos em Macau, antes ou após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau.

O Governo Popular Central autorizará o Governo da Região Administrativa Especial de Macau a emitir, em conformidade com a lei, passaportes da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China aos cidadãos chineses titulares do Bilhete de Identidade Permanente da Região Administrativa Especial de Macau e outros documentos de viagem da Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China às outras pessoas que residam legalmente na Região Administrativa Especial de Macau.

Os passaportes e documentos de viagem da Região Administrativa Especial de Macau acima mencionados serão válidos para todos os países e regiões e registarão o direito dos seus titulares ao regresso à Região Administrativa Especial de Macau.

Para entrarem e saírem da Região Administrativa Especial de Macau os habitantes da Região Administrativa Especial de Macau poderão usar documentos de viagem emitidos pelo Governo da Região Administrativa Especial de Macau ou por outras autoridades competentes da República Popular da China, ou de outros Estados. Os titulares do Bilhete de Identidade Permanente da Região Administrativa Especial de Macau terão esta qualidade inscrita nos seus documentos de viagem para certificar o seu direito de residência na Região Administrativa Especial de Macau.

Adoptar-se-ão as medidas apropriadas para regular a entrada dos habitantes das outras regiões da China na Região Administrativa Especial de Macau.

A Região Administrativa Especial de Macau poderá aplicar medidas de controle de imigração, sobre a entrada, estadia e saída de indivíduos de países e regiões estrangeiros.

Salvo impedimento legal, os titulares de documentos de viagem válidos poderão livremente sair da Região Administrativa Especial de Macau sem autorização especial.

O Governo Popular Central apoiará ou autorizará o Governo da Região Administrativa Especial de Macau a negociar e celebrar acordos de abolição de vistos com os Estados e regiões interessados.

X

A Região Administrativa Especial de Macau definirá, por si própria, as suas políticas económicas e comerciais, manterá e desenvolverá como porto franco e território aduaneiro separado as suas relações económicas e comerciais com quaisquer países e regiões e continuará a participar nas organizações internacionais e nos acordos comerciais internacionais interessados, tais como o Acordo Geral sobre Tarifas e Comércio e os acordos sobre o comércio internacional de têxteis. As quotas de exportação, as tarifas preferenciais e outros arranjos similares obtidos pela Região Administrativa Especial de Macau serão empregues exclu-

sivamente em seu benefício próprio. A Região Administrativa Especial de Macau terá autoridade para emitir os seus certificados de origem para os produtos localmente manufacturados de acordo com as regras de origem prevalecentes.

A Região Administrativa Especial de Macau protegerá, em conformidade com a lei, o investimento estrangeiro.

A Região Administrativa Especial de Macau poderá estabelecer, conforme as necessidades, missões económicas e comerciais oficiais ou semi-oficiais em países estrangeiros, notificando para registo o Governo Popular Central do seu estabelecimento.

XI

Após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau, os sistemas monetário e financeiro previamente existentes em Macau manter-se-ão basicamente inalterados. A Região Administrativa Especial de Macau definirá, por si própria, as suas políticas monetária e financeira e garantirá a livre operação das instituições financeiras e a liberdade do fluxo de capitais, incluindo a sua entrada e saída da Região Administrativa Especial de Macau. Não se aplicará na Região Administrativa Especial de Macau uma política de controle cambial.

Como moeda com curso legal na Região Administrativa Especial de Macau, a Pataca de Macau continuará em circulação, mantendo-se a sua livre convertibilidade. O Governo da Região Administrativa Especial de Macau será investido da autoridade da emissão da moeda de Macau. O Governo da Região Administrativa Especial de Macau poderá autorizar bancos designados a desempenharem ou continuarem a desempenhar as funções de seus agentes na emissão da moeda de Macau. As moedas e notas de Macau portadoras de sinais inadequados ao estatuto de Macau como Região Administrativa Especial da República Popular da China serão progressivamente substituídas e retiradas da circulação.

XII

A Região Administrativa Especial de Macau definirá, por si própria, as suas políticas orçamentais e fiscais. A Região Administrativa Especial de Macau notificará para registo o Governo Popular Central dos seus orçamentos e contas finais. A Região Administrativa Especial de Macau usará, para os seus próprios fins, as suas receitas financeiras, as quais não serão entregues ao Governo Popular Central. O Governo Popular Central não arrecadará quaisquer impostos na Região Administrativa Especial de Macau.

XIII

A defesa da Região Administrativa Especial de Macau será da responsabilidade do Governo Popular Central.

A manutenção da ordem pública na Região Administrativa Especial de Macau será da responsabilidade do Governo da Região Administrativa Especial de Macau.

XIV

A Região Administrativa Especial de Macau reconhecerá e protegerá, em conformidade com a lei, os contratos de concessão de terras legalmente celebrados ou aprovados antes do estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau que se prolonguem para além de 19 de Dezembro de 1999 e os direitos deles decorrentes. As concessões de terras feitas ou renovadas após o estabelecimento da Região Administrativa Especial de Macau serão tratadas em conformidade com as leis e políticas respeitantes a terras da Região Administrativa Especial de Macau.

ANEXO II

ARRANJOS RELATIVOS AO PERÍODO DE TRANSIÇÃO

Com vista a assegurar a aplicação efectiva da Declaração Conjunta do Governo da República Portuguesa e do Governo da República Popular da China sobre a Questão de Macau e a fim de criar as condições apropriadas para a transferência de poderes em Macau, o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Popular da China concordam em continuar a cooperar amigavelmente durante o período de transição que terá início na data de entrada em vigor da Declaração Conjunta e terminará em 19 de Dezembro de 1999.

Para esse fim, o Governo da República Portuguesa e o Governo da República Popular da China acordam, conforme as disposições dos Artigos 3º, 4º e 5º da Declaração Conjunta, na criação do Grupo de Ligação Conjunto Luso-Chinês e do Grupo de Terras Luso-Chinês.

I. *Grupo de Ligação Conjunto Luso-Chinês*

1. O Grupo de Ligação Conjunto será um orgão de ligação, consulta e troca de informações entre os dois Governos. O Grupo de Ligação Conjunto não interferirá na administração de Macau nem desempenhará qualquer papel de supervisão sobre a mesma administração.

2. As funções do Grupo de Ligação Conjunto serão:

a) Efectuar consultas sobre a aplicação da Declaração Conjunta e seus Anexos;

b) Trocar informações e efectuar consultas sobre os assuntos relacionados com a transferência de poderes em Macau em 1999;

c) Efectuar consultas sobre as acções dos dois Governos necessárias à manutenção e ao desenvolvimento das relações económicas, culturais e outras da Região Administrativa Especial de Macau com o exterior;

d) Trocar informações e efectuar consultas sobre outros assuntos que venham a ser acordados pelas duas partes.

Os assuntos em que exista desacordo no Grupo de Ligação Conjunto serão remetidos aos dois Governos para resolução mediante consultas.

3. Cada parte designará um chefe, a nível de embaixador, e outros quatro membros do Grupo de Ligação Conjunto. Cada parte poderá ainda designar os peritos e o pessoal de apoio necessários, cujo número será decidido mediante consultas.

4. O Grupo de Ligação Conjunto será criado na data de entrada em vigor da Declaração Conjunta e iniciará os seus trabalhos dentro de 3 meses após a sua criação, reunindo-se alternadamente em Beijing, Lisboa e Macau durante o primeiro ano do seu funcionamento e estabelecendo a partir de então em Macau a sua base principal. O Grupo de Ligação Conjunto permanecerá em funções até 1 de Janeiro de 2000.

5. Os membros, peritos e pessoal de apoio do Grupo de Ligação Conjunto gozarão de privilégios e imunidades diplomáticos ou dos correspondentes ao seu estatuto.

6. Os processos de trabalho e organização do Grupo de Ligação Conjunto deverão ser decididos pelos membros das duas partes mediante consultas e dentro das linhas de orientação estipuladas no presente Anexo. Os trabalhos do Grupo de Ligação Conjunto serão confidenciais, salvo decisão conjunta em contrário.

II. *Grupo de Terras Luso-Chinês*

1. Os dois Governos acordam que, a partir da data de entrada em vigor da Declaração Conjunta, os contratos de concessão de terras em Macau e os assuntos com eles relacionados serão tratados em conformidade com as seguintes disposições:

a) Todos os contratos de concessão de terras (excepto os das concessões temporárias e das concedidas para fins especiais) celebrados pelo Governo Português de Macau, que expirem antes de 19 de Dezembro de 1999, poderão ser renovados, nos termos da legislação aplicável vigente, por prazos que não ultrapassem 19 de Dezembro de 2049, cobrando-se os respectivos prémios.

b) A partir da data de entrada em vigor da Declaração Conjunta e até 19 de Dezembro de 1999, o Governo Português de Macau poderá celebrar, nos termos da legislação aplicável vigente, contratos de concessão de terras por prazos que não ultrapassem 19 de Dezembro de 2049, cobrando os respectivos prémios.

c) A área total das novas terras a concessionar (incluindo-se nesta área as zonas de aterro e os terrenos primitivos) em conformidade com as disposições da alínea *b*) do Artigo 1º do Título II do presente Anexo será limitada a 20 hectares por ano. O Grupo de Terras poderá, sob proposta do Governo Português de Macau, examinar e decidir sobre a alteração do limite acima referido.

d) A partir da data de entrada em vigor da Declaração Conjunta e até 19 de Dezembro de 1999, todos os rendimentos obtidos pelo Governo Português de Macau provenientes dos contratos de concessão de terras e da renovação dos contratos de concessão de terras serão divididos em partes iguais entre o Governo Português de Macau e o futuro Governo da Região Administrativa Especial de Macau depois de deduzido o custo médio de produção de terras. A totalidade dos rendimentos de terras assim pertencentes ao Governo Português de Macau, incluindo a quantia deduzida acima referida, será utilizada no desenvolvimento de terras e nas obras públicas de Macau. O rendimento de terras pertencente ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau será convertido num fundo de reserva do Governo da Região Administrativa Especial de Macau e depositado em bancos registados em Macau, que poderá ser utilizado, em caso de necessidade e mediante o consentimento da parte chinesa, pelo Governo Português de Macau para o desenvolvimento de terras e para obras públicas em Macau durante o período de transição.

2. Representando os dois Governos, o Grupo de Terras Luso-Chinês será um órgão para tratar dos contratos de concessão de terras em Macau e dos assuntos com eles relacionados.

3. As funções do Grupo de Terras serão:

a) Efectuar consultas sobre a aplicação do Título II do presente Anexo;

b) Verificar as áreas e os prazos das concessões de terras, assim como a divisão e a utilização dos rendimentos obtidos pelas concessões de terras, em conformidade com as disposições do Artigo 1º do Título II do presente Anexo;

c) Examinar as propostas do Governo Português de Macau sobre a utilização dos rendimentos de terras pertencentes ao Governo da Região Administrativa Especial de Macau, dando os seus pareceres à parte chinesa para decisão.

Os assuntos em que exista desacordo no Grupo de Terras serão remetidos aos dois Governos para resolução mediante consultas.

4. Cada parte designará 3 membros do Grupo de Terras. Cada parte poderá ainda designar os peritos e o pessoal de apoio necessários, cujo número será decidido mediante consultas.

5. O Grupo de Terras será criado na data de entrada em vigor da Declaração Conjunta, estabelecendo em Macau a sua base principal. O Grupo de Terras permanecerá em funções até 19 de Dezembro de 1999.

6. Os membros, peritos e pessoal de apoio do Grupo de Terras gozarão de privilégios e imunidades diplomáticos ou dos correspondentes ao seu estatuto.

7. Os processos de trabalho e organização do Grupo de Terras serão decididos pelos membros das duas partes mediante consultas e dentro das linhas de orientação estipuladas no presente Anexo.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

JOINT DECLARATION[1] OF THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON THE QUESTION OF MACAU

The Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China, having reviewed with satisfaction the friendly relations existing between the two Governments and peoples since the establishment of diplomatic relations between the two countries, have agreed that a proper settlement of the question of Macau, which is left over from the past, through negotiation between the two Governments would be conducive to economic development and social stability in Macau and the further strengthening of friendly relations and co-operation between the two countries. To this end, the two Governments have, following talks between their delegations, agreed to make the following declaration:

1. The Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China declare that the Macau region (including the Macau Peninsula, Taipa Island and Coloane Island, hereinafter referred to as Macau) form part of Chinese territory and that the Government of the People's Republic of China will resume the exercise of sovereignty over Macau with effect from 20 December 1999.

2. The Government of the People's Republic of China declares that, in accordance with the principle of "one country, two systems", the People's Republic of China will pursue, as regards Macau, the following basic policies:

(1) In accordance with the provisions of article 31 of the Constitution of the People's Republic of China, upon resuming the exercise of sovereignty over Macau, the People's Republic of China will establish the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China.

(2) The Macau Special Administrative Region will be directly under the authority of the Central People's Government of the People's Republic of China and will enjoy a high degree of autonomy, except in matters of external relations and defence, which are the responsibilities of the Central People's Government. The Macau Special Administrative Region will be vested with executive, legislative and independent judicial power, including that of final adjudication.

(3) The Government of the Macau Special Administrative Region and the legislative body of the Macau Special Administrative Region will be composed of local inhabitants. The chief executive will be appointed by the Central People's Government on the basis of the results of elections or consultations held in Macau. Principal officials will be nominated by the chief executive of the Macau Special Administrative Region for appointment by the Central People's Government. Chinese and Portuguese nationals and foreign nationals previously working in the public services of Macau (including the police), may remain in employment. Portuguese

[1] Came into force on 15 January 1988 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Beijing, in accordance with paragraph 7.

nationals and nationals of other countries may be appointed or recruited under contract to hold certain public posts in the Macau Special Administrative Region.

(4) The current social and economic systems in Macau will remain unchanged, as shall the existing way of life. The laws in force will remain basically unchanged. The Macau Special Administrative Region will, in accordance with the law, ensure all the rights and freedoms of the inhabitants and other individuals in Macau, specifically those of the person, of speech, of the press, of assembly, of association, of movement and travel, the right to strike, the right of choice of occupation, of academic research, of religion and belief, of communications and of private property.

(5) The Macau Special Administrative Region will on its own freely decide Macau's policies in the fields of culture, education, science and technology and will protect the cultural heritage of Macau in accordance with the law.

In addition to Chinese, the Portuguese language may be used in government agencies, in the legislative body and in the courts of the Macau Special Administrative Region.

(6) The Macau Special Administrative Region may establish mutually advantageous economic relations with Portugal and other countries. The economic interests of Portugal and other countries in Macau will be given due regard. The interests of inhabitants of Portuguese descent in Macau will be protected in accordance with the law.

(7) Using the name of "Macau, China", the Macau Special Administrative Region may on its own maintain and develop economic and cultural relations and conclude agreements with interested countries, regions and international organizations.

The Government of the Macau Special Administrative Region may on its own issue travel documents for entry into and exit from Macau.

(8) The Macau Special Administrative Region will be maintained as a free port and a separate customs territory for the purposes of its economic activities. The free flow of capital will be maintained. The Macau pataca, as the local legal tender of the Macau Special Administrative Region, will continue to circulate and remain freely convertible.

(9) The Macau Special Administrative Region will have independent finances. The Central People's Government will not levy taxes in the Macau Special Administrative Region.

(10) The maintenance of public order in the Macau Special Administrative Region will be the responsibility of the Government of the Macau Special Administrative Region.

(11) In addition to the national flag and the national emblem of the People's Republic of China, the Macau Special Administrative Region may use its own regional flag and emblem.

(12) The above-stated basic policies and the related clarifications set forth in annex I to this Joint Declaration will be stipulated, in a Basic Law of the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China, by the National People's Congress of the People's Republic of China and will remain unchanged for 50 years.

3. The Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China declare that during the transition period between the date of the entry into force of this Joint Declaration and 19 December 1999, the Government of the Portuguese Republic will be responsible for the administration of Macau. The Government of the Portuguese Republic will continue to promote the economic development of Macau and preserve social stability and the Government of the People's Republic of China will give its co-operation in this connection.

4. The Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China declare that, in order to ensure the effective implementation of this Joint Declaration and create appropriate conditions for the transfer of power in 1999, a Sino-Portuguese Joint Liaison Group will be set up when this Joint Declaration enters into force and will function in accordance with the provisions of annex II to this Joint Declaration.

5. The Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China declare that land leases in Macau and other related matters will be dealt with in accordance with the provisions of the annexes to this Joint Declaration.

6. The Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China agree to implement the preceding declarations and the annexes to this Joint Declaration, of which they are an integral part.

7. This Joint Declaration and its annexes will enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Beijing. This Joint Declaration and its annexes shall be equally binding.

DONE at Beijing on 13 April 1987 in duplicate, in the Portuguese and Chinese languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the Portuguese Republic:

[CAVACO SILVA]

For the Government
of the People's Republic
of China:

[ZHAO ZIYANG]

ANNEX I

ELABORATION BY THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA OF ITS BASIC POLICIES REGARDING MACAU

The Government of the People's Republic of China elaborates the basic policies of the People's Republic of China regarding Macau as set out in article 2 of the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the question of Macau as follows:

I

The Constitution of the People's Republic of China provides in article 31 that "the State may establish special administrative regions when necessary. The systems to be instituted in special administrative regions shall be prescribed by laws enacted by the National People's Congress in the light of the specific conditions". In accordance with this article, the People's Republic of China shall, upon the resumption of the exercise of sovereignty over Macau on 20 December 1999, establish the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China. The National People's Congress of the People's Republic of China shall enact and promulgate a Basic Law of the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Basic Law) in accordance with the Constitution of the People's Republic of China, which shall provide that after the establishment of the Macau Special Administrative Region the socialist system and socialist policies shall not be practised in the Macau Special Administrative Region and that the existing social and economic systems and way of life shall remain unchanged for 50 years.

The Macau Special Administrative Region shall be directly under the authority of the Central People's Government of the People's Republic of China and shall enjoy a high degree of autonomy, except for in matters of external relations and defence, which shall be responsibilities of the Central People's Government. The Macau Special Administrative Region shall be vested with executive, legislative and independent judicial power, including that of final adjudication. The Central People's Government shall authorize the Macau Special Administrative Region to conduct on its own those external affairs specified in article VIII of this annex.

II

The executive power of the Macau Special Administrative Region shall be vested in the Government of the Macau Special Administrative Region. The Government of the Macau Special Administrative Region shall be composed of local inhabitants. The chief executive of the Macau Special Administrative Region shall be appointed by the Central People's Government on the basis of the results of elections or consultations held in Macau. Principal officials (equivalent to the existing under-secretaries, the Chief Public Prosecutor and the senior official in charge of the police) shall be nominated by the chief executive of the Macau Special Administrative Region and appointed by the Central People's Government.

The executive authorities shall abide by the law and shall be accountable to the legislature.

III

The legislative power shall be vested in the legislature of the Macau Special Administrative Region. The legislature of the Macau Special Administrative Region shall be composed of local inhabitants and a majority of its members shall be chosen by election.

After the establishment of the Macau Special Administrative Region, the laws, decree-laws, administrative regulations and other provisions previously in force in Macau shall be

maintained, save for any that contravene the Basic Law and subject to any amendment by the Macau Special Administrative Region legislature.

The Macau Special Administrative Region legislature may on its own authority enact laws in accordance with the provisions of the Basic Law and legal procedures. Laws enacted by the legislature which are in accordance with the Basic Law and legal procedures shall be regarded as valid.

The laws of the Macau Special Administrative Region shall comprise the Basic Law, the laws previously in force in Macau and laws enacted by the Macau Special Administrative Region legislature as above.

IV

The judicial power of the Macau Special Administrative Region shall be vested in the courts of the Macau Special Administrative Region. The power of final adjudication in the Macau Special Administrative Region shall be exercised by the Court of final adjudication of the Macau Special Administrative Region. The courts shall exercise judicial power independently and free from any interference; they shall be subject only to the law. Judges shall enjoy appropriate immunity in respect of their judicial functions.

Judges of the Macau Special Administrative Region courts shall be appointed by the chief executive acting in accordance with the recommendation of an independent commission composed of local judges, lawyers and other eminent persons. Judges shall be chosen on the basis of their professional qualifications and may be recruited from among foreign judges who possess the requisite qualifications. A judge may be removed only for inability to discharge the functions of his office or for conduct inconsistent with the discharge of judicial functions, by the chief executive, acting in accordance with the recommendation of a judicial body appointed by the chief judge of the court of final appeal, consisting of not fewer than three local judges. The removal of judges of the court of final appeal shall be made by the chief executive acting on the recommendation of a commission made up of members of the legislature of the Macau Special Administrative Region. The appointment or removal of judges of the court of final appeal of the Macau Special Administrative Region shall be reported to the Standing Committee of the National People's Congress for the record.

The office of the public prosecutor of the Macau Special Administrative Region shall independently carry out the functions entrusted to it by the law and shall be free from any interference.

The existing system in Macau for the appointment and removal of judicial officers shall be maintained.

On the basis of the system previously operating in Macau, the Macau Special Administrative Region Government shall on its own make provision for local lawyers and lawyers from outside the Macau Special Administrative Region to work and practise in the Macau Special Administrative Region.

The Central People's Government shall assist or authorize the Government of the Macau Special Administrative Region to make appropriate arrangements for reciprocal juridical assistance with foreign States.

V

The Macau Special Administrative Region shall ensure, in accordance with the law, all the rights and freedoms provided for in the laws previously in force in Macau, including freedom of the person, freedom of speech, freedom of the press, freedom of assembly, freedom of demonstration, freedom of association, (specifically the right to form and participate in civic associations), the freedom to form and join trade unions, freedom of movement, freedom of travel, the right to choose one's occupation and employment, the right to strike, the right to practise one's religion, freedom of belief, the inviolability of the home, the right to

access to the courts and the right to justice; the right to own private property, including business undertakings, rights relating to the transfer and inheritance of property and compensation for lawful expropriation; freedom to marry, the right to found a family and reproductive freedom.

The inhabitants of the Macau Special Administrative Region and other individuals in Macau shall be equal before the law without discrimination as to nationality, descent, gender, race, language, religion, political or ideological belief, education, economic situation or social status.

The Macau Special Administrative Region shall, in accordance with the law, protect the interests of inhabitants of Macau who are of Portuguese descent and shall respect their customs and cultural traditions.

Religious organizations and believers in the Macau Special Administrative Region may continue to carry out their activities as before provided that such activities are consistent with their purposes and the provisions of law, and may maintain their relations with religious organizations and believers outside Macau. Schools, hospitals and welfare institutions may continue to operate. The relationship between religious organizations in the Macau Special Administrative Region and those in other parts of the People's Republic of China shall be based on the principles of non-subordination, non-interference and mutual respect.

VI

After the establishment of the Macau Special Administrative Region, Chinese and Portuguese nationals and other foreign nationals previously serving in the public service of Macau (including the police) may remain in employment and continue their service with pay, allowances and benefits no less favourable than before. Such persons who retire before the establishment of the Macau Special Administrative Region shall be entitled, in accordance with the applicable rules, to retirement and survivor's benefits on terms no less favourable than before, irrespective of their nationality or place of residence.

The Macau Special Administrative Region may appoint Portuguese and other foreign nationals previously serving in the public service of Macau or holding permanent identity cards of the Macau Special Administrative Region to serve as public servants (except as heads of major government departments). The Macau Special Administrative Region may also employ Portuguese and other foreign nationals to serve as advisers or in specialized technical posts. Portuguese nationals and other foreign nationals appointed or recruited for the public service in the Macau Special Administrative Region shall be admitted only in their individual capacities and shall be responsible solely to the Macau Special Administrative Region.

The appointment and promotion of public servants shall be on the basis of qualifications, experience and ability. Macau's previous system of recruitment, discipline, promotion and normal advancement of public servants shall remain basically unchanged.

VII

The Macau Special Administrative Region shall on its own decide policies in the fields of culture, education, science and technology, including policies regarding languages of instruction, including Portuguese, the system of academic awards and recognition of academic degrees. Institutions of all kinds may continue to operate and retain their autonomy, and may continue to recruit teaching staff and procure and use teaching materials from outside Macau. Students shall enjoy freedom to pursue their education outside the Macau Special Administrative Region. The Macau Special Administrative Region shall protect the cultural heritage of Macau in accordance with the law.

VIII

Subject to the principle that foreign affairs are the responsibility of the Central People's Government, the Macau Special Administrative Region may, on its own, using the name "Macau, China", maintain and develop relations and conclude and implement agreements with States, regions and relevant international organizations in the appropriate fields, including the economic, trade, financial, shipping, communications, tourism, cultural, scientific, technological and sporting fields. Representatives of the Macau Special Administrative Region Government may participate, as members of delegations of the Government of the People's Republic of China, in international organizations or conferences in appropriate fields limited to States and affecting the Macau Special Administrative Region, or may attend in such other capacity as may be permitted by the Central People's Government and the organization or conference concerned, and may express their views in the name of "Macau, China". The Macau Special Administrative Region may, using the name "Macau, China", participate in international organizations and conferences not limited to States.

Representatives of the Macau Special Administrative Region Government may participate, as members of delegations of the Government of the People's Republic of China, in negotiations at the diplomatic level directly affecting the Macau Special Administrative Region conducted by the Central People's Government. The application to the Macau Special Administrative Region of international agreements to which the People's Republic of China is a party shall be decided by the Central People's Government in accordance with the circumstances and needs of the Macau Special Administrative Region and after seeking the views of the Macau Special Administrative Region Government. International agreements to which the Government of the People's Republic of China is not a party but which are implemented in Macau may continue to be implemented. The Central People's Government shall, as neeessary, authorize or assist the Macau Special Administrative Region Government to make appropriate arrangements for the application to the Macau Special Administrative Region of other relevant international agreements.

According to the circumstances and the needs of the Macau Special Administrative Region, the Central People's Government shall take the necessary steps to ensure that the Macau Special Administrative Region continues to retain its status in an appropriate capacity in those international organizations of which the People's Republic of China is a member and in which Macau participates in one capacity or another. The Central People's Government shall, where necessary, facilitate the continued participation of the Macau Special Administrative Region in an appropriate capacity in those international organizations in which Macau participates in one capacity or another but of which the People's Republic of China is not a member.

Foreign, consular and other official or semi-official missions may be established in the Macau Special Administrative Region with the approval of the Central People's Government. Consular and other official missions of States which have diplomatic relations with the People's Republic of China may be maintained in Macau. According to the circumstances of each case, consular and other official missions of States having no diplomatic relations with the People's Republic of China may either be maintained or changed to quasi-official missions. States not recognized by the People's Republic of China may establish non-governmental institutions only.

The Portuguese Republic may establish a Consulate-General in the Macau Special Administrative Region.

IX

The following categories of persons shall have the right of abode in the Macau Special Administrative Region and the right to obtain permanent identity cards issued by the Macau Special Administrative Region:

— Chinese nationals who were born in Macau or who have ordinarily resided in Macau for a continuous period of seven years or more before or after the establishment of the Macau

Special Administrative Region, and children of such individuals who are Chinese nationals and were born outside Macau;

— Portuguese nationals who were born in Macau or who have resided in Macau before or after the establishment of the Macau Special Administrative Region for a continuous period of seven years or more and, in either case, who have taken Macau as their place of permanent residence;

— Any other persons who have ordinarily resided in Macau before or after the establishment of the Macau Special Administrative Region for a continuous period of seven years or more and who have taken Macau as their place of permanent residence, and the children of such persons who are under the age of 18 and were born in Macau before or after the establishment of the Macau Special Administrative Region.

The Central People's Government shall authorize the Government of the Macau Special Administrative Region to issue, in accordance with the law, passports of the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China to all Chinese nationals who hold permanent identity cards of the Macau Special Administrative Region, and other travel documents of the Macau Special Administrative Region of the People's Republic of China to all other persons lawfully residing in the Macau Special Administrative Region.

Passports and travel documents of the Macau Special Administrative Region shall be valid for all States and regions and shall record the holder's right to return to the Macau Special Administrative Region.

For the purpose of travelling to and from the Macau Special Administrative Region, residents of the Macau Special Administrative Region may use travel documents issued by the Macau Special Administrative Region Government or by other competent authorities of the People's Republic of China, or of other States. Holders of permanent identity cards of the Macau Special Administrative Region shall have this fact stated in their travel documents as evidence that the holders have the right of abode in the Macau Special Administrative Region.

Appropriate measures shall be taken to regulate the entry into the Macau Special Administrative Region of persons from other parts of China.

The Macau Special Administrative Region may apply immigration controls on entry, stay and departure by persons from foreign States or regions.

Unless restrained by law, holders of valid travel documents shall be free to leave the Macau Special Administrative Region without special authorization.

The Central People's Government shall assist or authorize the Macau Special Administrative Region Government to conclude visa abolition agreements with interested States or regions.

X

The Macau Special Administrative Region shall on its own decide on its economic and trade policies and, as a frec port and separate customs territory, shall maintain and develop its economic and trade relations with all States and regions and shall continue to participate in relevant international organizations and international trade agreements, such as the General Agreement on Tariffs and Trade and arrangements regarding international trade in textiles. Export quotas, tariff preferences and other similar arrangements obtained by the Macau Special Administrative Region shall be enjoyed exclusively by the Macau Special Administrative Region. The Macau Special Administrative Region shall have authority to issue its own certificates of origin for products manufactured locally, in accordance with prevailing rules of origin.

The Macau Special Administrative Region shall protect foreign investment in accordance with the law.

The Macau Special Administrative Region may, as necessary, establish official or semi-official economic and trade missions in foreign countries, and shall report the establishment of such missions to the Central People's Government for the record.

XI

After the establishment of the Macau Special Administrative Region, the monetary and financial systems previously practised in Macau shall remain basically unchanged. The Macau Special Administrative Region shall decide its monetary and financial policies on its own and shall safeguard the free operation of financial business and the free flow of capital, including into and out of the Macau Special Administrative Region. No exchange control policy shall be applied in the Macau Special Administrative Region.

The Macau pataca, as the local legal tender, shall continue to circulate and remain freely convertible. The authority to issue Macau currency shall be vested in the Macau Special Administrative Region Government. The Macau Special Administrative Region Government may authorize designated banks to issue, or to continue to serve as its agent for the issue of, Macau currency. Macau coins and bank notes bearing references inappropriate to the status of Macau as a Special Administrative Region of the People's Republic of China shall be progressively replaced and withdrawn from circulation.

XII

The Macau Special Administrative Region shall on its own decide its budgetary and fiscal policies. The Macau Special Administrative Region shall report its budgets and final accounts to the Central People's Government for the record. The Macau Special Administrative Region shall use its financial revenues for its own purposes and they shall not be handed over to tbe Central People's Government. The Central People's Government shall not levy any taxes whatsoever in the Macau Special Administrative Region.

XIII

The defence of the Macau Special Administrative Region shall be the responsibility of the Central People's Government.

The maintenance of public order in the Macau Special Administrative Region shall be the responsibility of the Macau Special Administrative Region Government.

XIV

The Macau Special Administrative Region shall recognize and protect, in accordance with the law, land leases lawfully concluded or approved before the establishment of the Macau Special Administrative Region which extend beyond 19 December 1999 and all rights in relation to such leases. Land leases granted or renewed after the establishment of the Macau Special Administrative Region shall be governed by the land-tenure laws and policies of the Macau Special Administrative Region.

ANNEX II

ARRANGEMENTS RELATING TO THE TRANSITIONAL PERIOD

With a view to ensuring the application of the Joint Declaration of the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China on the question of Macau and in order to create appropriate conditions for the transfer of power in Macau, the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China have agreed to continue to co-operate in a friendly spirit during the transitional period, which shall begin on the date of the entry into force of the Joint Declaration and end on 19 December 1999.

To this end, the Government of the Portuguese Republic and the Government of the People's Republic of China have agreed, in accordance with the provisions of articles 3, 4 and 5 of the Joint Declaration, to establish a Sino-Portuguese Joint Liaison Group and a Sino-Portuguese Land Commission.

I. *Sino-Portuguese Joint Liaison Group*

1. The Joint Liaison Group shall be a mechanism for liaison, consultation and the exchange of information between the two Governments. The Joint Liaison Group shall play no part in the administration of Macau, nor shall it have any supervisory role over that administration.

2. The functions of the Joint Liaison Group shall be:

(*a*) To conduct consultations on the implementation of the Joint Declaration and the annexes thereto;

(*b*) To exchange information and conduct consultations on matters relating to the transfer of power in Macau in 1999;

(*c*) To conduct consultations on the steps which need to be taken by the two Governments in order to maintain and develop the external economic, cultural and other relations of the Macau Special Administrative Region;

(*d*) To exchange information and conduct consultations on such other matters as may be agreed by the two Parties.

Matters on which there is disagreement in the Joint Liaison Group shall be referred to the two Governments for solution through consultations.

3. Each Party shall designate a senior representative, who shall be of ambassadorial rank, and four other members of the Joint Liaison Group. Each Party may also designate experts and supporting staff, as necessary, the number of which shall be decided by consultation.

4. The Joint Liaison Group shall be established on the date of the entry into force of the Joint Declaration and shall begin its work within three months after its establishment, meeting in turn at Beijing, Lisbon and Macau during the first year of its operation and, thereafter, establishing its principal base in Macau. The Joint Liaison Group shall continue its work until 1 January 2000.

5. The members, experts and supporting staff of the Joint Liaison Group shall enjoy diplomatic privileges and immunities commensurate with their status.

6. The working procedures and organization of the Joint Liaison Group shall be decided upon by the two Parties by consultation within the guidelines laid down in this annex. The proceedings of the Joint Liaison Group shall be confidential unless otherwise agreed.

II. *Sino-Portuguese Land Commission*

1. The two Governments agree that, beginning on the date of the entry into force of the Joint Declaration, land leases in Macau and related matters shall be dealt with in accordance with the following provisions:

(*a*) All leases of land granted by the Portuguese Government of Macau, except short-term tenancies and leases for special purposes, which expire before 19 December 1999 may be extended in accordance with the laws in force for a period expiring not later than 19 December 2049, subject to payment of the relevant premiums.

(*b*) From the entry into force of the Joint Declaration until 19 December 1999, the Portuguese Government of Macau may, in accordance with the relevant laws in force, grant land leases for periods expiring not later than 19 December 2049, subject to payment of the relevant premiums.

(*c*) The total area of new land to be granted (including reclaimed and undeveloped land) in accordance with the provisions of article 1 (*b*) of section II of this annex shall be limited to 20 hectares a year. The Land Commission may, on the recommendation of the Portuguese Government of Macau, consider and decide on modifications to this limit.

(*d*) From the entry into force of the Joint Declaration until 19 December 1999, all income obtained by the Portuguese Government of Macau from land leases and renewals of land leases shall be shared equally between the Portuguese Government of Macau and the future Macau Special Administrative Region Government, after deduction of the average land production cost. All the income obtained from land belonging to the Portuguese Government of Macau, including the amount of the above-mentioned deduction, shall be used for land development and public works in Macau. Income from lands belonging to the Macau Special Administrative Region Government shall be put into a reserve fund of the Macau Special Administrative Region Government and deposited with banks registered in Macau, and may be used as necessary, with the approval of the Chinese Party, by the Portuguese Government of Macau for land development and public works in Macau during the transitional period.

2. As a body representing the two Governments, the Sino-Portuguese Land Commission shall deal with land leases in Macau and other related matters.

3. The functions of the Land Commission shall be:

(*a*) To conduct consultations on the implementation of section II of this annex;

(*b*) To monitor observance of the limit on the area and the time periods of land leases and the sharing of the income obtained from land leases in accordance with the provisions of section II, article 1, of this annex;

(*c*) To consider proposals from the Portuguese Government of Macau on the use of income from land belonging to the Macau Special Administrative Region Government and submitting its views to the Chinese Party for decision.

Matters on which there is disagreement in the Land Commission shall be referred to the two Governments for solution through consultations.

4. Each Party shall designate three members of the Land Commission. Each Party may also designate experts and supporting staff, the number of which shall be decided through consultations.

5. The Land Commission shall be established on the date of the entry into force of the Joint Declaration and shall have its principal base in Macau. The Land Commission shall continue its work until 19 December 1999.

6. The members, experts and supporting staff of the Land Commission shall enjoy diplomatic privileges and immunities commensurate with their status.

7. The working procedures and organization of the Land Commission shall be decided upon by the two Parties through consultations within the guidelines laid down in this annex.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION CONJOINTE[1] DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE ET DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE SUR LA QUESTION DE MACAO

Le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République populaire de Chine, ayant dressé un bilan satisfaisant du développement des relations amicales entre les deux Gouvernements et les deux peuples depuis l'établissement de relations diplomatiques entre les deux pays, sont convenus qu'un règlement approprié par voie de négociation de la question de Macao, legs de l'histoire passée, serait de nature à stimuler le développement économique et la stabilité sociale de Macao et à resserrer les relations d'amitié et de coopération entre les deux pays. A cette fin, les deux Gouvernements sont convenus, à l'issue des négociations entre leurs deux délégations, de faire la déclaration suivante :

1. Le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République populaire de Chine déclarent que la région de Macao (c'est-à-dire la péninsule de Macao, l'île de Taipa et l'île de Coloane, ci-après dénommées « Macao ») fait partie du territoire chinois et que le Gouvernement de la République populaire de Chine recouvrera l'exercice de sa souveraineté sur Macao à partir du 20 décembre 1999.

2. Le Gouvernement de la République populaire de Chine déclare qu'en vertu du principe « un pays, deux systèmes », la République populaire de Chine entend, au sujet de Macao, suivre les politiques fondamentales suivantes :

1) Conformément aux dispositions de l'article 31 de la Constitution de la République populaire de Chine, la République populaire de Chine instituera, lorsqu'elle recouvrera l'exercice de sa souveraineté sur Macao, une Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine.

2) La Région administrative spéciale de Macao sera sous l'autorité directe du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine et jouira d'un degré d'autonomie élevé, excepté en ce qui concerne les affaires étrangères et la défense, qui seront du ressort du Gouvernement populaire central. La Région administrative spéciale de Macao sera dotée de pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire indépendants, y compris pour ce qui est du pouvoir de jugement en dernier ressort.

3) Le Gouvernement et l'organe législatif de la Région administrative spéciale de Macao seront constitués d'habitants de la Région. Le chef de l'exécutif sera nommé par le Gouvernement populaire central sur la base des résultats des élections ou des consultations organisées à Macao. Les titulaires des principales fonctions publiques seront choisis par le chef de l'exécutif de la Région administrative spéciale de Macao et nommés par le Gouvernement populaire central. Les fonctionnaires (y compris ceux de la police) de nationalité chinoise, portugaise ou autre qui étaient auparavant en poste à Macao pourront garder leur emploi. Des ressortissants por-

[1] Entrée en vigueur le 15 janvier 1988 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Beijing, conformément au paragraphe 7.

tugais et d'autres pays pourront être nommés ou employés à certains emplois publics dans la Région administrative spéciale de Macao.

4) Le système social et économique actuel de Macao restera inchangé, et il en sera de même pour le mode de vie. Les lois actuellement en vigueur resteront pour l'essentiel inchangées. La Région administrative spéciale de Macao garantira, conformément à la loi, tous les droits et toutes les libertés des habitants et autres personnes se trouvant à Macao, et notamment les libertés individuelles, la liberté de parole, de presse, de réunion, d'association, de déplacement et de migration, de grève, de choix de la profession, de recherche académique, de religion et de croyance, de communications et le droit de propriété privée.

5) La Région administrative spéciale de Macao pourra adopter ses propres politiques en matière de culture, d'éducation, de science et de technologie et elle protégera, conformément à la loi, le patrimoine culturel de Macao.

Les organes gouvernementaux et législatifs ainsi que les tribunaux de la Région administrative spéciale de Macao pourront utiliser non seulement le chinois, mais aussi le portugais.

6) La Région administrative spéciale de Macao pourra établir des relations économiques mutuellement avantageuses avec le Portugal et d'autres pays. Les intérêts économiques du Portugal et des autres pays à Macao seront dûment pris en considération. Les intérêts des habitants de Macao d'origine portugaise seront protégés conformément à la loi.

7) Sous l'appellation de « Macao, Chine », la Région administrative spéciale de Macao pourra, par elle-même entretenir et développer des relations économiques et culturelles et, dans ce contexte, conclure des accords avec des Etats, des unités territoriales et des organisations internationales.

Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao pourra délivrer en son propre nom des documents de voyage pour l'entrée à Macao et la sortie de Macao.

8) La Région administrative spéciale de Macao conservera son statut de port franc et de territoire à régime douanier indépendant afin d'en développer les activités économiques. La liberté des courants de capitaux sera maintenue. Le pataca de Macao continuera d'avoir cours légal dans la Région administrative spéciale de Macao et sa libre convertibilité sera maintenue.

9) La Région administrative spéciale de Macao conservera son indépendance financière. Le Gouvernement populaire central ne percevra aucun impôt dans la Région administrative spéciale de Macao.

10) Le maintien de l'ordre public dans la Région administrative spéciale de Macao sera du ressort du Gouvernement de cette Région.

11) A côté du drapeau national et de l'emblème national de la République populaire de Chine, pourront également être utilisés un drapeau régional et un emblème régional de la Région administrative spéciale de Macao.

12) Les politiques fondamentales susmentionnées et les éclaircissements complémentaires figurant à l'annexe I à la présente Déclaration conjointe seront consacrés dans une loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine par l'Assemblée populaire nationale de la République populaire de Chine, et ils resteront inchangés pendant 50 ans.

3. Le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République populaire de Chine déclarent que, pendant la période de transition comprise entre la date d'entrée en vigueur de la présente Déclaration conjointe et le 19 décembre 1999, le Gouvernement de la République portugaise sera responsable de l'administration de Macao. Le Gouvernement de la République portugaise continuera à promouvoir le développement économique et à préserver la stabilité sociale de Macao, et le Gouvernement de la République populaire de Chine apportera sa coopération à cette fin.

4. Le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République populaire de Chine déclarent que, afin de garantir la mise en vigueur effective de la présente Déclaration conjointe et de créer les conditions nécessaires au transfert des pouvoirs en 1999, il sera institué un Groupe de liaison conjoint sino-portugais lorsque la présente Déclaration conjointe entrera en vigueur. Le Groupe de liaison sera créé et fonctionnera conformément aux dispositions de l'annexe II à la présente Déclaration conjointe.

5. Le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République populaire de Chine déclarent que les baux fonciers à Macao et les autres affaires s'y rapportant seront réglés en vertu des dispositions des annexes à la présente Déclaration conjointe.

6. Le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République populaire de Chine conviennent de mettre en application toutes les déclarations ci-dessus et les annexes à la présente Déclaration conjointe, qui en font partie intégrante.

7. La présente Déclaration conjointe et ses annexes entreront en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Beijing. La présente Déclaration conjointe et ses annexes auront la même force contraiguante.

FAIT à Beijing le 13 avril 1987, en deux exemplaires en langues portugaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République portugaise :

[CAVACO SILVA]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Chine :

[ZHAO ZIYANG]

ANNEXE I

ECLAIRCISSEMENTS DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE CONCERNANT SES POLITIQUES FONDAMENTALES EN CE QUI CONCERNE MACAO

Le Gouvernement de la République populaire de Chine souhaite donner les éclaircissements ci-après sur ses politiques fondamentales en ce qui concerne Macao, telles qu'elles sont exposées à l'article 2 de la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao :

I

La Constitution de la République populaire de Chine stipule à son article 31 que « l'Etat établit, s'il en est besoin, des régions administratives spéciales. Les systèmes à appliquer dans ces régions sont déterminés dans des lois adoptées, selon la situation concrète, par l'Assemblée populaire nationale ». Conformément aux dispositions de cet article, la République populaire de Chine créera, lorsqu'elle aura recouvré, le 20 décembre 1999, l'exercice de sa souveraineté sur Macao, la Région administrative spéciale de Macao. L'Assemblée populaire nationale de la République populaire de Chine élaborera et promulguera une loi fondamentale de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine (ci-après dénommée « Loi fondamentale ») conformément à la Constitution de la République populaire de Chine. La Loi fondamentale stipulera que le système socialiste et les politiques socialistes ne seront pas appliqués à la Région administrative spéciale de Macao et que le système économique et social ainsi que le mode de vie qui prévalent actuellement à Macao resteront inchangés pendant 50 ans.

La Région administrative spéciale de Macao sera placée sous l'autorité directe du Gouvernement populaire central de la République populaire de Chine et jouira d'un degré d'autonomie élevé, sauf dans les domaines des affaires étrangères et de la défense, qui seront de la compétence du Gouvernement populaire central. La Région administrative spéciale de Macao sera investie de pouvoirs exécutif, législatif et judiciaire indépendants, y compris du pouvoir de jugement en dernier ressort. Le Gouvernement populaire central autorisera la Région administrative spéciale de Macao à gérer elle-même les affaires extérieures spécifiées à l'article VIII de la présente annexe.

II

Le pouvoir exécutif dans la Région administrative spéciale de Macao sera attribué au Gouvernement de cette Région. Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao sera composé d'habitants de la Région. Le chef de l'exécutif de la Région administrative spéciale de Macao sera nommé par le Gouvernement populaire central sur la base des résultats des élections ou consultations organisées à Macao. Les titulaires des principales fonctions publiques (correspondant aux fonctions actuelles de secrétaires adjoints, de procureur général et d'officier principal des services de police) seront choisis par le chef de l'exécutif de la Région administrative spéciale de Macao et nommés par le Gouvernement populaire central.

L'organe exécutif se conformera à la loi et sera responsable devant l'organe législatif.

III

Le pouvoir législatif dans la Région administrative spéciale de Macao sera attribué à l'organe législatif de la Région, lequel sera composé d'habitants de la Région et constitué d'une majorité de membres élus.

Après la création de la Région administrative spéciale de Macao, les lois, décrets-lois, règlements administratifs et autres actes normatifs précédemment en vigueur à Macao seront

maintenus à moins qu'ils ne soient contraires aux dispositions de la Loi fondamentale ou qu'ils ne soient modifiés par l'organe législatif de la Région.

L'organe législatif de la Région administrative spéciale de Macao pourra promulguer lui-même des lois conformément aux dispositions de la Loi fondamentale et aux procédures légales. Ces lois seront notifiées pour enregistrement au Comité permanent de l'Assemblée populaire nationale de la République populaire de Chine. Les lois promulguées par l'organe législatif de la Région administrative spéciale de Macao conformément à la Loi fondamentale et aux procédures légales seront considérées comme valides.

Le droit de la Région administrative spéciale de Macao sera constitué par la Loi fondamentale, par les lois précédemment en vigueur à Macao, comme indiqué ci-dessus, et par les lois adoptées par la Région.

IV

Le pouvoir judiciaire sera exercé par les tribunaux de la Région administrative spéciale de Macao. Le pouvoir de jugement en dernier ressort sera exercé par le tribunal de dernière instance de la Région administrative spéciale de Macao. Les tribunaux exerceront le pouvoir judiciaire en toute indépendance et à l'abri de toute ingérence et ils ne seront soumis qu'à la loi. Les juges jouiront des immunités exigées par l'exercice de leurs fonctions.

Les juges des tribunaux de la Région administrative spéciale de Macao seront nommés par le chef de l'exécutif sur proposition d'une commission indépendante composée de juges, d'avocats et de personnalités locales. Ils seront choisis sur la base de leur compétence professionnelle, et des juges qualifiés de nationalité étrangère pourront être invités à exercer les fonctions de juge dans la Région. Un juge ne pourra être révoqué que s'il est déclaré incapable de remplir les fonctions requises pour son poste ou pour mauvaise conduite incompatible avec les fonctions qu'il occupe. La révocation sera décidée par le chef de l'exécutif sur recommandation d'une instance de jugement constituée d'au moins trois juges locaux nommés par le Président du tribunal de dernière instance. La révocation des juges du tribunal de dernière instance pourra être décidée par le chef de l'exécutif sur la recommandation d'une commission de jugement composée de membres de l'organe législatif de la Région administrative spéciale de Macao. Les nominations et les révocations des juges du tribunal de dernière instance de la Région administrative spéciale de Macao sont notifiées pour enregistrement au Comité permanent de l'Assemblée populaire nationale.

Le parquet de la Région administrative spéciale de Macao exercera de façon indépendante les fonctions juridictionnelles qui lui seront confiées par la loi, à l'abri de toute ingérence.

Les dispositions en vigueur à Macao pour la nomination et la révocation du personnel judiciaire auxiliaire seront maintenues.

Conformément au système en vigueur à Macao, le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao pourra prendre les mesures nécessaires pour que les avocats locaux et les avocats étrangers puissent exercer leur profession.

Le Gouvernement populaire central aidera ou autorisera le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao à prendre les dispositions nécessaires pour assurer une entraide judiciaire avec les pays étrangers.

V

La Région administrative spéciale de Macao garantira, conformément à la loi, tous les droits et toutes les libertés des habitants et des autres personnes se trouvant à Macao, et en particulier les libertés individuelles et les libertés de parole, de presse, de réunion, de manifestation, d'association (et en particulier la liberté de créer des associations civiques et d'y participer), de créer des syndicats et d'y adhérer, de déplacement et de migration, de choix de la profession et de l'emploi, de grève, de religion et de croyance, d'enseignement et de recher-

che académique; le droit à l'inviolabilité du domicile, des communications et d'accès à la justice; le droit de propriété des biens privés et des entreprises, le droit d'aliéner des biens et d'en hériter par voie de succession, et le droit au versement, sans retard injustifié, d'une indemnité appropriée en cas d'expropriation légale; la liberté de se marier et de fonder une famille et le droit de libre procréation.

Les habitants de la Région administrative spéciale de Macao et les autres personnes qui s'y trouvent seront égaux au regard de la loi, sans discrimination fondée sur la nationalité, l'origine, le sexe, la race, la langue, la religion, les convictions politiques ou idéologiques, le niveau d'instruction, la situation économique ou le statut social.

La Région administrative spéciale de Macao protégera, conformément à la loi, les intérêts des habitants d'origine portugaise de Macao et respectera leurs coutumes et leurs traditions culturelles.

Les organisations religieuses et les personnes qui pratiquent une religion pourront poursuivre leurs activités religieuses à l'intérieur de la Région administrative spéciale de Macao dans le cadre des buts de leur religion et dans les limites fixées par la loi et pourront entretenir des relations avec des organisations religieuses et des coreligionnaires en dehors de Macao. Les écoles, les hôpitaux et les institutions charitables gérés par des organisations religieuses pourront continuer de fonctionner comme avant. Les relations entre les organisations religieuses de la Région administrative spéciale de Macao et des autres régions de la République populaire de Chine devront être basées sur les principes de non-subordination, de non-ingérence dans leurs affaires intérieures respectives et de respect mutuel.

VI

Après la création de la Région administrative spéciale de Macao, les fonctionnaires (y compris ceux des services de police) de nationalité chinoise, portugaise ou autre en poste à Macao pourront conserver leur emploi et continuer à travailler avec des salaires, indemnités et avantages aussi favorables qu'avant. Les fonctionnaires qui prendront leur retraite après la création de la Région administrative spéciale de Macao auront droit à des pensions de retraite et de survivant aussi favorables qu'avant, sans égard à leur nationalité et à leur lieu de résidence.

La Région administrative spéciale de Macao pourra nommer des Portugais et autres ressortissants étrangers qui étaient auparavant employés dans la fonction publique à Macao ou qui sont titulaires de cartes d'identité permanentes de la Région (à l'exception de certaines hautes fonctions publiques). La Région administrative spéciale de Macao pourra également employer des Portugais ou des ressortissants d'autres pays comme conseillers ou à des postes techniques spécialisés. Les Portugais et autres ressortissants étrangers nommés ou employés à des fonctions publiques dans la Région administrative spéciale de Macao le seront à titre individuel et ne seront responsables que devant la Région administrative spéciale de Macao.

La nomination et la promotion des fonctionnaires et agents publics se feront sur la base de leurs qualifications, de leur expérience et de leurs capacités. Le système de recrutement, de discipline, de promotion et d'avancement normal des fonctionnaires précédemment en vigueur à Macao restera pour l'essentiel inchangé.

VII

La Région administrative spéciale de Macao arrêtera elle-même ses politiques en matière de culture, d'éducation, de science et de technologie et arrêtera elle-même ses politiques concernant les langues d'enseignement (y compris le portugais), le système de qualifications académiques et la reconnaissance des diplômes. Tous les établissements d'enseignement pourront continuer à fonctionner et conserveront leur autonomie. Ils pourront continuer à recruter du personnel enseignant et administratif et à utiliser du matériel pédagogique venant de l'extérieur de Macao. Les étudiants seront libres de poursuivre leurs études en dehors de

la Région administrative spéciale de Macao. Celle-ci protégera, conformément à la loi, le patrimoine culturel de Macao.

VIII

Sous réserve du principe selon lequel les relations extérieures sont du ressort du Gouvernement populaire central, la Région administrative spéciale de Macao pourra, sous l'appellation « Macao, Chine », entretenir et développer elle-même des relations et conclure et exécuter des accords avec des Etats, des unités territoriales et des organisations internationales ou sous-régionales dans les domaines appropriés, et notamment dans ceux de l'économie, du commerce, des finances, des transports maritimes, des télécommunications, du tourisme, de la culture, des sciences, de la technologie et des sports. Les représentants du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao pourront participer, comme membres des délégations gouvernementales de la République populaire de Chine, à des organisations ou conférences internationales dans des domaines appropriés limitées uniquement aux Etats et intéressant la Région administrative spéciale de Macao. Ils pourront également y participer à tout autre titre autorisé par le Gouvernement populaire central ou par les organisations ou conférences internationales susmentionnées et y exposer leurs vues sous l'appellation « Macao, Cbine ». La Région administrative spéciale de Macao pourra participer, sous l'appellation « Macao, Chine », aux organisations et conférences internationales non limitées aux Etats.

Des représentants du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao pourront participer, comme membres de délégations gouvernementales de la République populaire de Chine, aux négociations diplomatiques menées par le Gouvernement populaire central et intéressant directement la Région. Le Gouvernement populaire central, après avoir consulté le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao, eu égard aux circonstances et aux exigences de la Région, décidera s'il convient ou non d'appliquer à la Région les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine est partie. Les accords internationaux auxquels la République populaire de Chine n'est pas partie mais qui sont applicables à Macao pourront demeurer en vigueur. Le Gouvernement populaire central autorisera ou aidera le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao, selon les circonstances et les besoins, à prendre des dispositions appropriées pour que les autres accords internationaux l'intéressant s'appliquent à la Région.

Eu égard aux circonstances et aux exigences de la Région administrative spéciale de Macao, le Gouvernement populaire central prendra les mesures nécessaires pour que la Région puisse conserver, selon les modalités appropriées, son statut au sein des organisations internationales auxquelles est partie la République populaire de Chine et auxquelles participe aussi Macao sous une forme ou sous une autre. Eu égard aux circonstances et aux besoins, le Gouvernement populaire central facilitera le maintien, selon les modalités appropriées, de la participation de la Région administrative spéciale de Macao aux organisations auxquelles la République populaire de Chine n'est pas partie mais auxquelles participe Macao sous une forme ou sous une autre.

Des postes consulaires et autres missions officielles ou semi-officielles étrangères pourront être établis, avec l'approbation du Gouvernement populaire central, dans la Région administrative spéciale de Macao. Les pays qui entretiennent des relations diplomatiques avec la République populaire de Chine pourront établir à Macao des postes consulaires et d'autres missions officielles. Selon les circonstances de chaque cas d'espèce, les postes consulaires ou autres missions officielles à Macao des pays qui n'entretiennent pas de relations diplomatiques avec la République populaire de Chine pourront soit être maintenus, soit être convertis en missions semi-officielles. Les pays non reconnus par la République populaire de Chine pourront seulement établir des représentations non gouvernementales.

La République portugaise pourra établir dans la Région administrative spéciale de Macao un consulat général.

IX

Pourront avoir une résidence permanente dans la Région administrative spéciale de Macao et obtenir des cartes d'identité permanentes de la Région :

— Les citoyens chinois nés à Macao ou y ayant eu leur résidence habituelle pendant au moins sept années consécutives, avant ou après la création de la Région administrative spéciale de Macao, ainsi que leurs enfants de nationalité chinoise nés à l'extérieur de Macao;

— Les Portugais nés à Macao ou y ayant eu leur résidence pendant au moins sept années consécutives, avant ou après la création de la Région administrative spéciale de Macao, et qui, dans l'un et l'autre cas, y ont leur domicile permanent;

— Les autres personnes ayant eu leur résidence habituelle à Macao pendant au moins sept années consécutives, avant ou après la création de la Région administrative spéciale de Macao, et y ayant leur domicile permanent, ainsi que leurs enfants de moins de 18 ans nés à Macao, avant ou après la création de la Région.

Le Gouvernement populaire central autorisera le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao à délivrer, conformément à la loi, des passeports de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine aux citoyens chinois titulaires d'une carte d'identité permanente de la Région, ainsi que d'autres documents de voyage de la Région administrative spéciale de Macao de la République populaire de Chine aux autres personnes résidant légalement dans la Région.

Les passeports et documents de voyage de la Région administrative spéciale de Macao seront valides pour tous les pays et régions et donneront à leur titulaire le droit de retourner dans la Région.

Pour entrer dans la Région administrative spéciale de Macao et pour en sortir, les habitants de la Région pourront utiliser les documents de voyage délivrés par le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao ou par d'autres autorités compétentes de la République populaire de Chine ou d'autres Etats. Les titulaires de la carte d'identité permanente de la Région feront inscrire cette qualité dans leurs documents de voyage, qui attestera de leur droit de résider dans la Région.

L'entrée des habitants des autres régions de la Chine dans la Région administrative spéciale de Macao sera réglementée de façon appropriée.

La Région administrative spéciale de Macao exercera le contrôle de l'immigration des personnes en provenance d'Etats et d'unités territoriales étrangers ainsi que de leur entrée, de leur séjour et de leur sortie.

Sauf obstacle légal, les titulaires de documents de voyage valides pourront librement sortir de la Région administrative spéciale de Macao sans autorisation spéciale.

Le Gouvernement populaire central aidera ou autorisera le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao à négocier et à conclure des accords relatifs à la suppression de l'obligation de visa avec les Etats et unités territoriales intéressés.

X

La Région administrative spéciale de Macao décidera elle-même de ses politiques économiques et commerciales, maintiendra et développera ses relations économiques et commerciales avec tous les Etats et unités territoriales en tant que port franc et que zone douanière séparée et continuera de participer aux organisations internationales et aux accords commerciaux internationaux comme l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et les accords concernant le commerce international de textiles. Les contingents d'exportation, les droits de douane préférentiels et autres arrangements semblables obtenus par la Région administrative spéciale de Macao seront exclusivement réservés à cette dernière. La Région administrative spéciale de Macao aura compétence pour délivrer ses propres certifi-

cats d'origine pour les produits fabriqués localement, conformément aux règlements d'origine en vigueur.

La Région administrative spéciale de Macao protégera, conformément à la loi, les investissements étrangers.

La Région administrative spéciale de Macao pourra, si nécessaire, établir des missions économiques et commerciales officielles ou semi-officielles dans des pays étrangers en notifiant la création de ces missions, pour enregistrement, au Gouvernement populaire central.

XI

Après la création de la Région administrative spéciale de Macao, les systèmes monétaire et financier précédemment en vigueur à Macao seront maintenus, pour l'essentiel, inchangés. La Région administrative spéciale de Macao arrêtera elle-même ses propres politiques monétaires et financières et garantira le libre fonctionnement des institutions financières et la liberté des courants de capitaux, y compris leur entrée dans la Région et leur sortie de la Région. Aucune politique de contrôle des changes ne sera appliquée dans la Région.

Le pataca de Macao continuera de circuler comme monnaie ayant cours légal dans la Région administrative spéciale de Macao et sa libre convertibilité sera maintenue. Le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao aura le pouvoir d'émettre la monnaie de Macao. Il pourra autoriser des banques désignées à s'acquitter ou à continuer de s'acquitter du rôle d'institut d'émission de la monnaie de Macao. La monnaie de Macao portant des mentions incompatibles avec le statut de Macao en tant que Région administrative spéciale de la République populaire de Chine sera progressivement retirée de la circulation et remplacée.

XII

La Région administrative spéciale de Macao arrêtera elle-même ses politiques budgétaires et fiscales. Elle notifiera son budget et ses comptes définitifs, pour enregistrement, au Gouvernement populaire central. La Région administrative spéciale de Macao pourra utiliser ses recettes financières à ses propres fins, lesquelles n'auront pas à être remises au Gouvernement populaire central. Ce dernier ne percevra aucun impôt dans la Région administrative spéciale de Macao.

XIII

La défense de la Région administrative spéciale de Macao sera du ressort du Gouvernement populaire central.

Le maintien de l'ordre public dans la Région sera du ressort du Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao.

XIV

La Région administrative spéciale de Macao reconnaîtra et protégera, conformément à la loi, les baux fonciers légaux conclus ou approuvés avant la création de la Région administrative spéciale de Macao pour une durée dépassant le 19 décembre 1999 ainsi que tous les droits en découlant. Les baux fonciers conclus ou reconduits après la création de la Région administrative spéciale de Macao seront réglementés conformément aux lois et politiques foncières de la Région.

ANNEXE II

ARRANGEMENTS RELATIFS À LA PÉRIODE DE TRANSITION

En vue d'assurer l'application effective de la Déclaration conjointe du Gouvernement de la République portugaise et du Gouvernement de la République populaire de Chine sur la question de Macao et de créer des conditions appropriées pour le transfert des pouvoirs à Macao, le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont convenus de poursuivre leur coopération amicale pendant la période de transition qui s'écoulera entre la date d'entrée en vigueur de la Déclaration conjointe et le 19 décembre 1999.

A cette fin, le Gouvernement de la République portugaise et le Gouvernement de la République populaire de Chine sont convenus, conformément aux dispositions des articles 3, 4 et 5 de la Déclaration conjointe, de créer un Groupe de liaison conjoint sino-portugais et une Commission foncière sino-portugaise.

I. *Groupe de liaison conjoint sino-portugais*

1. Le Groupe de liaison conjoint sera un organe de liaison, de consultation et d'échange d'informations entre les deux Gouvernements. Le Groupe de liaison conjoint ne s'ingérera pas dans l'administration de Macao et n'exercera aucune supervision sur cette administration.

2. Les fonctions du Groupe de liaison conjoint seront les suivantes :

a) Procéder à des consultations sur l'application de la Déclaration conjointe et de ses annexes;

b) Echanger des informations et engager des consultations sur les questions relatives au transfert des pouvoirs à Macao en 1999;

c) Organiser des consultations sur les mesures à prendre par les deux Gouvernements pour permettre à la Région administrative spéciale de Macao d'entretenir et de développer ses relations extérieures dans les domaines économique, culturel et autres;

d) Echanger des informations et engager des consultations sur les autres sujets convenus entre les deux Parties.

Les questions sur lesquelles le Groupe de liaison conjoint ne pourrait s'entendre seront soumises aux deux Gouvernements pour qu'ils y trouvent une solution par voie de consultation.

3. Chacune des Parties désignera un chef de délégation ayant rang d'ambassadeur et quatre autres membres du Groupe de liaison conjoint. Chacune des Parties pourra également désigner les experts et le personnel d'appui nécessaires, dont les effectifs seront décidés à l'issue de consultations.

4. Le Groupe de liaison conjoint sera créé à la date d'entrée en vigueur de la Déclaration conjointe et entreprendra ses travaux dans les trois mois suivant sa création. Il se réunira alternativement à Beijing, à Lisbonne et à Macao pendant sa première année de fonctionnement et, par la suite, son siège principal sera établi à Macao. Le Groupe de liaison conjoint demeurera en fonctions jusqu'au 1er janvier 2000.

5. Les membres, les experts et le personnel auxiliaire du Groupe de liaison conjoint jouiront des privilèges et immunités diplomatiques ou des privilèges et immunités compatibles avec leur statut.

6. Les procédures de travail et d'organisation du Groupe de liaison conjoint seront décidées par les délégations des deux Parties au moyen de consultations, conformément aux directives stipulées dans la présente annexe. Les travaux du Groupe de liaison conjoint seront confidentiels, à moins que les deux Parties ne décident du contraire.

II. *Commission foncière sino-portugaise*

1. Les deux Gouvernements sont convenus qu'à partir de la date d'entrée en vigueur de la Déclaration conjointe, les baux fonciers à Macao et les questions s'y rapportant seront réglementés conformément aux dispositions suivantes :

a) Tous les baux fonciers (à l'exception des baux temporaires et des baux accordés à des fins spéciales) accordés par le Gouvernement portugais de Macao expirant avant le 19 décembre 1999 pourront être reconduits, conformément à la législation en vigueur, pour une période ne dépassant pas le 19 décembre 2049, moyennant paiement des montants correspondants.

b) A partir de la date d'entrée en vigueur de la Déclaration conjointe et jusqu'au 19 décembre 1999, le Gouvernement portugais de Macao pourra, conformément à la législation en vigueur, accorder des baux fonciers pour des périodes ne dépassant pas le 19 décembre 2049, moyennant paiement des montants correspondants.

c) La superficie totale des terrains faisant l'objet des nouveaux baux (y compris les zones conquises sur la mer et les terrains non mis en valeur) qui pourront être loués conformément à l'alinéa *b* de l'article 1 du titre II du présent Accord sera limitée à 20 hectares par an. La Commission foncière pourra, sur proposition du Gouvernement portugais de Macao, envisager et autoriser tout changement de la superficie indiquée ci-dessus.

d) A partir de la date d'entrée en vigueur de la Déclaration conjointe et jusqu'au 19 décembre 1999, tous les revenus tirés par le Gouvernement portugais de Macao de la concession de nouveaux baux et du renouvellement des baux seront, après déduction du coût moyen de production de la terre, partagés équitablement entre le Gouvernement portugais de Macao et le futur Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao. Les revenus ainsi tirés des terrains par le Gouvernement portugais de Macao, y compris le montant de la déduction ci-dessus, serviront à financer la mise en valeur des terrains et des travaux publics à Macao. La part de revenus qui reviendra au Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao sera constituée en fonds de réserve à sa disposition et sera déposée dans des banques enregistrées à Macao. Cette part pourra, en cas de besoin et avec l'accord de la Partie chinoise, être utilisée par le Gouvernement portugais de Macao pour la mise en valeur de terrains ou des travaux publics à Macao pendant une période transitoire.

2. En tant que représentante des deux Gouvernements, la Commission foncière sino-portugaise sera l'organe chargé de gérer les baux de terrains à Macao et les questions s'y rapportant.

3. Les fonctions de la Commission foncière seront les suivantes :

a) Procéder à des consultations concernant l'application du titre II de la présente annexe;

b) Vérifier les superficies des terrains concédés et les termes des concessions, ainsi que le partage et l'utilisation des revenus provenant des baux fonciers, conformément aux dispositions de l'article 1 du titre II de la présente annexe;

c) Examiner les propositions du Gouvernement portugais de Macao concernant l'utilisation de la part des revenus des terrains revenant au Gouvernement de la Région administrative spéciale de Macao, après avoir entendu les vues de la Partie chinoise.

Les questions sur lesquelles la Commission foncière n'aura pu s'entendre seront soumises aux deux Gouvernements pour qu'ils y trouvent une solution au moyen de consultations.

4. Chacune des Parties désignera trois membres de la Commission foncière. Chacune des Parties pourra également désigner les experts et le personnel d'appui nécessaires, dont les effectifs seront déterminés par voie de consultation.

5. La Commission foncière sera créée à la date d'entrée en vigueur de la Déclaration conjointe et elle aura son siège principal à Macao. Elle demeurera en fonctions jusqu'au 19 décembre 1999.

6. Les membres, les experts et le personnel d'appui de la Commission foncière jouiront des privilèges et immunités diplomatiques ou des privilèges et immunités compatibles avec leur statut.

7. Les procédures de travail et d'organisation de la Commission foncière seront décidées par les délégations des deux Parties à l'issue de consultations et conformément aux directives stipulées dans la présente annexe.

No. 25806

SPAIN
and
HUNGARY

Convention for the avoidance of douhle taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital (with protocol). Signed at Madrid on 9 July 1984

Authentic texts: Spanish, Hungarian and English.

Registered by Spain on 24 March 1988.

ESPAGNE
et
HONGRIE

Convention tendant à éviter la douhle imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune (avec protocole). Signée à Madrid le 9 juillet 1984

Textes authentiques : espagnol, hongrois et anglais.

Enregistrée par l'Espagne le 24 mars 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA POPULAR DE HUNGRÍA PARA EVITAR LA DOBLE IMPOSICIÓN Y PREVENIR LA EVASIÓN FISCAL EN MATERIA DE IMPUESTOS SOBRE LA RENTA Y SOBRE EL PATRIMONIO

El Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Hungría,

Considerando los principios consignados en el Acta Final de la Conferencia de Seguridad y Cooperación en Europa,

Para promover el desarrollo y facilitar sus relaciones económicas, y

Deseando concluir un Convenio para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio,

Han acordado lo siguiente:

Artículo 1. AMBITO SUBJETIVO

El presente Convenio se aplica a las personas residentes de uno o de ambos Estados Contratantes.

Artículo 2. IMPUESTOS COMPRENDIDOS

1. El presente Convenio se aplicará a los impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio exigibles por cada uno de los Estados Contratantes o, de sus subdivisiones políticas o entidades locales, cualquiera que sea el sistema de exacción.

2. Se consideran impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio los que gravan la totalidad de la renta o del patrimonio o cualquier parte de los mismos, incluidos los impuestos sobre las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles o inmuebles, los impuestos sobre el importe de los sueldos o salarios pagados por las empresas, así como los impuestos sobre las plusvalías.

3. Los impuestos actuales a los que concretamente se aplica este Convenio son, en particular:

a) En España:

(i) El impuesto sobre la renta de las personas físicas;

(ii) El impuesto sobre sociedades;

(iii) El impuesto sobre el patrimonio

(denominados en lo sucesivo "impuesto español");

b) En la República de Hungría:

(i) Los impuestos sobre la renta;

(ii) Los impuestos sobre beneficios;

(iii) El impuesto especial sobre sociedades;

(iv) El impuesto sobre viviendas;

(v) El impuesto sobre terrenos;

(vi) La contribución al desarrollo municipal;

(vii) La exacción sobre dividendos y beneficios distribuidos de compañías comerciales

(denominados en lo sucesivo "impuesto húngaro").

4. El presente Convenio se aplicará igualmente a los impuestos de naturaleza idéntica o análoga que se establezcan con posterioridad a la fecha de la firma del mismo y que se añadan o sustituyan a los impuestos actuales. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes se comunicarán mutuamente cualquier modificación relevante que se haya introducido en sus respectivas legislaciones fiscales.

Artículo 3. DEFINICIONES GENERALES

1. A los efectos del presente Convenio, a menos que de su contexto se infiera una interpretación diferente:

a) Los términos "un Estado Contratante" y "el otro Estado Contratante" significan España o la República Popular de Hungría, según el contexto.

b) El término "persona" comprende las personas físicas, las sociedades y cualquier otra agrupación de personas.

c) El término "sociedad" significa cualquier persona jurídica o cualquier entidad que se considere persona jurídica a efectos impositivos.

d) Los términos "empresa de un Estado Contratante" y "empresa del otro Estado Contratante" significan, respectivamente, una empresa explotada por un residente de un Estado Contratante y una empresa explotada por un residente del otro Estado Contratante.

e) El término "nacionales" significa:

(i) Toda persona física que posea la nacionalidad de un Estado Contratante;

(ii) Toda persona jurídica, sociedad de personas o Asociación constituida de conformidad con la legislación vigente de un Estado Contratante.

f) El término "transporte internacional" significa todo transporte efectuado por un buque, aeronave, o vehículo de transporte por carretera, explotado por una empresa cuya sede de dirección efectiva esté situada en un Estado Contratante, salvo cuando el buque, aeronave, o vehículo de transporte por carretera no sea objeto de explotación más que entre dos puntos situados en el otro Estado Contratante.

g) El término "autoridad competente" significa:

(i) En el caso de España, el Ministro de Economía y Hacienda, el Secretario de Estado de Hacienda, el Director General de Tributos o cualquier otra autoridad en quién delegue el Ministro;

(ii) En el caso de la República Popular de Hungría el Ministro de Hacienda o su representante autorizado.

2. Para la aplicación del Convenio por un Estado Contratante, cualquier expresión no definida en el mismo tendrá, a menos que de su contexto se infiera una

interpretación diferente, el significado que se le atribuya por la legislación de este Estado relativa a los impuestos que son objeto del Convenio.

Artículo 4. RESIDENTE

1. A los efectos del presente Convenio, la expresión "residente de un Estado Contratante" significa toda persona que, en virtud de la legislación de dicho Estado, esté sujeta a imposición en él por razón de su domicilio, residencia, sede de dirección o cualquier otro criterio de naturaleza análoga. Sin embargo, esta expresión no incluye a las personas que estén sujetas a imposición en este Estado exclusivamente por las rentas que obtengan procedentes de fuentes situadas en el citado Estado o por el patrimonio que posean en el mismo.

2. Cuando, en virtud de las disposiciones del párrafo 1, una persona física fuera residente de ambos Estados Contratantes, su situación se resolverá de la siguiente manera:

a) Esta persona se considerará como residente del Estado Contratante donde disponga de una vivienda permanente. Si dispusiera de una vivienda permanente en ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado Contratante en el que se sitúe su centro de intereses vitales.

b) Si no pudiera determinarse el Estado Contratante en el que dicha persona tiene el centro de sus intereses vitales o si no dispusiera de una vivienda permanente en ninguno de los Estados Contratantes, se le considerará residente del Estado Contratante donde viva habitualmente.

c) Si viviera habitualmente en ambos Estados Contratantes o no lo hiciera en ninguno de ellos, se considerará residente del Estado Contratante del que sea nacional.

d) Si fuera nacional de ambos Estados Contratantes o no lo fuera de ninguno de ellos, las autoridades competentes de los Estados Contratantes resolverán el caso de común acuerdo.

3. Cuando en virtud de las disposiciones del párrafo 1 una persona que no sea una persona física sea residente de ambos Estados Contratantes, se considerará residente del Estado en que se encuentre su sede de dirección efectiva.

Artículo 5. ESTABLECIMIENTO PERMANENTE

1. A efectos del presente Convenio, la expresión "establecimiento permanente" significa un lugar fijo de negocios mediante el cual una empresa realiza toda o parte de su actividad.

2. La expresión "establecimiento permanente" comprende en especial:

a) Una sede de dirección;

b) Una sucursal;

c) Una oficina;

d) Una fábrica;

e) Un taller;

f) Una mina, un pozo de petróleo o gas, una cantera o cualquier otro lugar de extracción de recursos naturales.

3. Una obra de construcción, instalación o montaje sólo constituye establecimiento permanente si su duración excede de veinticuatro meses.

4. No obstante lo dispuesto anteriormente en este artículo, se considera que el término "establecimiento permanente" no incluye:

a) La utilización de instalaciones con el único fin de almacenar, exponer o entregar bienes o mercancias pertenecientes a la empresa;

b) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de almacenarlas, exponerlas o entregarlas;

c) El mantenimiento de un depósito de bienes o mercancías pertenecientes a la empresa con el único fin de que sean transformadas por otra empresa;

d) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de comprar bienes o mercancías o de recoger información para la empresa;

e) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin de realizar para la empresa cualquier otra actividad de carácter auxiliar o preparatorio;

f) El mantenimiento de un lugar fijo de negocios con el único fin del ejercicio combinado de las actividades mencionadas en los apartados *a*) a *e*) a condición de que el conjunto de la actividad del lugar fijo de negocios conserve su carácter auxiliar o preparatorio.

5. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2, cuando una persona — distinta de un agente que goce de un estatuto independiente, al cual se le aplica el párrafo 6 — actúe por cuenta de una empresa y ostente y ejerza habitualmente en un Estado Contratante poderes que le faculten para concluir contratos en nombre de la empresa, se considerará que esta empresa tiene un establecimiento permanente en este Estado respecto de todas las actividades que esta persona realiza por cuenta de la empresa, a menos que las actividades de esta persona se limiten a las mencionadas en el párrafo 4 y que de haber sido ejercidas por medio de un lugar fijo de negocios, no se hubiera considerado este lugar como un establecimiento permanente, de acuerdo con las disposiciones de este párrafo.

6. No se considera que una empresa tiene un establecimiento permanente en un Estado Contratante por el mero hecho de que realice sus actividades por medio de un corredor, un comisionista general o cualquier otro agente que goce de un estatuto independiente, siempre que estas personas actúen dentro del marco ordinario de su actividad.

7. El hecho de que una sociedad residente de un Estado Contratante controle o sea controlada por una sociedad residente del otro Estado Contratante, o que realice actividades en este otro Estado (ya sea por medio de establecimiento permanente o de otra manera) no convierte por sí solo a cualquiera de estas sociedades en establecimiento permanente de la otra.

Artículo 6. RENTAS INMOBILIARIAS

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga de bienes inmuebles (incluidas las rentas de explotaciones agrícolas o forestales) situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. La expresión "bienes inmuebles" tendrá el significado que le atribuya el derecho del Estado Contratante en que los bienes en cuestión estén situados. Dicha expresión comprende en todo caso los accesorios, el ganado y equipo utilizado en

las explotaciones agrícolas y forestales, los derechos a los que se apliquen las disposiciones de derecho privado relativas a los bienes raíces, el usufructo de bienes inmuebles y los derechos a percibir pagos variables o fijos por la explotación o la concesión de la explotación de yacimientos minerales, fuentes y otros recursos naturales; los buques, embarcaciones y aeronaves no se consideran bienes inmuebles.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican a las rentas derivadas de la utilización directa, del arrendamiento o aparcería, así como de cualquier otra forma de explotación de los bienes inmuebles.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 3 se aplican igualmente a las rentas derivadas de los bienes inmuebles de una empresa y de los bienes inmuebles utilizados para el ejercicio de trabajos independientes.

Artículo 7. BENEFICIOS EMPRESARIALES

1. Los beneficios de una empresa de un Estado Contratante solamente pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que la empresa realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él. Si la empresa realiza su actividad de dicha manera, los beneficios de la empresa puede someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que pueden atribuirse a este establecimiento permanente.

2. Sin perjuicio de lo previsto en el párrafo 3, cuando una empresa de un Estado Contratante realice su actividad en el otro Estado Contratante por medio de un establecimiento permanente situado en él, en cada Estado Contratante se atribuirán a dicho establecimiento los beneficios que éste hubiera podido obtener de ser una empresa distinta y separada que realizase las mismas o similares actividades, en las mismas o similares condiciones, y tratase con total independencia con la empresa de la que es establecimiento permanente.

3. Para la determinación del beneficio del establecimiento permanente se permitirá la deducción de los gastos en que se haya incurrido para la realización de los fines del establecimiento permanente, comprendidos los gastos de dirección y generales de administración para los mismos fines, tanto si se efectúan en el Estado en que se encuentre el establecimiento permanente como en otra parte.

4. Mientras sea usual en un Estado Contratante determinar los beneficios imputables a los establecimientos permanentes sobre la base de un reparto de los beneficios totales de la empresa entre sus diversas partes, lo establecido en el párrafo 2 no impedirá que este Estado Contratante determine de esta manera los beneficios imponibles; sin embargo, el método de reparto adoptado habrá de ser tal que el resultado obtenido esté de acuerdo con los principios contenidos en este artículo.

5. No se atribuirá ningún beneficio a un establecimiento permanente por el mero hecho de que éste compre bienes o mercancías para la empresa.

6. A efectos de los apartados anteriores, los beneficios imputables al establecimiento permanente se calcularán cada año por el mismo método, a no ser que existan motivos válidos y suficientes para proceder de otra forma.

7. Cuando los beneficios comprendan rentas reguladas separadamente en otros artículos de este Convenio, las disposiciones de aquéllos no quedarán afectadas por las del presente artículo.

Artículo 8. TRANSPORTE INTERNACIONAL

1. Los beneficios procedentes de la explotación de buques, aeronaves, o vehículos de transporte por carretera en transporte internacional sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

2. Si la sede de dirección efectiva de una empresa de navegación estuviera a bordo de un buque, se considerará que se encuentra en el Estado Contratante donde esté el puerto base de los mismos, y si no existiera tal puerto base, en el Estado Contratante en el que resida la persona que explota el buque.

3. Las disposiciones del párrafo 1 se aplican también a los beneficios procedentes de la participación en un "pool", en una explotación en común o en un organismo internacional de explotación.

4. Por lo que respecta a este artículo, los beneficios procedentes de la explotación en transporte internacional de un buque, aeronave, o vehículo de transporte por carretera, incluyen los beneficios derivados del uso, utilización o alquiler de contenedores y del equipo conexo para el transporte de contenedores utilizados en el transporte de bienes y mercancías en tráfico internacional.

Artículo 9. EMPRESAS ASOCIADAS

Cuando

a) Una empresa de un Estado Contratante participe directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa del otro Estado Contratante, o

b) Unas mismas personas participen directa o indirectamente en la dirección, el control o el capital de una empresa de un Estado Contratante y de una empresa del otro Estado Contratante,

y en uno y otro caso las dos empresas estén, en sus relaciones comerciales o financieras, unidas por condiciones aceptadas o impuestas que difieran de las que serían acordadas por empresas independientes, los beneficios que habrían sido obtenidos por una de las empresas de no existir estas condiciones, y que de hecho no se han producido a causa de las mismas, pueden ser incluidos en los beneficios de esta empresa y sometidos a imposición en consecuencia.

Artículo 10. DIVIDENDOS

1. Los dividendos pagados por una sociedad residente de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Sin embargo, estos dividendos pueden también someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida la sociedad que pague los dividendos y según la legislación de este Estado, pero si el perceptor de los dividendos es el beneficiario efectivo, el impuesto así exigido no podrá exceder del:

a) 5 por 100 del importe bruto de los dividendos si el beneficiario efectivo es una sociedad que posea directamente al menos el 25 por 100 del capital de la sociedad que paga los dividendos;

b) 15 por 100 del importe bruto de los dividendos en todos los demás casos.

Las autoridades competentes de los Estados Contratantes establecerán de mutuo acuerdo la forma de aplicar estos límites.

Este párrafo no afecta a la imposición de la sociedad respecto de los beneficios con cargo a los que se paguen los dividendos.

3. El término "dividendos" empleado en el presente artículo significa los rendimientos de las acciones o bonos o derechos de disfrute, de las partes de minas, de las partes de fundador u otros derechos, excepto los de crédito, que permitan participar en los beneficios, así como las rentas de otras participaciones sociales sujetas al mismo régimen fiscal que los rendimientos de las acciones por la legislación del Estado en que resida la sociedad que las distribuya.

4. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 no se aplican si el beneficiario efectivo de los dividendos, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que es residente la sociedad que paga los dividendos, una actividad industrial o comercial a través de un establecimiento permanente aquí situado o presta unos trabajos independientes por medio de una base fija aquí situada con los que la participación que genera los dividendos esté vinculada efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 ó del artículo 14, según proceda.

5. Cuando una sociedad residente de un Estado Contratante obtenga beneficios o rentas procedentes del otro Estado Contratante, este otro Estado no puede exigir ningún impuesto sobre los dividendos pagados por la sociedad, salvo en la medida en que estos dividendos sean pagados a un residente de este otro Estado o la participación que generen los dividendos esté vinculada efectivamente a un establecimiento permanente o a una base fija situada en este otro Estado, ni someter los beneficios no distribuidos de la sociedad a un impuesto sobre los mismos, aunque los dividendos pagados o los beneficios no distribuidos consistan, total o parcialmente, en beneficios o rentas procedentes de este otro Estado.

Artículo 11. INTERESES

1. Los intereses procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante solo pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. El término "intereses", empleado en el presente artículo, significa los rendimientos de créditos de cualquier naturaleza, con o sin garantías hipotecarias o cláusulas de participación en los beneficios del deudor, y especialmente las rentas de fondos públicos y bonos u obligaciones, incluidas las primas y lotes unidos a estos títulos. Las penalizaciones por mora en el pago no se consideran como intereses a efectos del presente artículo.

3. La disposición del párrafo 1 no se aplica si el beneficiario efectivo de los intereses, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante, del que proceden los intereses, una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el crédito que genera los intereses esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 ó del artículo 14, según proceda.

4. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo de los intereses o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los intereses pagados, habida cuenta del crédito por el que se paguen, exceda del que hubieran convenido el deudor y el acreedor en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último

importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición, de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 12. CÁNONES

1. Los cánones procedentes de un Estado Contratante y pagados a un residente del otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este otro Estado si dicho residente es el beneficiario efectivo.

2. El término "cánones" empleado en el presente artículo significa las cantidades de cualquier clase pagadas por el uso o la concesión de uso de un derecho de autor sobre una obra literaria, artística, o científica, incluidas las películas cinematográficas y películas o cintas para su radiodifusión por radio o televisión, patentes, marcas de fábrica o de comercio, dibujo o modelo, plano, fórmula o procedimiento secreto, así como por el uso a la concesión de uso de un equipo industrial, comercial o científico, y por las informaciones relativas a experiencias industriales, comerciales o científicas.

3. Las disposiciones del párrafo 1 no se aplican si el beneficiario efectivo de los cánones, residente de un Estado Contratante, ejerce en el otro Estado Contratante de donde proceden los cánones una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en este otro Estado o presta unos servicios personales independientes por medio de una base fija situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan los cánones estén vinculados efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 ó del artículo 14, según proceda.

4. Cuando, por razón de las relaciones especiales existentes entre el deudor y el beneficiario efectivo o de las que uno y otro mantengan con terceros, el importe de los cánones pagados, habida cuenta de la prestación por la que se pagan, exceda del que habrían convenido el deudor y el beneficiario efectivo en ausencia de tales relaciones, las disposiciones de este artículo no se aplican más que a este último importe. En este caso el exceso podrá someterse a imposición de acuerdo con la legislación de cada Estado Contratante, teniendo en cuenta las demás disposiciones del presente Convenio.

Artículo 13. GANANCIAS DE CAPITAL

1. Las ganancias que un residente de un Estado Contratante obtenga de la enajenación de bienes inmuebles, conforme se definen en el artículo 6, situados en el otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. Las ganancias derivadas de la enajenación de bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante, o de bienes muebles que pertenezcan a una base fija que un residente de un Estado Contratante posea en el otro Estado Contratante para la prestación de trabajos independientes, comprendidas las ganancias derivadas de la enajenación de este establecimiento permanente (solo o con el conjunto de la empresa) o de esta base fija, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

3. Las ganancias derivadas de la enajenación de buques, aeronaves o de vehículos de transporte por carretera explotados en el transporte internacional o de bienes muebles afectos a la explotación de estos buques, aeronaves o vehículos de

transporte por carretera, sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante donde esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Las ganancias derivadas de la enajenación de cualquier otro bien distinto de los mencionados en los párrafos 1, 2 y 3 sólo pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que resida el transmitente.

Artículo 14. SERVICIOS PERSONALES INDEPENDIENTES

1. Las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga por la prestación de servicios personales independientes u otras actividades de naturaleza independiente sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que este residente disponga de manera habitual en el otro Estado Contratante de una base fija para el ejercicio de sus actividades. Si dispone de dicha base fija, las rentas pueden someterse a imposición en el otro Estado, pero sólo en la medida en que sean imputables a esta base fija.

2. La expresión servicios personales independientes comprende especialmente las actividades independientes de carácter científico, literario, artístico, educativo o pedagógico, así como las actividades independientes de médicos, abogados, ingenieros, arquitectos, odontólogos y contables.

Artículo 15. TRABAJOS DEPENDIENTES

1. Sin perjuicio de lo dispuesto en los artículos 16, 18, 19, 20 y 21, los sueldos, salarios y remuneraciones similares obtenidos por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo sólo pueden someterse a imposición en este Estado, a no ser que el empleo se ejerza en el otro Estado Contratante. Si el empleo se ejerce aquí, las remuneraciones percibidas por este concepto pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, las remuneraciones obtenidas por un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo ejercido en el otro Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en el primer Estado si:

a) El perceptor no permanece en total en el otro Estado, en uno o varios períodos, más de ciento ochenta y tres días durante el año fiscal considerado;

b) Las remuneraciones se pagan por o en nombre de una persona empleadora que no es residente del otro Estado; y

c) Las remuneraciones no se soportan por un establecimiento permanente o una base fija que la persona empleadora tiene en el otro Estado.

3. No obstante las disposiciones precedentes del presente artículo, las remuneraciones obtenidas por razón de un empleo ejercido a bordo de un buque, aeronave o vehículo de transporte por carretera explotado en transporte internacional, pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

Artículo 16. PARTICIPACIONES DE CONSEJEROS

Las participaciones, dietas de asistencia y otras retribuciones similares que un residente de un Estado Contratante obtenga como miembro de un Consejo de Administración o de vigilancia de una sociedad residente del otro Estado Contratante pueden someterse a imposición en este otro Estado.

Artículo 17. ARTISTAS Y DEPORTISTAS

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, las rentas que un residente de un Estado Contratante obtenga del ejercicio de su actividad personal en el otro Estado Contratante, en calidad de artista del espectáculo, actor de teatro, cine, radio y televisión, o músico, o como deportista, pueden someterse a imposición en este otro Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 7 y 14 y 15, cuando las rentas derivadas de las actividades ejercidas por un artista o deportista personalmente y en calidad de tal se atribuyan, no al propio artista o deportista, sino a otra persona, estas rentas pueden someterse a imposición en el Estado Contratante en el que se realicen las actividades del artista o deportista.

3. No obstante lo dispuesto en los párrafos 1 y 2 de este artículo, las rentas mencionadas estarán exentas de gravamen en el Estado Contratante donde se ejerza la actividad del artista o deportista, siempre y cuando esta actividad esté sufragada en su mayor parte por fondos públicos de este o del otro Estado o que la actividad sea ejercida dentro del marco de Convenios culturales u otros acuerdos concertados entre los Estados Contratantes.

Artículo 18. PENSIONES

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 19, las pensiones y demás remuneraciones análogas pagadas a un residente de un Estado Contratante por razón de un empleo anterior sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 19. FUNCIONES PÚBLICAS

1. *a*) Las remuneraciones, excluidas las pensiones, pagadas por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales a una persona física, por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas remuneraciones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si los servicios se prestan en este Estado y la persona física es un residente de este Estado que:

(i) Posee la nacionalidad de este Estado; o

(ii) No ha adquirido la condición de residente de este Estado solamente para prestar los servicios.

2. *a*) Las pensiones pagadas por un Estado Contratante o por alguna de sus subdivisiones políticas o entidades locales, bien directamente o con cargo a fondos constituidos a una persona física por razón de servicios prestados a este Estado o a esta subdivisión o entidad, sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

b) Sin embargo, estas pensiones sólo pueden someterse a imposición en el otro Estado Contratante si la persona física fuera residente y nacional de este Estado.

3. Lo dispuesto en los artículos 15, 16 y 18 se aplica a las remuneraciones y pensiones pagadas por razón de servicios prestados dentro del marco de una actividad industrial o comercial realizada por un Estado Contratante o una de sus subdivisiones políticas o entidades locales.

Artículo 20. ESTUDIANTES

1. Las cantidades que reciba para cubrir sus gastos de mantenimiento, estudios o formación un estudiante o una persona en prácticas que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado con el único fin de proseguir sus estudios o formación no pueden someterse a imposición en este Estado siempre que procedan de fuentes situadas fuera de este Estado.

2. No obstante lo dispuesto en los artículos 14 y 15, un estudiante o persona en prácticas de los mencionados en el párrafo 1 no será gravado en el primer Estado, durante un período que no exceda en su conjunto de 3 años, por las remuneraciones, que no sobrepasen la cifra anual de doscientas cincuenta mil pesetas en España o sesenta mil florines en la República Popular de Hungría, procedentes de la prestación de servicios en el primer Estado, siempre y cuando tales servicios estén relacionados con sus estudios o prácticas o la remuneración de los mismos constituya ingreso necesario para su sustento, estudios o prácticas.

Artículo 21. PROFESORES

1. Las remuneraciones derivadas de la enseñanza o de investigaciones científicas por una persona física que sea o haya sido inmediatamente antes de llegar a un Estado Contratante residente del otro Estado Contratante y que se encuentre en el primer Estado por motivos de enseñanza o de investigación científica en una institución universitaria, establecimiento de estudios superiores o establecimiento similar estarán exentas de gravamen en el primer Estado.

2. La disposición del párrafo 1 no se aplica a las remuneraciones derivadas de la enseñanza o investigación si tal investigación o enseñanza no se ejerce en interés público, sino en interés particular de persona o personas privadas.

Artículo 22. OTRAS RENTAS

1. Las rentas de un residente de un Estado Contratante, cualquiera que fuese su procedencia, no mencionadas en los anteriores artículos del presente Convenio sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

2. Lo dispuesto en el párrafo 1 no se aplica a las rentas, excluidas las que se deriven de bienes definidos como inmuebles en el párrafo 2 del artículo 6, cuando el beneficiario de dichas rentas, residente de un Estado Contratante, realice en el otro Estado Contratante una actividad industrial o comercial por medio de un establecimiento permanente situado en él o preste servicios personales independientes por medio de una base fija igualmente situada en él, con los que el derecho o propiedad por los que se pagan las rentas esté vinculado efectivamente. En estos casos se aplican las disposiciones del artículo 7 ó del artículo 14, según proceda.

Artículo 23. PATRIMONIO

1. El patrimonio constituido por bienes inmuebles comprendidos en el artículo 6 que posea un residente de un Estado Contratante y que estén situados en el otro Estado Contratante puede someterse a imposición en este otro Estado.

2. El patrimonio constituido por bienes muebles que formen parte del activo de un establecimiento permanente de una empresa, o por bienes muebles que pertenezcan a una base fija utilizada para la prestación de servicios personales inde-

pendientes puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que el establecimiento permanente o la base fija estén situados.

3. El patrimonio constituido por buques, aeronaves y vehículos de transporte por carretera explotados en transporte internacional, así como por bienes muebles afectos a la explotación de tales buques, aeronaves o vehículos de transporte por carretera, sólo puede someterse a imposición en el Estado Contratante en que esté situada la sede de dirección efectiva de la empresa.

4. Todos los demás elementos del patrimonio de un residente de un Estado Contratante sólo pueden someterse a imposición en este Estado.

Artículo 24. ELIMINACIÓN DE LA DOBLE IMPOSICIÓN

1. En España se evitará la doble imposición de la siguiente manera:

a) Cuando un residente de España obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio, puedan someterse a imposición en la República Popular de Hungría, España permitirá:

(i) Como deducción del impuesto sobre la renta de ese residente una cantidad igual al impuesto pagado en la República Popular de Hungría;

(ii) Como deducción del impuesto sobre el patrimonio de ese residente, una cantidad igual al impuesto sobre el patrimonio pagado en este otro Estado.

Sin embargo, en uno y otro caso, esta deducción no podrá exceder de la parte del impuesto sobre la renta o sobre el patrimonio calculado antes de la deducción, correspondiente, según el caso, a las rentas o al patrimonio que puedan someterse a imposición en la República Popular de Hungría.

b) Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas percibidas por un residente de España o el patrimonio que posea estén exentos de impuesto en España, España puede, sin embargo, tener en cuenta las rentas o el patrimonio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o patrimonio de este residente.

2. En la República Popular de Hungría se evitará la doble imposición de la siguiente manera:

(i) Cuando un residente de la República Popular de Hungría obtenga rentas o posea elementos patrimoniales que, de acuerdo con lo dispuesto en el presente Convenio, puedan someterse a imposición en España, la República Popular de Hungría dejará exentas estas rentas o este patrimonio sin perjuicio de lo dispuesto en los párrafos (ii) y (iii).

(ii) Cuando un residente de la República Popular de Hungría obtenga rentas que, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 10 puedan someterse a imposición en España, la República Popular de Hungría deducirá del impuesto que grave las rentas de este residente un impuesto equivalente al impuesto pagado en España. Sin embargo, esta deducción no puede exceder de la parte del impuesto, calculado antes de la deducción, correspondiente a las rentas obtenidas en España.

(iii) Cuando, de conformidad con cualquier disposición del Convenio, las rentas obtenidas por un residente de la República Popular de Hungría, o el patrimonio que posea estén exentos de impuesto en la República Popular de Hungría, la República Popular de Hungría puede, no obstante, tener en cuenta las rentas o el patrimo-

nio exentos a efectos de calcular el importe del impuesto sobre el resto de las rentas o patrimonio de este residente.

Artículo 25. NO DISCRIMINACIÓN

1. Los nacionales de un Estado Contratante no serán sometidos en el otro Estado Contratante a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o puedan estar sometidos los nacionales de este otro Estado que se encuentren en las mismas condiciones. No obstante lo dispuesto en el artículo 1, la presente disposición se aplica también a los nacionales de cualquiera de los Estados Contratantes aunque no sean residentes de ninguno de ellos.

2. Los establecimientos permanentes que una empresa de un Estado Contratante tenga en el otro Estado Contratante no serán sometidos a imposición en este Estado de manera menos favorable que las empresas de este otro Estado que realicen las mismas actividades. Esta disposición no puede interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a conceder a los residentes del otro Estado Contratante las deducciones personales, desgravaciones y reducciones impositivas que otorgue a sus propios residentes en consideración a su estado civil o cargas familiares.

3. Las empresas de un Estado Contratante cuyo capital esté, total o parcialmente, detentado o controlado, directa o indirectamente, por uno o varios residentes del otro Estado Contratante no están sometidas en el primer Estado a ningún impuesto u obligación relativa al mismo que no se exijan o que sean más gravosos que aquéllos a los que estén o pueden estar sometidas otras empresas similares del primer Estado.

4. A menos que se apliquen las disposiciones del artículo 9, del artículo 11, párrafo 4, o párrafo 4 del artículo 12, los intereses, cánones o demás gastos pagados por una empresa de un Estado Contratante a un residente del otro Estado Contratante son deducibles, para determinar los beneficios sujetos a imposición de esta empresa, en las mismas condiciones que si hubieran sido pagados a un residente del primer Estado. Igualmente, las deudas de una empresa de un Estado Contratante relativas a un residente del otro Estado Contratante son deducibles para la determinación del patrimonio imponible de esta empresa en las mismas condiciones que si se hubieran contraído con un residente del primer Estado.

5. No obstante las disposiciones del artículo 2, lo dispuesto en el presente artículo se aplica a todos los impuestos, cualquiera que sea su naturaleza o denominación.

Artículo 26. PROCEDIMIENTO AMISTOSO

1. Cuando una persona considere que las medidas adoptadas por uno o ambos Estados Contratantes implican o pueden implicar para ella una imposición que no esté conforme con las disposiciones del presente Convenio, con independencia de los recursos previstos por el derecho interno de estos Estados, podrá someter su caso a la autoridad competente del Estado Contratante del que es residente o, si fuera aplicable el párrafo 1 del artículo 25, a la del Estado Contratante del que es nacional. El caso deberá ser planteado dentro de los tres años siguientes a la primera notificación de la medida que implique una imposición no conforme a las disposiciones del Convenio.

2. La autoridad competente, si la reclamación le parece fundada y si ella misma no está en condiciones de adoptar una solución satisfactoria, hará lo posible por resolver la cuestión mediante un acuerdo amistoso con la autoridad competente del otro Estado Contratante a fin de evitar una imposición que no se ajuste a este Convenio.

3. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes harán lo posible por resolver las dificultades o disipar las dudas que plantee la interpretación o aplicación del Convenio mediante un acuerdo amistoso. También podrán ponerse de acuerdo para tratar de evitar la doble imposición en los casos no previstos en el Convenio.

4. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes pueden comunicarse directamente entre sí a fin de llegar a un acuerdo según se indica en los apartados anteriores. Cuando se considere que este acuerdo puede facilitarse mediante contactos personales, el intercambio de puntos de vista puede tener lugar en el seno de una Comisión compuesta por representantes de las autoridades competentes de los Estados Contratantes.

Artículo 27. INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN

1. Las autoridades competentes de los Estados Contratantes intercambiarán las informaciones necesarias para aplicar lo dispuesto en el presente Convenio, o en el derecho interno de los Estados Contratantes relativo a los impuestos comprendidos en el Convenio, en la medida en que la imposición exigida por aquel no fuera contraria al Convenio. El intercambio de información no está limitado por el artículo 1. Las informaciones recibidas por un Estado Contratante serán mantenidas secretas en igual forma que las informaciones obtenidas en base al Derecho interno de este Estado y/o a petición del Estado que suministre la información y sólo se comunicarán a las personas o autoridades (incluidos los tribunales y órganos administrativos) encargados de la gestión o recaudación de los impuestos comprendidos en el Convenio, de los procedimientos declarativos o ejecutivos relativos a estos impuestos o de la resolución de los recursos en relación con estos impuestos. Estas personas o autoridades sólo utilizarán estos informes para estos fines. Podrán revelar estas informaciones en las audiencias públicas de los tribunales o en las sentencias judiciales.

2. En ningún caso las disposiciones del párrafo 1 pueden interpretarse en el sentido de obligar a un Estado Contratante a:

a) Adoptar medidas administrativas contrarias a su legislación o práctica administrativa o a las del otro Estado Contratante;

b) Suministrar información que no se pueda obtener sobre la base de su propia legislación o en el ejercicio de su práctica administrativa normal o de las del otro Estado Contratante; y

c) Suministrar informaciones que revelen un secreto comercial, industrial o profesional o un procedimiento comercial, o informaciones cuya comunicación sea contraria al orden público.

Artículo 28. MIEMBROS DE MISIONES DIPLOMÁTICAS O CONSULARES

Nada en el presente Convenio afectará a los privilegios fiscales de los Miembros de Misiones Diplomáticas o Consulares contenidos en normas generales de derecho internacional o en las disposiciones contenidas en acuerdos especiales.

Artículo 29. ENTRADA EN VIGOR

1. Las Partes Contratantes se notificarán lo antes posible el cumplimiento de los requisitos constitucionales para la entrada en vigor de este Convenio.

2. Este Convenio entrará en vigor en la fecha de la última notificación a que se refiere el párrafo 1 y sus disposiciones se aplicarán:

a) Respecto de los impuestos retenidos en la fuente, a las cantidades devengadas en o con posterioridad al 1 de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convcnio;

b) Respecto de los restantes impuestos sobre la renta o el patrimonio, a los impuestos correspondientes al año fiscal que comience en o después del 1 de enero del año natural siguiente al de la entrada en vigor del Convenio.

Artículo 30. DENUNCIA

El presente Convenio permanecerá en vigor en tanto no sea denunciado por una de las Partes Contratantes, cada Parte Contratante podrá denunciar el Convenio, por vía diplomática, con un preaviso mínimo de seis meses antes del fin de cada año natural, tras un período de cinco años, contados a partir de la fecha en que entró en vigor el Convenio. En este caso el Convenio dejará de aplicarse:

a) Respecto de los impuestos retenidos en la fuente, a las cantidades devengadas en o con posterioridad a 1 de enero del año natural siguiente al de la notificación;

b) Respecto de los demás impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, a los impuestos correspondientes al ejercicio fiscal que comience en o después del 1 de enero del año natural siguiente al de la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados a estos efectos han firmado el presente Convenio.

HECHO en Madrid el 9 de julio de 1984, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, húngaro e inglés, todos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Popular
de Hungría:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.
[2] Signed by Peter Varkonyi — Signé par Peter Varkonyi.

PROTOCOLO

En el momento de suscribir el Convenio celebrado entre el Gobierno de España y el Gobierno de la República Popular de Hungría para evitar la doble imposición y prevenir el fraude fiscal respecto a los impuestos sobre la Renta y el Patrimonio, los abajo firmantes han convenido en que las cláusulas que siguen sean parte integrante del Convenio:

1. Queda entendido que el término "lugar de negocios" incluye también un lugar de producción.

2. En relación con el artículo 7, cuando una obra de instalación, construcción o montaje constituya un establecimiento permanente solamente los beneficios que procedan de la actividad desarrollada en la obra de construcción, instalación o montaje, pueden ser atribuibles al establecimiento permanente.

No se atribuirá ningún beneficio al establecimiento permanente por el hecho de entregar bienes o mercancías, maquinaria o equipo tanto si dicha entrega se realiza por la propia empresa o por tercera persona.

3. En relación con el artículo 8, la explotación en el transporte internacional de un buque, aeronave o vehículo de transporte por carretera, incluye la actividad de las agencias de transporte internacional y actividades auxiliares, caso de transporte por autobús entre la ciudad y el aeropuerto, siempre y cuando las actividades mencionadas estén estrechamente relacionadas con el transporte internacional.

4. Cada dos años a partir de la fecha en la que las disposiciones del Convenio entren en vigor, las autoridades competentes pueden revisar las cantidades a que se refiere el párrafo 2 del artículo 20.

EN FE DE LO CUAL los abajo firmantes, debidamente autorizados firman este Protocolo.

HECHO en Madrid el 9 de julio de 1984, en dos ejemplares originales, en los idiomas español, húngaro e inglés, todos igualmente auténticos.

Por el Gobierno
de España:

[*Signed — Signé*]

FERNANDO MORÁN
Ministro de Asuntos Exteriores

Por el Gobierno
de la República de Hungría:

[*Signed — Signé*]

PETER VARKONYI
Ministro de Asuntos Exteriores

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

EGYEZMÉNY A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS SPANYOLORSZÁG KORMÁNYA KÖZÖTT A KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSÉRE ÉS AZ ADÓZTATÁS KIJÁTSZÁSÁNAK MEGAKADÁLYOZÁSÁRA A JÖVEDELEM- ÉS A VAGYONADÓK TERÜLETÉN

A Magyar Népköztársaság Kormánya és Spanyolország Kormánya

Figyelembevéve az Európai Biztonsági és Együttműködési Konferencia Záróokmányában lefektetett elveket

Gazdasági kapcsolataik további fejlesztése és megkonnyitése érdekében és

Attól az ohajtól vezetve, hogy Egyezményt kössenek a kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelem- és a vagyonadók területén

Megállapodtak a következőkben:

1. cikk. SZEMÉLYI HATÁLY

Az Egyezmény azokra a személyekre terjed ki, akik az egyik Szerződő Államban vagy mindkét Szerződő Államban illetőséggel birnak.

2. cikk. AZ EGYEZMÉNY ALÁ ESŐ ADÓK

1. Az Egyezmény, a beszedés módjára való tekintet nélkül, azokra az adókra terjed ki, amelyeket a jövedelem és a vagyon után az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai egységei vagy helyi hatóságai részére beszednek.

2. Jövedelem- és vagyonadónak tekintendők mindazok az adók, amelyeket a teljes jövedelem, a teljes vagyon, vagy a jövedelem vagy vagyon részei után beszednek, ideértve az ingó vagy ingatlan vagyon elidegenitéséből származó nyereség utáni adókat, a vállalatok által fizetett munkabérek és fizetések teljes összege utáni adókat, valamint az értéknövekedési adókat.

3. Azok a jelenleg létező adók, amelyekre az Egyezmény kiterjed, különösen a következők:

a) Spanyolországban:

(i) a természetes személyek jövedelemadója,

(ii) a társasági adó,

(iii) a vagyonadó

(a továbbiakban: "spanyol adó");

b) A Magyar Népköztársaságban:

(i) a jövedelemadók,

(ii) a nyereségadók,

(iii) a társasági különadó,

(iv) a házadó,

(v) a telekadó,

(vi) a községfejlesztési hozzájárulás,

(vii) a kereskedelmi társaságok osztalék és nyereség kifizetései utáni illeték

(a továbbiakban: "magyar adó").

4. Az Egyezmény alkalmazandó azokra az azones vagy lényegében hasonló jellegü adókra is, amelyeket az Egyezmény aláírása után a jelenleg létező adók mellett vagy azok helyett beszednek. A Szerződő Államok illetékes hatóságai értesiteni fogják egymást a vonatkozó adójogszabályaikban végrehajtoto bármely lényeges változásról.

3. cikk. ÁLTALÁNOS MECHATÁROZÁSOK

1. Az Egyezményben, ha a szövegösszefüggés mást nem kiván:

a) Az "egyik Szerződő Állam" és a "másik Szerződő Állam" kifejezés a Magyar Népköztársaságot vagy Spanyolországot jelenti, ahogyan a szövegösszefüggés kivánja.

b) A "személy" kifejezés magában foglalja a természetes személyt, a társaságot és minden más személyi egyesülést.

c) A "társaság" kifejezés jelenti a jogi személyeket, vagy azokat a jogalanyokat, amelyeket az adóztatás szempontjából jogi személyeknek tekintenek.

d) "Az egyik Szerződő Állam vállalkozása" és a "másik Szerződő Állam vállalkozása" kifejezés az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy, illetőleg a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személy által folytatott vállalkozást jelent.

e) Az "állampolgárok" kifejezés jelenti:

(i) mindazokat a természetes személyeket, akik az egyik Szerződő Állam állampolgárságával rendelkeznek;

(ii) mindazokat a jogi személyeket, személyi társaságokat és társulásokat, amelyeknek ez a jogi helyzete az egyik Szerződő Állam jogszabályaiból származik.

f) A "nemzetközi szállitás" kifejezés jelent minden olyan szállitást, amelyet egy olyan vállalkozás által üzemeltetett tengeri hajó, légijármü vagy közuti szállitást végző jármü bonyolit le, amelynél a tényleges üzletvezetés helye az egyik Szerződő Államban van, kivéve, ha a tengeri hajót, a légijárművet vagy a közuti szállitást végző járművet csak a másik Szerződő Államban levő helyek között üzemeltetik.

g) Az "illetékes hatóság" kifejezés:

(i) Spanyolország esetében a gazdasági és pénzügyminisztert, a pénzügyi államtitkárt, az adóügyi főigazgatót vagy bármely más, a miniszter által megbizott hatóságot;

(ii) A Magyar Népköztársaság esetében a pénzügyminisztert vagy meghatalmazott képviselőjét

jelenti.

2. Az Egyezménynek az egyik Szerződő Állam által történő alkalmazásánál, ha a szövegösszefüggés mást nem kiván, bármely, másképpen meg nem határozott

kifejezésnek olyan értelme van, mint amilyent arra nézve ernek a Szerződő Államnak az Egyezmény által érintett adókra vonatkozó jogszabalyai megállapitanak.

4. cikk. ILLETŐSÉGGEL BIRÓ SZEMÉLY

1. Az Egyezmény értelmében az "egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy" kifejezés olyan személyt jelent, aki ennek az Államnak a jogszabályai szerint ott lakóhelye, állandó tartózkodási helye, üzletvezetésének helye vagy más hasonló ismérv alapján adóköteles. Ez a kifejezés azonban nem vonatkozik olyan személyre, aki ebben az Államban csak az ebben az Államban lévő forrásokból származó jövedelem vagy az ottlévő vagyon alapján adóköteles.

2. Amennyiben egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bir, helyzetére a következők érvényesek:

a) Ez a személy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel birónak, amelyben állandó lakóhellyel rendelkezik. Ha mindkét Szerződő Államban rendelkezik állandó lakóhellyel, ugy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel birónak, amelyben létérdekeinek központja van.

b) Amennyiben nem határozható meg, hogy a személy létérdekeinek központja melyik Szerződő Államban van, vagy ha a Szerződő Államok egyikében sem rendelkezik állandó lakóhellyel, ugy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel birónak, amelyben szokásos tartózkodási helye van.

c) Amennyiben a személynek mindkét Szerződő Államban van, vagy egyikben sincs szokásos tartózkodási helye, ugy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel birónak, amelynek az állampolgára.

d) Ha a személy mindkét Szerződő Államnak vagy egyiknek sem állampolgára, ugy a Szerződő Államok illetékes hatóságai kölcsönös egyetértéssel rendezik a kérdést.

3. Amennyiben más, mint egy természetes személy az 1. bekezdés rendelkezései szerint mindkét Szerződő Államban illetőséggel bir, ugy abban a Szerződő Államban tekintendő illetőséggel birónak, amelyben tényleges üzletvezetésének helye van.

5. cikk. TELEPHELY

1. Az Egyezmény értelmében a "telephely" kifejezés állandó üzleti berendezést jelent, amellyel a vállalkozás üzleti tevékenységét egészben vagy részben kifejti.

2. A "telephely" kifejezés magában foglalja különösen:

a) a vezetés helyét;

b) a fiókot;

c) az irodát;

d) a gyártelepet;

e) a műhelyt és;

f) a bányát, az olaj- és földgázkutat, a kőfejtőt vagy a természeti kincsek kiaknázására szolgáló bármely más telepet.

3. Az épitési kivitelezés vagy szegelés csak akkor képez telephelyet, ha időtartama huszonnégy hónapot meghalad.

4. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, nem tekintendők "telephelynek":

a) azok a berendezések, amelyeket kizárólag a vállalkozás javainak vagy áruinak raktározására, kiállitására vagy kiszolgáltatására használnak;

b) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag raktározás, kiállitás vagy kiszolgáltatás céljából tartanak;

c) a vállalkozás javainak vagy áruinak olyan készletei, amelyeket kizárólag abból a célból tartanak, hogy azokat egy másik vállalkozás feldolgozza;

d) az üzleti tevékenységgel kapcsolatos állandó berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére javakat vagy árukat vásároljanak vagy információkat szerezzenek;

e) az üzleti tevékenységgel kapcsolatos állandó berendezés, amelyet kizárólag abból a célból tartanak fenn, hogy a vállalkozás részére bármely más előkészitő vagy kisegitő jellegü tevékenységet folytassanak;

f) as üzleti tevékenységgel kapcsolatos állandó berendezés, amelyet kizárólag az *a*)-*e*) pontokban emlitett tevékenységek valamely kombinációjára tartanak fenn, feltéve, hogy az üzleti tevékenységgel kapcsolatos állandó berendezésnek a kombinációból származó teljes tevékenységs előkészitő vagy kisegitő jellegü.

5. Tekintet nélkül az 1. és 2. bekezdések rendelkezéseire, ha egy személy — kivéve a független képviselőt, akire a 6. bekezdés nyer alkalmázást — egy vállalkozás érdekében tevékenykedik és az egyik Szerződő Államoan meghatalmazása van, amelylyel ott rendszeresen él, arra, hogy a vállalkozás nevében szerzőnéseket kössön, ugy ez a vállalkozás telephellyel birónak tekintendő ebben az Államban minden olyan tevékenység tekintetében, amelyet ez a személy a vállalkozás részére kifejt, kivéve, ha az ilyen személy tevékenysége a 4. bekezdésben emlitett tevékenységekre korlátozódik, amelyek, ha azokat egy állandó üzleti berendezésen keresztül fejtenék ki, az emlitett bekezdés rendelkezései értelmében nem tennék ezt az állandó üzleti berendezést telephellyé.

6. A vállalkozást nem lehet ugy tekinteni, mintha annak az egyik Szerződő Államban telephelye lenne, csupán azért, mert tevékenységét ebben a másik Államban alkusz, bizományos vagy más független képviselő utján fejti ki, feltéve, hogy ezek a személyek rendes üzleti tevékenységük keretében járnak el.

7. Az a tény, hogy az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró társaság egy olyan társaságot ural vagy azt egy olyan társaság uralja, amely a másik Szerződő Államban illetőséggel bir vagy ott (akár telephely utján, akár más módon) fejti ki tevékenységét, önmagában még nem teszi egyik társaságot sem a másik telephelyévé.

6. cikk. INCATLAN VAGYONBÓL SZÁRMAZÓ JÖVEDELEM

1. Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy a másik Szerződő Államban fekvő ingatlan vagyonból (beleértve a mező- és erdőgazdasági üzemek jövedelmét) élvez, ebben a másik Szerződő Államban adóztatható.

2. Az "ingatlan vagyon" kifejesést annak a Szerződő Államnak a jogszabályai szerint kell meghatározni, amelyben ez a vagyon fekszik. Ez a kifejezés minden esetben magában foglalja az ingatlan vagyon tartozékait, a mező- és erdőgazdasági

üzemek élő és holt felszerelését, azokat a jogokat, amelyekre a földtulajdonra vonatkozó magánjogi rendelkezések nyernek alkalmazást, az ingatlan vagyon haszonélvezeti jogát és az ásványlelőhelyek, források és más természeti kincsek kiaknázásáért vagy kiaknázásának jogáért járó változó vagy állandó térítésekre vonatkozó jogakat; tengeri hajók, folyami hajók és légijárművek nem tekintendők ingatlan vagyonnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók az ingatlan vagyon közvetlen használatából, bérbe adásából vagy használatának minden más formájából származó jövedelemre.

4. Az 1. és 3. bekezdés rendelkezései a vállalkozás ingatlan vagyonáhól származó jövedelemre és a szabad foglalkozás gyakorlására szolgáló ingatlan vagyonból származó jövedelemre is alkalmazandók.

7. cikk. VÁLLALKOZÁSI NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának nyeresége csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a vállalkozás tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely utján fejti ki. Amennyiben a vállalkozás ilymódon fejti ki tevékenységét, ugy a vállalkozás nyeresége a másik Államban adóztatható, azonban csak olyan mértékben, amilyen mértékben az ennek a telephelynek tudható be.

2. A 3. bekezdés rendelkezéseit fenntartva, ha az egyik Szerződő Állam vállalkozása tevékenységét a másik Szerződő Államban egy ott lévő telephely utján fejti ki, ugy ennek a telephelynek mindegyik Szerződő Államban azokat a nyereségeket kell hetudni, amelyeket akkar érhetne el, ha azonos vagy hasonló tevékenységet azonos vagy hasonló feltételek mellett, mint önálló vállalkozás fejtene ki és azzal a vállalkozással lebonyolitott forgalmában, amelynek telephelye, teljesen független lenne.

3. A telephely nyereségének megállapitásánál levonhatók a telephely miatt felmerült költségek, beleértve az üzletvezetési és általános ügyviteli költségeket, tekintet nélkül arra, hogy abban az Államban merültek- e fel, ahol a telephely fekszik, vagy máshol.

4. Ha az egyik Szerződő Államban a telephelynek betudható nyereséget a vállalkozás egész nyereségének a különböző részegységek közötti arányos megosztása alapján szokták megállapitani, ugy a 2. bekezdés nem zárja ki, hogy ez a Szerződő Állam a megadóztatandó nyereséget a szokásos arányos megosztás alapján állapitsa meg; az alkalmazott arányos megosztási módszernek azonban olyannak kell lenne, hogy az eredmény összhangban legyen az e cikkben foglalt elvekkel.

5. A telephelynek nem tudható be nyereség javaknak vagy áruknak ezen telephely által a vállalkozás részére történő puszta vásárlása miatt.

6. Az előző bekezdések céljaira a telephelynek betudandó nyereségeket évről-évre azonos módon kell megállapitani, hacsak alapos és elégséges ok ninos az ellenkezőjére.

7. Amennyiben a nyereség olyan jövedelemtételeket tartalmaz, amelyekkel az Egyezmény más cikkei külön foglalkoznak, ugy azoknak a cikkeknek a rendelkezéseit e cikk rendelkezései nem érintik.

8. cikk. NEMZETKÖZI SZÁLLITÁS

1. Az a nyereség, amely tengeri hajónak, légijárműnek vagy közuti szállitást végző járműnek a nemzetközi szállitásban való üzemeltetéséből származik, csak abban a Szerződő Államban adóztatható, ahol a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

2. Ha egy tengeri hajózási vállalkozásnak a tényleges üzletvezetési helye a tengeri hajó fedélzetén van, ugy e hely abban a Szerződő Államban kévőnek tekintendő, amelyikben a tengeri hajo hazai kikötője fekszik, vagy hazai kikötő hiányában abban a Szerződő Államban, amelyikben a tengeri hajó üzemben tartója illetőséggel bir.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései alkalmazandók azokra a nyereségekre is, amelyek valamely poolban, közös üzemeltetésben vagy nemzetközi üzemeltetésü szervezetben való részvételből származnak.

4. E cikk értelmében a tengeri hajó, légijármü, vagy közuti szállitást végző jármü nemzetközi szállitásban való üzemeltetéséből származó nyereség magában foglalja az olyan nyereséget, amely javaknak vagy áruknak a nemzetközi forgalomban való szállitására használt konténerek és az azokhoz kapcsolódó, a konténerek szállitására szolgáló berendezés használatából, fenntartásából vagy bérbeadásából származik.

9. cikk. KAPCSOLT VÁLLALKOZÁSOK

Amennyiben

a) az egyik Szerződő Állam vállalkozása közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében, ellenőrzésében vagy tőkéjében részesedik, vagy

b) ugyanazok a személyek közvetlenül vagy közvetve az egyik Szerződő Állam vállalkozásának és a másik Szerződő Állam vállalkozásának üzletvezetésében ellenőrzésében vagy tőkéjében részesednek, és ezek ben az esetekben a két vállalkozás egymás között

kereskedelmi vagy pénzügyi kapcsolataikra tekintettel olyan feltételekben állapodik meg, vagy olyan feltételeket szab, amelyek eltérnek azoktól, amelyekben független vállalkozások egymással megállapodnának, ugy az a nyereség, amelyet a vállalkozások egyike e feltételek nélkül elért volna, e feltételek miatt azonban nem ért el, ennek a vállalkozásnak a nyereségéhez hozzászámitható és megfelelően megadóztatható.

10. cikk. OSZTALÉK

1. Az osztalék, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró társaság a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek fizet, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Mindazonáltal ez az osztalék abban a Szerződő Államban is, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bir, ennek az Államnak a jogszabályai szerint megadóztatható, de ha a kedvezményezett az osztalék haszonhuzója, az igy megállapitott adó nem haladhatja meg:

a) az osztalék bruttó összegének 5 százalékát, ha az osztalék haszonhuzója olyan társaság, amelynek az osztalékot fizető társaság tőkéjének legalább 25 százaléka közvetlen tulajdonában van;

b) az osztalék bruttó összegének 15 százalékát minden egyéb esetben.

A Szerződő Államok illetékes hatóságai közös egyetértéssel szabályozni fogják ennek a korlátozásnak az alkalmazási módját.

Ez a bekezdés nem érinti a társaság adóztatását azon nyereség után, amelyből az osztaléket fizetik.

3. Az e cikkben használt "osztalék" kifejezés részvényekből, élvezoti részvényekből vagy élvezeti jogokból, bányarészjegyekből, alapitói érdekeltségből, vagy nyereségrészesedést biztositó más jogokból — kivéve a követeléseket — származó jövedelmet, valamint egyéb társasági jogokból származó olyan jövedelmet jelent, amely annak az Államnak a jogszabályai szerint, amelyben a nyereséget felosztó társaság illetoséggel bir, a részvényekből származó jövedelemmel azonos adóztatási elbirálás alá csik.

4. Az 1. és 2. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha az osztalék egyik Szerződő Államban illetőséggel biró haszonhuzója a másik Szerződő Államban, amelyben az osztalékot fizető társaság illetőséggel bir, egy ott levő telephely utján tevékenységet fejt ki vagy egy ott levő állandó berendezés segitségével szabad foglalkozást üz, és az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

5. Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró társaság nyereséget vagy jövedelmet élvez a másik Szerződő Államból, ugy ez a másik Állam nem adóztathatja meg a társaság által fizetett osztalékot, kivéve, ha az osztalékot ebben a másik Államban illetőséggel biró személynek fizetik, vagy ha az érdekeltség, amely után az osztalékot fizetik, ténylegesen ebben a másik Államban levő telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik, sem pedig a társaság fel nem osztott nyereségét nem vetheti a társaság fel nem osztott nyeresége után kivetett adó alá, még akkor sem, ha a kifizetett osztalék vagy a fel nem osztott nyereség egészben vagy részben ebben a másik Államban elért nyereségből vagy jövedelemből áll.

11. cikk. KAMAT

1. A kamat, amely az egyik Szerződő Államból származik, és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek fizetnek, csak ebben a másik államban adóztatható.

2. Az e cikkben használt "kamat" kifejezés mindenfajta követelésből származó jövedelmet jelent, akár biztositva van jelzálogjoggal, akár nem és akár ad jogot az adós nyereségeiben való részesedésre, akár nem, különösen pedig állami kölcsönökből és kötvényekből vagy adóssághelevelekből származó jövedelmet jelent, beleértve az ilyen kölcsönökhöz, kötvényekhez, vagy adóssághelevelekhez kapcsolódó prémiumot vagy jutalmat. A későn teljesitett fizetés után kiszabott pótdij a jelen cikk értelmében nem tekintendő kamatnak.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a kamat egyik Szerződő Államban illetőséggel biró haszonhuzója a másik Szerződő Államban, amelyből a kamat származik, egy ott levő telephely utján tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segitségével szabad foglalkozást üz és a követelés, amely után a kamatot fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

4. Ha a kamatot fizető személy és a kamat haszonhuzója vagy mindkettő és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fenn és emiatt a kamat összege azon követeléshez mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a kamatot fizető és a kamat haszonhuzója ilyen kapcsolatok nélkül megállapodtak volna, ugy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb emlitett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többletösszeg mindegyik Szerződő Állam jogszabályai szerint és az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

12. cikk. LICENCDIJ

1. A licencdij, amely az egyik Szerződő Államból származik és amelyet a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek fizetnek, csak ebben a másik Államban adóztatható, ha ez a személy a licencdij haszonhuzója.

2. Az e cikkben használt "licencdij" kirejezés azt a bármilyen jellegü téritést jelenti, amelyet irodalmi, müvészeti vagy tudományos müvek, beleértve a mozgóképfilmeket és rádió- és televiziós közvetitésre szolgáló filmeket vagy hangszalagokat, szerzői jogának, szabadalmak, védjegyek, minták vagy modellek, tervek, titkos formulák vagy eljárások használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos felszerelések használatáért vagy használati jogáért, vagy ipari, kereskedelmi vagy tudományos tapasztalatok közléséért fizetnek.

3. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók, ha a licencdij egyik Szerződő Államban illetőséggel biró haszonhuzója a másik Szerződő Államban, amelyből a licencdij származik, egy ott levő telephely utján tevékenységet fejt ki, vagy egy ott levő állandó berendezés segitségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy vagyoni érték, amely után a licencdijat fizetik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állandó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

4. Ha a licencdijat fizető személy és a licencdij haszonhuzója, vagy mindkettő és egy másik személy között különleges kapcsolatok állnak fonn és emiatt a licencdij összege azon használathoz, joghoz vagy információhoz mérten, amely után fizetik, meghaladja azt az összeget, amelyben a licencdijat fizető és a licencdij haszonbuzója ilyen kapcsolatok nélkül megállapodott volna, ugy e cikk rendelkezéseit csak az utóbb emlitett összegre kell alkalmazni. Ebben az esetben a többlet összeg mindegyik Szerződő Állam jogszabályai szerint és az Egyezmény más rendelkezéseinek figyelembevételével adóztatható.

13. cikk. ELIDEGENITÉSBŐL SZÁRMAZÓ NYERESÉG

1. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek a 6. cikkben meghatározott és a másik Szerződő Államban fekvó ingatlan vagyon elidegenitéséből származó nyeresége ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az olyan ingó vagyon elidegenitéséből származó nyereség, amely az egyik Szerződő Állam vállalkozása másik Szerződő Államban levő telephelyének üzemi vagyona vagy amely egy olyan állandó berendezéshez tartozik, amellyel az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy szabad foglalkozás gyakorlása céljából a másik Szerződő Államban rendelkezik, beleértve az olyan nyereséget, amelyet egy ilyen telephelynek (egyedül vagy az egész vállalkozással együtt történő) elidegenitéséből, vagy egy ilyen állandó berendezésnek az elidegenitéséből elérnek, ebben a másik Államban adóztatható.

3. A nemzetközi szállitásban üzemeltetett tengeri hajó, légijármü vagy közuti szállitást végző jármü, vagy az ilyen tengeri hajó, légijármü vagy közuti szállitást végző jármü üzemeltetését szolgáló ingó vagyon elidegenitéséből származó nyereség esak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

4. Az 1., 2. és 3. bekezdésekben nem emlitett vagyon elidegenitéséből származó nyereség csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben az elidegenitő illetőséggel bir.

14. cikk. SZABAD FOGLALKOZÁS

1. Az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy szabad foglalkozásból, vagy más önálló jellegü tevékenységből élvez, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a személy tevékenységének kifejtéséhez a másik Szerződő Államban rendszeresen állandó berendezéssel rendelkezik. Amennyiben a személy ilyen állandó berendezéssel rendelkezik, ugy a jövedelem a másik Államban adóztatható, de csak annyiban, amennyiben az ennek az állandó berendezésnek tudható be.

2. A "szabad foglalkozás" kifejezés magában foglalja különösen az önállóan kifejtett tudományos, irodalmi, müvészeti, nevelési vagy oktatási tevékenységet, valamint az orvosok, ügyvédek, mérnökök, építészek, fogorvosok és könyvszakértők önálló tevékenységét.

15. cikk. NEM ÖNÁLLÓ MUNKA

1. A 16., 18., 19., 20. és 21. cikkek rendelkezéseinek fenntartásával, a fizetés, a bér és más hasonló térités, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy nem önálló munkáért kap, csak ebben az Államban adóztatható, kivéve, ha a munkát a másik Államban végzik. Amennyiben a munkát ott végzik, ugy az ezért kapott térités ebben a másik Államban adóztatható.

2. Tekintet nélkül az 1. bekezdés rendelkezéseire, az a térités, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy a másik Szerződő Államban végzett nem önálló munkáért kap, csak az először emlitett Államban adóztatható, ha

a) a kedvezményezett a másik Államban a vonatkozó pénzügyi évben nem tartózkodik összesen 183 napot meghaladó időszakban vagy időszakokban, és

b) a térités olyan munkaadó fizeti, vagy olyan munkaadó nevében fizetik, aki nem bir illetőséggel a másik Államban, és

c) a térités nem a munkaadónak a másik Államban levő telephelye vagy állandó berendezése viseli.

3. Tekintet nélkül e cikk előző rendelkezéseire, a nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajó, légijármü, vagy közuti szállitást végző jármü fedélzetén végzett nem önálló munkáért járó térités abban Szerződő Államban adóztatható, amelyikben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

16. cikk. IGAZGATÓTANÁCSI TÉRITÉS

Az igazgatótanácsi térités és más hasonló fizetés, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy olyan minőségben élvez, mint a másik Szerződő Államban illetőséggel biró társaság igazgatótanácsának tagja, ebben a másik Államban adóztatható.

17. cikk. MÜVÉSZEK ÉS SPORTOLÓK

1. Tekintet nelkül a 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, az olyan jövedelem, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró előadómüvész, mint szinpadi, film-, rádió-, vagy televiziós müvész vagy zenemüvész vagy sportoló élvez ilyen minőségében a másik Szerződő Államban kifejtett személyes tevékenységéből, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Amennyiben egy előadómüvész vagy egy sportololó által ilyen minőségben személyesen kifejtett tevékenységből származó jövedelmet nem az előadómüvésznek vagy a sportolónak magának, hanem más személynek kell betudni, ugy ez a jövedelem, tekintet nélkül a 7., 14. és 15. cikkek rendelkezéseire, abban a Szerződő Államban adóztatható, ahol az előadómüvész vagy a sportoló tevékenységét kifejtette.

3. Tekintet nélkül az e cikk 1. és 2. bekezdéseinek rendelkezéseire, az e cikkben emlitett jövedelem mentesül abban a Szerződő Államban az adóztatás alól, amelyben az előadómüvész vagy a sportoló tevékenységét kifejti, feltéve, hogy a tevékenységet jelentős részben ezen Állam vagy a másik Állam közalapjaiból támogatják, vagy a tevékenységet a Szerződő Államok közötti kulturális egyezmény vagy megállapodás alapján gyakorolják.

18. cikk. NYUGDIJAK

A 19. cikk 2. bekezdésében foglalt rendelkezések fenntartásával a nyugdij és más hasonló térités, amelyet az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek korábbi, nem önálló munkáért fizetnek, csak ebben az Államban adóztatható.

19. cikk. KÖZSZOLGÁLAT

1. *a*) A nem nyugdij jellegü térités, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet egy természetes személynek az ezen Államnak, vagy politikai egységnek, vagy helyi hatóságnak teljesitett szolgálatáért, csak ebben az államban adóztatható.

b) Mindazonáltal ez a térités csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a szolgálatot ebben az Államban teljesitették és a természetes személy ebben az Államban illetőséggel bir, aki

(i) ennek az Államnak az állampolgára; vagy

(ii) nem kizárólag a szolgálat teljesitése céljából vált ebben az Államban illetőséggel biró személlyé.

2. *a*) A nyugdij, amelyet az egyik Szerződő Állam vagy annak politikai egysége vagy helyi hatósága fizet közvetlenül vagy as általa létesitett alapból egy természetes személynek az ezen Államnak vagy politikai egységnek vagy helyi hatóságnak teljesitett szolgálatért, csak ebben az Államban adóztatható.

b) Mindazonáltal ez a nyugdij csak a másik Szerződő Államban adóztatható, ha a természetes személy abban az Államban illetőséggel bir és annak az Államnak az állampolgára.

3. A 15., 16. és 18. cikkek rendelkezései alkalmazandók az egyik Szerződő Állam vagy politikai egysége vagy helyi hatósága által végzett üzleti tevékenységgel hapcsolatos szolgálatért fizetett térítésre vagy nyugdijra.

20. cikk. TANULÓK

1. Az az összeg, amelyet olyan tanuló vagy gyakornok kap ellátására, tanulmányaira vagy szakmai képzésére, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államban tett látogatása előtt a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személy volt, vagy most is az, és aki az először emlitett Államban kizárólag tanulmányi vagy szakmai képzés céljából tartózkodik, nem adóztatható ebben az Államban, feltéve, hogy ezek a fizetések ezen az Államon kivül levő forrásokból származnak.

2. Tekintet nélkül a 14. és 15. cikk rendelkezéseire, az 1. bekezdésben emlitett tanuló vagy gyakornok nem adóztatható az első Államban összesen három évnél nem hosszabb időszakra, az első Államban végzett szolgáltatásokért kapott, évente Spanyolországban 250 ezer pesetát, vagy a Magyar Népköztársaságban 60 ezer forintot meg nem haladó térités tekintetében, feltéve, hogy ezek a szolgáltatások tanulmányaival vagy szakmai képzésével kapcsolatosak, vagy a szolgáltatásokért járó térités fenntartásához, tanulmányaihoz és szakmai képzéséhez szükséges keresetet képez.

21. cikk. TANÁROK

1. Az a térités, amelyet egy olyan természetes személy kap oktatásért vagy tudományos kutatásért, aki közvetlenül az egyik Szerződő Államban tett látogatása előtt a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személy volt, vagy most is az és az első Államban tudományos kutatás, vagy egyetemi kollégiumban, felsőfoku oktatási intézményben vagy más hasonló intézményben való tanitás céljából tartózkodik, nem adóztatható az első Államban.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a kutatásból vagy oktatásból származó jövedelemre, ha ezt a kutatást vagy oktatást nem közérdekből, hanem magánszemély vagy személyek magánérdekéből végzik.

22. cikk. EGYÉB JÖVEDELEM

1. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek az Egyezmény előző cikkeiben nem tárgyalt jövedelme, bárhol keletkezzen is, csak ebben az Államban adóztatható.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései nem alkalmazandók a 6. cikk 2. bekezdésében meghatározott ingatlan vagyonból származó jövedelmen kivüli jövedelemre, ha a jövedelemnek az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró kedvezményezettje a másik Szerződő Államban akár egy ott levő telephely utján üzleti tevékenységet fejt ki, akár egy ott levő állandó berendezés segitségével szabad foglalkozást üz, és a jog vagy a vagyon, amelyből a jövedelem származik, ténylegesen ehhez a telephelyhez vagy állondó berendezéshez tartozik. Ebben az esetben a 7. cikk vagy a 14. cikk rendelkezései nyernek, az esettől függően, alkalmazást.

23. cikk. VAGYON

1. A 6. cikkben emlitett olyan ingatlan vagyon, amely az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy tulajdonát képezi és a másik Szerződő Államban fekszik, ebben a másik Államban adóztatható.

2. Az az ingó vagyon, amely egy vállalkozás telephelyének üzemi vagyonát képezi, vagy szabed foglalkozós gyakorlására szolgáló állandó berendezéshez tartozik, abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a telephely vagy az állandó berendezés van.

3. A nemzetközi forgalomban üzemeltetett tengeri hajókból, légijárművekből és közuti szállitást végző járművekből álló vagyon és az ilyen tengeri hajók, légijárművek és közuti szállitást végző járművek üzemeltetésére szolgáló ingó vagyon csak abban a Szerződő Államban adóztatható, amelyben a vállalkozás tényleges üzletvezetésének helye van.

4. Az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy minden más vagyonrésze csak ebben az Államban adóztatható.

24. cikk. KETTŐS ADÓZTATÁS ELKERÜLÉSE

1. Spanyolországban a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:

a) Amennyiben a Spanyolországban illetőséggel biró személy olyan jövedelmet élvez vagy olyan vagyona van, amely az Egyezmény rendelkezései szerint a Magyar Népköztársaságban adóztatható, ugy Spanyolország

(i) levonja ennek a szenélynek a jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel a Magyar Népköztársaságban fizetett jövedelemadónak;

(ii) levonja ennek a személynek a vagyona után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel ebben a másik Államban fizetett vagyonadónak.

Az igy levont összeg azonban egyik esetben sem haladhatja meg a levonás előtt megállapitott jövedelemadónak vagy vagyonadónak azt a részét, amely a Magyar Népköztársaságban adóztatható jövedelemre, illetőleg — az esettől függően — vagyonra esik.

b) Ámennyiben az Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, Spanyolországban illetőséggel biró személy által élvezett jövedelem vagy a tulajdonát képező vagyon ki van véve az adőztatás alól Spanyolországban, Spanyolország mindazonáltal ennek a személynek a többi jövedelmére vagy vagyonára történő adó megállapitásánál figyelembe veheti a kivett jövedelmet vagy vagyont.

2. A Magyar Népköztársaságban a kettős adóztatást a következő módon kell elkerülni:

(i) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel biró személy olyan jövedelmet élvez vagy olyan vagyona van, amely az Egyezmény rendelkesései szerint Spanyolországban adóztatható, ugy a Magyar Népköztársaság a (ii) és (iii) alpontokban foglalt rendelkezések fenntartásával ezt a jövedelmet vagy vagyont kiveszi az adóztatás alól.

(ii) Amennyiben a Magyar Népköztársaságban illetőséggel biró személy olyan jövedelmet élvez, amely a 10. cikk rendelkezései szerint Spanyolországban adóztatható, ugy a Magyar Népköztársaság levonja ennek a személynek a jövedelme után beszedendő adóból azt az összeget, amely megfelel a Spanyolországban fizetett adónak.

Az igy levont összeg azonban nem haladhatja meg a levonás előtt megállapitott adónak azt a részét, amely a Spanyolországból élvezett erre a jövedelemre esik.

(iii) Amennyiben az Egyezmény bármely rendelkezése szerint valamely, a Magyar Népköztársaságban illetőséggel biró személy által élvezett jövedelem vagy a tulajdonát képező vagyon ki van véve az adóztatás alól a Magyar Népköztársaságban, a Magyar Népköztársaság mindazonáltal ennek a személynek a többi jövedelmére vagy vagyonára történő adó megállapitásánál figyelembe veheti a kivett jövedelmet vagy vayont.

25. cikk. EGYENLŐ ELBÁNÁS

1. Az egyik Szerződő Állam állampolgárai a másik Szerződő Államban nem vethetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefüggő olyan kötelezettség alá, amely más vagy terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek e másik Állam állampolgárai azonos körülmények között alá vannak vagy alá lehetnek vetve. Ez a rendelkezés, tekintet nélkül az 1. cikk rendelkezéseire, olyan személyekre is alkalmazandó, akik nem birnak illetőséggel egyik Szerződő Államban sem.

2. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban levő telephelyét ebben a másik Államban nem lehet kedvezőtlenebbül adóztatni, mint ennek a másik Államnak azonos tevékenységet folytató vállalkozásait. Ez a rendelkezés nem értelmezendő akként, mintha az egyik Szerződő Államot arra kötelezné, hogy a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személyeknek személyi állapot vagy családi terhek alapján olyan egyéni levonásokat, adókedvezményeket és adómérsékléseket nyujtson, amelyeket a saját területén illetőséggel biró személyeknet nyujt.

3. Az egyik Szerződő Állam vállalkozásai, amelyeknek tőkéje teljesen vagy részben, közvetlenül vagy közvetve a másik Szerződő Államban illetőséggel biró egy vagy több személy tulajdonában vagy ellenőrzése alatt van, az először emlitett Szerződő Államban nem vethetők sem olyan adóztatás, sem pedig azzal összefügő olyan kötelezettség alá, amely terhesebb, mint az az adóztatás és azzal összefüggő kötelezettség, amelynek az először emlitett Állam más hasonló vállalkozásai alá vannak vagy alá lehetnek vetve.

4. Kivéve azt az esetet, amikor a 9. cikknek, a 11. cikk 4. bekezdésének vagy a 12. cikk 4. bekezdésének rendelkezései nyernek alkalmazást, az egyik Szerződő Állam vállalkozása által a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személynek fizetett kamat, licencdij és más költség ugyanolyan feltételek mellett levonható e vállalkozás adóztatható nyereségének megállapitásánál, mintha azokat oz először emlitett Államban illetőséggel biró személy részére fizették volna. Hasonlóképpen az egyik Szerződő Állam vállalkozásának a másik Szerződő Államban illetőséggel biró személlyel szemben fennálló tartozásai ugyanolyan feltételek mellett levonhatók e vállalkozás adóztatható vagyonának megállapitásánál, mintha ezek a tartozások az először emlitett Államban illetőséggel biró személlyel szemben álltak volna fenn.

5. E cikk rendelkezései, tekintet nélkül a 2. cikk rendelkezéseire, bármilyen fajtáju és megnevezésü adóra alkalmazandók.

26. cikk. EGYEZTETŐ ELJÁRÁS

1. Ha az egyik Szerződő Államban illetőséggel biró személy szerint az egyik Szerződő Állam vagy mindkét Szerződő Állam intézkedései ránézve olyan adóztatáshoz vezetnek vagy fognak vezetni, amely nem felel meg az Egyezménynek, ugy ezeknek az Államoknak a belső jogszabályai szerinti jogorvoslattól függetlenül ügyét előterjesztheti annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelyben illetőséggel bir, vagy, ha ügye a 25. cikk 1. bekezdése alá tartosik, annak a Szerződő Államnak az illetékes hatóságához, amelynek állampolgára. Az ügyet arra az intézkedésre vonatkozó első értesitést követő három éven belül kell előterjeszteni, amely az Egyezmény rendelkezéseinek meg nem felelő adózáshoz vezet.

2. Ha az illetékes hatóság a kifogást jogosnak találja és maga ninos abban a helyzetben, hogy megfelelő megoldást találjon, ugy törekedni fog az ügyet a másik Szerződő Állam illetékes hatóságával egyetértésben ugy rendezni, hogy az Egyezménynek meg nem felelő adóztatás elkerülhető legyen.

3. A Szerződő Államok illetékes hatóságai törekedni fognak arra, hogy a nebézségeket vagy kétségeket, amelyek az Egyezmény értelmezésénél vagy alkalmazásánál felmerülnek, egymással egyetértésben eloszlassák. Tanácskozhatnak arról is, hogy miként lehet a kettős adóztatást elkerülni olyan esetekben, amelyeket az Egyezmény nem tartalmaz.

4. A Szerződő Államok illetékes hatóságai az előző bekezdések értelmében létrehozandó egyetértés elérése céljából egymással közvetlenül érintkezhetnek. Amennyiben szóbeli véleménycsere az egyetértés elérése érdekében célszerünek látszik, ugy az ilyen véleménycsere lefolytatható olyan bizottságban, amely a Szerződő Államok illetékes hatóságainak képviselőiből áll.

27. cikk. TÁJÉKOZTATÁSCSERE

1. A Szerződő Államok illetékes hatóságai ki fogják cserélni az Egyezmény rendelkezései vagy a Szerződő Államoknak az Egyezményben érintett adókra vonatkozó belső jogszahályai végrehajtásához szükséges tájékoztatásokat, amennyiben az általuk előirányzott adóztatás nem ellentétes az Egyezménynyel. A kölcsönös tájékoztatást az 1. cikk nem korlátozza. A Szerződő Államnak a kapott tájékoztatást titokban kell tartania, ugyanugy, mint az ennek az Államnak belső jogszabályai alapján kapott tájékoztatásokat és vagy az informaciót nyujtó Szerződő Állam kivánságára, én csak olyan személyeknek vagy hatóságoknak (beleértve a biróságokat és az államigazgatási szerveket) lehet hozzáférhetővé tenni, amelyek az Egyezmény alá eső adók kivetésével vagy beszedésével, ezen adók érvényesitésével és az azokra vonatkosó perléssel vagy az ezekkel az adókkal kapcsolatos jogorvoslatra vonatkozó határozatokkal foglalkoznak. Esek a személyek vagy hatóságok csak ilyen célra használhatják fel a tájéhoztatásokat. Nyilvános hirósági tárgyalásoken vagy birósági határozatokban a tájékoztatásokat hozzáférhetővé tehetik.

2. Az 1. bekezdés rendelkezései semmi esetre sem értelmezhetők ugy, mintha azok az egyik Szerződő Államot köteleznék:

a) olyan államigazgatási intézkedések hozatalára, amelyek ennek, vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályaitol vagy az államigazgatási gyakorlatától eltérnek;

b) olyan részletes felvilágositás adására, amely ennek vagy a másik Szerződő Államnak a jogszabályai szerint vagy rendes államigazgatási gyakorlatában nem szerezhetők be;

c) olyan tájékoztatás adására, amely szakmai, üzleti, ipari, kereskedelmi vagy foglalkozási titkot, vagy üzleti eljárást tárna fol, vagy amelynek a közlénese ellentmondana a közrendnek (*ordre public*).

28. cikk. DIPLOMÁCIAI VAGY KONZULI KÉPVISELETEK TACJAI

Az Egyezmény nem érinti a diplomáciai vagy konzuli képviseletek tagjainak adózási kiválitságait, amelyek a nemzetközi jog általános szabályai szerint, vagy külön egyezmények rendelkezései alapján őket megilletik.

29. cikk. HATÁLYBALÉPÉS

1. A Szerződő Felek amint lehet értesitik egymást arról hogy az Egyezmény hatálybalépéséhez szükséges alkotmányos követelményeknek eleget tettek.

2. Az Egyezmény az 1. bekezdésben emlitett értesitések közül a későbbinek a keltekor lép hatályba és rendelkezései alkalmazandók:

a) a forrásnál levont adók tekintetében az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-én vagy az után kapott összegekre;

b) az egyéb jövedelem- és vagyonadók tekintetében az olyan adókra, amelyek az Egyezmény hatálybalépésének évét követő naptári év január 1-én vagy az után kezdődő adózási évre vethetők ki.

30. cikk. HATÁLYVESZTÉS

Az Egyezmény addig marad hatályban, ameddig a Szerződő Felek egyike azt fel nem mondja. Az Egyezményt bármelyik Szerződő Fél felmondhatja diplomáciai uton ugy, hogy a felmondásról értesitést ad legalább hat hónappal bármely naptári év vége előtt, amely az Egyezmény hatálybalépésének keltétől számitott öt év lejárta után következik. Ebben az esetben az Egyezmény hatályát veszti:

a) a forrásnál levont adók tekintetében az értesités adásának évét követő naptári év január 1-én vagy az után kapott összegekre;

b) az egyéb jövedelem- és vagyonadók tekintetében az olyan adókra, amelyek az értesités adásának évét követő naptári év január 1-én vagy az után kezdődő bármely adózási évre vethetők ki.

ENNEK HIBELÉÜL A kellő felhatalmazással rendelkező alulirottak az Egyezményt aláirták.

KÉSZÜLT Madridban 1984 julius 9-én két eredeti példányban, magyar, angol és spanyol nyelven, mindegyik egyaránt hiteles.

Spanyolország Kormánya nevében:	A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.
[2] Signed by Peter Varkonyi — Signé par Peter Varkonyi.

JEGYZŐKÖNYV

A kettős adóztatás elkerülésére és az adóztatás kijátszásának megakadályozására a jövedelem- és a vagyonadók területén a Magyar Népköztársaság Kormánya és Spanyolország Kormánya közötti Egyezmény mai napon történt aláírásával egyidejüleg alulirottak megállapodtak a következő rendelkezésekben, amelyek az Egyezmény szerves részét alkotják.

1. Megállapitást nyert, hogy az "üzleti berendezés" kifejezés magában foglalja a termelőberendezést is.

2. A 7. cikket illetően, ha egy épitési kivitelezés vagy szerelés állandó telephelyet képez, ugy csak azok a nyereségek tulajdonithatók ennek a telephelynek, amelyek az épitési kivitelezési vagy szerelési tevékenységből származnak.

Nem tudható be a telephelynek nyereség javak vagy áruk, gépek vagy felszerelések szállitása miatt, tekintet nélkül arra, hogy a szállitást a vállalkozás vagy egy harmadik személy végezte.

3. A 8. cikket illetően, a tengeri hajó, légijármü, vagy közuti szállitást végző jármü nemzetközi üzemeltetése magában foglalja a nemzetközi szállitási vállalkozások ügynökségeinek tevékenységét és e vállalkozások más kiegészitő tevékenységét, nevezetesen a város és a repülőtér közötti autóbusz-szállitást, amennyiben a fentebb emlitett tevékenységek szorosan kapcsolódnak a nemzetközi szállitáshoz.

4. Minden két évben azt követően, hogy az Egyezmény rendelkezései életbe léptek, az illetékes hatóságok felülvizsgálhatják a 20. cikk 2. bekezdésében emlitett összegeket.

ENNEK HITELÉÜL A kellő felhatalmazással rendelkező alulirottak a Jegyzőkönyvet aláirták.

KÉSZÜLT Madridban 1984 julius 9-én két eredeti példányban magyar, angol és spanyol nyelven, mindegyik egyaránt hiteles.

Spanyolország Kormánya nevében:	A Magyar Népköztársaság Kormánya nevében:
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.
[2] Signed by Peter Varkonyi — Signé par Peter Varkonyi.

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of Spain and the Government of the Hungarian People's Republic,

Mindful of the principles set forth in the Final Act of the Conference on Security and Cooperation in Europe,[2]

To further develop and facilitate their economic relationship and

Desiring to conclude a Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and Capital,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

a) In Spain:

(i) The income tax on individuals;

(ii) The corporation tax;

(iii) The capital tax

(hereinafter referred to as "Spanish tax");

b) In the Hungarian People's Republic:

(i) The income taxes;

(ii) The profit taxes;

[1] Came into force on 20 May 1987, the date of the last of the notifications (effected on 4 March and 20 May 1987) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article 29 (2).

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(iii) The special corporation tax;

(iv) The house tax;

(v) The ground tax;

(vi) The contribution to communal development;

(vii) The levy on dividends and profit distributions of commercial companies

(hereinafter referred to as "Hungarian tax").

4. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires:

a) The terms " a Contracting State" and "the other Contracting State" mean the Hungarian People's Republic or Spain as the context requires.

b) The term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

c) The term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes.

d) The terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean, respectively, an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State.

e) The term "nationals" means:

(i) Any individual possessing the nationality of a Contracting State;

(ii) Any legal person, partnership and association deriving its status as such from the law in force in a Contracting State.

f) The term "international transport" means any transport by a ship, aircraft or road transport vehicle operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship, aircraft or road transport vehicle is operated solely between places in the other Contracting State.

g) The term "competent authority" means:

(i) In the case of Spain, the Minister of Economy and Finance, the State Secretary of Finance, the General Director of Taxes or any other authority to whom the Minister delegates;

(ii) In the case of the Hungarian People's Republic the Minister of Finance or his authorized representative.

2. In the application of this Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4. RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of similar nature. But this term does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State, or capital situated therein.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:

a) He shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which his centre of vital interests is situated.

b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has no permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode.

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he is a national.

d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

a) A place of management;

b) A branch;

c) An office;

d) A factory;

e) A workshop, and

f) A mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site or construction or installation or assembly project constitutes a permanent establishment only if it lasts more than twenty-four months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;

b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;

c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;

d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;

e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;

f) The maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in sub-paragraphs *a*) to *e*), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from the combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person — other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies — is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Immovable Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determiming the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

[6.] For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Profits from the operation of ship, aircraft or road transport vehicle in international transport shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the

home harbour of the ship is situated, or if there is no such home harbour, in the Contracting State of which the operator of the ship is a resident.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

4. For the purpose of this Article, profits from the operation in international transport of ship, aircraft or road transport vehicle include profits derived from the use, maintenance or rental of containers and related equipment for the transport of containers used for the transport of goods or merchandise in international traffic.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

b) The same persons participate, directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the recipient is the beneficial owner of the dividends the tax so charged shall not exceed:

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company which holds directly at least 25 per cent of the capital of the company paying the dividends;

b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of these limitations.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, *"jouissance"* shares or *"jouissance"* rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the

other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State.

2. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in the debtor's profits, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

3. The provision of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the royalties.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph films, and films or tapes

for radio or televison broadcasting, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial, or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

4. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ship, aircraft or road transport vehicle operated in international transport or movable property pertaining to the operation of such ship, aircraft or road transport vehicle shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18, 19, 20 and 21 salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship, aircraft or road transport vehicle operated in international transport, may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ARTISTS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artist, or a musician, or as an athlete, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or an athlete in his capacity as such accrues not to the entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article income mentioned in this Article shall be exempt from tax in the Contracting State in which the activity of the entertainer or athlete is exercised provided that this activity is supported in a considerable part out of public funds of this State or of the other State or the activity is exercised under a cultural agreement or arrangement between the Contracting States.

Article 18. PENSIONS

Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. *a*) Remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a political subdivision or local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) Is a national of that State; or

(ii) Did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. *a*) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or subdivision or authority shall be taxable only in that State.

b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to remuneration and pensions in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a political subdivision or a local authority thereof.

Article 20. STUDENTS

1. Payments which a student or an apprentice who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15 a student or an apprentice mentioned in paragraph 1 shall not be taxed in the first State for an aggregate period not more than three years in respect of remuneration not exceeding annually 250 thousand pesetas in Spain or 60 thousand forints in the Hungarian People's Republic for services rendered in the first State, provided that the services are in connection with his studies or training or the remuneration of the services constitutes earnings necessary for his maintenance, studies and training.

Article 21. TEACHERS

1. Remuneration received for education or scientific research by an individual who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first State for the purpose of scientific research or for teaching at a university college, establishment for higher education, or at a similar establishment shall be exempt from tax in the first State.

2. The provision of paragraph 1 shall not apply to income from research or teaching if such research or teaching is undertaken not in the public interest but for the private benefit of a private person or persons.

Article 22. OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case, the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 23. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, referred to in Article 6, owned by a resident of a Contracting State and situated in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Capital represented by ships, aircraft and road transport vehicles operated in international transport and by movable property pertaining to the operation of such ships, aircraft and road transport vehicles shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 24. ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. In Spain, double taxation will be avoided in the following manner:

a) Where a resident of Spain derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the Hungarian People's Republic, Spain shall allow:

(i) As a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the income tax paid in the Hungarian People's Republic,

(ii) As a deduction from the tax on the capital of that resident, an amount equal to the capital tax paid in that other State.

Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax or capital tax, as computed before the deduction is given, which is attributable, as the case may be, to the income or the capital which may be taxed in the Hungarian People's Republic.

b) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of Spain is exempt from tax in Spain, Spain may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

2. In the Hungarian People's Republic, the double taxation will be avoided in the following manner:

(i) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention may be taxed in Spain the Hungarian People's Republic shall, subject to the provisions of subparagraphs (ii) and (iii), exempt such income or capital from tax.

(ii) Where a resident of the Hungarian People's Republic derives items of income which, in accordance with the provisions of Article 10, may be taxed in Spain, the Hungarian People's Republic shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in Spain.

Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given which is attributable to such items of income derived from Spain.

(iii) Where in accordance with any provision of the Convention income derived or capital owned by a resident of the Hungarian People's Republic is exempt from tax in the Hungarian People's Republic, the Hungarian People's Republic may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income or capital of such resident, take into account the exempted income or capital.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. Except where the provisions of Article 9, paragraph 4 of Article 11, or paragraph 4 of Article 12, apply interest royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State. Similarly, any debts of an enterprise of a Contracting State to a resident

of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable capital of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been contracted to a resident of the first-mentioned State.

5. The provisions of this Article shall, notwithstanding the provisions of Article 2, apply to taxes of every kind and description.

Article 26. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of thosc States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident, or, if his case comes under paragraph 1 of Article 25, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose [of] reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 27. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and or on request of the Contracting State giving the information and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) involved in the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purpose. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed as to impose on one of the Contracting States the obligation:

a) To carry out administrative measures at variance with the laws or the administrative practice of that or of the other Contracting State;

b) To supply particulars which are not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

Article 28. MEMBERS OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic or consular missions under the general rules in international law or under the provisions of special agreements.

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting Parties shall notify each other as soon as possible that constitutional requirements for the entry into force of this Convention have been complied with.

2. This Convention shall enter into force on the date of the latter of the notifications referred to in paragraph 1 and its provisions shall apply:

a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force;

b) In respect of other taxes on income and taxes on capital, to taxes chargeable for the taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the Convention enters into force.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting Parties. Either Contracting Party may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year following after the period of five years from the date on which the Convention enters into force. In such event, the Convention shall cease to have effect:

a) In respect of taxes withheld at source, to amounts derived on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) In respect of the taxes on income, and taxes on capital to taxes chargeable for any taxable year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto have signed this Convention.

DONE in Madrid on the 9th of July 1984 in two original copies in the Spanish, Hungarian and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Spain:

[*Signed — Signé*][1]

For the Government of the Hungarian People's Republic:

[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.
[2] Signed by Peter Varkonyi — Signé par Peter Varkonyi.

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Government of the Hungarian People's Republic and the Government of Spain for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and on capital the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Convention:

1. It is understood that the term "place of business" includes also a place of production.

2. Concerning Article 7, where a building site, construction, installation or assembly project constitutes a permanent establishment, only those profits can be attributed to that permanent establishment which derive from the activity of the building site, construction, installation or assembly project.

No profit can be attributed to the permanent establishment by reason of delivery of goods or merchandise, machinery or equipment notwithstanding that the delivery was carried out by the enterprise or by a third person.

3. Concerning Article 8, operation in international transport of ship, aircraft or road transport vehicle includes the activity of agencies of international transport enterprises and auxiliary activities of those enterprises namely transport by bus between a town and the airport in so far as these above-mentioned activities are closely connected with international transport.

4. Every two years after the date at which the provisions of the Convention entered into force, the competent authorities may revise the amounts referred to in paragraph 2 of Article 20.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE in Madrid on the 9th of July 1984 in two original copies in Spanish, Hungarian and English languages, each text being equally authentic.

For the Government of Spain:	For the Government of the Hungarian People's Republic:
[*Signed*][1]	[*Signed*][2]
[Minister of Foreign Affairs][3]	[Minister of Foreign Affairs][3]

[1] Signed by Fernando Morán — Signé par Fernando Morán.
[2] Signed by Peter Varkonyi — Signé par Peter Varkonyi.
[3] The text between brackets appears only in the Spanish authentic text — Le texte entre crochets n'apparaît que dans le texte espagnol authentique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise,

Ayant présents à l'esprit les principes consignés à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe[2],

Afin de développer davantage et de faciliter leurs relations économiques, et

Désireux de conclure une Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte d'un Etat contractant, de ses subdivisions politiques ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, les impôts sur le montant global des salaires payés par les entreprises, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :

a) En Espagne :

i) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

ii) L'impôt sur les sociétés;

iii) L'impôt sur la fortune

(ci-après dénommés « impôt espagnol »);

b) En République populaire hongroise :

i) Les impôts sur le revenu;

[1] Entrée en vigueur le 20 mai 1987, date de la dernière des notifications (effectuées les 4 mars et 20 mai 1987) par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 2 de l'article 29.

[2] *Notes et Etudes documentaires*, n°s 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La documentation française).

ii) Les impôts sur les bénéfices;

iii) L'impôt spécial sur les entreprises;

iv) L'impôt sur la propriété bâtie;

v) L'impôt foncier;

vi) La contribution au développement communal;

vii) Le prélèvement sur les dividendes et bénéfices distribués des sociétés commerciales

(ci-après dénommés « impôt hongrois »).

4. La Convention s'applique aussi aux impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de signature de la Convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent les modifications de fond apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Dans la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » s'entendent de la République populaire hongroise et de l'Espagne, suivant le contexte.

b) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes.

c) Le terme « société » désigue toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition.

d) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant.

e) Le terme « ressortissant » désigne :

i) Toute personne physique possédant la nationalité d'un Etat contractant;

ii) Toute personne morale, société de personnes et association dont la condition découle de la législation en vigueur dans un Etat contractant.

f) L'expression « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire, par un aéronef ou par un véhicule de transport routier exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant, sauf lorsque le navire, l'aéronef ou le véhicule n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant.

g) L'expression « autorité compétente » s'entend :

i) En Espagne, du Ministre de l'économie et des finances, du Secrétaire d'Etat aux finances, de la Direction générale des impôts ou de toute autorité déléguée par le Ministre;

ii) En République populaire hongroise, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'y est pas définie a le sens que lui attribue le droit de cet Etat concernant les impôts auxquels s'applique la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. RÉSIDENT

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue. Mais ce terme ne comprend pas une personne qui est assujettie à l'impôt dans cet Etat uniquement sur le revenu ou la fortune provenant de sources situées dans cet Etat.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux Etats contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est considérée comme un résident de l'Etat où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans les deux Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux).

b) Si l'Etat où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats, elle est considérée comme un résident de l'Etat où elle séjourne de façon habituelle.

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux Etats ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident de l'Etat dont elle possède la nationalité.

d) Si cette personne possède la nationalité des deux Etats ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux Etats contractants, elle est considérée comme un résident de l'Etat où son siège de direction effective est situé.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, un puits de pétrole ou de gaz, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.

3. Un chantier de construction ou de montage ne constitue un établissement stable que si sa durée est supérieure à six mois.

4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère qu'il n'y a pas « établissement stable » si :

a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;

e) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, toute autre activité de caractère préparatoire ou auxiliaire;

f) Une installation fixe d'affaires est maintenue aux seules fins d'y exercer une combinaison quelconque des activités visées aux alinéas *a* à *e*, pourvu que l'ensemble de l'activité de l'installation fixe d'affaires résultant de cette combinaison ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.

5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne — autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 — agit pour une entreprise et dispose dans un Etat contractant du pouvoir, qu'elle y exerce habituellement, de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet Etat pour toutes activités que cette personne exerce pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de ladite personne ne soient limitées à celles qui sont énumérées au paragraphe 4 et qui, exercées dans une installation fixe d'affaires, ne feraient pas de cette installation fixe d'affaires un établissement stable au sens dudit paragraphe.

6. Une entreprise d'un Etat contractant n'est pas réputée avoir un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle exerce son activité dans cet autre Etat par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

7. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tout cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et fores-

tières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres ressources naturelles; les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration ainsi exposés, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un Etat contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet Etat contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputable à un établissement stable du seul fait qu'il a acheté des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. TRANSPORTS INTERNATIONAUX

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est considéré comme situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire ou, à défaut de port d'attache, dans l'Etat contractant dont l'exploitation du navire est un résident.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

4. Aux fins du présent article, les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier englobent les bénéfices provenant de l'usage, de l'entretien ou de la location de conteneurs et d'équipement nécessaires au transport de conteneurs utilisés pour le transport de marchandises en trafic international.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions convenues ou imposées qui diffèrent de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat; mais si la personne qui reçoit les dividendes en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder :

a) 5 p. 100 du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société qui détient directement au moins 25 p. 100 du capital de la société qui paie les dividendes;

b) 15 p. 100 du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de ces limitations.

Le présent paragraphe n'affecte pas l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons ou droits de jouissance, parts de mine, parts de fondateur ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus d'autres parts sociales soumis au même régime fiscal que les revenus d'actions par la législation de l'Etat dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes s'y rattache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre Etat ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices du débiteur, et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres. Les pénalisations pour paiement tardif ne sont pas considérées comme des intérêts au sens du présent article.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les intérêts une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou effectue des prestations de services de façon indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la

législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat lorsque le résident est le bénéficiaire effectif desdites redevances.

2. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, ou les films ou bandes utilisés pour les émissions radiophoniques ou télévisées, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement industriel, commercial ou scientifique et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou effectue des prestations de services de façon indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

4. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des redevances, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers visés à l'article 6 et situés dans l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe dont un résident d'un Etat contractant dispose dans l'autre Etat contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris de tels gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat.

3. Les gains provenant de l'aliénation de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier exploités en trafic international ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs ou véhicules de transport routier ne sont

imposables que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PRESTATIONS DE SERVICES INDÉPENDANTS

1. Les revenus qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de prestations de services ou d'autres activités de caractère indépendant ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'intéressé ne dispose de façon habituelle dans l'autre Etat contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus peuvent être imposés dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe.

2. L'expression « prestations de services indépendants » couvre notamment les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. EMPLOIS NON INDÉPENDANTS

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18, 19, 20 et 21, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat à moins que l'emploi soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations perçues à ce titre peuvent être imposées dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident de l'un des Etats contractants perçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat seulement :

a) Si le bénéficiaire séjourne dans cet autre Etat pendant une ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année d'imposition considérée;

b) Si les rémunérations sont payées par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas un résident de cet autre Etat; et

c) Si la charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe de l'employeur dans cet autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire, d'un aéronef ou d'un véhicule de transport exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. REVENUS DES ARTISTES DU SPECTACLE ET DES SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de ses activités personnelles exercées dans l'autre Etat

contractant en tant qu'artiste du spectacle tel qu'un artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou qu'un musicien, ou en tant que sportif, sont imposables dans cet autre Etat.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les revenus qui y sont visés sont exonérés d'impôt dans l'Etat contractant où les activités de l'artiste du spectacle ou du sportif sont exercées lorsque lesdites activités sont, pour une large part, financées par des fonds publics de cet Etat ou de l'autre Etat ou lorsqu'elles sont réalisées dans le cadre d'un accord culturel entre les Etats contractants.

Article 18. PENSIONS

Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires payées à un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi antérieur ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. *a*) Les rémunérations, autres que les pensions, payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si les services sont rendus dans cet Etat et si la personne physique est un résident de cet Etat :

i) Qui est ressortissant de cet Etat; ou

ii) Qui n'est pas devenue un résident de cet Etat à seule fin de rendre les services considérés.

2. *a*) Les pensions payées par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat, à cette subdivision ou à cette collectivité ne sont imposables que dans cet Etat.

b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre Etat contractant si la personne physique est un résident de cet Etat et en est ressortissante.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux rémunérations et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par l'un des Etats contractants, l'une de ses subdivisions politiques ou l'une de ses collectivités locales.

Article 20. ETUDIANTS

1. Les sommes perçues par un étudiant ou un stagiaire qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans l'un des Etats contractants, résident de l'autre Etat contractant et qui séjourne dans le premier Etat à seule fin de poursuivre

ses études ou sa formation, pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet Etat, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors dudit Etat.

2. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, l'étudiant ou le stagiaire visé au paragraphe 1 est exonéré d'impôt dans le premier Etat pendant une période totale de trois ans en ce qui concerne des rémunérations n'excédant pas une somme annuelle de 250 000 pesetas en Espagne ou 60 000 forints en République populaire hongroise, sous réserve que les services ainsi rémunérés aient été rendus dans le cadre de ses études ou de sa formation ou que les rémunérations soient nécessaires à son entretien, à ses études ou à sa formation.

Article 21. PROFESSEURS

1. Les rémunérations qu'une personne physique qui est, ou qui était, un résident d'un Etat contractant, immédiatement avant de se rendre dans l'autre Etat contractant et qui séjourne dans cet autre Etat aux fins d'y enseigner ou d'y poursuivre des recherches scientifiques dans une université, un collège, un établissement d'enseignement supérieur ou un établissement similaire, sont exonérées d'impôt dans cet autre Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus provenant d'un enseignement ou de travaux de recherche effectués non dans l'intérêt public mais pour le bénéfice d'une ou de plusieurs personnes privées.

Article 22. AUTRES REVENUS

1. Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne sont pas traités dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que les revenus provenant de biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un Etat contractant, exerce dans l'autre Etat contractant, une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, ou effectue des prestations de services de façon indépendante au moyen d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus s'y attache effectivement. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

Article 23. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers visés à l'article 6, que possède un résident d'un Etat contractant et qui sont situés dans l'autre Etat contractant, est imposable dans cet autre Etat.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers qui font partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers qui appartiennent à une base fixe qui sert à effectuer des prestations de services de façon indépendante est imposable dans l'Etat contractant où l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

3. La fortune constituée par des navires, des aéronefs et des véhicules de transport routier exploités en trafic international ainsi que par des biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires, aéronefs et véhicules de transport routier

n'est imposable que dans l'Etat contractant où le siège de direction effective de l'entreprise est situé.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 24. ELIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. En Espagne, la double imposition est évitée de la manière suivante :

a) Lorsqu'un résident de l'Espagne reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en République populaire hongroise, l'Espagne accorde :

i) Une déduction de l'impôt sur le revenu de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur le revenu payé en République populaire hongroise;

ii) Une déduction de l'impôt sur la fortune de ce résident d'un montant égal à l'impôt sur la fortune payé en République populaire hongroise.

Le montant de cette déduction ne peut toutefois dans aucun des deux cas excéder la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune calculé avant déduction, correspondant, selon le cas, au revenu ou à la fortune imposables en République populaire hongroise.

b) Lorsque, conformément aux dispositions de la Convention, le revenu que reçoit ou la fortune que possède un résident de l'Espagne sont exemptés d'impôt en Espagne, l'Espagne peut néanmoins, pour le calcul du montant de l'impôt sur le reste du revenu ou de la fortune dudit résident, tenir compte du revenu ou du capital exonéré.

2. En République populaire hongroise, la double imposition est évitée de la manière suivante :

i) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables en Espagne, la République populaire hongroise, sous réserve des dispositions des alinéas ii et iii, exempte de l'impôt ces revenus ou cette fortune;

ii) Lorsqu'un résident de la République populaire hongroise reçoit des éléments de revenu qui, conformément aux dispositions de l'article 10, sont imposables en Espagne, la République populaire hongroise accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, une déduction d'un montant égal à l'impôt payé en Espagne. Cette déduction ne peut toutefois excéder la part de l'impôt, calculée avant déduction, correspondant à ces éléments de revenu reçus en Espagne;

iii) Lorsque, conformément à une disposition de la Convention, les revenus qu'un résident de la République populaire hongroise reçoit ou la fortune qu'il possède sont exempts d'impôt dans la République populaire hongroise, celle-ci peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le reste des revenus ou de la fortune de ce résident, tenir compte des revenus ou de la fortune exemptés.

Article 25. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat qui se trouvent dans la même situation. La présente disposition s'applique aussi, nonob-

stant les dispositions de l'article premier, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un Etat contractant ou des deux Etats contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité. La présente disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier Etat.

4. A moins que les dispositions de l'article 9, du paragraphe 4 de l'article 11, ou du paragraphe 4 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres dépenses payés par une entreprise d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination des bénéfices imposables de cette entreprise, dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à un résident du premier Etat. De même, les dettes d'une entreprise d'un Etat contractant envers un résident de l'autre Etat contractant sont déductibles, pour la détermination de la fortune imposable de cette entreprise, dans les mêmes conditions que si elles avaient été contractées envers un résident du premier Etat.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 2, aux impôts de toute nature ou dénomination.

Article 26. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par les deux Etats contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, elle peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont elle est un résident, ou si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 25, à celle de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité. Le cas doit être soumis dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures qui entraînent une imposition non conforme aux dispositions de la Convention.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éliminer la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord au sens des paragraphes précédents. Lorsque, pour parvenir à un accord, un échange verbal de vue semble

souhaitable, cet échange de vue peut avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 27. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention, dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient ne contrevient pas à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas limité par l'article premier. Les renseignements reçus par un Etat contractant sont tenus secrets dans les mêmes conditions que les renseignements obtenus en application du droit interne de cet Etat et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) qui participent à l'établissement ou au recouvrement des impôts visés par la Convention et aux procédures d'exécution, aux poursuites et aux décisions sur recours connexes. Les personnes ou autorités intéressées utilisent ces renseignements aux seules fins susmentionnées. Elles peuvent en faire Etat dans le cadre d'audiences publiques de tribunaux ou dans des décisions judiciaires.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un Etat contractant l'obligation :

a) De mettre en œuvre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre Etat contractant;

b) De fournir des renseignements auxquels sa législation ou sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant ne permettent pas d'avoir accès;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la divulgation serait contraire à l'ordre public.

Article 28. MEMBRES DE MISSIONS DIPLOMATIQUES OU CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention s'entendent sans préjudice des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires, en vertu des règles générales du droit international ou de dispositions d'accords particuliers.

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Parties contractantes se notifient dès que possible de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1 et ses dispositions seront applicables :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus perçus à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur les revenus et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle de l'entrée en vigueur de la Convention.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit dénoncée par l'une des Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes peut dénoncer la Convention en donnant, par la voie diplomatique, un préavis de dénonciation au moins six mois avant la fin de toute année civile commençant à l'expiration d'une période de cinq ans à compter de la date de l'entrée en vigueur de la Convention. En pareil cas, la Convention cessera d'être applicable :

a) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à tous montants reçus à partir du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné;

b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et les impôts sur la fortune, aux impôts exigibles pour toute année d'imposition commençant à compter du 1er janvier de l'année civile suivant immédiatement celle au cours de laquelle le préavis a été donné.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Madrid, le 9 juillet 1984, en double exemplaire, en langnes espagnole, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[FERNANDO MORÁN]

Pour le Gouvernement
de la République populaire hongroise :

[PETER VARKONYI]

PROTOCOLE

Au moment de procéder, ce jour, à la signature de la Convention entre le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement de la République populaire hongroise tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

1. Il est entendu que l'expression « installation d'affaires » comprend aussi un lieu de production.

2. En ce qui concerne l'article 7, lorsqu'un chantier de construction ou de montage constitue un établissement stable, seuls les bénéfices qui résultent de l'activité dudit chantier de construction ou de montage peuvent lui être imputés.

Aucun bénéfice ne peut être imputé à l'établissement stable en raison de la livraison de marchandises, de machines ou d'équipement, que la livraison ait été assurée soit par l'entreprise elle-même, soit par un tiers.

3. En ce qui concerne l'article 8, l'exploitation en trafic international de navires, d'aéronefs ou de véhicules de transport routier comprend les activités exercées par les agences des entreprises de transports internationaux de même que les activités connexes de ces entreprises, notamment le transport par autocar entre une ville et un aéroport, dans la mesure où ces activités connexes se rattachent étroitement au trafic international.

4. Sur une base biennale suivant la date de l'entrée en vigueur des dispositions de la Convention, les autorités compétentes peuvent réajuster les montants visés au paragraphe 2 de l'article 20.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Madrid, le 9 juillet 1984, en double exemplaire, en langnes espagnole, hongroise et anglaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Espagne :	Pour le Gouvernement de la République populaire hongroise :
Le Ministre des affaires étrangères	Le Ministre des affaires étrangères
[FERNANDO MORÁN]	[PETER VARKONYI]

No. 25807

SPAIN
and
HUNGARY

Convention concerning extradition and judicial assistance in criminal matters. Signed at Budapest on 10 May 1985

Authentic texts: Spanish, Hungarian and French.

Registered by Spain on 24 March 1988.

ESPAGNE
et
HONGRIE

Convention relative à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale. Signée à Budapest le 10 mai 1985

Textes authentiques : espagnol, hongrois et français.

Enregistrée par l'Espagne le 24 mars 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE EXTRADICIÓN Y ASISTENCIA JUDICIAL EN MATERIA PENAL ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA POPULAR HÚNGARA

Su Majestad El Rey de España y

El Consejo de Presidencia de la República Popular Húngara,

Animados del propósito de fomentar las relaciones de amistad y de cooperación entre los dos Estados, de conformidad con el Acta Final de la Conferencia sobre la Seguridad y la Cooperación en Europa,

Aspirando a reforzar la cooperación jurídica entre ambos Estados,

Queriendo regular de común acuerdo las cuestiones relativas a la extradición y asistencia judicial en materia penal,

Han decidido concluir el presente Convenio y, a tal efecto, han designado como Plenipotenciarios:

Su Majestad El Rey de España: Excmo. Sr. D. José María Ullrich y Rojas, Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de España en la República Popular Húngara,

El Consejo de Presidencia de la República Popular Húngara: Excmo. Sr. Dr. Borics Gyula, Secretario de Estado del Ministerio de Justicia de la República Popular Húngara,

quienes, después de intercambiar sus plenos poderes respectivos, reconocidos en buena y debida forma, han convenido en las disposiciones siguientes:

TÍTULO I. EXTRADICIÓN

Artículo 1

Las Partes Contratantes se comprometen a entregarse recíprocamente, en las condiciones prevenidas en el presente Convenio, a las personas a quienes las autoridades judiciales de una de las Partes persigan por algún delito o busquen para la ejecución de una pena, y se encuentren en el territorio de la otra Parte.

Artículo 2

Darán lugar a extradición:

a) Aquel hecho o hechos que, a tenor de las legislaciones de ambas Partes Contratantes, constituyan delitos castigados con una pena privativa de libertad cuya duración máxima sea de un año por lo menos, o con una pena más severa;

b) Las condenas a una pena privativa de libertad cuya duración máxima sea de seis meses que los tribunales de la Parte requirente hayan impuesto por los delitos a que se refiere la letra *a*) del presente párrafo.

Artículo 3

1. Las Partes Contratantes no concederán la extradición de sus nacionales. La cualidad de nacional se apreciará en el momento de la decisión sobre la extradición.

2. La Parte requerida podrá denegar la extradición de los apátridas domiciliados en su territorio, así como de las personas a las que se haya concedido el asilo en su territorio.

Artículo 4

No se concederá la extradición:

a) Si la Parte requerida considera que el delito por el que se solicita la extradición es un delito político o conexo con un delito de esa clase. No se considerará como tal delito el atentado contra la vida de un Jefe de Estado o de un miembro de su familia, ni los actos terroristas dirigidos contra la vida de las personas;

b) Si la Parte requerida considera el delito por el que se solicita la extradición como una infracción consistente únicamente en la violación de obligaciones militares.

Artículo 5

No se concederá la extradición:

a) Si el delito se hubiera cometido en el territorio de la Parte requerida;

b) Si el delito por el que ésta se solicita se hubiera cometido fuera del territorio de la Parte requirente, y la legislación de la Parte requerida no autorizará la persecución de los delitos del mismo género cometidos fuera de su territorio;

c) Si, según la legislación de la Parte requirente, las actuaciones penales estuvieran subordinadas a la existencia de una querella o denuncia por parte de una persona privada y no se hubiera presentado dicha querella o denuncia;

d) Si, según la legislación de una u otra Parte se hubiera producido la prescripción del delito o de la pena;

e) Si se hubiera concedido amnistía o indulto en el Estado requirente;

f) Si, en el Estado requerido, se hubiera adoptado una decisión con fuerza de cosa juzgada por el mismo delito, con respecto a la persona reclamada.

Artículo 6

Podrá denegarse la extradición:

a) Si la persona reclamada está procesada en el Estado requerido por el delito que ha motivado la solicitud de extradición, o si las autoridades competentes de dicho Estado han decidido no iniciar proceso o sobreseer el que se hubiere seguido por los mismos hechos;

b) Si la persona reclamada ha sido juzgada por las autoridades de un tercer Estado por el delito que ha motivado la solicitud de extradición, y ha sido absuelta, o cuando, después de haber sido condenada, hubiera prescrito o quedado cumplida su condena según la legislación de dicho Estado, o hubiera sido objeto de amnistía o indulto;

c) Si la persona cuya extradición se solicita ha sido condenada en rebeldía, y la Parte requirente no da seguridades que se consideren suficientes para garantizar

que dicha persona será oída debidamente y tendrá derecho a utilizar todas las vías de recurso que permita la legislación de la Parte requirente.

Artículo 7

Si el hecho que hubiera motivado la solicitud de extradición estuviera castigado con pena capital por la Ley de la Parte requirente y, en tal caso, dicha pena no se hallara prevista en la legislación de la Parte requerida, o generalmente no se ejecutara, podrá no concederse la extradición sino a condición de que la Parte requirente dé seguridades, consideradas suficientes por la Parte requerida, de que, en caso de imponerse la pena capital ésta no será ejecutada.

Artículo 8

En materia de extradición, y salvo que el presente Convenio disponga lo contrario, las Partes Contratantes se comunicarán entre sí, por vía diplomática.

Artículo 9

1. La solicitud de extradición de una persona perseguida irá acompañada del original o copia auténtica de un mandamiento de detención, o de cualquier otro documento que tenga la misma fuerza y haya sido expedido en la forma prescrita por la Ley de la Parte requirente. Este documento deberá indicar o ir acompañado de otro documento expedido por las autoridades judiciales, que indique las circunstancias en las que se cometió el delito, del tiempo y lugar en que ha sido cometido la calificación jurídica de éste y las referencias a las disposiciones legales aplicables, así como, en caso de que el delito hubiera causado daños materiales, todas las aclaraciones posibles sobre su índole y su importancia.

2. La solicitud de extradición de una persona condenada deberá ir acompañada del original o copia auténtica de la sentencia dictada con fuerza de cosa juzgada.

3. En ambos casos, la solicitud irá acompañada del texto de las disposiciones legales aplicables al delito y, en la medida de lo posible, de la filiación de la persona y de su fotografía, así como de cualquier indicación que permita determinar su identidad y su nacionalidad.

Artículo 10

1. En caso de urgencia, las autoridades judiciales de la Parte requirente podrán solicitar la detención preventiva de la persona reclamada con miras a su extradición.

2. La solicitud de detención preventiva mencionará el delito cometido, la duración de la pena en que haya incurrido o le haya sido impuesta por dicho delito, la fecha y el lugar en que fue cometido, así como, en la medida de lo posible, la filiación de la persona reclamada.

3. Dicha solicitud se remitirá a las autoridades judiciales de la Parte requerida, bien directamente por vía postal o telegráfica, o bien por cualquier otro medio apropiado.

4. Si la solicitud parece justificada, las autoridades judiciales de la Parte requerida le darán curso conforme a lo dispuesto en su legislación.

5. Se informará sin dilación a la Parte requirente del resultado que haya tenido la solicitud de detención preventiva. La detención preventiva podrá concluir si,

dentro de los veintiún días siguientes a la misma, la Parte requerida no hubiera recibido la solicitud de extradición ni los documentos mencionados en el artículo 9.

6. La puesta en libertad no será obstáculo para una nueva detención si la solicitud se presentase después de haber expirado los plazos establecidos en el párrafo precedente.

Artículo 11

Si la información proporcionada por la Parte requirente resultara insuficiente para permitir a la Parte requerida tomar una decisión en aplicación del presente Convenio, esta última Parte solicitará, por vía diplomática, la información complementario necesaria antes de denegar la solicitud, pudiendo fijar un plazo para la obtención de dicha información.

Artículo 12

Una vez recibida la solicitud de extradición o la solicitud de detención preventiva, y si se cumplen las condiciones previstas en el Título I del presente Convenio, la Parte requerida adoptará todas las medidas pertinentes para buscar a la persona reclamada y, en su caso, disponer que quede detenida.

Artículo 13

1. La Parte requerida dará a conocer a la Parte requirente, en un plazo de tiempo razonable, su decisión respecto a la solicitud de extradición.

2. Si la Parte requerida deniega total o parcialmente la solicitud de extradición, comunicará los motivos de su decisión.

3. En caso de concederse la extradición la Parte requerida informará a la Parte requirente del lugar y la fecha de la entrega de la persona reclamada, así como de la duración de la detención.

4. Las Partes Contratantes podrán fijar de común acuerdo un nuevo plazo, previa solicitud efectuada con la debida antelación por una de las Partes, y siempre que las circunstancias lo justifiquen, y podrán, en su caso, determinar, asimismo otro lugar para la entrega de la persona reclamada.

5. Si la Parte requirente no se hiciera cargo de la persona reclamada en el lugar y en la fecha determinados en los párrafos 3 ó 4 del presente artículo, ésta podrá ser puesta en libertad una vez transcurrido un plazo de 8 días; dicho plazo podrá prolongarse a quince días previa solicitud motivada de la Parte requirente. No podrá reclamarse por los mismos hechos la extradición de la persona puesta en libertad.

6. En caso necesario, podrán efectuarse las comunicaciones para la aplicación de los párrafos 4 y 5 del presente artículo por las vías previstas en el párrafo 3, artículo 10, del presente Convenio.

7. Las disposiciones del presente artículo serán asimismo de aplicación en caso de efectuarse el traslado de la persona por vía aérea.

Artículo 14

1. Si la extradición fuera solicitada concurrentemente por varios Estados, bien por el mismo hecho, o por hechos diferentes, la Parte requerida resolverá libremente, teniendo en cuenta todas las circunstancias y especialmente la nacionalidad

de la persona reclamada, el lugar y gravedad del delito, y las respectivas fechas de las solicitudes.

2. En el caso previsto en el párrafo anterior, y al conceder la extradición, la Parte requerida podrá autorizar a la Parte requirente a entregar a la persona cuya extradición hubiera concedido, a un tercer Estado que la reclame concurrentemente.

Artículo 15

1. Si la persona reclamada estuviera perseguida o hubiera sido condenada en el Estado requerido por un delito distinto de aquel que hubiera motivado la solicitud de extradición, dicho Estado resolverá, no obstante, respecto a ese delito, y comunicará a la Parte requirente su decisión sobre la extradición en las condiciones previstas en el artículo 13. La entrega de la persona reclamada podrá aplazarse hasta que se haya cumplido con la acción de la justicia en la Parte requerida.

2. La entrega se efectuará en la fecha que se determine conforme a lo dispuesto en el artículo 13.

Artículo 16

1. La Parte Contratante a la que le haya sido entregada la persona reclamada informará a la otra Parte de los resultados de las actuaciones penales emprendidas contra dicha persona.

2. En caso de condena, se remitirá una copia de la sentencia dictada con fuerza de cosa juzgada.

Artículo 17

La persona cuya extradición se hubiera efectuado no podrá ser perseguida, sentenciada o detenida para el cumplimiento de una pena, ni sometida a ninguna otra restricción de su libertad personal, ni entregada a un tercer Estado por un delito anterior a la extradición distinto del que la hubiere motivado, excepto en los casos siguientes:

a) Cuando la Parte requerida consienta en ello;

b) Cuando la persona entregada no haya abandonado el territorio de la Parte requirente dentro de los 30 días siguientes a su excarcelación definitiva; dicho plazo no incluirá el período durante el cual la persona entregada no haya podido abandonar el territorio de dicha Parte por razones independientes de su voluntad;

c) Cuando la persona haya regresado voluntariamente al territorio de la Parte a la cual se efectuó la entrega, después de haber abandonado dicho territorio.

Artículo 18

1. Cuando se solicite el consentimiento de la Parte requerida con el fin de emprender actuaciones judiciales o de ejecutar una pena impuesta por una infracción anterior a la entrega, distinta de la que haya motivado la solicitud de extradición, la Parte requirente estará obligada a aplicar las disposiciones de los artículos 8 y 9 del presente Convenio.

2. Cuando se solicite el consentimiento de la Parte requerida para la entrega a un tercer Estado de la persona cuya extradición haya sido acordada, la Parte requirente podrá, bien pedir al tercer Estado que le comunique cualquier documento

en que conste el consentimiento de la Parte requerida, o bien enviar a la Parte requerida la solicitud de extradición presentada por el tercer Estado, acompañada de todos los documentos relativos a la misma.

Artículo 19

Si, en el curso del proceso, se modificase la calificación del hecho imputado, la persona cuya extradición se hubiera efectuado sólo podrá ser perseguida o sentenciada en la medida en que permitan la extradición los elementos consitutivos del delito cuya calificación haya sido modificada.

Artículo 20

1. En caso de concederse la extradición, los objetos que hayan servido para perpetrar el delito, que procedan de éste o que hayan sido adquiridos como contrapartida de objetos procedentes del delito, se entregarán a la Parte requirente. La entrega se efectuará incluso en caso de que la extradición ya concedida no pudiera tener lugar a consecuencia de la muerte o evasión de la persona reclamada, o por cualquier otra circunstancia.

2. Se reservarán sin embargo los derechos de terceros sobre dichos objetos. Al finalizar el proceso, estos serán devueltos a la persona a la que pertenecen. En caso de no haberse podido determinar la identidad de dicha persona, serán restituídos a la parte requerida.

3. La Parte requerida podrá conservar temporalmente los objetos a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo si los considera necesarios para las actuaciones penales. La Parte requerida podrá solicitar la devolución de los objetos enviados, con el compromiso de restituirlos tan pronto como lo permitan las actuaciones seguidas en su territorio.

4. La Parte requerida no estará obligada a restituir los objetos a que se refiere el párrafo precedente cuando sus autoridades hayan ordenado la confiscación o destrucción de dichos objetos.

Artículo 21

1. Cada una de las Partes Contratantes concederá, si así o solicita la otra Parte, el tránsito a través de su territorio de una persona entregada a esta última por un tercer Estado. Deberán acompañar dicha solicitud los documentos en los que se haga constar que se trata de un delito que da lugar a extradición según el presente Convenio.

2. La Parte requerida autorizará el tránsito por los medios de transporte y en las condiciones que estime más convenientes.

3. Las Partes Contratantes no estarán obligadas a autorizar el tránsito de aquellas personas cuya extradición no proceda según el presente Convenio.

Artículo 22

1. Los gastos ocasionados por la extradición corresponderán a la Parte en cuyo territorio se hubieran producido.

2. Los gastos ocasionados por el tránsito corresponderán a la Parte requirente.

TÍTULO II. ASISTENCIA JUDICIAL

Artículo 23

Las Partes Contratantes se comprometen a prestarse mutuamente la asistencia judicial más amplia posible en materia penal en las condiciones previstas por el presente Convenio, y en particular en lo concerniente a la ejecución de las comisiones rogatorias, la comunicación de actas judiciales y el intercambio de certificaciones de antecedentes penales.

Artículo 24

Las disposiciones del Título II del presente Convenio no se aplicarán:

a) A las infracciones por las que no deba concederse la extradición conforme a lo dispuesto en el artículo 4 del presente Convenio;

b) Cuando la Parte requerida estime que la ejecución de una solicitud de asistencia judicial podría afectar a la soberanía, la seguridad o el orden público de su país.

Artículo 25

A reserva de las disposiciones del artículo 30:

a) Las solicitudes de asistencia judicial de Hungría las cursarán el Ministerio de Justicia o el Fiscal General al Ministro español de Justicia;

b) Las solicitudes de asistencia judicial de España las cursará el Ministro de Justicia al Ministro de Justicia o al Fiscal General de Hungría.

Artículo 26

1. Las Partes Contratantes harán ejecutar, en la forma establecida por la legislación de la Parte requerida, las comisiones rogatorias relativas a un asunto penal que cursen las autoridades de una de las Partes a las autoridades de la otra Parte, y que tengan como fin realizar actuaciones de instrucción o transmitir piezas probatorias, expedientes o documentos.

2. Las comisiones rogatorias mencionarán la inculpación y el objeto de la solicitud y contendrán una relación resumida de los hechos.

3. Las comisiones rogatorias que tengan como fin un registro o un embargo de bienes, sólo se ejecutarán cuando se refieran a alguno de los hechos que puedan justificar la extradición conforme a los términos del presente Convenio.

4. La entrega de objetos podrá quedar subordinada a la condición de que se devuelvan una vez que no tengan ya interés para las actuaciones.

5. Cuando así lo solicite expresamente, la Parte requirente será informada de la fecha y lugar de la ejecución de la comisión rogatoria, con el fin de que las autoridades judiciales y los representantes de las partes interesadas puedan asistir al acto, si la Parte requerida consiente en ello.

Artículo 27

1. La Parte requerida procederá, de conformidad con las normas vigentes en su territorio, a la entrega de los documentos procesales y las decisiones judiciales que se le envíen con este fin por la Parte requirente.

2. La prueba de la entrega consistirá en un recibo firmado y fechado por el destinatario o en una declaración de la Parte requerida en la que se haga constar el hecho, la forma y la fecha de la entrega. Cualquiera de estos documentos será remitido inmediatamente a la Parte requirente. Si no hubiera podido efectuarse la entrega, la Parte requerida hará saber inmediatamente el motivo a la Parte requirente.

3. El testigo o el perito que no hubiere obedecido una citación de comparecencia cuya entrega se haya solicitado, no podrá ser objeto de ninguna sanción o medida coercitiva, aunque dicha citación contenga una intimación de sanciones, salvo que en fecha posterior entre voluntariamente en el territorio de la Parte requirente y sea citado en forma legal de nuevo en dicho territorio.

Artículo 28

1. Si en un asunto penal la Parte requirente estimase especialmente necesario la comparecencia personal de un testigo o un perito ante sus autoridades judiciales, lo hará constar así en la solicitud de entrega de la citación, y la Parte requerida instará a dicho testigo o perito a que comparezca. La Parte requerida dará a conocer la respuesta del testigo o del perito a la Parte requirente.

2. El testigo o perito tendrá derecho al reembolso de sus gastos de viaje y de estancia, así como a una indemnización equitativa, cuyo pago asumirá la Parte requirente. Si el testigo o el perito lo pide, la Parte requirente le entregará un anticipo para los gastos de viaje y de estancia.

Artículo 29

Ningún testigo o perito, cualquiera que sea su nacionalidad, que residiendo en el territorio de una de las Partes Contratantes, comparezca ante las autoridades de la otra Parte en virtud de una citación que se le haya dirigido, podrá ser perseguido ni sometido a ninguna otra restricción de su libertad individual por hechos o condenas anteriores a su llegada, salvo en el caso de que, en los treinta días que sigan a la terminación de su actividad como testigo o perito, no haya abandonado el territorio de la Parte requirente, aún habiendo tenido esa posibilidad.

Artículo 30

Cada una de las Partes Contratantes comunicará a la otra Parte por lo menos una vez al año, las decisiones adoptadas respecto a nacionales de esta última Parte e inscritas en los registros de antecedentes penales. Si así se solicita expresamente, se enviará una copia de la decisión adoptada. La remisión de estos documentos se efectuará con intervención de la Embajada del país de destino.

Artículo 31

1. Los datos correspondientes a los antecedentes penales, si se solicitan en una causa penal, se comunicarán como si hubieran sido solicitados por una autoridad judicial de la Parte requerida.

2. Si estas solicitudes proceden de una jurisdicción civil o de una autoridad administrativa, serán motivadas. Se dará curso a esas solicitudes en la medida en que lo permitan las disposiciones legislativas o reglamentarias internas de la Parte requerida.

Artículo 32

Las solicitudes de asistencia judicial relativas a la notificación de actas judiciales, citaciones de testigos o peritos, obtención de extractos de antecedentes penales o comunicación de simples informes, contendrán las indicaciones siguientes:

a) La autoridad que la formula;

b) El objeto de la solicitud;

c) El hecho que motive la solicitud;

d) La identidad y, si es posible, la nacionalidad de la persona de que se trate;

e) Nombre y dirección del destinatario, cuando proceda.

Artículo 33

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá pedir a la otra Parte que actúe por infracciones cometidas en su territorio por nacionales de dicha otra Parte.

2. A tal efecto, los expedientes, informaciones y objetos relativos a la infracción se remitirán a la Parte requerida; estas informaciones versarán en particular sobre la legislación en vigor en el lugar de la infracción y, más especialmente, en el caso de infracciones de la circulación por carretera sobre las normas de circulación en vigor en dicho lugar.

3. La Parte requerida se compromete a someter el asunto a sus autoridades competentes, a dar a conocer el curso dado a dicha solicitud y a remitir una copia de la decisión adoptada.

Artículo 34

La Parte requerida no solicitará el reembolso de los gastos ocasionados por la asistencia judicial en aplicación del Título II del presente Convenio, salvo en lo que se refiere a los gastos y los honorarios de peritos.

Artículo 35

1. Si la autoridad de la Parte requerida no tiene competencia, remitirá la solicitud de asistencia judicial a la autoridad competente.

2. Si la autoridad de la Parte requerida no puede ejecutar la solicitud de asistencia judicial, informará inmediatamente a la autoridad de la Parte requirente e indicará las razones por las que no se ha efectuado la ejecución.

TÍTULO III. DISPOSICIONES COMUNES

Artículo 36

Para la aplicación del presente Convenio:

1. Los documentos que hayan de presentarse en materia de extradición, así como las comisiones rogatorias, irán acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida.

2. Las actas judiciales irán acompañadas de una traducción al idioma de la Parte requerida, salvo que estén destinadas a nacionales de la Parte requirente.

3. En sus relaciones, los respectivos Ministerios de Justicia y el Fiscal General de Hungría mantendrán correspondencia utilizando cada uno su propio idioma y, si hubiera lugar, su comunicación irá acompañada de una traducción al francés.

TÍTULO IV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 37

Cada una de las Partes Contratantes notificará a la otra Parte, en el plazo más breve posible, el cumplimiento de los trámites exigidos por su Constitución para que entre en vigor el presente Convenio. El Convenio surtirá efecto el primer día del segundo mes que siga a la fecha de la última de estas notificaciones.

Artículo 38

1. El presente Convenio tendrá duración ilimitada.

2. Cada una de las Partes Contratantes podrá denunciarlo en cualquier momento, y esta denuncia surtirá efecto seis meses después de la fecha en que la otra Parte Contratante hubiera recibido su notificación.

HECHO en Budapest, el diez de Mayo de mil novecientos ochenta y cinco, en dos ejemplares, en español, húngaro y francés.

En caso de divergencias prevalecerá el texto en francés.

Por Su Majestad El Rey
de España:

[*Signed — Signé*]

Excmo. Sr. D. JOSÉ MARÍA
ULLRICH Y ROJAS
Embajador Extraordinario
y Plenipotenciario de España
en la República Popular Húngara

Por el Consejo de Presidencia
de la República Popular Húngara:

[*Signed — Signé*]

Excmo. Sr. Dr. BORICS GYULA
Secretario de Estado
del Ministerio de Justicia
de la República Popular Húngara

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

KIADATÁSI ÉS BÜNÜGYI JOGSEGÉLYEGYEZMÉNY A SPANYOL KIRÁLYSÁG ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG KÖZÖTT

Őfelsége Spanyolország Királya és

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa

elő kivánván mozditani a két ország közötti baráti kapcsolatokat és együttmüködést, az Európai Biztonsági és Együttmüködési Értekezlet Záróokmányának megfelelően,

attól az óhajtól vezettetve, hogy megerősitsék a jogi együttmüködést a két állam között,

közös egyetértésben kivánván szabályozni a kiadatásra és bünügyi jogsegélyre vonatkozó kérdéseket,

elhatározták, hogy megkötik ezt az egyezményt, ebből a célból Meghatalmazottaikká kinevezték:

Őfelsége Spanyolország Királya José María Ullrich y Rojás rendkivül és meghatalmazott nagykövet ur Őnagyméltóságát;

A Magyar Népköztársaság Elnöki Tanácsa Dr. Borics Gyula igazságügyi minisztériumi államtitkár ur Őnagyméltóságát,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kicserélése után az alábbi rendelkezésekben állapodtak meg:

I. CIM. KIADATÁS

1. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az ebben az Egyezményben meghatározott feltételek szerint kiadják egymásnak az egyik Fél területén tartózkodó azon személyeket, akik ellen a másik Fél igazságügyi hatóságai büntető eljárást folytatnak, vagy akikkel szemben büntetést kivánnak végrehajtani.

2. cikk

A kiadatásnak helye van:

a) olyan cselekmények esetén, amelyek a két Szerződő Fél törvényei értelmében legalább egy évi vagy ennél sulyosabb szabadságvesztéssel büntetendő büncselekménynek minősülnek;

b) olyan, legalább hat hónap tartamu szabadságvesztést kiszabó itéletek esetén, melyeket a megkereső Fél birósági hoztak az e cikk *a*) pontjában meghatározott büncselekményel miatt.

3. cikk

(1) A Szerződő Felek nem adják ki saját állampolgáraikat. A kiadatás kérdésében való döntés időpontjában fennálló állampolgárság az irányadó.

(2) A megkeresett Fél megtagadhatja a területén lakóhellyel rendelkező hontalanok, valamint a területén menedékjogot élvező személyek kiadatását.

4. cikk

A kiadatást megtagadják:

a) ha azt a büncselekményt, amely miatt a kiadatást kérik, a megkeresett Fél politikai büncselekménynek, vagy ilyennel kapcsolatos büncselekménynek tekinti. Valamely államfő vagy családja élete ellen elkövetett merénylet, továbbá a személyek élete ellen irányuló terrorcselekmények azonban nem tekinthetők ilyen büncselekménynek;

b) ha azt a büncselekményt, mely miatt a kiadatást kérik, a megkeresett Fél kizárólag katonai kötelezettség megsértésének tekinti.

5. cikk

A kiadatást megtagadják:

a) ha a büncselekményt a megkeresett Fél területén követték el;

b) ha azt a büncselekményt, amely miatt a kiadatást kérik, a megkereső Szerződő Fél területén kivül követték el és a megkeresett Fél törvényei nem teszik lehetővé a területén kivül elkövetett ilyen természetü büncselekmények üldözését;

c) ha a megkereső Fél törvényei szerint büntető eljárás csak magáninditványra indulhat és magáninditványt nem terjesztettek elő;

d) ha az egyik vagy másik Fél törvényei szerint a büntethetőség vagy a büntetés elévült;

e) ha a megkareső államban a kiadri kért személy közkegyelemben vagy egyéni kegyelemben részesült;

f) ha a megkeresett államban ugyanezen büncselekmény miatt a kiadni kért személlyel szemben már jogerős határozatot koztak.

6. cikk

A kiadatást meg lehet tagadni:

a) ha a kiadni kért személlyel szemben a kiadatási kérelem tárgyát képező büncselekmény miatt már büntető eljárás folyik, vagy ha ennek az államnak illetékes hatóságai már elhatározták, hogy eljárást nem inditanak vagy a már meginditott eljárást megszüntetik;

b) ha a kiadni kért személlyel szemben harmadik állam hatóságai a kiadatási kérelemben megjelölt büncselekmény miatt már itéletet hoztak és őt felmentették, illetőleg — ha elitélték — büntetését már kiállotta, a büntetése ezen állam törvénye értelmében már elévült, továbbá közkegyelemben vagy egyéni kegyelemben részesült;

c) ha a kiadni kért személyt távollétében itélték el és a megkereső Fél nem ad megfelelő biztositékot arra, hogy a kiadott személyt megfelelően meghallgatják és joga lesz ahhoz, hogy a megkereső Fél törvényei, szerinti valamennyi fellebbezési lehetöséggel éljen.

7. cikk

Amennyiben azt a cselekményt, mely miatt a kiadatást kérik, a megkereső Fél törvényei halálbüntetéssel büntetik, azonban a megkeresett Fél törvényei ilyen büncselekményre a halálbüntetést nem alkalmazzák, illetőleg a halálbüntetést

általában nem hajtják végre, a kiadatást csak abban az esetben lehet engedélyezni, ha a megkereső Fél a megkeresett Fél által megfelelőnek itélt biztositékot nyujt arra, hogy a halálbüntetést nem hajtják végre.

8. cikk

A kiadatás tárgyában, hacsak ez az Egyezmény másként nem rendelkezik, a Szerződő Felek egymás között diplomáciai uton érintkeznek.

9. cikk

(1) Annak a személynek a kiadatására irányuló kérelemhez, aki ellen büntető eljárás folyik, mellékelni kell az eredeti elfogatóparancsot, vagy ennek hiteles kiadmányát, vagy bármely más azonos joghatállyal biró és a megkereső Fél törvényei által meghatározott alakisággal rendelkező iratot. Ennek az iratnak meg kell jelölnie, vagy ahhoz mellékelni kell az igazságügyi hatóságoktól származó oly okiratot, mely megjelöli a büncselekmény elkövetésének körülményeit, idejét és helyét, a jogi minősitést és a jogszabályokra való hivatkozást, valamint, az esetben, ha a büncselekmény anyagi károkkal járt, minden lehetséges tájékoztatást ezek természetére és nagyságára.

(2) Annak a személynek a kiadatása iránti kérelemhez, akit elitéltek, mellékelni kell a jogerős itélet eredeti példányát vagy hiteles kiadmányát.

(3) Mindkét esetben mellékelni kell a kérelemhez a büncselekményre alkalmazandó jogszabályi rendelkezések szövegét, és ha lehetséges, a szóban forgó személy leirását és fényképét, valamint a személyazonossága és állampolgársága meghatározására szolgáló minden adatot.

10. cikk

(1) Sürgős esetben a megkereső Fél igazságügyi hatóságai kérhetik a körözött személy ideiglenes letartóztatását kiadatás céljából.

(2) Az ideiglenes letartóztatásra vonatkozó kérelemnek tartalmaznia kell az elkövetett büncselekményt, a törvényben meghatározott vagy már kiszabott büntetés időtartamát, a büncselekmény elkövetésének idejét és helyét, valamint, ha erre lehetőség van, a kiadni kért személy személyleirását.

(3) A kérelmet a megkeresett Fél igazságügyi hatóságainak kell megküldeni akár posta vagy sürgöny utján, akár bármely más megfelelő módon.

(4) Amennyiben a kérelem indokoltnak látszik, azt a megkeresett Fél igazságügyi hatóságai saját joguknak megfelelően teljesitik.

(5) A megkereső Felet késedelem nélkül tájékoztatni kell az ideiglenes letartóztatási kérelemre tett intézkedésekről. Az ideiglenes letartóztatás megszüntethető, ha a letartóztatástól számitott 21 napon belül a megkeresett Fél nem kapta meg a kiadatási kérelmet, valamint a 9. cikkben emlitett iratokat.

(6) A szabadlábra helyezés ténye nem akadálya egy ujabb letartóztatásnak, ha a kérelem az előző bekezdésben meghatározott határidő lejárta után érkezik.

11. cikk

Amennyiben a megkereső Fél által közölt felvilágositás elégtelennek bizonyul arra, hogy a megkeresett Fél az Egyezmény rendelkezéseinek alkalmazásával kapcsolatosan elhatározásra jusson, a megkeresett Fél diplomáciai uton a szükséges

kiegészitő felvilágositást bekéri, mielőt a kérelmet elutasitja. A Kiegészitő felvilágositás megadására határidőt lehet szabni.

12. cikk

A kiadatási vagy az ideiglenes letartóztatási kérelem átvétele után, amennyiben az ennek az Egyezménynek az I. Cimében meghatározott feltételel fennállhak, a megkeresett Fél minden megfelelő intézkedést megtesz a célból, hogy a kiadni kért személyt felkutassák, és ha ennek helye van, őt letartóztassák.

13. cikk

(1) A megkeresett Fél ésszerü határidőn belül tájékoztatja a megkereső Felet a kiadatási kérelemmel kapcsolatos döntésről.

(2) Ha a megkeresett Fél — részben vagy egészben — elutasitja a kiadatási kérelmet, határozatának indokait közli.

(3) Ha a kiadatási kérelmet teljesitik, a megkeresett Fél tájékoztatja a megkereső Felet a kiadni kért személy átadásának helyéről és időpontjáról, valamint a fogvatartásban eltöltött idő tartamáról.

(4) A Szerződő Felek — bármelyikük által megfelelő időben előterjesztett kérelemre és amennyiben ezt a körülmények igazolják — közös egyetértéssel ujabb időpontot és esetleg ujabb helyet tüzhetnek ki a kiadni kért személy átadására.

(5) Ha a megkereső Fél nem veszi át a jelen cikk (3) és (4) bekezdésében meghatározott helyen és időben a szóban forgó személyt, nyolc napi határidő lejárta után őt szabadlábra kell helyezni; a megkereső Fél indokolt kérésére e határidő tizenöt napra meghosszabbitható. A szabadlábra helyezett személy ugyanezen cselekmény miatt többé nem kérhető ki.

(6) Szükség esetén az e cikk (4) és (5) bekezdésének alkalmazásával történő érintkezés az Egyezmény 10. cikkének (3) bekezdésében meghatározott módon történhet.

(7) E cikk rendelkezéséli a kiadott személy légi uton történő átadására is alkalmazandók.

14. cikk

(1) Amennyiben a kiadatást egyszerre több ország kéri akár azonos, akár különböző cselekmények miatt, a megkeresett Fél — figyelembe véve az összes körülményeket és különösképpen a kiadni kért személy állampolgárságát, a büncselekmény elkövetésének helyét és sulyát, valamint a kérelmek előterjesztésének időpontját — szabadon dönt.

(2) Az előző bekezdésben meghatározott esetben a megkeresett Fél, a kiadatás engedélyezésekor felhatalmazhatja a megkereső Felet, hogy azt a személyt, akinek a kiadatását engedélyezték, kiadja annak a harmadik államnak, amely szintén kérte a kiadatást.

15. cikk

(1) Ha a kiadni kért személy ellen a megkeresett államban eljárás van folyamatban vagy őt már elitélték más büncselekményért, mint amely miatt a kiadatását kérik, a megkeresett állam dönt e kérelemről, és értesiti a megkereső Felet a kiadatással kapcsolatos döntéséről a 13. cikkben foglaltaknak megfelelően. A kiadni

kért személy átadása elhalasztható mindaddig, amig a megkeresett Fél igazságszolgáltatásának rá szüksége van.

(2) Az átadás a 13. cikkben foglaltaknak megfelelően meghatározott időpontban történik.

16. cikk

(1) Az a Szerződő Fél, amelynek a kiadni kért személyt átadták, tájékoztatja a másik Szerződő Felet a kiadott személy ellen lefolytatott büntető eljárás eredményéről.

(2) Elitélés esetén a jogerős itélet egy kiadmányát meg kell küldeni.

17. cikk

A kiadott személy ellen nem lehet eljárást folytatni, őt nem lehet elitélni, büntetés végrehajtása végett fogva tartani, személyes szabadságát más módon sem lehet korlátozni, s harmadik államnak sem lehet kiadni az átadását megelőzően elkövetett, a kiadatás alapjául szolgáló büncselekményen kivüli büncselekmények miatt, kivéve a következő eseteket:

a) ha ehhez a megkeresett Fél hozzájárul;

b) ha a kiadott személy végleges szabadlábra helyezését követő harminc napon belül nem hagyja el a megkereső Fél területét; ez az időtartam nem tartalmazza azt az időt, amely alatt a kiadott személy akaratától független okból nem tudta ennek a Félnek a területét elhagyni;

c) ha a szében forgó személy elhagyta annak az országnak a területét, amely részére kiadtás, de oda saját akaratából visszatért.

18. cikk

(1) Ha a megkeresett Fél hozzájárulását az átadást megelőzően elkövetett, de a kiadatási kérelem alapjául szolgáló büncselekménytől különböző büncselekmény miatti eljárás vagy büntetés végrehajtása céljából kérik, a megkereső Fél köteles az Egyezmény 8. és 9. cikkeinek rendelkezései szerint eljárni.

(2) Ha a megkeresett Fél hozzájárulását a kiadott személynek harmadik állam részére történő átadásához kérik, a megkereső Fél felkérheti a harmadik államot minden, a megkeresett Fél hozzájárulását tartalmazó iratnak vele való közlésére, illetőleg megküldheti a megkeresett Félnek a harmadik állam által előterjesztett kiadatás iránti kérelmet, mellékelve az erre vonatkozó valamennyi ügyiratot.

19. cikk

Amennyiben a cselekmény minősitését az eljárás során módositják, a kiadott személy ellen az eljárás csak abban az esetben folytatható le, illetőleg ő csak akkor itélhető el, ha a másként minősitett büncselekmény törvényi tényállása is lehetővé tenné a kiadatást.

20. cikk

(1) Ha a kiadatást engedélyezik, a büncselekmény elkövetéséhez felhasznált, vagy a büncselekményből származó tárgyakat, vagy amelyeket a büncselekményből származó tárgyak ellenszolgáltatásaként szereztek, a megkereső Fél részére át kell adni. Az átadásra akkor is sor kerül, ha a kiadatásra a kiadni kért személy halála, szökése miatt vagy más okból nem kerülhet sor.

(2) Harmadik személynek az emlitett tárgyakra vonatkozó jogai azonban fennmaradnak. Az eljárás befejeztével e tárgyakat visszaadják annak a személynek, akinek tulajdonát képezik. Abban az esetben, ha e személy kiléte nem állapitható meg, ezeket a megkeresett Félnek visszaküldik.

(3) A megkeresett Fél ideiglenesen visszatarthatja e cikk (1) bekezdésében emlitett tárgyakat, amennyiben megitélése szerint ezek a büntető eljárás lefolytatásához szükségesek. Kérheti az átvett tárgyak részére történő visszaszolgáltatását, kötelezvén magát azok visszaküldésére, mihelyt ezt a területén lefolytatott eljárás lehetövé teszi.

(4) A megkeresett Fél nem köteles az előző bekezdésben emlitett tárgyak átadására, ha hatóságai azok elkobzását vagy megsemmisitését rendelték el.

21. cikk

(1) A másik Fél kérelmére mindegyik Szerződő Fél hozzájárul ahhoz, hogy e másik Fél részére harmadik állam által átadott személyeket területén átszállitsák. E kérelem alátámasztására oly iratok szolgálnak, melyek tanusitják, hogy a szóban forgó büncselekmény esetében a jelen Egyezmény értelmében kiadatásnak van helye.

(2) A megkeresett Fél az átszállitást olyan szállitóeszközön és olyan módon engedélyezi, mely számára legjobban megfelel.

(3) A Szerződő Felek nem kötelesek engedélyezni olyan személyek átszállitását, akiknek kiadatása a jelen Egyezmény értelmében nem lehetséges.

22. cikk

(1) A kiadatás által okozott költségek azt a Felet terhelik, amelyiknek területén ezek felmerültek.

(2) Az átszállitás folytán keletkezett költségek a megkereső Felet terhelik.

II. CIM. JOGSEGÉLY

23. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat arra, hogy az Egyezményben meghatározott feltételek szerint a lehető legszélesebb körben jogsegélyt nyujtanak egymásnak büntető ügyekben, különösen megkeresések teljesitésével, iratok megküldésével és a bünügyi nyilvántartó kivonatainak cseréjével.

24. cikk

Az Egyezmény II. Cimének rendelkezései nem alkalmazhatók:

a) azokkal a büncselekményekkel összefüggésben, melyekre a kiadatást a 4. cikk értelmében nem engedélyezik;

b) ha a megkeresett Fél ugy véli, hogy a jogsegély iránti kérelem teljesitése sérti szuverenitását, biztonságát vagy közrendjét.

25. cikk

a) Spanyol részről a jogsegély iránti kérelmeket az igazságügyminiszter a magyar igazságügyminiszterhez vagy a legfőbb ügyészhez intézi;

b) magyar részről a jogsegély iránti kérelmeket az igazságügyminiszter vagy a legfőbb ügyész a spanyol igazságügyminiszterhez intézi.

Ez nem érinti a 30. cikk rendelkezéseit.

26. cikk

(1) A Szerződő Felek büntető ügyekben egyikük hatóságai által másikuk hatóságaihoz intézett azokat a megkereséseket, melyeknek tárgya vizsgálati cselekmény teljesitése, bizonnyitékok, ügyiratok és okiratok megküldése, a megkeresett Fél törvényeinek megfelelő alakiságok szerint teljesitik.

(2) A megkeresés tartalmazza a cselekmény leirását, valamint a kérelem tárgyát és a tények rövid összefoglalását.

(3) Házkutatásra vagy lefoglalásra irányuló megkeresés csak oly cselekményekkel kapcsolatban teljesithető, melyek az Egyezmény értelmében kiadatás alapjául szolgálhatnak.

(4) Tárgyak kiadását attól a feltételtől lehet függővé tenni, hogy azokat visszaküldik, ha az eljárás során nincs már rájuk szükség.

(5) A megkereső Fél kifejezett kivánságára értesitik őt a megkeresés teljesitésének időpontjáról és helyéről avégett, hogy az igazságügyi hatóságok és az érdekelt relek képviselői azon jelen lehessenek, amenynyiben ehhez a megkeresett Fél hozzájárul.

27. cikk

(1) A megkeresett Fél a területén hatályban lévő szabályoknak megfelelően gondoskodik azoknak az eljárási iratoknak és birósági határozatoknak az átadásáról, amelyeket a megkereső Fél e célból küld meg.

(2) Az átadás bizonyitása a cimzett által kelettel ellátott és aláirt tértivevény, vagy a megkeresett Fél nyilatkozata utján történik, mely tartalmazza az átadás tényét, módját és keltét. Az emlitett okiratokat azonnal vissza kell küldeni a megkereső Félnek. Ha az átadást nem lehetett elvégezni, ennek okát a megkeresett Fél azonnal közli a megkereső Féllel.

(3) Az ellen a tanu vagy szakértő ellen, aki nem tett eleget az átadott idézésnek, még akkor sem lehet jogkövetkezményeket vagy kényszerito eszközöket alkalmazni, ha az idézés ezeket kilátásba hélyezte, kivéve, ha utóbb önként a megkereső Fél területére ment, és ott ujból szabályszerüen megidézték.

28. cikk

(1) Ha a megkereső Fél ugy véli, hogy egy tanunak vagy szakértőnek büntető ügyben való személyes megjelenése igazságügyi hatóságai előtt különösképpen szüséges, erről az idézés kézbesitése iránti kérelemben emlitést tesz; a megkeresett Fél a tanunak vagy a szakértőnek a megjelenést javasolni fogja. A megkeresett Fél a tanu vagy a szakértő válaszát ismerteti a megkereső Féllel.

(2) A tanunak vagy a szakértőnek joga van az utazási és tartázkodási kiadások megtéritésére, valamint egy méltányos napidijra; e költségek a megkereső Felet terhelik. Amennyiben a tanu vagy a szakértő azt kéri, a megkereső Fél előleget folyósit az utazási és tartózkodási kiadásokra.

29. cikk

Amennyiben a Szerződő Felek valamelyikének területén lakó tanu vagy szakértő, bármilyen állampolgárságu is, a másik Fél hatóságai előtt a részére cimzett idézés alapján megjelenik, ellene büntető eljárás nem folytatható és személyi szabadsága semmilyen módon nem korlátozható az odaérkezése előtt elkövetett cselekmény miatt vagy hozott itélet alapján, hacsak a tanuskodási vagy szakértői ténykedésének megszünését követő harminc napon belül nem hagyta el a megkereső Fél területét, habár erre megvolt a lehetősége.

30. cikk

A Szerződő Felek legalább évente egyszer közlik egymással a másik Fél állampolgáraival szemben hozott azokat a határozatokat, melyeket a bünügyi nyilvántartóba bevezettek. Kifejezett kivánságra meg kell küldeni a határozat másolatát. Ezeknek az iratoknak a megküldése a másik államban müködö nagykövetségen keresztül történik.

31. cikk

(1) A bünügyi nyilvántartóból származó felvilágositásokat, melyeket valamely büntető ügyben kérnek, ugyanugy megküldik, mintha ezeket a megkeresett Fél igazságügyi natóságai kérnék.

(2) Az ilyen kérelmeket, ha polgári biróságtól vagy államigazgatási hatóságtól származnak, meg kell indokolni. Ezeket akkor teljesitik, ha ezt a megkeresett Fél jogszabályai megengedik.

32. cikk

Az iratok kézbesitésére, a tanuknak és szakértőknek szóló idézésekre, a bünügyi nyilvántartó kivonatainak megküldésére vagy az egyszerü felvilágositások közlésére vonatkozó jogsegélykérelmeknek meg kell jelölniük:

a) azt a hatóságot, amelytől származnak;

b) a kérelem tárgyát;

c) a kérelem indokát;

d) a szóban forgó személy személyazonosságát, és ha lehetséges, állampolgárságát;

e) szükséges esetben a cimzett nevét és cimét.

33. cikk

(1) Mindegyik Szerződő Fél kérheti a másik Szerződő Féltől, hogy büntető eljárást inditson olyan büncselekmények miatt, amelyeket a területén a másik Fél állampolgárai követtek el.

(2) E célból a büncselekményre vonatkozó ügyiratokat, felvilágositásokat és tárgyakat meg kell küldeni a megkeresett Félnek; ezek a felvilágositások különösen a büncselekmény elkövetése helyén hatályos jogszabályokra — közlekedési büncselekmény esetén pedig az emlitett helyen hatályos közlekedési szabályokra — vonatkoznak.

(3) A megkeresett Fél köteles

— az ügyet az illetékes hatóságok elé terjeszteni;

— a kérelem kapcsán tett intézkedésekről tájékoztatást adni;

— a meghozott határozat egy példányát a megkereső Félnek megküldeni.

34. cikk

A megkeresett Fél nem igényli az Egyezmény II. Cime alkalmazása alapján nyujtott jogsegély által okozott kiadások megtéritését, kivéve a szakértői kiadásokat és dijakat.

35. cikk

(1) Ha a megkeresett Fél hatóságának nincsen hatásköre és illetékessége, a jogsegély iránti kérelmet megküldi az illetékes hatósághoz.

(2) Ha a megkeresett Fél hatósága a jogsegély iránti kérelmet nem tudja teljesiteni, erről haladéktalanul értesiti a megkereső Fél hatóságát és közli azokat az indokokat, amelyek miatt a teljesités nem történt meg.

III. CIM. KÖZÖS SZABÁLYOK

36. cikk

Az Egyezmény alkalmazása során

— a kiadatási és megkeresési ügyekben megküldendő iratokhoz a megkeresett Fél nyelvén készült forditást kell csatolni;

— a birósági iratokhoz a megkeresett Fél nyelvén készült forditást kell csatolni, kivéve, ha a cimzett a megkereső Fél állampolgára;

— az igazságügyi miniszterek, illetőleg a magyar legfőbb ügyész saját nyelvükön érintkeznek, szükség esetén átirataikhoz francia nyelvü forditást csatolnak.

IV. CIM. ZÁRÓ RENDELKEZÉSEK

37. cikk

A Szerződő Felek a legrövidebb időn belül közlik a másik Féllel az Egyezmény hatálybalépéséhez az Alkotmányuk által megkivánt eljárás megtörténtét. Az Egyezmény a későbbi közlés időpontját követő második hónap első napján lép hatályba.

38. cikk

(1) Ez az Egyezmény határozatlan időre szól.

(2) A Szerződő Felek bármikor felmondhatják az Egyezményt, a felmondás az arról szóló közlésnek a másik Szerződő Fél által történt kézhezvétele időpontjától számitott hat hónap mulva lép hatályba.

KÉSZÜLT Budapesten, az 1985. évi május hó 10. napján, két példányban, spanyol, magyar és francia nyelven. Vita eseten a francia szöveg irányadó.

Őfelsége Spanyolország
Királya részéről:

[*Signed — Signé*]

JOSÉ MARÍA ULLRICH Y ROJÁS
rendkivüli és meghatalmazott
nagykövet ur Őnagyméltósága

A Magyar Népköztársaság
Elnöki Tanácsa részéről:

[*Signed — Signé*]

Dr. BORICS GYULA
igazságügyi minisztériumi
államtitkár ur Őnagyméltósága

CONVENTION[1] RELATIVE À L'EXTRADITION ET À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE

Sa Majesté le Roi d'Espagne et

Le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise,

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats conformément à l'Acte final de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe[2],

Souhaitant renforcer la coopération juridique entre les deux Etats,

Désireux de régler d'un commun accord les questions relatives à l'extradition et à l'entraide judiciaire en matière pénale,

Ont résolu de conclure la présente Convention et désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi d'Espagne : Son Excellence José María Ullrich y Rojas, Monsieur l'Ambassadeur extraordinaire et Plénipotentiaire;

Le Conseil de Présidence de la République Populaire Hongroise : Son Excellence Dr. Borics Gyula, Monsieur le Secrétaire d'Etat du Ministère de la Justice,

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs respectifs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions qui suivent :

TITRE I. EXTRADITION

Article premier

Les Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les conditions prévues par la présente Convention, les personnes qui, se trouvant sur le territoire de l'une des deux Parties, sont poursuivies pour une infraction ou recherchées en vue de l'exécution d'une peine par les autorités judiciaires de l'autre Partie.

Article 2

Donnent lieu à l'extradition :

a) Le ou les faits qui, aux termes des législations des deux Parties contractantes, constituent des infractions punies d'une peine privative de liberté d'un maximum d'au moins un an ou d'une peine plus sévère;

b) Les condamnations à une peine privative de liberté d'au moins six mois prononcées par les tribunaux de la Partie requérante pour les infractions visées à la lettre *a* du présent article.

Article 3

1. Les Parties contractantes n'extradent pas leurs nationaux. La qualité de national est appréciée au moment de la décision sur l'extradition.

[1] Entrée en vigueur le 1er février 1988, soit le premier jour du deuxième mois qui a suivi la date de la dernière des notifications (effectuées les 25 mars et 9 décembre 1987) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises, conformément à l'article 37.

[2] *Notes et Etudes documentaires*, nos 4271-4272 (15 mars 1976), p. 48 (La Documentation française).

2. La Partie requise peut refuser l'extradition des apatrides qui sont domiciliés sur son territoire, ainsi que des personnes bénéficiant de l'asile sur son territoire.

Article 4

L'extradition n'est pas accordée :

a) Si l'infraction pour laquelle [l'extradition] est demandée, est considérée par la Partie requise comme une infraction politique ou connexe à une telle infraction. Ne sera pas considéré comme une telle infraction l'attentat à la vie d'un chef d'Etat ou des membres de sa famille, ni les actes de terrorisme contre la vie des personnes;

b) Si l'infraction, pour laquelle l'extradition est demandée, est considérée par la Partie requise comme consistant uniquement en la violation d'obligations militaires.

Article 5

L'extradition n'est pas accordée :

a) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise;

b) Si l'infraction pour laquelle elle est demandée a été commise hors du territoire de la Partie requérante et que la législation de la Partie requise n'autorise pas la poursuite des infractions de même nature commises hors de son territoire;

c) Si, selon la législation de la Partie requérante, les poursuites pénales sont subordonnées à l'existence d'une plainte d'une personne privée et que cette plainte n'a pas été déposée;

d) Si, d'après la législation de l'une ou de l'autre Partie, la prescription de l'infraction ou de la peine est acquise;

e) Si l'amnistie ou la grâce est intervenue dans l'Etat requérant;

f) Si, dans l'Etat requis, une décision passée en force de chose jugée est déjà intervenue pour la même infraction, à l'égard de la personne réclamée.

Article 6

L'extradition peut ne pas être accordée :

a) Si la personne réclamée fait l'objet dans l'Etat requis de poursuites pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée ou si les autorités compétentes de cet Etat ont décidé de ne pas engager de poursuites ou de mettre fin aux poursuites qu'elles ont exercées pour cette infraction;

b) Si la personne réclamée a été jugée par les autorités d'un Etat tiers pour l'infraction à raison de laquelle l'extradition est demandée et qu'elle aura été acquittée ou lorsque, après avoir été condamnée, elle aura subi ou prescrit sa peine d'après la loi de cet Etat ou aura été amnistiée ou graciée;

c) Si la personne, dont l'extradition est demandée, a été condamnée par défaut, et la Partie requérante ne donne pas des assurances jugées suffisantes pour garantir que celle-ci sera dûment entendue et aura droit à toutes les voies de recours d'après la législation de la Partie requérante.

Article 7

Si le fait à raison duquel l'extradition est demandée est puni de la peine capitale par la loi de la Partie requérante et que, dans ce cas, cette peine n'est pas prévue par la législation de la Partie requise ou n'y est généralement pas exécutée, l'extradition peut n'être accordée qu'à la condition que la Partie requérante donne des assurances jugées suffisantes pour la Partie requise, que si la peine capitale est prononcée, elle ne sera pas exécutée.

Article 8

En matière d'extradition et à moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les Parties contractantes communiquent entre elles par la voie diplomatique.

Article 9

1. La demande d'extradition d'une personne poursuivie est accompagnée de l'original ou de l'expédition authentique d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant la même force et décerné dans les formes prescrites par la loi de la Partie requérante. Ce document doit indiquer ou être accompagné d'un autre document émanant des autorités judiciaires indiquant les circonstances dans lesquelles l'infraction a été perpétrée, le temps et le lieu où elle a été commise, la qualification légale et les références aux dispositions légales et, dans le cas où l'infraction a entraîné des dommages matériels, toutes précisions possibles sur leur nature et leur importance.

2. La demande d'extradition d'une personne condamnée est accompagnée de l'original ou d'une expédition authentique du jugement passé en force de chose jugée.

3. Dans les deux cas, la demande est accompagnée du texte des dispositions légales applicables à l'infraction et, si possible, du signalement de la personne et de sa photographie ainsi que de toute indication de nature à établir son identité et sa nationalité.

Article 10

1. En cas d'urgence, les autorités judiciaires de la Partie requérante peuvent, en vue de l'extradition, demander l'arrestation provisoire de la personne recherchée.

2. La demande d'arrestation provisoire mentionnera l'infraction commise, la durée de la peine encourue ou prononcée, le temps et le lieu où l'infraction a été commise, ainsi que, dans la mesure du possible, le signalement de la personne recherchée.

3. Elle est transmise aux autorités judiciaires de la Partie requise, soit directement par voie postale ou télégraphique, soit par tout autre moyen approprié.

4. Si la demande paraît justifiée, il y est donné suite par les autorités judiciaires de la Partie requise conformément à la loi de cette dernière.

5. La Partie requérante est informée sans délai de la suite donnée à la demande d'arrestation provisoire. Celle-ci peut prendre fin si, dans le délai de vingt et un jours après l'arrestation, la Partie requise n'a pas été saisie de la demande d'extradition et des documents mentionnés à l'article 9.

6. La mise en liberté ne s'oppose pas à une nouvelle arrestation si la demande parvient après l'expiration des délais fixés au paragraphe précédent.

Article 11

Si les informations communiquées par la Partie requérante se révèlent insuffisantes pour permettre à la Partie requise de prendre une décision en application de la présente Convention, cette dernière Partie demande, par la voie diplomatique, le complément d'informations nécessaire avant de rejeter la demande. Elle peut fixer un délai pour l'obtention de ces informations.

Article 12

Après réception de la demande d'extradition ou de la demande d'arrestation provisoire et si les conditions prévues par le Titre I de la présente Convention sont remplies, la Partie requise prendra toutes mesures appropriées en vue de rechercher la personne réclamée et, s'il y a lieu, la mettre en état d'arrestation.

Article 13

1. La Partie requise informe dans un délai raisonnable la Partie requérante de sa décision sur la demande d'extradition.

2. Si la Partie requise rejette la demande d'extradition, entièrement ou en partie, elle fait connaître les motifs de sa décision.

3. Si l'extradition est accordée, la Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise de la personne réclamée ainsi que de la durée de la détention subie.

4. Les Parties contractantes peuvent, sur demande présentée en temps utile par l'une d'elles, et lorsque les circonstances le justifient, fixer d'un commun accord un nouveau délai et, éventuellement, un nouveau lieu pour la remise de la personne réclamée.

5. Si la Partie requérante ne prend pas en charge la personne au lieu et à la date fixés aux paragraphes 3 ou 4 du présent article, celle-ci sera mise en liberté à l'expiration d'un délai de huit jours; sur demande motivée de la Partie requérante, ce délai peut être porté à quinze jours. La personne mise en liberté ne peut plus être réclamée pour les mêmes faits.

6. Si besoin est, les communications pour l'application des paragraphes 4 et 5 du présent article peuvent être effectuées par les voies prévues à l'article 10, paragraphe 3 de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article sont également applicables dans le cas de transfèrement par la voie aérienne.

Article 14

1. Si l'extradition est demandée concurremment par plusieurs Etats, soit pour le même fait, soit pour des faits différents, la Partie requise statue librement, compte tenu de toutes les circonstances et notamment de la nationalité de la personne réclamée, du lieu et de la gravité de l'infraction et des dates respectives des demandes.

2. Dans le cas prévu au paragraphe précédent, la Partie requise peut, en accordant l'extradition, autoriser la Partie requérante à livrer la personne dont l'extradition lui est accordée à l'Etat tiers qui l'a réclamée concurremment.

Article 15

1. Si la personne réclamée est poursuivie ou condamnée dans l'Etat requis pour une infraction autre que celle motivant la demande d'extradition, cet Etat statue néanmoins sur celle-ci et fait connaître à la Partie requérante sa décision sur l'extradition dans les conditions prévues à l'article 13. La remise de la personne réclamée peut être différée jusqu'à ce qu'elle ait satisfait à la justice de la Partie requise.

2. La remise est effectuée à une date qui est déterminée conformément aux dispositions de l'article 13.

Article 16

1. La Partie contractante à laquelle a été remise la personne réclamée informe l'autre Partie contractante des résultats de la procédure pénale suivie contre cette personne.

2. En cas de condamnation, une expédition du jugement passé en force de chose jugée est transmise.

Article 17

La personne extradée ne peut être poursuivie, jugée, détenue en vue de l'exécution d'une peine, ni soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle, ni livrée à un Etat tiers pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé l'extradition, sauf dans les cas suivants :

a) Si la Partie requise y consent;

b) Si la personne extradée ne quitte pas le territoire de la Partie requérante dans les trente jours qui suivent son élargissement définitif; ce délai ne comprend pas le temps durant lequel la personne livrée n'a pu quitter le territoire de cette Partie pour des raisons indépendantes de sa volonté;

c) Si, après l'avoir quitté, la personne est retournée volontairement sur le territoire de la Partie à laquelle elle a été livrée.

Article 18

1. Lorsque le consentement de la Partie requise est demandé aux fins de poursuites ou d'exécution d'une peine pour une infraction antérieure à la remise autre que celle ayant motivé la demande d'extradition, la Partie requérante est tenue de se conformer aux dispositions des articles 8 et 9 de la présente Convention.

2. Lorsque le consentement de la Partie requise est demandé en vue de la remise de la personne extradée à un Etat tiers, la Partie requérante peut, soit inviter l'Etat tiers à lui communiquer tout document constatant le consentement de la Partie requise, soit adresser à la Partie requise la demande d'extradition présentée par l'Etat tiers, accompagnée de toutes les pièces y relatives.

Article 19

Si la qualification donnée au fait incriminé est modifiée au cours de la procédure, la personne extradée n'est poursuivie ou jugée que dans la mesure où les éléments constitutifs de l'infraction autrement qualifiés permettraient l'extradition.

Article 20

1. Lorsque l'extradition est accordée, les objets ayant servi à la perpétration de l'infraction ou provenant de l'infraction ou acquis en contrepartie d'objets en provenant, sont remis à la Partie requérante. La remise aura lieu même si l'extradition ne peut s'accomplir par suite du décès de la personne réclamée, de son évasion ou pour toute autre circonstance.

2. Sont cependant réservés les droits des tiers sur lesdits objets. A la fin de la procédure, ceux-ci sont rendus à la personne à laquelle ils appartiennent. Dans le cas où l'identité de cette personne ne peut être établie, ils sont renvoyés à la Partie requise.

3. La Partie requise peut retenir temporairement les objets visés au paragraphe 1 du présent article si elle les juge nécessaires pour une procédure pénale. Elle peut demander la restitution des objets transmis en s'engageant à les envoyer dès que la procédure suivie sur son territoire le permettra.

4. La Partie requise n'est pas tenue de remettre les objets visés au paragraphe précédent lorsque ses autorités en ont ordonné la confiscation ou la destruction.

Article 21

1. Chaque Partie contractante accorde, sur demande de l'autre Partie, le transit à travers son territoire d'une personne livrée à cette dernière par un Etat tiers. A l'appui de cette demande sont fournies les pièces établissant qu'il s'agit d'une infraction donnant lieu à extradition selon la présente Convention.

2. La Partie requise autorise le transit par le moyen de transport et selon les modalités qui lui conviennent le mieux.

3. Les Parties contractantes ne sont pas obligées d'autoriser le transit des personnes dont l'extradition ne peut avoir lieu d'après la présente Convention.

Article 22

1. Les frais occasionnés par l'extradition sont à la charge de la Partie sur le territoire de laquelle ils ont été effectués.

2. Les frais occasionnés par le transit sont à la charge de la Partie requérante.

TITRE II. ENTRAIDE JUDICIAIRE

Article 23

Les Parties contractantes s'engagent réciproquement à se prêter l'entraide judiciaire la plus large possible en matière pénale dans les conditions prévues par la présente Convention et notamment en ce qui concerne l'exécution des commissions rogatoires, la communication des actes judiciaires et l'échange d'extraits de casiers judiciaires.

Article 24

Les dispositions du Titre II de la présente Convention ne s'appliquent pas :

a) Aux infractions pour lesquelles l'extradition ne doit pas être accordée en vertu de l'article 4 de la présente Convention;

b) Lorsque la Partie requise estime que l'exécution de la demande d'entraide judiciaire est de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à son ordre public.

Article 25

Sous réserve des dispositions de l'article 30 :

a) Les demandes d'entraide judiciaire de l'Espagne sont adressées par le Ministre de la Justice au Ministre de la Justice ou au Procureur général de Hongrie;

b) Les demandes d'entraide judiciaire de la Hongrie sont adressées par le Ministre de la Justice ou le Procureur général au Ministre espagnol de la Justice.

Article 26

1. Les Parties contractantes font exécuter, dans les formes prévues par la législation de la Partie requise, les commissions rogatoires relatives à une affaire pénale qui sont adressées par les autorités de l'une d'elles aux autorités de l'autre Partie et qui ont pour objet l'accomplissement d'actes d'instruction, ainsi que la communication de pièces à conviction, de dossiers ou de documents.

2. Les commissions rogatoires mentionnent l'inculpation ainsi que l'objet de la demande et elles contiennent un exposé sommaire des faits.

3. Les commissions rogatoires tendant à faire opérer une perquisition ou une saisie ne sont exécutées que pour l'un des faits pouvant justifier l'extradition aux termes de la présente Convention.

4. La remise d'objets peut être subordonnée à la condition qu'ils soient renvoyés dès qu'ils ne présentent plus d'intérêt pour la poursuite.

5. Sur sa demande expresse, la Partie requérante est informée de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire, afin que les autorités judiciaires et les représentants des parties intéressées puissent y assister, si la Partie requise y consent.

Article 27

1. La Partie requise procédera, conformément aux règles en vigueur sur son territoire, à la remise des actes de procédure et des décisions judiciaires qui lui seront envoyés à cette fin par la Partie requérante.

2. La preuve de la remise se fera au moyen d'un récépissé daté et signé par le destinataire ou d'une déclaration de la Partie requise constatant le fait, la forme et la date de la remise. L'un ou l'autre de ces documents sera immédiatement transmis à la Partie requérante. Si la remise n'a pu se faire, la Partie requise en fera connaître immédiatement le motif à la Partie requérante.

3. Le témoin ou l'expert qui n'aura pas déféré à une citation à compararaître dont la remise a été demandée ne pourra être soumis, alors même que cette citation contiendrait des injonctions, à aucune sanction ou mesure de contrainte, à moins qu'il ne se rende par la suite de son plein gré sur le territoire de la Partie requérante et qu'il n'y soit régulièrement cité à nouveau.

Article 28

1. Si, dans une affaire pénale, la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert devant ses autorités judiciaires est particu-

lièrement nécessaire, elle en fait mention dans la demande de remise de la citation et la Partie requise recommande à ce témoin ou à cet expert de comparaître. La Partie requise fait connaître la réponse du témoin ou de l'expert à la Partie requérante.

2. Le témoin ou l'expert a droit au remboursement des frais de voyage et de séjour ainsi qu'à une indemnité équitable qui sont à la charge de la Partie requérante. Si le témoin ou l'expert le demande, la Partie requérante lui verse une avance sur les frais de voyage et de séjour.

Article 29

Aucun témoin ou expert, quelle que soit sa nationalité qui, résidant sur le territoire de l'une des Parties contractantes, comparaît devant les autorités de l'autre Partie en vertu d'une citation qui lui a été adressée, ne peut être poursuivi ou soumis à aucune autre restriction de sa liberté individuelle pour des faits ou condamnations antérieures à son arrivée, à moins que, dans les trente jours qui suivent la cessation de son activité comme témoin ou comme expert, il n'ait pas quitté le territoire de la Partie requérante, bien qu'il en ait eu la possibilité.

Article 30

Chacune des Parties contractantes communique à l'autre Partie, au moins une fois par an, les décisions intervenues à l'égard de nationaux de cette dernière et inscrites au casier judiciaire. Sur demande expresse, une copie de la décision intervenue est envoyée. La transmission de ces documents est effectuée à l'intervention de l'Ambassade du pays de destination.

Article 31

1. Les renseignements provenant du casier judiciaire, demandés dans une affaire pénale, sont communiqués comme s'ils étaient demandés par une autorité judiciaire de la Partie requise.

2. Si ces demandes émanent d'une juridiction civile ou d'une autorité administrative, elles sont motivées. Il y est donné suite dans la mesure où les dispositions légales ou réglementaires internes de la Partie requise le permettent.

Article 32

Les demandes d'entraide judiciaire relatives à la notification d'actes judiciaires, à des citations à des témoins ou experts, à l'obtention d'extraits du casier judiciaire ou à la communication de simples renseignements contiennent les indications suivantes :

a) L'autorité dont elles émanent;

b) L'objet de la demande;

c) Le fait motivant la demande;

d) L'identité et, si possible, la nationalité de la personne en cause;

e) Le cas échéant, le nom et l'adresse du destinataire.

Article 33

1. Chacune des deux Parties peut demander à l'autre de faire exercer des poursuites pour les infractions commises sur son territoire par les nationaux de cet autre Partie.

2. A cet effet, les dossiers, informations et objets relatifs à l'infraction sont transmis à la Partie requise; ces informations portent notamment sur la législation en vigueur au lieu de l'infraction, et plus spécialement en cas d'infractions à la circulation routière, sur les règles de circulation en vigueur audit lieu.

3. La Partie requise s'engage :

— A soumettre l'affaire à ses autorités compétentes;

— A faire connaître la suite donnée à cette demande; et

— A transmettre la copie de la décision intervenue.

Article 34

La Partie requise ne demande pas le remboursement des frais occasionnés par l'entraide judiciaire en application du Titre II de la présente Convention, sauf en ce qui concerne les frais et les honoraires d'experts.

Article 35

1. Si l'autorité de la Partie requise est incompétente, elle transmet la demande d'entraide judiciaire à l'autorité compétente.

2. Si l'autorité de la Partie requise ne peut exécuter la demande d'entraide judiciaire, elle en informe immédiatement l'autorité de la Partie requérante en indiquant les raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas eu lieu.

TITRE III. DISPOSITIONS COMMUNES

Article 36

Pour l'application de la présente Convention :

1. Les pièces à produire en matière d'extradition ainsi que les commissions rogatoires sont accompagnées d'une traduction dans la langue de la Partie requise.

2. Les actes judiciaires sont accompagnés d'une traduction dans la langne de la Partie requise, à moins qu'ils ne soient destinés aux nationaux de la Partie requérante.

3. Dans leurs relations, les Mimistères de la Justice et le Procureur général de Hongrie correspondent chacun dans leur langue et, s'il y a lieu, leur communication est accompagnée d'une traduction en langue française.

TITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 37

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie dans les meilleurs délais l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci prendra effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de la dernière de ces notifications.

Article 38

1. La présente Convention est conclue pour une durée illimitée.

2. Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment la dénoncer et cette dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de sa notification par l'autre Partie contractante.

FAIT à Budapest, le 10 mai 1985, en double exemplaire, en langue espagnole, hongroise et française.

En cas de divergences le texte français prévaudra.

Pour Sa Majesté le Roi d'Espagne :

[*Signé — Signed*]

Son Excellence
JOSÉ MARÍA ULLRICH Y ROJAS

Monsieur l'Ambassadeur
extraordinaire et plénipotentiaire

Pour le Conseil de Présidence
de la République Populaire
Hongroise :

[*Signé — Signed*]

Son Excellence
Dr. BORICS GYULA

Monsieur le Secrétaire d'Etat
du Ministère de la Justice

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONVENTION[1] CONCERNING EXTRADITION AND JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC

His Majesty the King of Spain and

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic,

Desiring to promote relations of friendship and co-operation between the two States, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe,[2]

Seeking to strengthen legal co-operation between the two States,

Wishing to regulate by mutual agreement questions relating to extradition and judicial assistance in criminal matters,

Have decided to conclude this Convention and, to that end, have designated as their plenipotentiaries:

His Majesty the King of Spain: His Excellency Mr. José María Ullrich y Rojas, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Spain to the Hungarian People's Republic;

The Presidential Council of the Hungarian People's Republic: His Excellency Dr. Borics Gyula, Secretary of State of the Ministry of Justice of the Hungarian People's Republic,

who, having exchanged their respective full powers, recognized in good and due form, have agreed on the following provisions:

TITLE I. EXTRADITION

Article 1

The Contracting Parties undertake reciprocally to extradite, under the conditions stipulated in this Convention, persons whom the judicial authorities of one of the Parties are prosecuting for an offence or seeking for the execution of a sentence and who are in the territory of the other Party.

Article 2

Extradition shall be granted for:

(*a*) Any act or acts which, under the laws of both Contracting Parties, constitute offences punishable by a penalty involving deprivation of liberty for a maximum term of at least one year or by a more severe penalty;

[1] Came into force on 1 February 1988, i.e., the first day of the second month following the date of the last of the notifications (effected on 25 March and 9 December 1987) by which the Contracting Parties had informed each other of the completion of the required constitutional formalities, in accordance with article 37.

[2] *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

(*b*) Sentences to a penalty involving deprivation of liberty for a maximum term of six months which the courts of the requesting Party have imposed for the offences referred to in part (*a*) of this paragraph.

Article 3

1. The Contracting Parties shall not extradite their own nationals. Status as a national shall be determined at the time when the decision on extradition is taken.

2. The requested Party may refuse extradition of stateless persons residing in its territory, as well as that of persons who have been granted asylum in its territory.

Article 4

Extradition shall not be granted:

(*a*) If the requested Party considers that the offence for which extradition is requested is a political offence or connected with an offence of that kind. An attempt on the life of a Head of State or a member of his family, or acts of terrorism against human life, shall not be considered political offences;

(*b*) If the requested Party considers that the offence for which extradition is requested consists solely of a violation of military obligations.

Article 5

Extradition shall not be granted:

(*a*) If the offence was committed in the territory of the requested Party;

(*b*) If the offence for which it is requested was committed outside the territory of the requesting Party and the legislation of the requested Party does not authorize the prosecution of offences of the same type committed outside its territory;

(*c*) If, under the law of the requesting Party, criminal proceedings are subject to the existence of a complaint or accusation on the part of a private individual and no such complaint or accusation has been presented;

(*d*) If, under the law of either of the Parties, the period of limitation respecting the offence or penalty has expired;

(*e*) If an amnesty or pardon has been granted in the requesting State;

(*f*) If a decision having the force of *res judicata* has been adopted in the requested State for the same offence, with respect to the person claimed.

Article 6

Extradition may be refused:

(*a*) If the person claimed is being prosecuted in the requested State for the offence which prompted the request for extradition, or if the competent authorities of that State have decided not to initiate or to discontinue proceedings for the same acts;

(*b*) If the person claimed has been tried and acquitted by the authorities of a third State for the offence which prompted the request for extradition; or if he has been convicted, if the period of limitation of his sentence has expired or the sentence has been served under the law of that State, or he has been granted an amnesty or pardon;

(*c*) If the person whose extradition is requested has been sentenced by default and the requesting Party does not give sufficient guarantees that that person will be duly heard and will have the right to make use of all the resources available under the law of the requesting Party.

Article 7

If the act having prompted the request for extradition is punishable by the death penalty under the law of the requesting Party and if the death penalty for that act is not provided for under the law of the requested Party or is generally not carried out, the granting of extradition may be made contingent on the provision by the requesting Party of guarantees, considered sufficient by the requested Party, that if the death penalty is imposed it will not be enforced.

Article 8

In extradition matters, unless otherwise stipulated in this Agreement, the Contracting Parties shall communicate with each other through the diplomatic channel.

Article 9

1. A request for the extradition of a person under prosecution shall be accompanied by the original or a certified copy of a detention order or any other document having the same legal force which is drawn up in the manner prescribed by the law of the requesting Party. This document must indicate or be accompanied by another document drawn up by the judicial authorities which indicates the circumstances under which the offence was committed, the time and the place where it was committed, the legal classification of the offence and references to the applicable legal provisions, as well as, in cases where the offence has caused material damage, all available details on its nature and gravity.

2. A request for the extradition of a person under sentence shall be accompanied by the original or a certified copy of the sentence pronounced with the force of *res judicata*.

3. In both cases, the request shall be accompanied by the text of the legal provisions applicable to the offence and, to the extent possible, by a physical description of the person and his photograph, as well as any information serving to establish his identity and nationality.

Article 10

1. In urgent cases, the judicial authorities of the requesting Party may apply for the provisional arrest of the person claimed, with a view to his extradition.

2. The application for provisional arrest shall specify the offence committed, the duration of the penalty incurred or imposed for the offence, the date and place of its perpetration and, to the extent possible, a physical description of the person claimed.

3. The application shall be transmitted to the judicial authorities of the requested Party either directly by mail or telegram, or through any other appropriate medium.

4. If the application appears justified, the judicial authorities of the requested Party shall act upon it in accordance with the provisions of its legislation.

5. The requesting Party shall be informed without delay of the decision taken on its application for provisional arrest. The provisional arrest may be terminated if, within 21 days, the requested Party has not received the request for extradition or the documents referred to in article 9.

6. Release shall not preclude further arrest if the request is submitted after the expiration of the period stipulated in the preceding paragraph.

Article 11

If the information provided by the requesting Party is insufficient to enable the requested Party to take a decision in application of this Convention, the latter Party shall request, through the diplomatic channel, the necessary additional information before refusing the request and may set a time-limit for the transmission of that information.

Article 12

Once the request for extradition or the application for provisional arrest has been received, if the conditions stipulated in Title I of this Convention have been met, the requested Party shall take all appropriate measures to seek the person claimed or, if applicable, to provide for his continued detention.

Article 13

1. The requested Party shall communicate its decision concerning the request for extradition to the requesting Party within a reasonable period of time.

2. If the requested Party totally or partially refuses the request for extradition, it shall give the reasons for its decision.

3. If the request for extradition is granted, the requested Party shall inform the requesting Party of the date and place of the surrender of the person claimed and of the duration of his detention.

4. The Contracting Parties may, by mutual agreement and upon a request made sufficiently in advance by one of the Parties, set a new place for the surrender of the person claimed, if circumstances warrant it.

5. If the person claimed has not been taken over by the requesting Party at the place and date set in accordance with paragraph 3 or paragraph 4 of this article, he may be released once a period of eight days has elapsed from that date; this period may be extended to 15 days if the requesting Party so requests, giving reasons for the extension. The extradition of a person thus released may not be requested again for the same acts.

6. Where necessary, communications pursuant to paragraphs 4 and 5 of this article may be transmitted through the channels provided for in article 10, paragraph 3, of this Convention.

7. The provisions of this article shall also apply in cases where the person is transported by air.

Article 14

1. If extradition is requested concurrently by several States, either for the same act or for different acts, the requested Party shall take its decision freely, having regard to all the circumstances and in particular to the nationality of the

person claimed, the place and the seriousness of the offence and the respective dates of the requests.

2. In the case provided for in the preceding paragraph, if extradition is granted, the requested Party may authorize the requesting Party to surrender the person whose extradition was granted to a third State which claims him concurrently.

Article 15

1. If the person claimed is being prosecuted or has been sentenced in the requested State for an offence other than that on which the request for extradition is based, that State shall nevertheless take a decision concerning the last-mentioned offence and shall communicate to the requesting Party its decision on the extradition, under the conditions provided for in article 13. The surrender of the person claimed may be deferred until the completion of judicial action in the requested State.

2. Surrender shall be effected on the date set in accordance with the provisions of article 13.

Article 16

1. The Contracting Party to which the person claimed has been surrendered shall inform the other Party of the outcome of the criminal proceedings undertaken against that person.

2. It shall also, if the person is sentenced, transmit a copy of the sentence pronounced with the force of *res judicata.*

Article 17

A person who has been extradited may not be prosecuted, sentenced, imprisoned for the execution of a penalty or subjected to any other restriction of his personal liberty or surrendered to a third State for an offence committed prior to extradition and other than that on which the request for extradition was based except in the following cases:

(*a*) If the requested Party so consents;

(*b*) If the person extradited has not left the territory of the requesting Party within 30 days following his final release; this period shall not include the period during which the person extradited has been unable to leave the territory of that Party for reasons independent of his will;

(*c*) If the person returns voluntarily to the territory of the Party to which he was extradited, after having left that territory.

Article 18

1. If the consent of the requested Party is sought for the purpose of undertaking judicial action or executing a sentence imposed for an offence committed prior to extradition and other than that on which the request for extradition was based, the requesting Party shall be obliged to apply the provisions of articles 8 and 9 of this Convention.

2. If the consent of the requested Party is sought for the surrender to a third State of a person whose extradition has been granted, the requesting Party may

either request the third State to provide it with any document indicating the consent of the requested Party or transmit to the requested Party the request for extradition submitted by the third State, together with all pertinent documentation.

Article 19

Where the legal classification of the act with which he is charged is changed in the course of the proceedings, the person extradited may be prosecuted or sentenced only to the extent that extradition is warranted by the constituent elements of the offence whose classification has been changed.

Article 20

1. If extradition is granted, any articles having served to perpetrate the offence or having been acquired as a result of it or in exchange for articles thus acquired shall be handed over to the requesting Party. The articles shall be handed over even if extradition, having been granted, cannot be enforced because of the death or escape of the person claimed, or any other circumstance.

2. However, the rights which third parties may have to such articles shall be reserved. Upon completion of the proceedings, they shall be returned to the person to whom they belong. If the identity of this person cannot be established, they shall be returned to the requested Party.

3. The requested Party may temporarily retain the articles referred to in paragraph 1 of this article if it considers them necessary for criminal proceedings. The requested Party may request the return of articles transmitted pursuant to that paragraph, undertaking to hand them over again as soon as the proceedings under way in its territory so permit.

4. The requested Party shall not be obliged to return the articles referred to in the preceding paragraph if its authorities have ordered the confiscation or destruction of those articles.

Article 21

1. Each of the Contracting Parties shall grant, on the request of the other Party, the transit through its territory of a person extradited to the latter Party by a third State. The request shall be accompanied by documents indicating that the offence in question constitutes grounds for extradition under this Agreement.

2. The requested Party shall authorize transit by the means of transportation and under the conditions which it deems most appropriate.

3. The Contracting Parties shall not be obliged to authorize the transit of persons whose extradition is not effected in accordance with this Convention.

Article 22

1. Expenses occasioned by extradition shall be borne by the Party in whose territory they are incurred.

2. Expenses occasioned by transit shall be borne by the requesting Party.

TITLE II. JUDICIAL ASSISTANCE

Article 23

The Contracting Parties undertake to provide each other with the broadest possible judicial assistance in criminal matters under the conditions provided for in this Convention and, in particular, with respect to the execution of letters rogatory, the transmission of judicial records and the exchange of criminal records.

Article 24

The provisions of Title II of this Convention shall not apply:

(*a*) To offences for which extradition may not be granted under the provisions of article 4 of this Convention;

(*b*) If the requested Party considers that compliance with the request for judicial assistance might jeopardize its sovereignty or security or the maintenance of law and order in its territory.

Article 25

Without prejudice to the provisions of article 30:

(*a*) Requests from Hungary for judicial assistance shall be addressed by the Ministry of Justice or the Attorney-General to the Spanish Ministry of Justice;

(*b*) Requests from Spain for judicial assistance shall be addressed by the Ministry of Justice to the Ministry of Justice or the Attorney-General of Hungary.

Article 26

1. The Contracting Parties shall execute, in the manner laid down in the legislation of the requested Party, letters rogatory relating to criminal matters which are addressed by the authorities of one Party to the authorities of the other Party for the purpose of pre-trial proceedings or the transmission of evidentiary material, records or documents.

2. The letters rogatory shall indicate the charge and the purpose of the request and shall contain a brief statement of the facts.

3. Letters rogatory for the purpose of searching for or seizing articles shall be executed only if they refer to one of the acts which constitute grounds for extradition under the terms of this Convention.

4. Articles may be handed over on the condition that they be returned once they are no longer needed for criminal proceedings.

5. At its express request, the requesting Party shall be informed of the date and place of execution of the letters rogatory so that judicial authorities and representatives of the parties concerned may be present at the time of execution, if the requested Party consents.

Article 27

1. The requested Party shall proceed, in accordance with the regulations in force in its territory, to serve the documents relating to judicial proceedings and the judicial decisions sent to it for that purpose by the requesting Party.

2. Service of documents shall be confirmed by a receipt signed and dated by the person named or by a declaration from the requested Party stating that service was effected and indicating the manner and date thereof. One or other of these documents shall be transmitted immediately to the requesting Party. If service cannot be effected, the requested Party shall immediately communicate the reasons therefor to the requesting Party.

3. No person who fails to obey a summons, the service of which has been requested, to appear as a witness or expert may be the object of any sanction or coercive measures, even if the summons makes provision for sanctions, unless he voluntarily enters the territory of the requesting Party on a subsequent date and is legally summoned again in that territory.

Article 28

1. If the requesting Party deems it particularly necessary for a witness or expert to appear in person before its judicial authorities in a criminal case, it shall mention the fact in the request for service of a summons, and the requested Party shall urge the witness or expert to appear. The requested Party shall communicate the response of the witness or expert to the requesting Party.

2. The witness or expert shall be entitled to the reimbursement of his travel and subsistence expenses, as well as to equitable compensation, which shall be paid by the requesting Party. If the witness or expert so requests, the requesting Party shall advance him a sum for travel and subsistence expenses.

Article 29

No person of whatsoever nationality residing in the territory of one of the Contracting Parties who, in response to a summons, appears before the authorities of the other Party as a witness or expert may be prosecuted or subjected to any other restriction of his personal liberty by reason of an act committed or a conviction pronounced prior to his arrival unless he has not left the territory of the requesting Party, having had the opportunity to do so, within 30 days following the termination of his activity as a witness or expert.

Article 30

Each of the Contracting Parties shall communicate to the other Party, at least once a year, the decisions it has taken with respect to nationals of the latter Party and entered in the criminal records. At the express request of either Party, a copy of the decision shall be transmitted. Such documents shall be transmitted through the embassy of the country to which they are addressed.

Article 31

1. When extracts from the judicial records of a person are requested in a criminal matter, those records shall be transmitted as though they had been requested by a judicial authority of the requested Party.

2. Reasons shall be given for such requests if they are made by a civil jurisdiction or administrative authority. Action shall be taken on such requests to the extent that the national laws or regulations of the requested Party so permit.

Article 32

Requests for judicial assistance relating to the notification of judicial records, summonses of witnesses or experts, the provision of extracts from criminal records or the transmission of simple reports shall contain the following particulars:

(*a*) The name of the requesting authority;

(*b*) The purpose of the request;

(*c*) The act which constitutes grounds for the request;

(*d*) The identity and, if possible, the nationality of the person concerned;

(*e*) The name and address of the intended recipient, where applicable.

Article 33

1. Each of the Contracting Parties may request the other Party to take legal action in respect of offences committed in its territory by nationals of said other Party.

2. To this end, the records, information and articles relating to the offence shall be transmitted to the requested Party; such information shall concern in particular the legislation in force at the location where the offence was committed and, more specifically, in the case of traffic violations, the traffic regulations in force at such location.

3. The requested Party shall undertake to refer the matter to its competent authorities, to communicate the action taken on the request and to transmit a copy of the decision taken.

Article 34

The requested Party shall not request reimbursement of expenses arising from judicial assistance rendered under Title II of this Convention, except in the case of expenses and fees of experts.

Article 35

1. If the authority of the requested Party does not have jurisdiction in a matter, the request for judicial assistance shall be transmitted to the authority having such jurisdiction.

2. If the authority of the requested Party is unable to execute the request for judicial assistance, it shall so inform the authority of the requesting Party without delay, giving the reasons for which execution could not be effected.

TITLE III. GENERAL PROVISIONS

Article 36

For the application of this Convention:

1. The documents required in extradition matters, as well as letters rogatory, shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party.

2. Judicial records shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party unless they are addressed to nationals of the requesting Party.

3. In their relations, the respective Ministries of Justice and the Attorney-General of Hungary shall maintain correspondence using their respective languages and, where applicable, their communications shall be accompanied by a translation into French.

TITLE IV. FINAL PROVISIONS

Article 37

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party, as promptly as possible, of the completion of the formalities required under its Constitution for the entry into force of this Convention. The Convention shall take effect on the first day of the second month following the date of the later of these notifications.

Article 38

1. This Convention is concluded for an unlimited period.

2. Either Contracting Party may denounce this Convention at any time, and the denunciation shall take effect six months after the date on which the other Contracting Party receives notification thereof.

DONE at Budapest on 10 May 1985, in two copies, in Spanish, Hungarian and French.

In case of discrepancies, the French text shall be considered authoritative.

For His Majesty the King of Spain:

[*Signed*]

JOSÉ MARÍA ULLRICH Y ROJAS
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Spain
to the Hungarian People's Republic

For the Presidential Council
of the Hungarian People's Republic:

[*Signed*]

BORICS GYULA
Secretary of State
of the Ministry of Justice
of the Hungarian People's Republic

No. 25808

SPAIN
and
ITALY

Agreement concerning the international transport of passengers and goods by road (witb annex). Signed at Rome on 8 February 1985

Authentic texts: Spanish and Italian.

Registered by Spain on 24 March 1988.

ESPAGNE
et
ITALIE

Accord relatif aux transports internationaux routiers de voyageurs et de marchandises (avec annexe). Signé à Rome le 8 février 1985

Textes authentiques : espagnol et italien.

Enregistré par l'Espagne le 24 mars 1988.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ITALIANA RELATIVO A LOS TRANSPORTES INTERNACIONALES DE VIAJEROS Y MERCANCÍAS POR CARRETERA

Artículo 1. CAMPO DE APLICACIÓN

1. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplican a los transportes por carretera de viajeros y mercancías por cuenta propia o ajena, efectuados por vehículos matriculados en el territorio de una de las Partes Contratantes y que circulan por el territorio de la otra Parte Contratante.

2. Los transportistas de cada una de las Partes Contratantes pueden ser autorizados a efectuar transportes de viajeros o mercancías entre los dos Estados o en tránsito a través de sus territorios con vehículos matriculados en el territorio de la otra Parte Contratante, ajustándose a las disposiciones del presente Acuerdo.

3. Las autorizaciones relativas a los transportes mencionados en el apartado anterior se concederán unicamente a los transportistas autorizados en su propio territorio para efectuar los transportes de las categorías previstas en el presente Acuerdo.

Artículo 2. DEFINICIONES

1. El término "transportista" indica una persona física o jurídica que está habilitada en España o en Italia para efectuar transportes por carretera de viajeros o mercancías, ya sea por cuenta propia o ajena, de conformidad con la normativa vigente.

2. El término "vehículo" significa:

a) Para el transporte de pasajeros, cualquier vehículo automóvil movido por energía mecánica y construido o adaptado para el transporte de, al menos, ocho personas sentadas además del conductor;

b) Para el transporte de mercancías, cualquier vehículo automóvil movido por energía mecánica y construido o adaptado para el transporte de mercancías o para el arrastre de vehículos destinados a este transporte, así como cada remolque o semirremolque.

[I.] TRANSPORTE DE VIAJEROS

Artículo 3. RÉGIMEN DE AUTORIZACIONES

Los transportes de viajeros efectuados por medio de autocares entre territorios de los dos países así como en tránsito por los mismos están sujetos al régimen de autorización o concesión, a excepción de los transportes relacionados en el Artículo 4.

Artículo 4. TRANSPORTES LIBERALIZADOS

1. No están sujetos al presente Acuerdo por estar regulados por el Acuerdo CEE/ASIR:

a) Los transportes turísticos discrecionales efectuados con vehículos que lleven a un mismo grupo de viajeros durante todo el trayecto y regresen al punto de partida sin tomar ni dejar viajeros, durante el recorrido, con la condición de que tanto el punto de partida como el de destino estén situados en el territorio del Estado de matriculación del vehículo;

b) Los transportes turísticos discrecionales en que el punto de partida esté situado en el territorio del Estado de matriculación del vehículo y el punto de destino en el territorio de la otra Parte Contratante, con la condición de que el vehículo regrese vacío al territorio del Estado donde está matriculado;

c) Los transportes turísticos discrecionales en tránsito.

Además, la entrada en vacío de un vehículo, motivada por haberse producido una avería se regulará por las disposiciones que establezca la Comisión Mixta, citada en el Artículo 16.

2. Las autoridades competentes de las Partes Contratantes establecen, de común acuerdo, las modalidades de los controles a los que serán sometidos los transportes arriba mencionados, así como las disposiciones relativas a los servicios en lanzadera.

Artículo 5. TRANSPORTES REGULARES

1. Los servicios regulares se autorizan por las autoridades competentes de las Partes Contratantes, previa conformidad sobre la conveniencia del servicio y de acuerdo con los otros Estados de tránsito.

2. La autoridad competente de cada Parte Contratante autorizará el servicio regular para el recorrido por su territorio.

3. Al principio las autorizaciones se concederán en régimen de reciprocidad.

4. Las condiciones en base a las cuales se otorgarán las autorizaciones y las concesiones arriba mencionadas, en particular en lo concerniente a su validez, tarifas de los servicios regulares y otras modalidades de transporte, así como los documentos de control correspondientes a las categorías de transporte, serán establecidos por la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo 16.

5. La anulación o la suspensión de las autorizaciones en virtud de la legislación vigente en cada Parte Contratante, no se ejecutará sin oir previamente a la autoridad competente de la otra Parte Contratante.

[II.] TRANSPORTES DE MERCANCÍAS

Artículo 6. TRANSPORTES ADMITIDOS

1. A los efectos del presente Acuerdo, los transportistas de una de las Partes Contratantes podrán entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, con carga o en vacío para:

a) Transportar mercancías de cualquier localidad del territorio de una de las Partes Contratantes a cualquier otra localidad del territorio de la otra Parte Contratante y viceversa;

b) Atravesar dicho territorio en tránsito.

2. A los efectos del presente Acuerdo, los transportistas de una de las Partes Contratantes no están autorizados a tomar carga en el territorio de la otra Parte Contratante, con destino a un tercer país o viceversa.

Artículo 7. RÉGIMEN DE AUTORIZACIONES

1. Salvo los casos establecidos en el Artículo 8, todos los transportes de mercancías, por cuenta propia o ajena, se pueden efectuar únicamente previa autorización otorgada por la autoridad competente del Estado de matriculación del vehículo, mediante el uso de formularios enviados por la autoridad competente de la otra Parte Contratante y dentro de los límites del contingente anual que las citadas autoridades firmarán de común acuerdo.

2. Las autorizaciones se entregan a nombre de un transportista de los comprendidos en el Artículo 2, punto 2, y son intransferibles.

3. Las autorizaciones, todas ellas contingentadas, pertenecen a dos contingentes separados: uno general y otro reservado al régimen frigorífico.

4. Todas las autorizaciones son válidas, tanto para efectuar transportes con destino al país o en tránsito por él, y tendrán una validez de tres meses a partir de su fecha de expedición. Se establecen autorizaciones para un viaje y temporales, válidas para un número indeterminado de viajes, efectuados en el año, a otorgar tras convenir la razón de equivalencia.

Artículo 8. EXCEPCIONES AL RÉGIMEN DE AUTORIZACIONES

Se efectuarán sin autorización:

1. Los transportes discrecionales de mercancías con origen o destino en aeropuertos motivados por desviaciones de servicios.

2. Los transportes de equipajes por medio de remolques acoplados a los vehículos destinados al transporte de viajeros así como los transportes de equipajes efectuados por cualquier tipo de vehículo que tengan origen o destino en los aeropuertos.

3. Los transportes postales.

4. Los transportes de vehículos dañados o averiados.

5. Los transportes de basuras e inmundicias.

6. Los transportes de animales muertos para su descuartizamiento.

7. Los transportes de abejas y alevines.

8. Los transportes fúnebres.

9. Los transportes de mercancías por vehículos cuyo peso total autorizado en carga, comprendido el de los remolques, no exceda las 6 Tm. o cuya carga útil autorizada, comprendida la de los remolques, no exceda las 3,5 Tm.

10. Los transportes de artículos necesarios a la atención médica, en caso de socorros urgentes, especialmente con ocasión de catástrofes naturales.

11. Los transportes de mercancías de valor (por ejemplo, metales preciosos) efectuados por vehículos especiales escoltados por la policía u otras fuerzas de protección.

12. Los transportes de piezas de recambio para naves o aeronaves.

13. El desplazamiento en vacío de un vehículo apto para el transporte de mercancías y destinado a sustituir a otro que haya quedado fuera de servicio en uno de los Estados miembros, diferente de aquel en que el vehículo esté matriculado, así como la continuación del transporte con el vehículo que lo sustituya, sirviéndose para ello de la autorización entregada al vehículo fuera de servicio.

14. Los transportes de objetos y obras de arte con destino a exposiciones o con fines comerciales.

15. Los transportes discrecionales de objetos o materiales destinados exclusivamente a la publicidad o a la información.

16. Los transportes de materiales, accesorios y animales provenientes o destinados a manifestaciones teatrales, musicales, cinematográficas, deportivas, circenses, feriales o festivas, grabaciones radiofónicas y rodajes cinematográficos o de televisión.

17. Los transportes de productos destinados al aprovisionamiento de naves o aeronaves.

18. Las mudanzas efectuadas por empresas específicamente equipadas en cuanto a personal y material.

19. Los transportes de animales vivos.

III. Disposiciones Generales

Artículo 9. Régimen Fiscal

1. Los transportistas de las dos Partes Contratantes que efectúan transportes en el territorio de la otra Parte Contratante estarán sujetos al pago de los impuestos y tasas relativos a los vehículos, la circulación o el transporte, previstos en la legislación de esta Parte Contratante.

2. A fin de llegar a una igualdad de trato, la Comisión Mixta examinará y, dado el caso, propondrá a las autoridades competentes la eventualidad de facilidades fiscales recíprocas, de conformidad con la legislación vigente en cada uno de los dos Estados.

Artículo 10. Combustibles y Carburantes

Los combustibles y carburantes contenidos en los depósitos normales de los vehículos gozarán de la franquicia de los derechos arancelarios y demás tasas y derechos de entrada, siempre que el depósito normal sea el previsto por el constructor para el tipo de vehículo de que se trate.

Artículo 11. Prohibición de Transportes Internos

Los transportistas no están autorizados a efectuar transportes de viajeros ni de mercancías entre dos localidades situadas en el territorio de la otra Parte Contratante.

Artículo 12. Pesos y Dimensiones de los Vehículos

1. Respecto a los pesos y dimensiones de los vehículos, los transportistas de cada una de las Partes Contratantes, así como su personal, deberán respetar las normas y reglamentos en vigor en el territorio donde se encuentren, comprendidas las disposiciones técnicas vigentes en el Estado de matriculación de los vehículos.

2. Si el peso o las dimensiones del vehículo o del remolque superasen los límites admitidos en el territorio de la otra Parte Contratante, el vehículo deberá estar provisto de una autorización especial concedida por esa Parte Contratante.

En el caso de que esta autorización limite la circulación del vehículo a un itinerario prefijado, no se podrá efectuar el transporte más que siguiendo ese itinerario.

Artículo 13. CONTROL DE DOCUMENTOS

Las autorizaciones y los otros documentos necesarios, con arreglo al presente Acuerdo, deberán encontrarse siempre a bordo de los respectivos vehículos y ser presentadas a requerimiento de cualquier autoridad que sea competente para exigirlo en el territorio de cada una de las Partes Contratantes.

Los transportistas deberán solicitar en las aduanas el sellado de las autorizaciones, tanto a la entrada como a la salida del Estado para el cual han sido expedidas.

Artículo 14. LEGISLACIÓN NACIONAL

Los transportistas, las mercancías, los viajeros, los conductores y los vehículos deberán observar las leyes y reglamentos de la Parte Contratante en cuyo territorio se encuentran.

Artículo 15

1. Los transportistas que hayan cometido, en el territorio de la otra Parte Contratante, infracciones graves o repetidas a las disposiciones del presente Acuerdo o a las leyes o reglamentos en vigor en ese territorio serán sometidos, a requerimiento de la autoridad del Estado donde la infracción se haya cometido, a la aplicación de las siguientes sanciones:

a) Advertencia;

b) Suspención temporal, parcial o total.

2. La aplicación de las sanciones arriba indicadas debe comunicarse a la autoridad competente de la Parte Contratante que las haya solicitado.

3. Lo establecido en el presente Artículo no excluye la aplicación de las sanciones previstas por las leyes y reglamentos en vigor en el Estado donde la infracción ha sido cometida.

Artículo 16. AUTORIDADES COMPETENTES Y COMISIÓN MIXTA

1. Los Ministros de Transporte de los dos Estados son competentes para la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, así como para introducir en él modificaciones que no rebasen la materia del transporte. Más allá de estas hipótesis, deberá consultarse, también, a los otros Ministros competentes y, en particular, a los de Hacienda para las cuestiones tributarias y de Asuntos Exteriores para las cuestiones de política general.

2. Los representantes de las autoridades competentes de las dos Partes Contratantes se reunirán en Comisión Mixta para establecer las condiciones y modalidades de aplicación y ejecución del presente Acuerdo y a requerimiento de una de las dos Partes Contratantes, para resolver las dificultades que pudieran presentarse.

3. La Comisión Mixta podrá también, proponer a las autoridades competentes cuantas aportaciones juzgue convenientes para facilitar y desarrollar el transporte entre los dos países.

Artículo 17. CLÁUSULA DE SALVAGUARDIA

Nada de lo dispuesto en el presente Acuerdo obsta a ejecución de las obligaciones que resulten para las Partes Contratantes de su participación en organismos de integración económica.

IV. DISPOSICIONES FINALES

Artículo 18. ENTRADA EN VIGOR Y VALIDEZ

1. El presente Acuerdo entrará en vigor al decimoquinto día del intercambio de los instrumentos de ratificación.

2. La vigencia del presente Acuerdo será de un año, prorrogándose automáticamente de año en año, salvo que una de las Partes Contratantes lo denuncie por escrito con una antelación mínima de tres meses.

HECHO en Roma el día ocho de febrero de 1985, en dos originales en lengua italiana. El texto en lengua española, también en dos originales, será sometido, una vez elaborado, a la firma de los representantes de los dos Gobiernos, a través de los canales diplomáticos.

Por el Gobierno
del Reino de España:

El Ministro de Transportes,
Turismo y Comunicaciones,

[*Signed — Signé*]

ENRIQUE BARÓN

Por el Gobierno
de la República Italiana:

El Ministro de Transportes,

[*Signed — Signé*]

CLAUDIO SIGNORILE

FIJACIÓN DE CONTINGENTES BILATERALES PARA EL TRANSPORTE POR CARRETERA DE MERCANCÍAS ENTRE ESPAÑA E ITALIA

El contingente ordinario que comprende las autorizaciones de los contingentes especiales "productos químicos" y "vía marítima", así como las autorizaciones fuera de contingente para tránsito se fija en 10.000 viajes.

El contingente especial para viajes en régimen frigorífico se fija en 3.500 viajes.

Las autorizaciones son para un sólo viaje y permiten en el mismo efectuar, tanto transporte con destino como transporte en tránsito.

Para el contingente especial de "régimen frigorífico" se utilizarán los modelos "fuera de contingente", hasta ahora utilizado para este tipo de transporte.

Las administraciones se intercambiarán los formularios para la adopción de las autorizaciones temporales para las que se establecen una equivalencia de 24 viajes contingentados por cada una.

Durante el año 1985 no se entregarán autorizaciones temporales, para 1986 se entregarán en número no superior a 40.

Ambas Administraciones se comprometen a que antes del 10 de marzo de 1985:

— Harán conocer a las autoridades aduaneras del propio Estado el nuevo régimen vigente, especialmente en lo que concierne a los transportes en tránsito;

— Hacer llegar a la Administración del otro país los formularios necesarios para completar los contingentes arriba fijados.

Las autorizaciones abolidas con el presente Acuerdo ("productos químicos", "vía marítima", "tránsito") podrán ser utilizadas hasta el 10 de abril de 1985.

Roma, 8 de febrero de 1985

Por el Gobierno
del Reino de España:

El Ministro de Transportes,
Turismo y Comunicaciones,

[*Signed — Signé*][1]

Por el Gobierno
de la República Italiana:

El Ministro de Transportes,

[*Signed — Signé*][2]

---

[1] Signed by Enrique Barón — Signé par Enrique Barón.
[2] Signed by Claudio Signorile — Signé par Claudio Signorile.

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO FRA IL GOVERNO DER REGNO DI SPAGNA ED IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA CONCERNENTE I TRASPORTI INTERNAZIONALI DI VIAGGIATORI E DI MERCI SU STRADA

Articolo 1. CAMPO DI APPLICAZIONE

1. Le disposizioni del presente Accordo si applicano ai trasporti su strada di viaggiatori e di merci per conto terzi e per conto proprio, effettuati a mezzo di autoveicoli immatricolati nel territorio di una delle Parti contraenti ed in ingresso nel territorio della altra Parte contraente.

2. I trasportatori di ciascuna delle Parti contraenti possono essere autorizzati ad effettuare trasporti di viaggiatori o di merci fra i due Paesi, o in transito attraverso i loro territori con autoveicoli immatricolati nel territorio della altra Parte contraente in conformità delle disposizioni del presente Accordo.

3. La autorizzazioni relative ai trasporti menzionati nel precedente paragrafo sono concesse soltanto ai trasportatori autorizzati ad effettuare sul territorio del proprio Paese i trasporti di una delle categorie previste dal presente Accordo.

Articolo 2. DEFINIZIONI

1. Il termine "trasportatore" indica una persona fisica o giuridica che, sia in Italia, sia in Spagna, ha il diritto di effettuare trasporti su strada di persone o di merci, per conto proprio o per conto terzi, in conformità delle norme in vigore.

2. Il termine "veicolo" indica:

a) Per il trasporto di viaggiatori, ogni autoveicolo a energia meccanica costruito o adattato per il trasporto di almeno otto persone a sedere oltre che del conducente;

b) Per il trasporto di merci, ogni autoveicolo a energia meccanica costruito o adattato per il trasporto di merci, per il traino di veicoli destinati a questi trasporti, così come ogni rimorchio o semirimorchio.

[I.] TRASPORTI DI VIAGGIATORI

Articolo 3. REGIME DI AUTORIZZAZIONE

I trasporti di viaggiatori effettuati mediante autobus fra i territori dei due Paesi nonché in transito per tali territori sono soggetti al regime dell'autorizzazione o concessione, ad eccezione dei trasporti che sono elencati all'articolo 4.

Articolo 4. TRASPORTI ESENTI DA AUTORIZZAZIONE

1. Non sono soggetti al presente Accordo perché regolati dall'Accordo CEE/ASOR:

a) I trasporti turistici occasionali effettuati con veicoli che trasportino, durante tutto il viaggio, un medesimo gruppo di viaggiatori e ritornino al punto di

partenza, senza caricare o scaricare, durante il percorso, a condizione che il punto di partenza e di arrivo siano situati nel territorio del Paese di immatricolazione del veicolo;

b) I trasporti turistici occasionali in cui il punto di partenza è situato nel territorio del Paese di immatricolazione del veicolo e il punto di arrivo nel territorio dell'altra Parte contraente, a condizione che il veicolo rientri a vuoto nel Paese dove è immatricolato;

c) I trasporti turistici occasionali in transito.

Inoltre l'ingresso a vuoto di un veicolo per causa di un guasto, sarà disciplinato dalle disposizioni che saranno stabilite dalla Commissione Mista indicati dall'articolo 16.

2. Le autorità competenti dei Paesi contraenti stabiliscono di comune accordo le modalità dei controlli ai quali sottoporre i trasporti sopra menzionati, e le disposizioni concernenti i servizi a navetta.

Articolo 5. TRASPORTI REGOLARI

1. I servizi regolari sono autorizzati dalle autorità competenti dei Paesi contraenti, previo concerto sulla convenienza del servizio e con l'accordo dei Paesi di transito.

2. L'autorità competente di ciascun Paese contraente autorizzerà il servizio regolare per il percorso effettuato sul suo territorio.

3. All'inizio le autorizzazioni saranno accordate a condizione di reciprocità.

4. Le condizioni in base alle quali saranno rilasciate le autorizzazioni e le concessioni sopra menzionate, in particolare per quanto concerne la loro validità, le tariffe dei servizi regolari e le altre modalità del trasporto, così come i documenti di controllo di tutte le categorie del trasporto, saranno stabilite dalla Commissione Mista indicata all'articolo 16.

5. L'annullamento o la sospensione delle autorizzazioni ai sensi della legislazioni vigente di ciascuna Parte contraente, non potrà essere adottata senza la previa audiziore della autorità competente dell'altra Parte contraente.

[II.] TRASPORTO DI MERCI

Articolo 6. TRASPORTI AMMESSI

1. Ai sensi del presente Accordo, i trasportatori di una delle Parti contraenti possono entrare nel territorio della altra Parte contraente, a carico o a vuoto, per:

a) Trasportare merci da una qualsiasi località del territorio di una delle Parti contraenti ad una qualsiasi località del territorio dell'altra Parte contraente e viceversa;

b) Attraversare in transito.

2. Ai sensi del presente Accordo i trasportatori di una delle Parti contraenti non sono autorizzati a prendere in carico merci nel territorio dell'altra Parte contraente a destinazione di un Paese terzo, o viceversa.

Articolo 7. REGIME DI AUTORIZZAZIONE

1. Salvo i casi stabiliti dall'articolo 8, tutti i trasporti di merci per conto terzi e per conto proprio possono essere effettuati soltanto previa autorizzazione rilasciata dall'autorità competente del Paese di immatricolazione del veicolo mediante l'uso di formulari inviati dalla competente autorità dell'altro Paese contraente e nei limiti del contingente annuo che le autorità anzidette firmeranno di comune accordo.

2. Le autorizzazioni sono rilasciate a nome di umo dei trasportatori compresi nell'articolo 2 punto 2 e sono intrasferibili.

3. Le autorizzazioni, tutte contingentate, appartengono a due contingenti separati, uno generico ed uno riservato al regime frigo.

[4.] Tutte le autorizzazioni sono valide indifferentemente per destinazione e per transito, ed hanno validità tre mesi dal rilascio. Le autorizzazioni sono a viaggio singolo, ovvero a tempo, valide per un numero di viaggi indeterminato nel corso dell'anno da rilasciare dopo intesa sul relativo rapporto di equivalenza.

Articolo 8. ECCEZIONI AL REGIME DI AUTORIZZAZIONI

Si effettuano senza autorizzazione:

1. Trasporti occasionali di merci a destinazione di aeroporti o di provenienza da aeroporti in caso di deviazione dei servizi.

2. Trasporti di bagagli per mezzo di rimorchi aggiunti ai veicoli adibiti ai trasporti di viaggiatori e trasporto di bagagli per mezzo di qualsiasi tipo di veicolo diretto verso aeroporti o da essi provenienti.

3. Trasporti postali.

4. Trasporti di veicoli danneggiati o da riparare.

5. Trasporti di rifiuti e immondizie.

6. Trasporti di animali morti per lo squartamento.

7. Trasporti di api e di avanotti.

8. Trasporti funebri.

9. Trasporti di merci con autoveicoli il cui peso totale a carico autorizzato, compreso quello dei rimorchi, non superi 6 tonnellate o il cui carico utile autorizzato, compreso quello dei rimorchi, non superi 3,5 tonnellate (35 quintali).

10. Trasporti di articoli necessari alle cure mediche in caso di soccorsi urgenti, soprattutto in presenza di calamità naturali.

11. Trasporti di merci di valore (per esempio, metalli preziosi) effettuati con veicoli speciali scortati dalla Polizia o da altre forze di protezione.

12. I trasporti di parti di ricambio per la navigazione marittima ed aerea.

13. Lo spostamento a vuoto di un veicolo adibito al trasporto di merci e destinato a sostituire un veicolo divenuto inutilizzabile in uno Stato Membro diverso da quello in cui è immatricolato, nonché il proseguimento del trasporto con il veicolo di sostituzione avvalendosi dell'autorizzazione rilasciata al veicolo divenuto inutilizzabile.

14. Trasporti di oggetti ed opere d'arte per esposizioni o a fini commerciali.

15. Trasporti occasionali di oggetti o di materiali destinati esclusivamente alla pubblicità o all'informazione.

16. Trasporti di materiali, di accessori e di animali a destinazione o in provenienza da manifestazioni teatrali, musicali, cinematografiche, sportive, di circo, di fiere e feste, oppure destinati alle registrazioni radiofoniche, alle riprese cinematografiche e alla televisione.

17. Trasporti di prodotti destinati al rifornimento di mezzi di trasporto adibiti alla navigazione marittima ed aerea.

18. Traslochi effettuati da imprese specificamente attrezzate per quanto riguarda sia il personale che il materiale.

19. Trasporti di animali vivi.

III. DISPOSIZIONI GENERALI

Articolo 9. REGIME FISCALE

1. I trasportatori delle due Parti contraenti che effettuano i trasporti nel territorio dell'altro Paese contraente sono tenuti al pagamento delle imposte e delle tasse relative ai veicoli, alla circolazione e ai trasporti, previste dalla legislazione dell'altra Parte contraente.

2. Al fine di giungere alla uguaglianza di trattamento, la Commissione Mista esaminerà e, se è il caso, proporrà allo autorità competenti l'eventualità di facilitazioni fiscali basate sul principio di reciprocità e in conformità con la legislazione vigente in ciascuno dei due Paesi.

Articolo 10. COMBUSTIBILI E CARBURANTI

I combustibili e i carburanti contenuti nei normali serbatoi degli autoveicoli fruiscono della franchigia dei diritti doganali, di tutte le altre tasse e diritti di entrata, fermo restando che il normale serbatoio è quello previsto dal costruttore per il tipo di veicolo impiegato.

Articolo 11. DIVIETO DI TRASPORTI INTERNI

I trasportatori non sono autorizzati ad effettuare trasporti di viaggiatori e di merci fra due località situate sul territorio della altra Parte contraente.

Articolo 12. PESI E DIMENSIONI DEI VEICOLI

1. In materia di pesi e dimensioni degli autoveicoli, i trasportatori di ciascuna delle Parti contraenti ed il loro personale sono tenuti a rispettare le norme di legge e i regolamenti in vigore nel territorio dove si trovano, comprese le disposizioni tecniche in vigore nel Paese di immatricolazione degli autoveicoli.

2. Se il peso o le dimensioni dell'autoveicolo o del rimorchio superano i limiti ammessi sul territorio dell'altra Parte contraente, l'autoveicolo deve essere munito di una autorizzazione speciale rilasciata da questa Parte contraente.

Nel caso in cui questa autorizzazione limiti la circolazione dell'autoveicolo ad un itinerario prestabilito, il trasporto non può essere effettuato che su questo itinerario.

Articolo 13. CONTROLLO DEI DOCUMENTI

Le autorizzazioni e gli altri documenti necessari, a norma del presente Accordo, devono sempre accompagnare i rispettivi veicoli ed essere presentati su domanda di ogni autorità che, sul territorio di ciascuna delle Parti contraenti, sia competente ad esigere la loro presentazione.

I trasportatori devono chiedere alla dogana di vidimare l'autorizzazione in entrata ed in uscita dal Paese per il quale la stessa è stata rilasciata.

Articolo 14. LEGISLAZIONE NAZIONALE

I trasportatori, le merci ed i viaggiatori, i conducenti, i veicoli sono tenuti all'osservanza delle disposizioni di legge e regolamentari della Parte contraente sul cui territorio si trovano.

Articolo 15. INFRAZIONI

1. I trasportatori che, sul territorio dell'altra Parte contraente, hanno commesso infrazioni gravi e ripetute alle disposizioni del presente Accordo o alle leggi e regolamenti un vigore sul territorio stesso sono soggetti, a domanda della autorità del Paese dove l'infrazione è stata commessa, alla applicazione delle sanzioni seguenti:

a) Diffida;

b) Sospensione a titolo temporaneo parziale o totale.

2. La applicazione delle sanzioni sopra indicate deve essere comunicata alle Autorità competenti della Parte contraente che le avrà solecitate.

3. Ciò che stabilisce il presente articolo non esclude la applicazione delle sanzioni previste dalle leggi e dai regolamenti in vigore nel Paese dove la infrazione è stata commessa.

Articolo 16. AUTORITÀ COMPETENTI E COMMISSIONE MISTA

1. Competenti all'interpretazione e all'applicazione del presente Accordo nonché ad apportarvi le modifiche che non esulino la materia del trasporto sono i Ministri dei trasporti dei due Paesi. Oltre tali ipotesi dovranno essere sentiti anche gli altri Ministri competenti ed in particolare quelli delle Finanze per questioni tributarie e quelli degli Affari Esteri per questi di politica generale.

2. I rappresentanti delle competenti autorità delle due Parti contraenti si riuniranno in Commissione Mista per stabilire le condizioni e le modalità di applicazione e di esecuzione del presente Accordo e, su richiesta di una delle due Parti contraenti, per ovviare alle difficoltà che potrebbero eventualmente presentarsi.

3. La Commissione Mista potrà anche proporre alle competenti autorità tutti gli accorgimenti per facilitare e sviluppare i trasporti tra i due Paesi.

Articolo 17. CLUSOLA DI SALVAGUARDIA

Nessuna disposizione del presente Accordo pregiudica la esecuzione di obblighi derivanti alle Parti contraenti della loro appartenza ad organismi di integrazione economica.

IV. Disposizioni finali

Articolo 18. Entrata in vigore e validità

1. Il presente Accordo entrerà in vigore il quindicesimo giorno dopo lo scambio degli strumenti di ratifica.

2. Il presente Accordo resterà in vigore per la durata di un anno e sarà automaticamente prorogato di anno in anno salvo che una delle due Parti contraenti non lo denunci con un preavviso scritto di almeno tre mesi.

Fatto a Roma il giorno 8.2.1985[1] in due originali, in lingua italiana. Il testo in lingua spagnola, sempre in due originali, sarà sottoposto alla firma dei rappresentanti dei due Governi, non appena perfezionato, attraverso i canali diplomatici.

Per il Governo
del Regno di Spagua:

Il Ministro de Transportes,
Turismo y Comunicaciones,

[*Signed — Signé*][2]

Per il Governo
della Repubblica Italiana:

Il Ministro dei Trasporti,

[*Signed — Signé*][3]

[1] 8 February 1985 — 8 février 1985.
[2] Signed by Enrique Barón — Signé par Enrique Barón.
[3] Signed by Claudio Signorile — Signé par Claudio Signorile.

FISSAZIONE DEI CONTINGENTI BILATERALI PER L'AUTOTRASPORTO MERCI TRA ITALIA E SPAGNA

Il contingente ordinario, comprensivo delle autorizzazioni dei contingenti speciali "prodotti chimici" e "via mare", nonchè delle autorizzazioni extra-contingente per "transito", è fissato in 10.000 viaggi.

Il contingente speciale per viaggi in regime frigorifero è fissato in 3.500 viaggi.

Le autorizzazioni sono a viaggio singolo ed abilitano ad effettuare nello stesso viaggio sia trasporti a destinazione sia trasporti in transito.

Per il contingente speciale "regime frigorifero" saranno utilizzati i modelli "extra-contingente" già in uso per detto tipo di trasporto.

Le amministrazioni si scambieranno i modelli per l'adozione di autorizzazioni a tempo per le quali si stabilisce che esse equivalgono a 24 viaggi di contingente.

Durante l'anno 1985 non verranno rilasciate autorizzazioni a tempo; per il 1986 se ne potranno rilasciare non più di 40.

Entrambe le Amministrazioni provvederanno entro il 10 marzo 1985:

— A far conoscere alle autorità doganali del proprio Paese il nuovo regime in vigore, specie per quanto attiene i trasporti in transito;

— A far pervenire all'Amministrazione dell'altro Paese i modelli necessari per completare i contingenti come sopra fissati.

Le autorizzazioni abolite col presente Accordo ("prodotti chimici", "via mare", "transito") potranno essere utilizzate fino al 10 aprile 1985.

Roma, 8 febbraio 1985

Per il Governo del Regno di Spagna:	Per il Governo della Repubblica Italiana:
Il Ministro de Transportes, Turismo y Comunicaciones,	Il Ministro dei Trasporti,
[*Signed — Signé*][1]	[*Signed — Signé*][2]

[1] Signed by Enrique Barón — Signé par Enrique Barón.
[2] Signed by Claudio Signorile — Signé par Claudio Signorile.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC CONCERNING THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS BY ROAD

Article 1. SCOPE

1. The provisions of this Agreement shall apply to the transport of passengers and goods, by road on the carrier's own account or for a third party, by vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties and travelling in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of either Contracting Party may be authorized to transport passengers or goods between the two States or in transit through their territories using vehicles registered in the territory of the other Contracting Party, in accordance with the provisions of this Agreement.

3. Authorizations for the transport operations referred to in the preceding paragraph shall be granted solely to carriers authorized in their own country to carry out transport operations of the kinds envisaged in this Agreement.

Article 2. DEFINITIONS

1. The term "carrier" shall mean any individual or legal entity authorized in either Spain or Italy to engage in the transport of passengers or goods by road, on his own account or for a third party, in accordance with the laws in force.

2. The term "vehicle" shall mean:

(*a*) In the case of passenger transport, any mechanically powered motor vehicle built or equipped to transport at least eight seated persons other than the driver;

(*b*) In the case of goods transport, any mechanically powered motor vehicle built or equipped to transport goods or to tow vehicles used for such transport, as well as each trailer or semi-trailer.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 3. AUTHORIZATIONS

Passenger transport by motor coach between the territories of the two countries or in transit through them shall be subject to prior authorization, with the exception of the transport operations referred to in article 4.

Article 4. EXEMPT TRANSPORT OPERATIONS

1. The following shall not be subject to this Agreement, being regulated by the EEC/ASOR Agreement:

---

[1] Came into force on 28 October 1987, i.e., the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Madrid on 13 October 1987, in accordance with article 18 (1).

(*a*) Occasional closed-door tourist transport operations, in which the vehicle carries the same group of passengers for the entire journey and returns to the country of origin without taking on or setting down passengers during the journey, provided that both the point of departure and the point of arrival are situated in the territory of the State in which the vehicle is registered;

(*b*) Occasional tourist transport operations in which the point of departure is situated in the territory of the State in which the vehicle is registered and the point of arrival in the territory of the other Contracting Party provided that the vehicle returns empty to the territory of the State in which it is registered;

(*c*) Occasional tourist transport operations in transit.

In addition, the empty entry of a vehicle as a result of a breakdown shall be regulated by the provisions laid down by the Mixed Commission referred to in article 16.

2. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish by mutual consent the procedures for the controls to which the transport operations referred to above are to be subject, as well as the provisions relating to shuttle services.

Article 5. REGULAR TRANSPORT SERVICES

1. Regular transport services shall be authorized by the competent authorities of the Contracting Parties provided that they agree that the service will be useful and that agreement has been reached with the other transit States.

2. The competent authority of each Contracting Party shall issue transit authorizations for its own territory to the regular transport service.

3. The competent authorities shall, in principle, issue such authorizations on the basis of reciprocity.

4. The conditions for the issue of the authorizations referred to above in particular those concerning their validity, the fares for regular services and other transport procedures, and also the control documents for all transport categories, shall be drawn up by the Mixed Commission referred to in article 16.

5. The revocation or suspension of authorizations on the basis of the legislation in force in either Contracting Party shall not be enforced until the competent authority of the other Contracting Party has been heard.

II. TRANSPORT OF GOODS

Article 6. PERMITTED TRANSPORT OPERATIONS

1. For the purpose of this Agreement, carriers from one Contracting Party may enter the territory of the other Contracting Party with loaded or empty vehicles in order to:

(*a*) Transport goods from any point in the territory of one Contracting Party to any point in the territory of the other Contracting Party and vice versa;

(*b*) Transit through such territory.

2. For the purposes of this Agreement, carriers from one Contracting Party shall not be authorized to take on cargo in the territory of the other Contracting Party for delivery to a third country, or vice versa.

Article 7. AUTHORIZATIONS

1. Except for the cases listed in article 8, all transport of goods on the carrier's own account or for a third party shall be subject to prior authorization, to be issued by the competent authority of the State in which the vehicle is registered, using forms sent by the competent authority of the other Contracting Party and within the limits of the annual quota which those authorities shall sign by mutual consent.

2. Authorizations shall be issued in the name of a carrier covered by the definition in article 2 (2) and shall be non-transferable.

3. All authorizations shall be subject to quota and shall come under two separate quotas: a general quota and quota for refrigerated goods.

4. All authorizations shall be valid, for the transport of goods both into the country or in transit through it and shall apply for three months from their date of issue. Authorizations may be for one journey or they may be for a given period of time and an unspecified number of journeys, within the year, in which case they shall be issued following agreement on the ratio of equivalence.

Article 8. EXCEPTIONS TO THE AUTHORIZATIONS

The following shall not require authorization:

1. The occasional transport of goods to or from airports when services are diverted.

2. The transport of luggage by trailer attached to a vehicle intended for passenger transport and the transport of luggage by any kind of vehicle to or from airports.

3. Postal transport operations.

4. Transport of damaged vehicles.

5. The transport of refuse.

6. The transport of animal carcases for quartering.

7. The transport of bees and fish fry.

8. Funeral transport operations.

9. The transport of goods by motor vehicles whose total authorized loaded weight, including that of trailers, does not exceed 6 tons or whose authorized useful load, including that of trailers, does not exceed 3.5 tons.

10. The transport of emergency medical supplies, especially in cases of natural disasters.

11. The transport of valuable goods (e.g., precious metals) in special vehicles with a police or security escort.

12. The transport of spare parts for ships or aircraft.

13. The unladen travel of a vehicle suitable for goods transport and intended to replace another which has broken down in a Contracting Party other than the one in which it is registered, and the continuation of transport using the replacement vehicle and with the authorization granted to the disabled vehicle.

14. The transport of *objets d'art* and works of art intended for exhibitions, or for commercial purposes.

15. The occasional transport of articles or materials intended exclusively for publicity or information purposes.

16. The transport of equipment, properties and animals to and from theatre, music and cinema presentations, sports events, circuses and fairs, and for radio recording and cinema and television filming.

17. The transport of supplies for ships or aircraft.

18. Moving operations by firms with the necessary specialized staff and equipment.

19. The transport of live animals.

III. General provisions

Article 9. Taxes

1. Carriers from either of the Contracting Parties engaged in transport operations in the territory of the other Contracting Party shall be subject to the payment of any taxes and charges relating to vehicles, road use or transportation provided for in the laws of that Contracting Party.

2. In order to ensure equal treatment, the Mixed Commission shall examine and, if appropriate, propose to the competent authorities the possibility of reciprocal tax facilities in conformity with the laws in force in each of the Contracting Parties.

Article 10. Fuel

The fuel contained in vehicles' ordinary tanks shall be exempt from customs duties and all other import charges and duties, it being understood that the ordinary tank is the one provided by the manufacturer for the type of vehicle in question.

Article 11. Prohibition of internal transport

Carriers shall not be authorized to the internal transport of passengers or goods between two points situated in the territory of the other Contracting Party.

Article 12. Weights and dimensions of vehicles

1. Carriers from either Contracting Party, and their employees, shall be required to comply with the rules and regulations on vehicle weights and dimensions in force in the territory in which they are at the time, including the technical provisions in force in the State in which the vehicles are registered.

2. Where the weight or dimensions of a vehicle or a trailer exceed the limits permitted in the territory of the other Contracting Party, the vehicle must be covered by a special authorization issued by that Contracting Party.

If the special authorization restricts the vehicle to a pre-established route, the transport operation may be carried out only on that route.

Article 13. Checking of documents

The authorizations and other documents required under the terms of this Agreement shall always be kept on board the vehicles concerned and shall be produced at the request of any authority competent to demand them in the territory of either of the Contracting Parties.

Carriers shall request that authorizations be stamped by customs both entering and on leaving the State for which they were issued.

Article 14. NATIONAL LEGISLATION

Carriers, goods, passengers, drivers and vehicles shall comply with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory they are at the time.

Article 15

1. Carriers who in the territory of the other Contracting Party seriously or repeatedly infringe the provisions of this Agreement or the laws or regulations in force in that territory shall, at the request of the Contracting Party in which the infringement occurred, be subject to imposition of the following penalties:

(*a*) A warning;

(*b*) Temporary, partial or total suspension.

2. The competent authorities of the Contracting Party which requested the imposition of penalties shall be notified of their application.

3. The provisions of this article shall not preclude the imposition of the penalties provided for by the laws and regulations in force in the State in which the infringement was committed.

Article 16. COMPETENT AUTHORITIES AND MIXED COMMISSION

1. The Ministers of Transport of the two States shall be competent to interpret and apply this Agreement and to make any amendments which do not go beyond the subject of transport. In any other situations, they shall also consult with the other competent ministers, in particular the Minister of Finance on tax questions and with the Minister for Foreign Affairs on questions of general policy.

2. Representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall meet as a Mixed Commission to determine the conditions and procedures for applying and enforcing this Agreement and, at the request of one of the two Contracting Parties, to resolve any difficulties which may arise.

3. The Mixed Commission may also propose to the competent authorities any measures it deems appropriate to facilitate and promote transport operations between the two countries.

Article 17. SAFEGUARD CLAUSE

Nothing in this Agreement shall prevent the enforcement of obligations arising for the Contracting Parties from their membership in eeonomic integration bodies.

IV. FINAL PROVISIONS

Article 18. ENTRY INTO FORCE AND VALIDITY

1. This Agreement shall enter into force on the fifteenth day following the exchange of the instruments of ratification.

2. This Agreement shall remain in force for one year and shall be extended automatically from year to year unless denounced in writing by one of the Contracting Parties at least three months prior to its expiry.

DONE at Rome on 8 February 1985 in duplicate in the Italian language. The text in Spanish, also in duplicate, shall, once finalized, be submitted for siguature by the representatives of the two Governments through the diplomatic channel.

For the Government
of the Kingdom of Spain:

The Minister of Transport,
Tourism and Communications,

[*Signed*]

ENRIQUE BARÓN

For the Government
of the Italian Republic:

The Minister of Transport,

[*Signed*]

CLAUDIO SIGNORILE

BILATERAL QUOTAS FOR ROAD TRANSPORT OF GOODS BETWEEN SPAIN AND ITALY

The ordinary quota, which subsumes the authorizations for the special quotas "chemical products" and "sea transport" and also the non-quota authorizations for "transit", is hereby set at 10,000 journeys.

The special quota for the transport of refrigerated goods is hereby set at 3,5000 journeys.

Authorizations shall be for a single journey and shall permit, on that journey, both transport to a destination and transit transport.

For the special quota for refrigerated goods, the "non-quota" models already in use for this type of transport shall be used.

The administrations shall exchange models for the adoption of period authorizations, each of which shall be deemed to be equivalent to 24 quota journeys.

No period authorizations shall be issued in 1985 and no more than 40 shall be issued in 1986.

Both administrations undertake that before 10 March 1985, they shall:

— Inform the customs authorities of their own State of the new regulations in force, in particular with regard to transit operations;

— Supply the administration of the other State with the models necessary to complete the quotas fixed above.

The authorizations abolished by this Agreement ("chemical products", "sea transport", "transit") may be used up to 10 April 1985.

Rome, 8 February 1985

For the Government of the Kingdom of Spain:

The Minister of Transport, Tourism and Communications,

[ENRIQUE BARÓN]

For the Government of the Italian Republic:

The Minister of Transport,

[CLAUDIO SIGNORILE]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME D'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX ROUTIERS DE VOYAGEURS ET DE MARCHANDISES

Article premier. CHAMP D'APPLICATION

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent aux transports routiers de voyageurs et de marchandises pour compte propre ou pour compte d'autrui, effectués au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire de l'une des Parties contractantes et qui circulent sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs de chacune des deux Parties contractantes peuvent être autorisés à effectuer des transports de voyageurs ou de marchandises entre les deux Etats ou en transit par leurs territoires au moyen de véhicules immatriculés sur le territoire de l'autre Partie contractante, en se conformant aux dispositions du présent Accord.

3. Les autorisations relatives aux transports mentionnés au paragraphe précédent sont accordées uniquement aux transporteurs autorisés à effectuer sur leur propre territoire les transports appartenant aux catégories prévues dans le présent Accord.

Article 2. DÉFINITIONS

1. Le terme « transporteur » désigne une personne physique ou morale qui, soit en Espagne, soit en Italie, a le droit d'effectuer des transports routiers de voyageurs ou de marchandises pour son compte propre ou pour compte d'autrui, conformément à la réglementation en vigueur.

2. Le terme « véhicule » désigne :

a) Tout véhicule automobile à propulsion mécanique construit ou adapté pour le transport d'au moins huit personnes assises, en plus du conducteur;

b) Pour le transport de marchandises, tout véhicule automobile à propulsion mécanique construit ou adapté pour le transport de marchandises ou pour la traction de véhicules destinés à ce transport, ainsi que toute remorque ou semi-remorque.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 3. RÉGIME DES AUTORISATIONS

Les transports de voyageurs en autocars entre les territoires des deux pays, ainsi qu'en transit par leurs territoires, sont soumis au régime de l'autorisation ou de la concession, à l'exception des transports visés à l'article 4.

---

[1] Entré en vigueur le 28 octobre 1987, soit le quinzième jour ayant suivi l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Madrid le 13 octobre 1987, conformément au paragraphe 1 de l'article 18.

Article 4. TRANSPORTS LIBÉRALISÉS

1. Ne sont pas soumis aux dispositions du présent Accord, car ils sont régis par l'Accord CEE/ASIR :

a) Les transports touristiques occasionnels effectués au moyen de véhicules qui transportent un même groupe de voyageurs sur tout leur trajet et reviennent à leur point de départ sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route, à condition que le point de départ et le point de destination soient situés sur le territoire de l'Etat dans lequel le véhicule est immatriculé;

b) Les transports touristiques occasionnels effectués lorsque le point de départ est situé sur le territoire de l'Etat d'immatriculation du véhicule et le point de destination, sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que le véhicule retourne vide au territoire de l'Etat dans lequel il est immatriculé;

c) Les transports touristiques occasionnels en transit.

En outre, l'entrée d'un véhicule à vide, par suite d'une avarie, est régie par les dispositions établies par la Commission mixte, mentionnée à l'article 16.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes établissent, d'un commun accord, les modalités des contrôles auxquels sont soumis les transports susmentionnés, ainsi que les dispositions relatives aux services de navette.

Article 5. TRANSPORTS RÉGULIERS

1. Les services réguliers sont autorisés par les autorités compétentes des Parties contractantes, sous réserve de l'utilité du service et en accord avec les autres Etats de transit.

2. L'autorité compétente de chaque Partie contractante autorise le service régulier pour la partie du parcours se faisant sur son territoire.

3. Au début, ces autorisations sont concédées sur une base de réciprocité.

4. Les conditions de base d'octroi des autorisations et des concessions susmentionnées, en particulier en ce qui concerne leur validité, les tarifs des services réguliers et autres modalités de transport, ainsi que les documents de contrôle correspondant aux diverses catégories de transport, sont établis par la Commission mixte visée à l'article 16.

5. L'annulation ou la suspension des autorisations en vertu des lois en vigueur de chaque Partie contractante ne prend effet qu'après que l'autorité compétente de l'autre Partie contractante s'est fait entendre.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 6. TRANSPORTS AUTORISÉS

1. Aux fins du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes peuvent pénétrer sur le territoire de l'autre Partie contractante, chargés ou à vide, pour :

a) Transporter des marchandises d'une localité quelconque du territoire de l'une des Parties contractantes à une localité quelconque du territoire de l'autre Partie contractante, et *vice versa*;

b) Traverser ledit territoire en transit.

2. Aux fins du présent Accord, les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à prendre une charge sur le territoire de l'autre Partie contractante à destination d'un pays tiers, ou *vice versa*.

Article 7. RÉGIME DES AUTORISATIONS

1. Sauf dans les cas prévus à l'article 8, tous les transports de marchandises pour compte propre ou pour compte d'autrui sont soumis au régime de l'autorisation préalable délivrée par l'autorité compétente de l'Etat dans lequel le véhicule est immatriculé, sur la base de formulaires envoyés par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, et dans les limites du contingent annuel que lesdites autorités ont signé d'un commun accord.

2. Les autorisations s'établissent au nom d'un transporteur répondant à la définition du paragraphe 2 de l'article 2 et ne sont pas cessibles.

3. Les autorisations, qui sont toutes contingentées, correspondent à deux contingents distincts : l'un général, et l'autre réservé au régime frigorifique.

4. Toutes les autorisations sont valables, à la fois pour effectuer des transports à destination du pays ou en transit par ce pays, et ont une durée de validité de trois mois à compter de leur date d'établissement. Les autorisations sont délivrées pour un voyage et pour une durée déterminée, pour un nombre indéterminé de voyages effectués dans l'année, ou sous réserve d'un régime d'équivalence.

Article 8. EXCEPTIONS AU RÉGIME DES AUTORISATIONS

Ne sont pas soumis à autorisation :

1. Les transports occasionnels de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports, en cas de déviation du service.

2. Les transports de bagages par remorques accrochées aux véhicules destinés au transport de voyageurs, ainsi que les transports de bagages effectués par tout type de véhicule à destination ou en provenance des aéroports.

3. Les transports postaux.

4. Les transports de véhicules endommagés ou en panne.

5. Les transports d'ordures et d'immondices.

6. Les transports de cadavres d'animaux pour l'équarrissage.

7. Les transports d'abeilles et d'alevins.

8. Les transports funéraires.

9. Les transports de marchandises par véhicules automobiles dont le poids total autorisé en charge, y compris celui des remorques, ne dépasse pas 6 tonnes, ou dont la charge utile autorisée, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes.

10. Les transports d'articles nécessaires aux soins médicaux, en cas de secours d'urgence, notamment en cas de catastrophes naturelles.

11. Les transports de marchandises précieuses (par exemple, de métaux précieux) effectués au moyen de véhicules spéciaux escortés par la police ou par d'autres forces de protection.

12. Les transports de pièces de rechange pour navires ou aéronefs.

13. La circulation à vide d'un véhicule apte au transport de marchandises et destiné à remplacer un autre véhicule tombé en panne dans l'un des Etats membres, différent de l'Etat dans lequel le véhicule est immatriculé, ainsi que la poursuite du transport avec le véhicule de remplacement, sur la base de l'autorisation délivrée au véhicule en panne.

14. Les transports d'objets et d'œuvres d'art destinés à des expositions ou à des fins commerciales.

15. Les transports discrétionnaires d'objets ou de matériels destinés exclusivement à la publicité ou à l'information.

16. Les transports de matériels, accessoires et animaux à destination ou en provenance de manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives, de cirque, de foires ou de fêtes, ainsi que ceux destinés aux enregistrements radiophoniques, aux prises de vues cinématographiques ou à la télévision.

17. Les transports de produits destinés à l'approvisionnement de navires ou d'aéronefs.

18. Les déménagements effectués par des entreprises disposant spécialement de personnel et de matériel à cet effet.

19. Les transports d'animaux vivants.

III. Dispositions générales

Article 9. Régime fiscal

1. Les transporteurs des deux Parties contractantes qui effectuent des transports sur le territoire de l'autre Partie contractante sont assujettis au paiement des impôts et taxes sur les véhicules, la circulation ou le transport prévus par la législation de ladite Partie contractante.

2. Aux fins de parvenir à l'égalité de traitement, la Commission mixte examine et, le cas échéant, propose aux autorités compétentes d'accorder éventuellement des avantages fiscaux réciproques, conformément à la législation en vigueur dans chacun des deux Etats.

Article 10. Combustibles et carburants

Les combustibles et carburants contenus dans les réservoirs normaux des véhicules sont admis en franchise des droits de douane et autres taxes et droits d'entrée, à condition que le réservoir normal soit celui prévu par le constructeur pour le type de véhicule dont il s'agit.

Article 11. Interdiction de transports internes

Les transporteurs ne sont pas autorisés à effectuer de transports de voyageurs ou de marchandises entre deux localités situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 12. Poids et dimensions des véhicules

1. En matière de poids et de dimensions des véhicules, les transporteurs de chacune des Parties contractantes, ainsi que leur personnel doivent respecter les normes et règlements en vigueur sur le territoire où ils se trouvent, ainsi que les

dispositions techniques en vigueur dans l'Etat dans lequel les véhicules sont immatriculés.

2. Si le poids ou les dimensions du véhicule ou de la remorque dépassent les limites admises sur le territoire de l'autre Partie contractante, le véhicule doit être muni d'une autorisation spéciale délivrée par ladite Partie contractante.

Si cette autorisation limite la circulation du véhicule à un itinéraire déterminé, le transport ne peut se faire que sur cet itinéraire.

Article 13. CONTRÔLE DES DOCUMENTS

Les autorisations et les autres documents nécessaires, en vertu du présent Accord, doivent toujours se trouver à bord des véhicules respectifs et être présentés à la demande de toute autorité compétente pour l'exiger sur le territoire de chacune des Parties contractantes.

Les transporteurs doivent demander aux douanes d'apposer leur cachet sur les autorisations, tant à l'entrée qu'à la sortie de l'Etat pour lequel elles ont été délivrées.

Article 14. LÉGISLATION NATIONALE

Les transporteurs, les marchandises, les voyageurs, les conducteurs et les véhicules doivent respecter les lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article 15

1. Les transporteurs ayant commis, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des infractions graves ou répétées aux dispositions du présent Accord ou aux lois ou règlements en vigueur sur ce territoire sont soumis, à la requête de l'autorité de l'Etat où l'infraction a été commise, à l'application des sanctions suivantes :

a) Avertissement;

b) Suspension à titre temporaire, partielle ou totale.

2. L'application des sanctions susmentionnées doit être notifiée à l'autorité compétente de la Partie contractante qui les a demandées.

3. Les dispositions du présent article n'excluent pas l'application des sanctions prévues par les lois et règlements en vigueur dans l'Etat où l'infraction a été commise.

Article 16. AUTORITÉS COMPÉTENTES ET COMMISSION MIXTE

1. Les Ministres des transports des deux Etats sont compétents pour l'interprétation et l'application du présent Accord, ainsi que pour y apporter des modifications qui ne débordent pas le cadre des transports. Au-delà de ces hypothèses, il convient de consulter également les autres Ministres compétents et, en particulier, les Ministres des finances pour les questions fiscales et les Ministres des affaires étrangères pour les questions de politique générale.

2. Les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes se réunissent en Commission mixte pour fixer les conditions et modalités d'application et d'exécution du présent Accord et, à la demande de l'une des Parties contractantes, pour résoudre les différends qui pourraient apparaître.

3. La Commission mixte peut également proposer aux autorités compétentes toutes mesures qu'elle juge utiles pour faciliter et développer les transports entre les deux pays.

Article 17. CLAUSE DE SAUVEGARDE

Aucune des dispositions du présent Accord ne s'oppose à l'exécution des obligations qui résultent pour les Parties contractantes de leur participation à des organismes d'intégration économique.

IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 18. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE VALIDITÉ

1. Le présent Accord entre en vigueur le quinzième jour après l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord reste en vigueur pendant un an, et il est prorogé automatiquement d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit moyennant un préavis mimmum de trois mois.

FAIT à Rome, le 8 février 1985, en deux exemplaires originaux en langue italienne. Le texte en langue espagnole, également en deux originaux, est soumis, une fois établi, à la signature des représentants des deux Gouvernements, par la voie diplomatique.

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Espagne :

Le Ministre des transports,
du tourisme et des communications,

[*Signé*]

ENRIQUE BARÓN

Pour le Gouvernement
de la République italienne :

Le Mimistre des transports,

[*Signé*]

CLAUDIO SIGNORILE

ÉTABLISSEMENT DE CONTINGENTS BILATÉRAUX POUR LE TRANSPORT ROUTIER DE MARCHANDISES ENTRE L'ESPAGNE ET L'ITALIE

Le contingent ordinaire qui comprend les autorisations des contingents spéciaux « produits chimiques » et « voie maritime », ainsi que les autorisations hors contingent pour le transit, est fixé à 10 000 voyages.

Le contingent spécial pour les voyages en régime frigorifique est fixé à 3 500 voyages.

Les autorisations portent sur un seul voyage et peuvent comprendre tout à la fois un transport à destination et un transport en transit.

Pour le contingent spécial « régime frigorifique », on utilise les modèles « hors contingent » utilisés jusqu'à présent pour ce type de transport.

Les administrations échangent les formules d'adoption des autorisations temporaires pour chacune desquelles est établie une équivalence de 24 voyages contingentés.

Au cours de l'année 1985, il ne sera pas accordé d'autorisations temporaires et, en 1986, leur nombre ne dépassera pas 40.

Les deux Administrations s'engagent, avant le 10 mars 1985 :

— A faire connaître à leurs autorités douanières le nouveau régime en vigueur, notamment en ce qui concerne les transports en transit;

— A faire parvenir à l'administration de l'autre pays les formules nécessaires pour compléter les contingents indiqués ci-dessus.

Les autorisations supprimées en vertu du présent Accord (« produits chimiques », « voie maritime », « transit ») pourront être utilisées jusqu'au 10 avril 1985.

Rome, le 8 février 1985

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne :	Pour le Gouvernement de la République italienne :
Le Ministre des transports, du tourisme et des communications,	Le Ministre des transports,
[ENRIQUE BARÓN]	[CLAUDIO SIGNORILE]

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 14 March 1988 to 24 March 1988

No. 1010

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 14 mars 1988 au 24 mars 1988

N° 1010

No. 1010

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
and
UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Agreement on co-operation. Signed at Vienna on 9 October 1987

Authentic texts: English and French.

Filed and recorded at the request of the International Atomic Energy Agency on 22 March 1988.

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
et
ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Accord de coopération. Signé à Vienne le 9 octobre 1987

Textes authentiques : anglais et français.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mars 1988.

AGREEMENT[1] BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION

Article 1. CO-OPERATION AND CONSULTATION

1. The International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization agree that, with a view to facilitating the effective attainment of the objectives set forth in their respective constitutional instruments, within the general framework established by the Charter of the United Nations, they shall recognize their respective spheres of competence. They shall act in close co-operation with each other and they shall consult with each other regularly in regard to matters of common interest.

2. In particular, the International Atomic Energy Agency recognizes that in accordance with its Constitution[2] the United Nations Industrial Development Organization has primary responsibility for, and the central co-ordinating role in, the field of industrial development, and the United Nations Industrial Development Organization recognizes that in accordance with its Statute[3] the International Atomic Energy Agency has primary responsibility in the field of the peaceful uses of atomic energy and a corresponding role in the co-ordination of world-wide activities in this field.

Article 2. RECIPROCAL REPRESENTATION

1. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited to attend the General Conference of the United Nations Industrial Development Organization and to participate without vote in the deliberations of that body on matters of particular concern to the International Atomic Energy Agency.

2. Representatives of the United Nations Industrial Development Organization shall be invited to attend the General Conference of the International Atomic Energy Agency and to participate without vote in the deliberations of that body on matters of particular concern to the United Nations Industrial Development Organization.

3. Representatives of the International Atomic Energy Agency shall be invited to attend the sessions of the Industrial Development Board of the United Nations Industrial Development Organization and to participate without vote in the deliberations of that body on matters of particular concern to the International Atomic Energy Agency.

4. Representatives of the United Nations Industrial Development Organization shall be invited to attend the sessions of the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency and participate without vote in the deliberations of

[1] Came into force on 9 October 1987, upon approval by the General Conference of the International Atomic Energy Agency (on 25 September 1987) and the Industrial Development Board of the United Nations Industrial Development Organization (on 3 July 1987), and signature by the Director-General of the International Atomic Energy Agency and the Director-General of the United Nations Industrial Development Organization, in accordance with article 10.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1401, p. 3

[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 334, and vol. 1082, p. 290.

that body on matters of particular concern to the United Nations Industrial Development Organization.

5. Appropriate arrangements shall be made by agreement from time to time for the reciprocal representation of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization at other meetings convened under their respective auspices which consider matters in which the other organization has an interest.

Article 3. PROPOSAL OF AGENDA ITEMS

Upon request by the other organization, and after such preliminary consultations as may be necessary, the Secretariat of each organization shall include in or propose for inclusion in the provisional agenda of the sessions respectively referred to in Article 2, any question which has been submitted to it by the other organization. Items submitted by either party for consideration by the other shall be accompanied by an explanatory memorandum.

Article 4. EXCHANGE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

1. Subject to the limitations referred to in paragraph 2, the Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization shall keep each other fully informed concerning all projected activities and all programmes of work which may be of interest to the other party.

2. The International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization recognize that they may find it necessary to apply certain limitations for the safegnarding of confidential information furnished to them. They therefore agree that nothing in this Agreement shall be construed as requiring either of them to furnish such information as would, in the judgment of the party possessing the information, constitute a violation of the confidence of any of its members or anyone from whom it has received such information or otherwise interfere with the orderly conduct of its operations.

3. The Director-General of the International Atomic Energy Agency and the Director-General of the United Nations Industrial Development Organization or their representatives shall, at the request of either party, arrange for the consultations regarding the provision by either party of such special information as may be of interest to the other party.

Article 5. CO-OPERATION BETWEEN THE SECRETARIATS

1. The Secretariat of the International Atomic Energy Agency and the Secretariat of the United Nations Industrial Development Organization shall maintain a close working relationship in accordance with such arrangements as may have been agreed upon from time to time by the Directors-General of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization. The areas of co-operation shall include the items set forth in paragraphs 2 to 3 below.

2. The International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization agree to keep each other informed of their work in the field of statistics and to consult each other, in regard to all statistical projects dealing with matters of common interest.

3. The International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization agree that the measures to be taken by them, within the framework of any general arrangements for co-operation, in regard to personnel matters which are made by the United Nations, will include:

(*a*) Measures to avoid competition in the recruitment of their personnel;

(*b*) Measures to facilitate interchange of personnel on a temporary or permanent basis, in appropriate cases, in order to obtain the maximum benefit from their services, making due provision for the protection of the seniority, pension and other rights of the personnel concerned; and

(*c*) Measures to avoid duplication of entitlements and other benefits as provided in the relevant Staff Regulations and Rules in cases where the husband or wife of a staff member of one of the organizations is employed by the other organization.

Article 6. FINANCING OF SPECIAL SERVICES

If compliance with a request for assistance made by either organization to the other would involve substantial expenditure for the organization complying with the request, consultation shall take place with a view to determining the most equitable manner of meeting such expenditure.

Article 7. IMPLEMENTATION OF THE AGREEMENT

The Directors-General of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization may enter into such arrangements for the implementation of this Agreement as may be found desirable in the light of the operating experience of the two organizations.

Article 8. NOTIFICATION TO THE UNITED NATIONS AND FILING AND RECORDING

1. In accordance with their respective agreements with the United Nations, the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization shall inform the United Nations forthwith of the terms of the present Agreement.

2. On the coming into force of the present Agreement in accordance with the provisions of Article 10, it shall be communicated to the Secretary-General of the United Nations for filing and recording.

Article 9. REVISION AND TERMINATION

1. This Agreement shall be subject to revision by agreement between the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization.

2. It may be terminated by either Party on 31 December of any year by notice given not later than 30 June of that year.

Article 10. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon having been approved by the General Conference of the International Atomic Energy Agency and the Industrial Development Board of the United Nations Industrial Development Organization and signed by the Directors-General of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization, respectively.

IN WITNESS WHEREOF the Directors-General of the International Atomic Energy Agency and the United Nations Industrial Development Organization have affixed their signatures to two copies of this Agreement, each in English and in French, both language versions being equally authentic.

DONE at Vienna on 9 October 1987.

For the International Atomic Energy Agency:

[*Signed*][1]

For the United Nations Industrial Development Organization:

[*Signed*][2]

---

[1] Signed by Hans Blix.
[2] Signed by Domingo L. Siazon.

ACCORD[1] ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL

Article premier. COOPÉRATION ET CONSULTATION

1. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel conviennent que, en vue de faciliter la réalisation des objectifs définis dans leurs actes constitutifs respectifs, dans le cadre général établi par la Charte des Nations Unies, elles reconnaîtront leurs domaines de compétence propre. Elles agiront en coopération étroite et se consulteront régulièrement en ce qui concerne les questions présentant un intérêt commun.

2. En particulier, l'Agence internationale de l'énergie atomique reconnaît que, conformément à son Acte constitutif[2], l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel est investie de la responsabilité principale et a un rôle central de coordination dans le domaine du développement industriel, et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel reconnaît que, conformément à son Statut[3], l'Agence internationale de l'énergie atomique est investie de la responsabilité principale dans le domaine des utilisations pacifiques de l'énergie atomique, et a un rôle correspondant de coordination des activités mondiales dans ce domaine.

Article 2. REPRÉSENTATION RÉCIPROQUE

1. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités à assister à la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe sur les questions qui présentent un intérêt particulier pour l'Agence internationale de l'énergie atomique.

2. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel sont invités à assister à la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe sur les questions qui présentent un intérêt particulier pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.

3. Des représentants de l'Agence internationale de l'énergie atomique sont invités à assister aux sessions du Conseil du développement industriel de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe sur les questions qui présentent un intérêt particulier pour l'Agence internationale de l'énergie atomique.

4. Des représentants de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel sont invités à assister aux réunions du Conseil des gouverneurs de

[1] Entré en vigueur le 9 octobre 1987, dès son approbation par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique (le 25 septembre 1987) et par le Conseil du développement industriel de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel (le 3 juillet 1987), et sa signature par les Directeurs généraux de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, conformément à l'article 10.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1401, p. 3.

[3] *Ibid.*, vol. 276, p. 3; vol. 471, p. 335, and vol. 1082, p. 290.

l'Agence internationale de l'énergie atomique et à participer, sans droit de vote, aux délibérations de cet organe sur les questions qui présentent un intérêt particulier pour l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.

5. Des dispositions appropriées sont prises de temps à autre, par voie d'accord, pour assurer la représentation réciproque de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel à d'autres réunions convoquées sous leurs auspices respectifs et ayant à examiner des questions intéressant l'autre organisation.

Article 3. INSCRIPTIONS DE QUESTIONS À L'ORDRE DU JOUR

A la demande de l'autre organisation, et après les consultations préliminaires qui pourraient être nécessaires, le Secrétariat de chaque organisation inscrit ou propose d'inscrire à l'ordre du jour provisoire des sessions et réunions visées respectivement à l'article 2 toute question qui lui a été proposée par l'autre organisation. Les questions que l'une des parties soumet à l'examen de l'autre sont accompagnées d'un mémoire explicatif.

Article 4. ECHANGE D'INFORMATION ET DE DOCUMENTS

1. Sous réserve des restrictions visées au paragraphe 2, le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel se tiennent mutuellement pleinement informés de tous les projets et de tous les programmes de travail pouvant intéresser l'autre partie.

2. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel reconnaissent qu'il sera parfois nécessaire d'imposer certaines restrictions afin de sauvegarder le caractère confidentiel des informations qui leur auront été communiquées. En conséquence, elles conviennent qu'aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme obligeant l'une d'entre elles à fournir des informations dont la diffusion, de l'avis de l'organisation qui les détient, trahirait la confiance d'un de ses membres ou de quiconque aurait fourni lesdites informations, ou compromettrait la bonne marche de ses travaux.

3. Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, ou leurs représentants, organisent, à la demande de l'une des parties, des consultations concernant la fourniture par l'une des parties d'informations spéciales pouvant intéresser l'autre partie.

Article 5. COOPÉRATION ENTRE LES SECRÉTARIATS

1. Le Secrétariat de l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel entretiennent des relations de travail étroites, conformément aux arrangements conclus de temps à autre par les Directeurs généraux de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel. La coopération porte notamment sur les domaines visés aux paragraphes 2 et 3 ci-après.

2. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel conviennent de se tenir mutuellement

informées de leurs activités dans le domaine statistique, et de se consulter à propos de tous les travaux statistiques portant sur des questions d'intérêt commun.

3. L'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel conviennent que les mesures à prendre par elles, dans le cadre des dispositions générales adoptées par l'Organisation des Nations Unies pour la coopération en matière de personnel, comprennent :

a) Des mesures destinées à éviter la concurrence dans le recrutement de leur personnel;

b) Des mesures destinées à faciliter, dans les cas appropriés, l'échange de membres de leur personnel, à titre temporaire ou permanent, en vue d'utiliser au mieux leurs services, tout en garantissant comme il convient l'ancienneté, les droits à pension et les autres droits des intéressés;

c) Des mesures destinées à éviter le cumul des droits et autres prestations prévus par les statuts et règlements du personnel respectifs dans les cas où le conjoint d'un fonctionnaire de l'une des organisations est employé par l'autre organisation.

Article 6. FINANCEMENT DES SERVICES GÉNÉRAUX

Si l'une des parties risque d'encourir des dépenses importantes pour répondre à une demande d'assistance présentée par l'autre partie, des consultations ont lieu pour déterminer la manière la plus équitable de faire face à de telles dépenses.

Article 7. EXÉCUTION DE L'ACCORD

Les Directeurs généraux de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel peuvent conclure, pour l'exécution du présent Accord, tous arrangements qui paraîtraient souhaitables à la lumière de l'expérience acquise par les deux organisations.

Article 8. NOTIFICATION À L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET CLASSEMENT ET INSCRIPTION AU RÉPERTOIRE

1. Conformément aux accords qu'elles ont respectivement conclus avec l'Organisation des Nations Unies, l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel informent immédiatement l'Organisation des Nations Unies des termes du présent Accord.

2. Dès qu'il sera entré en vigueur conformément aux dispositions de l'article 10, le présent Accord sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux fins de classement et d'inscription au répertoire.

Article 9. RÉVISION ET DÉNONCIATION

1. Le présent Accord peut être révisé par entente entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel.

2. L'une ou l'autre partie peut mettre fin à l'Accord le 31 décembre d'une année quelconque par préavis adressé à l'autre partie au plus tard le 30 juin de la même année.

Article 10. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par la Conférence générale de l'Agence internationale de l'énergie atomique et par le Conseil du développement industriel de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, et signé par les Directeurs généraux de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel, respectivement.

EN FOI DE QUOI les Directeurs généraux de l'Agence internationale de l'énergie atomique et de l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel ont apposé leurs signatures sur deux exemplaires du présent Accord, chacun en anglais et en français, les deux versions faisant également foi.

FAIT à Vienne le 9 octobre 1987.

Pour l'Agence internationale de l'énergie atomique :
[*Signé*][1]

Pour l'Organisation des Nations Unies
pour le développement industriel :
[*Signé*][2]

---

[1] Signé by Hans Blix.
[2] Signé by Domingo L. Siazon.

ANNEX A

Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations

---

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A

No. 5334. AGREEMENT ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY. APPROVED BY THE BOARD OF GOVERNORS OF THE AGENCY ON 1 JULY 1959[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

8 December 1987

CHILE

(With effect from 8 December 1987. Signature affixed on 9 November 1987.)

With the following reservations:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

a) El Gobierno de Chile formula reserva en el sentido de que no se reconocerán a los chilenos que presten servicio en Chile como funcionarios del Organismo Internacional de Energía Atómica, los privilegios e inmunidades que se otorgan a los funcionarios de dicho Organismo.

b) El Gobierno de Chile formula reserva en relación con lo que dispone la Sección 4, en el sentido de que, de conformidad con lo que prescriben sus normas constitucionales y legales internas, los bienes y haberes del Organismo Internacional de Energía Atómica pueden ser expropiados en virtud de una ley general o especial que autorice la expropiación por causa de utilidad pública o de interés nacional, calificada por el legislador.

[TRANSLATION][2]

(*a*) The Government of Chile enters a reservation to the effect that the privileges and immunities granted to the officials of the International Atomic Energy Agency shall not extend to Chilean nationals serving in Chile as officials of the Agency.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 374, p. 147; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 and 8 to 15, as well as annex A in volumes 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417 and 1427.

[2] Translation supplied by the International Atomic Energy Agency.

ANNEXE A

N° 5334. ACCORD SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. APPROUVÉ PAR LE CONSEIL DES GOUVERNEURS DE L'AGENCE LE 1er JUILLET 1959[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

8 décembre 1987

CHILI

(Avec effet au 8 décembre 1987. Signature apposée le 9 novembre 1987.)

Avec les réserves suivantes :

[TRADUCTION][2]

a) Le Gouvernement chilien fait une réserve en vertu de laquelle les privilèges et immunités conférés aux fonctionnaires de l'Agence internationale de l'énergie atomique ne seront pas appliqués aux ressortissants chiliens exerçant une activité au Chili en qualité de fonctionnaires de l'Agence.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 et 8 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 955, 964, 996, 1039, 1057, 1095, 1288, 1296, 1324, 1328, 1339, 1357, 1369, 1401, 1403, 1417 et 1427.

[2] Traduction fournie par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

(*b*) The Government of Chile enters a reservation regarding the provisions of section 4 in the sense that, in accordance with Chilean constitutional practice and domestic law, the property and assets of the International Atomic Energy Agency may be expropriated under a general or special enactment authorizing expropriation on grounds of public importance or national interest, as established by the legislator.

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 22 March 1988.

b) Le Gouvernement chilien fait une réserve quant aux dispositions de la section 4 dans le sens que, conformément à la pratique constitutionnelle et au droit national chiliens, les biens et avoirs de l'Agence internationale de l'énergie atomique peuvent être expropriés en vertu d'une loi générale ou spéciale autorisant l'expropriation pour des motifs d'importance publique ou d'intérêt national déterminés par le législateur.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mars 1988.

No. 14583. CONVENTION ON WETLANDS OF INTERNATIONAL IMPORTANCE ESPECIALLY AS WATERFOWL HABITAT. CONCLUDED AT RAMSAR, IRAN, ON 2 FEBRUARY 1971[1]

ACCESSION to the above-mentioned Convention, as amended by the Protocol of 3 December 1982[2]

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

22 February 1988

GHANA

(With effect from 22 June 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 March 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 996, p. 245, and annex A in volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480 and 1494.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, No. I-14583.

N° 14583. CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DES OISEAUX D'EAU [ANTÉRIEUREMENT À L'AMENDEMENT PAR PROTOCOLE DU 3 DÉCEMBRE 1982 — PRIOR TO THE AMENDMENT BY PROTOCOL OF 3 DECEMBER 1982: « CONVENTION RELATIVE AUX ZONES HUMIDES D'IMPORTANCE INTERNATIONALE PARTICULIÈREMENT COMME HABITATS DE LA SAUVAGINE »]. CONCLUE À RAMSAR (IRAN) LE 2 FÉVRIER 1971[1]

ADHÉSION à la Convention susmentionnée, telle qu'amendée par le Protocole du 3 décembre 1982[2]

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

22 février 1988

GHANA

(Avec effet au 22 juin 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 mars 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 996, p. 245, et annexe A des volumes 1000, 1021, 1025, 1026, 1033, 1039, 1050, 1057, 1063, 1102, 1136, 1194, 1197, 1207, 1212, 1248, 1256, 1276, 1294, 1297, 1342, 1360, 1387, 1405, 1422, 1436, 1437, 1455, 1456, 1465, 1466, 1480 et 1494.

[2] *Ibid.*, vol. 1437, n° I-14583.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966[1]

WITHDRAWAL of a reservation concerning the monopoly of the French radio and television broadcasting system made upon accession[2]

Notification received on:

22 March 1988

FRANCE

(With effect from 22 March 1988.)

Registered ex officio *on 22 March 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of authentic Spanish text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999), and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492 and 1495.

[2] *Ibid.*, vol. 1202, p. 395.

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966[1]

RETRAIT d'une réserve relative au régime de monopole de la radio-télévision française formulée lors de l'adhésion[2]

Notification reçue le :

22 mars 1988

FRANCE

(Avec effet au 22 mars 1988.)

Enregistré d'office le 22 mars 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (corrigendum au vol. 999), et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1490, 1491, 1492 et 1495.

[2] *Ibid.*, vol. 1202, p. 397.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975[1]

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 March 1988

GUATEMALA

(With effect from 2 March 1988.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 22 March 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129, and annex A in volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186, 1222, 1387 and 1394.

N° 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975[1]

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 mars 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 2 mars 1988.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 22 mars 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129, et annexe A des volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175, 1186, 1222, 1387 et 1394.

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 March 1988

IRELAND

(With effect from 22 March 1989.)

Registered ex officio *on 22 March 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438 and 1487.

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1er SEPTEMBRE 1970[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 mars 1988

IRLANDE

(Avec effet au 22 mars 1989.)

Enregistré d'office le 22 mars 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A des volumes 1037, 1055, 1066, 1088, 1119, 1120, 1140, 1146, 1175, 1216, 1223, 1224, 1225, 1272, 1299, 1300, 1314, 1347, 1369, 1403, 1424, 1438 et 1487.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 March 1988

OMAN

(With effect from 21 April 1988.)

Registered ex officio *on 22 March 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477 and 1479.

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 mars 1988

OMAN

(Avec effet au 21 avril 1988.)

Enregistré d'office le 22 mars 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207, 1208, 1218, 1234, 1252, 1259, 1263, 1271, 1272, 1281, 1295, 1298, 1314, 1333, 1361, 1386, 1390, 1399, 1404, 1406, 1410, 1429, 1433, 1455, 1463, 1477 et 1479.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

24 March 1988

TRINIDAD AND TOBAGO

(With effect from 24 March 1988.)

Registered ex officio *on 24 March 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456 and 1457.

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

24 mars 1988

TRINITÉ-ET-TOBAGO

(Avec effet au 24 mars 1988.)

Enregistré d'office le 24 mars 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199, 1211, 1218, 1242, 1259, 1272, 1295, 1300, 1308, 1312, 1394, 1413, 1417, 1456 et 1457.

No. 17119. CONVENTION ON THE PROHIBITION OF MILITARY OR ANY OTHER HOSTILE USE OF ENVIRONMENTAL MODIFICATION TECHNIQUES. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 10 DECEMBER 1976[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 March 1988

GUATEMALA

(With effect from 21 March 1988.)

With the following reservation:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"Guatemala acepta el texto del Artículo III, siempre que los efectos de la utilización de técnicas de modificación ambiental con fines pacíficos no le afecten en perjuicio de su territorio o en la utilización de sus recursos naturales."

[TRANSLATION]

Guatemala accepts the text of article III, on condition that the use of environmental modification techniques for peaceful purposes does not adversely affect its territory or the use of its natural resources.

Registered ex officio *on 21 March 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1118, p. 151, and annex A in volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443 and 1458.

N° 17119. CONVENTION SUR L'INTERDICTION D'UTILISER DES TECHNIQUES DE MODIFICATION DE L'ENVIRONNEMENT À DES FINS MILITAIRES OU TOUTES AUTRES FINS HOSTILES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 10 DÉCEMBRE 1976[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mars 1988

GUATEMALA

(Avec effet au 21 mars 1988.)

Avec la réserve suivante :

[TRADUCTION]

Le Guatemala accepte le texte de l'article III sous réserve que l'utilisation des techniques de modification de l'environnement à des fins pacifiques n'ait pas pour effet de porter préjudice à son territoire ou à l'utilisation de ses ressources naturelles.

Enregistré d'office le 21 mars 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1118, p. 151, et l'annexe A des volumes 1120, 1127, 1138, 1146, 1155, 1197, 1202, 1234, 1235, 1256, 1272, 1279, 1284, 1295, 1310, 1314, 1329, 1342, 1347, 1356, 1361, 1368, 1372, 1379, 1398, 1410, 1412, 1421, 1429, 1437, 1443 et 1458.

No. 17852. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR ASIA AND THE PACIFIC. CONCLUDED AT KUALA LUMPUR ON 29 JULY 1978[1]

AMENDMENTS to articles V, VII and IX of the Agreement

The amendments were adopted on 9 and 10 December 1987 at the sixth regular session of the Governing Council of the Centre and entered into force on 9 January 1988, i.e., the thirtieth day following their adoption, in accordance with article XIII (1) of the Agreement.

Authentic text of the amendments: English.

AMENDMENTS TO THE AGREEMENT*

"*Article V.* FUNCTIONS OF THE GOVERNING COUNCIL

"1. The functions of the Governing Council shall be to:

"...

"(*f*) Elect the four members of the Executive Committee, referred to in Article VI.1, select the State [, the national IRD centres,] and any agency or organization which may be represented on the Technical Committee in accordance with Article [VIII] VII.1 (*a*) [, (*b*)] and [(*g*)] (*f*) and appoint the Director of the Centre;

"..."

"*Article VII.* THE TECHNICAL COMMITTEE

"1. The Centre shall have a Technical Committee [of not less than nine and not more than eleven members].** The Technical Committee shall include the members listed in sub-paragraphs (*a*) to [(*f*)] (*e*) below, and may also include those listed in sub-paragraphs [(*g*)] (*f*) and [(*h*)] (*g*) below if the Governing Council so decides:

"...

"(*b*) The heads of [four]** all** national IRD centres designated in accordance with Article III.2 [and selected by the Governing Council,]** or the representatives of such heads;

"[(*c*) The head of the national IRD centre of the host State, or his representative;];**

"[(*d*)]** (*c*)** The Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), or his representative;

"[(*e*)]** (*d*)** The Director of the Centre;

"[(*f*)]** (*e*)** A person chosen by the Chairman of the Inter-Agency Committee on Integrated Rural Development for Asia and the Pacific;

"[(*g*)]** (*f*)** A representative of an agency or organization, selected by the Governing Council, which has contributed financially to the activities of the Centre;

"[(*h*)]** (*g*)** An expert of outstanding professional eminence in integrated rural development, appointed by the Director of the Centre in consultation with the Executive Committee.

* The words in square brackets are deleted; the words underlined are added.

** Amendments proposed by tbe Executive Committee. All the other amendments are consequential amendments.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1138, p. 3, and annex A in volumes 1141, 1150, 1162, 1197 and 1279.

"2. The Technical Committee shall hold a regular session once a year. Special sessions may be convened by the Director of the Centre.

"3. For the purposes of paragraph 1 (*a*) [, (*b*)] and [(*g*)] (*f*), a different State [, different centres] and a different agency or organization may be selected for each year of the biennium following a regular session of the Governing Council. The expert referred to in paragraph 1 [(*h*)] (*g*) shall be appointed or reappointed every two years.

"[4. In selecting the national IRD centres referred to in paragraph 1 (*b*), the Governing Council shall take due account of the desirability of all such centres being given an opportunity to participate in the work of the Technical Committee.]

"[5.] 4. The Technical Committee shall, at each session, elect a Chairman from among its members.

"[6.] 5. The travel and subsistence expenses of the members, when attending sessions of the Technical Committee, shall be borne by the Centre.

"[7.] 6. The Technical Committee shall give advice on:

"(*a*) The technical aspects and the funding of the activities and programmes of the Centre;

"(*b*) The inter-relation and coordination of the activities and programmes carried out by the Centre or under its auspices; and

"(*c*) Any other technical question referred to it by the Governing Council, the Executive Committee or the Director of the Centre.

"[8.] 7. A report on the deliberations and conclusions of the Technical Committee, which shall be prepared by its Chairman, shall be transmitted, through the Director of the Centre, to the Executive Committee and to the Governing Council."

"*Article IX.* RESOURCES OF THE CENTRE

". . .

"3. Memher States undertake to pay [annual]** contributions to the budget of the Centre. At each regular session the Governing Council shall, by a two-thirds majority of the votes cast, determine [subject to paragraph 4:(*a*)]** the aggregate amount of contributions for the following biennium [; and]** :**

"(*a*) *Each Member State shall contribute a minimum of US$ 10,000 per annum;***

"(*b*) [The manner in which the said aggregate amount]** *the balance needed after taking into account the requirements of the regular budget of the Centre*** shall be apportioned among the Member States [, which shall be]** in accordance with accepted United Nations principles. *No Member State shall be required to pay more than 25% of the amount thus apportioned.***

". . ."

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 17 March 1988.

** Amendments proposed by the Executive Committee. All the other amendments are consequential amendments.

N° 17852. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. CONCLU À KUALA LUMPUR LE 29 JUILLET 1978[1]

AMENDEMENTS aux articles V, VII et IX de l'Accord

Les amendements ont été adoptés les 9 et 10 décembre 1987 à la sixième session régulière du Conseil d'administration du Centre et sont entrés en vigueur le 9 janvier 1988, soit le trentième jour qui a suivi leur adoption, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII de l'Accord.

Texte authentique des amendements : anglais.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMENDEMENTS À L'ACCORD*

« *Article V.* FONCTIONS DU CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'administration a pour fonctions :

...

f) D'élire les quatre membres du Comité exécutif mentionnés à l'article VI.1, de choisir l'Etat [, les centres nationaux DRI,] et toute institution ou organisation qui peuvent être représentés au Comité technique conformément à l'article [VIII] VII.1 *a* [, *b*,] et [*g*] *f* et nommer le Directeur du Centre;

... »

« *Article VII.* COMITÉ TECHNIQUE

1. Le Centre a un Comité technique [de neuf membres au moins et de 11 membres au plus]**. Le Comité comprend les membres énumérés aux alinéas *a* à [*f*] *e* ci-dessous, et peut également comprendre ceux qui sont énumérés aux alinéas [*g*] *f* et [*h*] *g* ci-dessous si le Conseil d'administration en décide ainsi :

...

b) Les chefs de [quatre]** tous les** centres nationaux DRI désignés conformément à l'article III.2 [et choisis par le Conseil d'administration]** ou leurs représentants;

[*c*) Le chef du centre national DRI de l'Etat hôte, ou son représentant;]**;

[*d*)]** *c*)** Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture (FAO), ou son représentant;

[*e*)]** *d*)** Le Directeur du Centre;

[*f*)]** *e*)** Une personne choisie par le Président du Comité interinstitutions du développement rural intégré pour l'Asie et le Pacifique;

[*g*)]** *f*)** Le représentant d'une organisation ou institution, choisie par le Conseil d'administration, qui a substantiellement contribué aux activités du Centre;

[*h*)]** *g*)** Un expert éminent en matière de développement rural intégré nommé par le Directeur du Centre en consultation avec le Comité exécutif.

* Les mots entre crochets sont supprimés; les mots soulignés sont ajoutés.

** Amendements proposés par le Comité exécutif. Tous les autres amendements sont des modifications nécessitées par la logique du texte.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1138, p. 3, et annexe A des volumes 1141, 1150, 1162, 1197 et 1279.

2. Le Comité technique tient une session ordinaire une fois par an. Il peut être convoqué en session extraordinaire par le Directeur du Centre.

3. Aux fins du paragraphe 1 *a* [, *b*] et [*g*] *f*, un Etat différent [, des centres différents] et une institution ou organisation différente peuvent être choisis pour chaque année de l'exercice biennal qui suit une session ordinaire du Conseil d'administration. L'expert mentionné au paragraphe 1 [*h*] *g* est nommé ou renommé tous les deux ans.

[4. Dans le choix des centres nationaux DRI mentionnés au paragraphe 1 *b*, le Conseil d'administration tient dûment eompte de l'opportunité d'accorder à tous ces centres la possibilité de participer aux travaux du Comité technique.]

[5.] 4. A chacune de ses sessions, le Comité technique élit un Président parmi ses membres.

[6.] 5. Le Centre prend à sa charge les frais de déplacement et de subsistance des membres lorsqu'ils assistent à des sessions du Comité technique.

[7.] 6. Le Comité technique donne des conseils sur :

a) Les aspects techniques et le financement des activités et des programmes du Centre;

b) L'enchaînement et la coordination des activités et des programmes mis en œuvre par le Centre ou sous son égide; et

c) Toute autre question technique dont il est saisi par le Conseil d'administration, le Comité exécutif ou le Directeur du Centre.

[8.] 7. Le président du Comité technique prépare un rapport sur les délibérations et les conclusions de ce dernier, rapport qui est transmis par l'intermédiaire du Directeur du Centre, au Comité exécutif et au Conseil d'administration. »

« *Article IX.* RESSOURCES DU CENTRE

. . .

3. Les Etats membres s'engagent à verser [chaque année]** une contribution au budget du Centre. A chacune de ses sessions ordinaires, le Conseil d'administration détermine à la majorité des deux tiers des suffrages [et sous réserve des dispositions du paragraphe 4:*a*)]** le montant total des contributions pour l'exercice biennal suivant [; et]** :**

a) *Chaque Etat membre verse une contribution annuelle d'au moins 10 000 dollars des Etats-Unis;***

b) [La répartition de ce montant]** *le solde nécessaire compte tenu des besoins du budget ordinaire du Centre sera réparti*** entre les Etats membres [qui devra respecter]** conformément aux principes admis aux Nations Unies. *Il ne sera demandé à aucun Etat membre de payer plus de 25 p. 100 de ce montant.*** »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 17 mars 1988.

** Amendements proposés par le Comité exécutif. Tous les autres amendements sont des modifications nécessitées par la logique du texte.

N° 20722. CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET L'ESPAGNE RELATIVE AUX BUREAUX À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS ET AUX CONTRÔLES EN COURS DE ROUTE. SIGNÉE À MADRID LE 7 JUILLET 1965[1]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD[2] CONFIRMANT L'ARRANGEMENT DU 12 MARS 1985, CONCLU EN APPLICATION DU PARAGRAPHE 2 DE L'ARTICLE 2 DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE DU 17 JUILLET 1965, RELATIF À LA CRÉATION EN GARE DE PORT-BOU, EN TERRITOIRE ESPAGNOL, D'UN BUREAU À CONTRÔLES NATIONAUX JUXTAPOSÉS POUR LE TRAFIC DES VOYAGEURS ET DES MARCHANDISES. PARIS, 6 FÉVRIER 1986 ET 27 JANVIER 1988

Textes authentiques : français et espagnol.

Enregistré par l'Espagne le 24 mars 1988.

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

Paris, le 6 février 1986

002404

Le Ministère des relations extérieures présente ses compliments à l'Ambassade d'Espagne et, se référant à l'article 2 paragraphe 2 de la Convention franco-espagnole relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route, au Protocole final et à l'échange de lettres de la même date signés à Madrid le 7 juillet 1965[3], a l'honneur de lui communiquer ce qui suit :

Le Gouvernement français a pris connaissance du nouvel arrangement conclu le 12 mars 1985 relatif à la création, dans la Gare de Port-Bou, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés pour le trafic des voyageurs et des marchandises.

Cet arrangement, signé par les Directeurs généraux des douanes des deux pays, Présidents des délégations à la Commission mixte instituée par l'article 26 de la Convention franco-espagnole de 1965, a la teneur suivante :

Article 1er

1) Il est créé à Port-Bou, en territoire espagnol, dans la gare de cette localité, un bureau à contrôles nationaux juxtaposés.

2) Les contrôles espagnols et français relatifs au franchissement de la frontière franco-espagnole dans le sens France-Espagne par les trains de voyageurs sont effectués à ce bureau.

Par dérogation, pour certains trains spéciaux (trains de pèlerinages et d'agences) ou en cas d'incident, les contrôles espagnols et français dans le sens Espagne-France pourront être également effectués à ce bureau. L'entente nécessaire entre les deux réseaux étant réalisée, l'accord devra être obtenu des services de douane et de police locaux, soit train par train, soit pour certains trains désignés pendant une période déterminée. Dans ce dernier cas, les horaires définitifs ne pourront être arrêtés sans l'accord préalable des services français et espagnols de douane et de police.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99, et annexe A des volumes 1314, 1353 et 1466.
[2] Entré en vigueur le 27 janvier 1988, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.
[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1261, p. 99.

3) En ce qui concerne les trains de voyageurs composés de voitures à changement automatique d'écartement des roues, les contrôles espagnols et français sont effectués, dans les deux sens, à ce bureau. Les services de contrôle français pourront, dans ce cas, opérer entre la frontière et Port-Bou, ou *vice versa*.

4) Ces divers contrôles s'appliquent aux personnes ainsi qu'aux bagages et autres biens qu'elles transportent et également aux bagages enregistrés se trouvant dans ces trains.

5) Sont également effectués dans ce bureau :

— Les contrôles espagnols et français à l'entrée et à la sortie relatifs au trafic de marchandises en détail;

— Les contrôles espagnols et français, à l'entrée et à la sortie relatifs aux wagons complets à l'exception des wagons à essieux interchangeables qui seront traités par chaque administration sur son propre territoire douanier.

Article 2

1) La zone prévue à l'article 3 paragraphe 1 de la Convention susvisée est délimitée selon les 3 plans[1] annexés au présent arrangement dont ils font partie intégrante.

2) Cette zone comprend deux parties :

La première, pour le trafic des voyageurs et assimilés, teintée en jaune sur le plan d'ensemble n° 1 et délimitée :

Par les bordures du terre-plein, mur et talus se succèdant depuis la sortie du tunnel des Balitres jusqu'au tunnel borgne français côté Barcelone et par la totalité de ce tunnel.

Par une ligne idéale située à un mètre du rail extérieur de la voie française partant dudit tunnel borgne et desservant la face S.O du bâtiment B9 dénommé « Paquetes Postales » (colis postaux).

Par les faces S.O. et N.O. de ce bâtiment.

Par une ligne idéale partant de l'angle N.O. du bâtiment B9 (PAQUETES POSTALES) passant entre les voies 1 et 2 espagnoles, rejoignant la pointe de l'aiguille d'accès de l'installation Talgo et continue, à un mètre du rail extérieur de la voie 1 espagnole jusqu'à la frontière géographique, dans le tunnel des Balitres.

Comprend :

2.1. La voie française de circulation des trains depuis la frontière géographique jusqu'à la sortie côté Port-Bou du tunnel des Balitres.

2.2. Les trains des voyageurs en provenance de France ou d'Espagne :

— Les trains de voyageurs composés de voitures à changement automatique d'écartement des roues;

— Les voies sur lesquelles ils stationnent ou manœuvrent.

2.3. Les trois bâtiments implantés dans cette zone n'en font pas partie intégrante comme indiqué au paragraphe 3.1 ci-après.

La Deuxième, pour le trafic de marchandises de détail et de wagons non pourvus de dispositif de changement d'essieux dans le sens S.N. et N.S., teintée en rose sur la plan d'ensemble n° 1 et délimitée :

Par une ligne idéale située à un mètre du rail extérieur de la voie espagnole AE4, à l'angle S.E. du bâtiment B6, tout le long de la face méridionale des bâtiments B6 à NB1.

Par une ligne idéale qui longe, à un mètre de celui-ci, la face Ouest du quai NB1 puis la face Est du bâtiment B2 jusqu'à la bordure du talus qui délimite « la plage ».

[1] Il a été indiqué au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies que les plans ne faisaient pas partie intégrante de l'Accord international.

Par la limite de la plate-forme ferroviaire située le long de la Riera de Port-Bou jusques et y compris les voies desservant Fernández.

Par la bordure du talus jusqu'au tunnel borgne côté Cerbère par la totalité du tunnel.

Par une ligne raccordant le pilier du tunnel borgne, côté mer, à l'entrée du tunnel des Balitres, suivant la section de ce tunnel et la frontière géographique jusqu'à un point situé à un mètre de la voie principale française.

Par une ligne idéale partant du point précité, coïncidant avec la limite de la zone définie au paragraphe 2.3 ci-dessus, jusqu'à la verticale du passage souterrain de communication entre le bâtiment des voyageurs et les halles marchandises et dans l'axe de ce souterrain jusqu'à l'angle S.E. du bâtiment B6.

Comprend :

2.4. L'ensemble de la plate-forme comprise dans le périmètre teinté en rose à l'exclusion des bâtiments, objets des numéros 1 et 2 du paragraphe 3 suivant.

3) La zone est divisée en deux secteurs :

3.1. Un secteur utilisé en commun par les administrations des deux Etats comprenant :

Les parties des territoires et voies énumérées au paragraphe 2 ci-dessus.

Le souterrain de communication entre le bâtiment des voyageurs et les halles marchandises.

Les parties des bâtiments délimités par une ligne bleue et teintées en bleu énumérées ci-après :

a) Dans le bâtiment des voyageurs :

— Le couloir de circulation partant de la porte d'accès au quai n° 1 français aboutit aux installations de la police espagnole;

b) Dans le bâtiment B9 « Paquetes Postales » :

— Au rez-de-chaussée, l'ensemble des quais et des voies;

c) Dans les bâtiments B3, B4 et B5 :

— L'ensemble de ces bâtiments;

d) Dans le bâtiment B6 :

— Au rez-de-chaussée, l'ensemble des quais couverts, les installations sanitaires;

— A l'étage, les escaliers d'accès, le vestiaire, les installations sanitaires et le couloir de circulation correspondant;

e) Sur le quai NB1 :

— La superficie totale de ce quai.

3.2. Un secteur réservé aux agents des Administrations françaises qui comprend dans les bâtiments les zones hachurées en bleu sur les plans numéros 2 et 3 ci-annexés.

a) Dans le bâtiment voyageurs :

— Les locaux de la Police et de la Douane française comme indiqué sur le plan n° 2 joint au présent arrangement.

b) Dans le bâtiment NB7 :

— A l'étage, les bureaux de la douane française, du service phytosanitaire et de la répression des fraudes français comme indiqués sur le plan n° 3 joint au présent arrangement.

Article 3

Pour l'application du paragraphe 2 de l'article 4.1 de la Convention, le bureau français, installé dans la zone de juxtaposition est rattaché à la commune de Cerbère.

Article 4

1) Les agents de l'Etat espagnol assurent avec ou sans le concours des agents de l'Etat français, la surveillance du secteur commun.

2) En cas d'infraction en matière de contrôle découverte par les agents d'un Etat, les personnes et marchandises sont présentées aux agents de l'Etat prioritaire dans l'intervention conformément aux dispositions des articles 5 et 8 de la Convention.

3) Dans les cas de refoulement, la surveillance doit assurer l'accomplissement des décisions prises par les autorités compétentes.

En cas d'infraction, les personnes et marchandises seront présentées à l'autorité qui a refusé le passage ou à défaut à l'autorité compétente au sens de la Convention du 7 juillet 1965.

4) Pour assurer la surveillance dans la zone de juxtaposition, les agents d'un Etat accéderont à toute demande d'entrée dans leurs secteurs respectifs délimités à l'article 2 ci-dessus que leur présenteraient les agents de l'autre Etat.

Pour les missions autres que la surveillance, le rejet éventuel de la demande devra être dûment motivé par les agents responsables du service.

Article 5

1) Les personnes travaillant dans la zone doivent être en possession d'une autorisation d'accès délivrée conjointement par les services de Police des deux Pays après accord préalable des services de douane.

Pour l'accès à la zone de marchandises délimitée au paragraphe 2.4 la Guardia Civil est l'autorité espagnole compétente pour la délivrance des autorisations dans les conditions susindiquées.

L'autorisation d'accès peut être retirée aux personnes qui se sont rendues coupables d'infractions aux prescriptions légales, réglementaires ou administratives de l'un ou l'autre Etat relatives aux contrôles.

2) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas aux employés de la SNCF, de la RENFE, aux agents en douane et à leurs employés qui entrent dans la zone pour raisons professionnelles.

Article 6

L'Inspecteur Administrateur des Douanes et Impôts Spéciaux de Port-Bou (Gerona) et le Commissaire Principal Jefe de Gerona d'une part,

Le Directeur Régional des Douanes à Perpignan et le Commissaire Principal Chef de la Circonscription départementale des Pyrénées-Orientales de la Police de l'Air et des Frontières d'autre part, fixeront d'un commun accord les détails du déroulement des opérations de contrôle dans la limite des dispositions prévues à l'article 5 de la Convention susvisée.

Les mesures d'urgence pour l'élimination des difficultés surgissant lors du contrôle seront prises d'un commun accord par les agents du grade le plus élevé de la Douane et de la Police des deux pays en service dans le bureau.

Article 7

Après la mise en vigueur du présent arrangement, les Administrations des deux Etats conviendront, le moment venu, de l'application des dispositions prévues par l'article 16 paragraphe 2, 2e alinéa, de la Convention susvisée.

Article 8

Le présent arrangement entrera en vigueur dès l'échange de notes diplomatiques prévu à l'article 2 paragraphe 2 de la Convention susvisée.

Il pourra être dénoncé par chacune des deux parties avec préavis de six mois. La dénonciation prendra effet du premier jour du mois suivant la date d'échéance du préavis.

Article 9

Conformément au Protocole final de la Convention du 7 juillet 1965 susvisé, les dispositions de la Convention du 15 mai 1953 instituant un bureau à contrôles nationaux juxtaposés dans la gare de Port-Bou complétées par l'échange de lettres du 17 avril 1961 relatif à l'extension de ladite Convention en ce qui concerne les contrôles nationaux juxtaposés en gare de Port-Bou cessent d'avoir effet dès l'entrée en vigueur du présent arrangement.

Article 10

Le présent arrangement annule et se substitue au précédent arrangement en date du 20 mai 1969 signé à Gerone.

Si l'Ambassade est en mesure de donner son agrément à ce qui précède, la présente note et la réponse qu'elle voudra bien adresser au Ministère, constitueront, conformément à l'article 2 paragraphe 2 de la Convention du 7 juillet 1965 l'accord entre les deux Gouvernements sur la création en gare de Port-Bou, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés. Cet accord abrogera l'échange de notes entre les deux Gouvernements signé à Paris le 25 août 1969[1].

Le Ministère propose que le présent accord entre en vigueur à la date de la réponse de l'Ambassade.

Le Ministère des relations extérieures saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade d'Espagne les assurances de sa haute considération.

Pour le Ministre des Relations Extérieures
et par autorisation :

Le Directeur des Français à l'Etranger
et des Etrangers en France,

[*Signé*]

B. GARCÍA

Ambassade d'Espague à Paris

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1466, p. 453.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA

Nº 16

La Embajada de España saluda atentamente al Ministerio de Negocios Extranjeros y refiriéndose al Artículo 2 párrafo 2 del Convenio firmado en Madrid el 7 de Julio de 1965 entre España y Francia relativo a Controles nacionales yuxtapuestos y Controles de carretera, tiene el honor de acusar recibo de su Nota 2404 de 6 de Febrero 1986 cuyo tenor es el siguiente:

"El Ministerio de Relaciones Exteriores saluda atentamente a la Embajada de España y refiriéndose al Artículo 2 párrafo 2 del Convenio franco-español relativo a controles nacionales yuxtapuestos y controles de carretera, al Protocolo final y al canje de Notas de la misma fecha firmados en Madrid el 7 de Julio 1965, tiene el honor de comunicarle cuanto sigue:

El Gobierno francés toma nota del nuevo acuerdo concluido el 12 de Marzo 1985 relativo a la creación, en la Estación de Port-Bou, de una oficina de controles nacionales yuxtapuestos para el tráfico de viajeros y mercancías.

Este acuerdo, firmado por los directores generales de aduanas de los dos países, presidentes de las delegaciones en la Comisión mixta prevista por el Artículo 26 del Convenio franco-español de 1965, dice lo siguiente:

Artículo 1

1. Se crea en Port-Bou en territorio español, en la estación de esta localidad, una Oficina de Controles nacionales yuxtapuestos.

2. Los controles españoles y franceses relativos al paso de la frontera franco-española en el sentido Francia-España de los trenes de viajeros, se efectuarán en esta Oficina.

Por excepción, para ciertos trenes especiales (trenes de peregrinos y de agencias) o en caso de incidentes, los controles españoles y franceses en el sentido España-Francia podrán ser igualmente efectuados en esta Oficina. Realizado el acuerdo necesario entre las dos redes de ferrocarriles, éste habrá de ser obtenido de los servicios de Aduanas y policía locales, sea tren por tren, sea para ciertos trenes designados durante un período de tiempo determinado. En este último caso los horarios definitivos no podrán ser fijados sin la autorización previa de los servicios franceses y españoles de Aduanas y Policía.

3. Por lo que se refiere a los trenes de viajeros compuestos de vagones con cambio automático de separación de ruedas, los controles españoles y franceses se efectuarán, en los dos sentidos, en dicha Oficina. Los servicios franceses de control podrán, en este caso, operar entre la frontera y Port-Bou o viceversa.

4. Estos diferentes controles se aplicarán tanto a las personas como a los equipajes y demás efectos que transporten consigo, e igualmente a los equipajes facturados que se encuentren en estos trenes.

5. Serán igualmente efectuados en esta Oficina:

— Los controles españoles y franceses, a la entrada y a la salida, relativos al tráfico de mercancías de detalle;

— Los controles españoles y franceses, a la entrada y a la salida, relativos a vagones completos, con excepción de los vagones de ejes intercambiables que serán tratados por cada Administración en sus respectivos territorios Aduaneros.

Artículo 2

1. La Zona prevista en el Artículo 3, párrafo 1, del Convenio de referencia está delimitada por los tres planos anexos al presente Acuerdo, del que forman parte integrante.

2. Esta Zona comprende dos partes:

La primera, para el tráfico de viajeros y asimilado, pintada de amarillo sobre el plano de conjunto Nº 1, está delimitada como sigue:

Por las orillas del terraplén, muro y taludes que se suceden desde la salida del túnel de Balitres hasta el túnel ciego francés, lado de Barcelona, y por la totalidad de este túnel.

Por una línea ideal situada a un metro del rail exterior de la vía francesa que parte de dicho túnel ciego y alcanza la fachada S.O. del edificio B-9 llamado "Paquetes Postales".

Por las fachadas S.O. y N.O. del antedicho edificio.

Por una línea ideal que partiendo del ángulo N.O. del edificio B-9 ("Paquetes Postales"), pasando por entre las vías 1 y 2 españolas, alcanza el cambio de agujas de acceso a la instalación Talgo y continúa, a un metro del rail exterior de la vía 1 española, hasta la frontera geográfica, dentro del túnel de Balitres.

Comprende:

2.1. La vía francesa de circulación de trenes desde la frontera geográfica hasta la salida, lado de Port-Bou del túnel de Balitres.

2.2. Los trenes de viajeros procedentes de Francia o de España:

— Los trenes de viajeros compuestos de vagones con cambio automático de separación de ruedas;

— Las vías sobre las que se estacionen o maniobren.

2.3. Los tres edificios situados en esta Zona no forman parte integrante de las mismas como se indica en el apartado 3.1 siguiente.

La segunda, para el tráfico de mercancías de detalle y de vagones no provistos de dispositivo de cambio de ejes, tanto en el sentido N-S como en el S-N, pintada en rosa sobre el plano de conjunto número 1, y delimitada:

Por una línea ideal situada a un metro del rail exterior de la vía española AE-4, en el ángulo S.E. del edificio B-6, continuando a lo largo de la fachada meridional de los edificios B-6 a NB-1.

Por una línea ideal que bordea, a un metro de ésta, la fachada oeste del muelle NB-1 y la fachada este del edificio B-2 hasta el borde del talud que delimita "la playa".

Por el límite de la plataforma ferroviaria situada a lo largo de la riera de Port-Bou hasta el Apartadero de Viuda Fernández, incluídas las vías de acceso al mismo.

Por el borde del talud hasta el túnel ciego, lado Cerbère, y por la totalidad de este túnel.

Por una línea ideal que une el pilar del túnel ciego, lado del mar, con la entrada del túnel de Balitres, siguiendo por la sección de este túnel y la frontera geográfica hasta un punto situado a un metro de la vía principal francesa.

Por una línea ideal que arranca del citado punto, coincidiendo con el límite de la zona definida en el apartado 2.3 anterior, hasta la perpendicular del subterráneo que comunica el edificio de viajeros con los muelles de mercancías, continuando por las paredes de este túnel hasta el ángulo S.E. del edificio B-6.

Comprende:

2.4. El conjunto de la plataforma ferroviaria comprendida dentro del perímetro pintado en rosa, con exclusión de los edificios objeto de tratamiento en los números 1 y 2 del apartado 3 siguiente.

3. La Zona está dividida en dos sectores:

3.1. Un sector utilizado en común por las Administraciones de los dos Estados que comprende:

Las partes de los territorios y vías enumeradas en el apartado 2 anterior.

El subterráneo de comunicación entre el edificio de viajeros y los muelles de mercancías.

Las partes de los edificios delimitadas por una línea azul y pintados en azul enumeradas a continuación:

a) En el edificio de viajeros:

— El pasillo de circulación que, partiendo de la puerta de acceso al andén Nº 1 francés, termina en las instalaciones de la policía española;

b) En el edificio B-9 "Paquetes Postales":

— A nivel de calzada, el conjunto de los ancenes y de las vías;

c) En los edificios B-3, B-4 y B-5:

— El conjunto de los edificios;

d) En el edificio B-6:

— A nivel de calzada, el conjunto de los muelles cubiertos y las instalaciones sanitarias;

— En el primer piso las escaleras de acceso, el vestuario, las instalaciones sanitarias y el pasillo de circulación correspondiente;

e) En el andén NB-1:

— La superficie total de este andén.

3.2. Un sector reservado a los agentes de la Administración francesa que comprende en los edificios las zonas rayadas de azul sobre los planos números 2 y 3 anexos.

a) En el edificio de viajeros:

— Los locales de la Policía y de la Aduana francesa como se indica en el plano Nº 2 adjunto al presente Acuerdo;

b) En el edificio NB-7:

— En la segunda planta, las Oficinas de las Aduanas francesa, del servicio fitosanitario y de la represión del fraude francés, como se indica en el plano Nº 3 adjunto al presente Acuerdo.

Artículo 3

Para la aplicación del párrafo 2° del Artículo 4.1 del Convenio, la Oficina francesa instalada en la Zona de yuxtaposición queda adscrita al Municipio de Cerbère.

Artículo 4

1. Los funcionarios del Estado español efectuarán, con o sin el concurso de los funcionarios del Estado francés, la vigilancia del sector común.

2. En el caso de infracción en materia de controles descubierta por los funcionarios de un Estado, se presentarán las personas y mercancías a los funcionarios del Estado que tenga prioridad en la intervención, de conformidad con las disposiciones de los Artículos 5 y 8 del Convenio.

3. En [el] caso de rechazo, la vigilancia tiene por finalidad asegurar el cumplimiento de las decisiones tomadas por las autoridades competentes.

En el caso de infracción, las personas y mèrcancías se presentarán a la autoridad que no autorizó el paso, o, en su defecto, a la autoridad competente, según el Convenio de 7 de Julio de 1965.

4. Para asegurar la vigilancia en la Zona de yuxtaposición, los funcionarios de un Estado accederán a cualquier petición de entrada en los respectivos sectores, delimitados en el Artículo 2 precedente, que le dirijan los funcionarios del otro Estado.

Para misiones distintas de la vigilancia, la negativa eventual de acceder a la mencionada petición tendrá que ser debidamente motivada por los funcionarios responsables del servicio.

Artículo 5

1. Las personas que trabajan en la Zona deben estar en posesión de una "autorización de acceso" expedida conjuntamente por los Servicios de Policía de los dos países, previa aprobación de los Servicios de Aduanas.

Para el acceso a la Zona de mercancías delimitada en el apartado 2.4 la Guardia Civil es la autoridad española competente para expedir dichas autorizaciones, en las condiciones antes indicadas.

La autorización de acceso podrá ser retirada a las personas que hayan sido declaradas culpables de infracciones a los preceptos legales, reglamentarios o administrativos, en materia de control, de cualquiera de los Estados.

2. Las disposiciones del párrafo anterior no se aplicarán a los empleados de la S.N.C.F. y de la RENFE, ni a los Agentes de Aduanas y sus empleados que entren en la Zona por razón de su profesión.

Artículo 6

El Inspector-Administrador de Aduanas e Impuestos Especiales de Port-Bou (Gerona) y el Comisario Principal Jefe de Gerona de una parte, el Director Regional de Aduanas de Perpignan y el Comisario Principal de la Circunscripción departamental de los Pirineos Orientales de la Policía del Aire y de las Fronteras de otra parte, fijarán, de común acuerdo, los detalles de desarrollo de las operaciones de control, dentro del límite de las disposiciones previstas en el Artículo 5 del Convenio de referencia.

Las medidas de urgencia para eliminar las dificultades que surjan a consecuencia del control se tomarán de común acuerdo por los funcionarios de grado más alto de la Aduana y de la Policía de ambos países de servicios en la oficina.

Artículo 7

Después de la entrada en vigor del presente Acuerdo, las Administraciónes de los dos Estados convendrán, en el momento oportuno, la aplicación de las disposiciones previstas en el Artículo 16, párrafo 2°, apartado 2 del Convenio.

Artículo 8

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del Canje de Notas por vía diplomática, previsto en el Artículo 2, párrafo 2, del Convenio.

Podrá ser denunciado por cada una de las Partes, previo aviso con seis meses de antelación. La denuncia surtirá efectos desde el primer día del mes siguiente a la fecha de expiración del preaviso.

Artículo 9

Conforme al Protocolo final del Convenio de 7 de Julio de 1965, a partir de la entrada en vigor del presente Acuerdo, dejan de tener efecto las disposiciones del Convenio de 15 de Mayo de 1953, que creó una Oficina de Controles Nacionales yuxtapuestos en la estación de Port-Bou, completadas con el Canje de Notas de 17 de Abril de 1961, relativo a la extensión de dicho Convenio en lo que se refiere a los Controles Nacionales yuxtapuestos en la estación de Port-Bou.

Artículo 10

El presente Acuerdo anula y sustituye al precedente firmado en Gerona el 20 de Mayo de 1969.

Si la Embajada de España da su conformidad a lo que precede, la presente Nota, así como la respuesta que tenga a bien dirigir al Ministerio constituirán, de conformidad con el Artículo 2 del Convenio de 7 de Julio de 1965, el acuerdo entre los dos Gobiernos sobre la creación en la Estación de Port-Bou en territorio español de una Oficina de Controles Nacionales yuxtapuestos. Este acuerdo abrogará el Canje de Notas entre los dos Gobiernos firmado en París el 25 de Agosto de 1969.

El Ministerio propone que el presente acuerdo entre en vigor en la misma fecha de la contestación de la Embajada.

El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha esta ocasión renovar a la Embajada de España el testimonio de su más alta consideración."

La Embajada de España tiene el honor de significar al Ministerio de Negocios Extranjeros la conformidad del Gobierno español en cuanto a las disposiciones del presente acuerdo así como a la propuesta de ese Ministerio relativa a las fechas de su entrada en vigor.

La Embajada de España aprovecha esta ocasión para renovar al Ministerio de Negocios Extranjeros el testimonio de su más alta consideración.

HECHO en París, el 27 de Enero de 1988.

Por España:

[*Signed — Signé*]

JUAN DURAN-LORIGA ROGRIGAÑEZ
Embajador de España en París

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE D'ESPAGNE

N° 16

L'Ambassade d'Espagne présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et, se référant à l'article 2, paragraphe 2, de la Convention entre l'Espagne et la France relative aux bureaux à contrôles nationaux juxtaposés et aux contrôles en cours de route signée à Madrid le 7 juillet 1965, a l'honneur d'accuser réception de sa note n° 2404 du 6 février 1986, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

L'Ambassade d'Espagne a l'honneur de faire savoir au Ministère des Affaires étrangères que les dispositions de ladite Convention ainsi que la proposition du Ministère relative à la date de son entrée en vigueur rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol.

L'Ambassade d'Espagne saisit l'occasion, etc.

FAIT à Paris, le 27 janvier 1988.

Pour l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne à Paris,

[*Signé*]

JUAN DURAN-LORIGA ROGRIGAÑEZ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 20722. CONVENTION BETWEEN FRANCE AND SPAIN RELATING TO JOINT NATIONAL CONTROL OFFICES AND INSPECTIONS IN TRANSIT. SIGNED AT MADRID ON 7 JULY 1965[1]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT[2] CONFIRMING THE ARRANGEMENT OF 12 MARCH 1985, CONCLUDED PURSUANT TO ARTICLE 2 (2) OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION OF 7 JULY 1965, CONCERNING THE ESTABLISHMENT AT PORT-BOU, IN SPANISH TERRITORY, OF AN ADJOINING NATIONAL FRONTIER CLEARANCE OFFICE FOR THE TRANSPORT OF PASSENGERS AND GOODS. PARIS, 6 FEBRUARY 1986 AND 27 JANUARY 1988

Authentic texts: French and Spanish.

Registered by Spain on 24 March 1988.

I

FRENCH REPUBLIC
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Paris, 6 February 1986

002404

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Spain and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Franco-Spanish Convention relating to joint national control offices and inspections in transit, the Final Protocol and the exchange of letters of the same date, signed at Madrid on 7 July 1965,[3] has the honour to state the following:

The French Government has taken note of the new Arrangement concluded on 12 March 1985 relating to the establishment in the Port-Bou station of a joint national control office for passenger and goods traffic.

This Arrangement, signed by the Directors General of Customs of the two countries, Chairmen of the delegations to the Joint Commission provided for in article 26 of the Franco-Spanish Convention of 1965, reads as follows:

Article 1

1. A joint national control office shall be established in the Port-Bou station in Spanish territory.

2. French and Spanish inspections relating to crossings of the Franco-Spanish frontier by passenger trains travelling from France to Spain shall be carried out at this office.

By exception, for certain special trains (pilgrimage or travel-agency trains) or in the event of a technical problem, Spanish and French inspections in the Spain-France direction may also be carried out at this office. The necessary understanding having been reached between the two railway networks, the consent of the local customs and police services shall be obtained, either on a train-by-train basis or for certain specified trains during a given period.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98, and annex A in volumes 1314, 1353 and 1466.

[2] Came into force on 27 January 1988, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1261, p. 98.

In the latter case, the final timetables shall not be adopted without the prior consent of the French and Spanish customs and police services.

3. In the case of passenger trains composed of carriages whose gauge can be changed automatically, Spanish and French inspections in both directions shall be carried out at this office. In such cases, the French inspection services may operate between the frontier and Port-Bou and vice versa.

4. Such inspections shall be carried out in respect of persons and baggage and other goods carried by them, and any registered baggage carried out on such trains.

5. This office shall also carry out:

— Spanish and French entry and exit inspections of retail-goods traffic;

— Spanish and French entry and exit inspections of full wagon-loads with the exception of wagons with interchangeable axles which shall be dealt with by each administration in its own customs territory.

Article 2

1. The zone referred to in article 3, paragraph 1, of the aforesaid Convention shall be delimited in accordance with the three plans[1] which are annexed to this Arrangement and form an integral part thereof.

2. This zone shall include two parts:

The first, for passenger and assimilated traffic, shaded in yellow on general plan No. 1 and delimited:

By the edges of the embankment, wall and shoulder running successively from the exit of the Les Balitres tunnel to the French closed tunnel on the Barcelona side and by the whole of this tunnel.

By an imaginary line running parallel to and 1 metre from the outer rail of the French track leaving the said closed tunnel and serving the south-west side of building B-9 designated "Paquetes Postales" (parcel post).

By the south-west and north-west sides of this building.

By an imaginary line running from the north-west corner of building B-9 (PAQUETES POSTALES) between Spanish tracks 1 and 2, crossing the tip of the points giving access to the Talgo installation and continuing, parallel to and 1 metre from the outer rail of Spanish track 1, as far as the geographical frontier in the Les Balitres tunnel.

Includes:

2.1. The French railway track from the geographical frontier as far as the exit of the Les Balitres tunnel in the direction of Port-Bou.

2.2. Passenger trains arriving from France or Spain:

— Passenger trains composed of carriages whose gauge can be changed automatically;

— The tracks on which they stand or are shunted.

2.3. The three buildings in this zone do not form an integral part of it as indicated in paragraph 3.1 below.

The second, for retail-goods traffic and wagons not equipped with interchangeable axles travelling in the south-north and north-south directions, shaded in pink on general plan No. 1 and delimited:

[1] The Secretariat of the United Nations has been informed that the plans are not an integral part of the International Agreement.

By an imaginary line running parallel to and 1 metre from the outer rail of Spanish track AE4 to the south-east corner of building B6 along the south side of buildings B6 to NB1.

By an imaginary line running parallel to and 1 metre from the west side of freight platform NB1 and the east side of building B2 as far as the edge of the embankment delimiting "the beach".

By the edge of the permanent way along the Riera de Port-Bou as far as Viuda Fernández siding, including the access tracks thereto.

By the edge of the shoulder as far as the closed tunnel, on the Cerbère side and by the whole of this tunnel.

By an imaginary line running from the pillar of the closed tunnel, on sea side, to the entrance of the Les Balitres tunnel, following the sectional line of this tunnel and the geographical frontier as far as a point located 1 metre from the main French track.

By an imaginary line starting from the aforesaid point, running along the edge of the zone defined in paragraph 2.3 above as far as the vertical line of the underground passage connecting the passenger building and the goods halls and continuing along the line of this tunnel as far as the south-east corner of building B6.

Includes:

2.4. The whole of the permanent way within the pink-shaded perimeter, except for the buildings referred to in paragraphs 3.1 and 3.2 below.

3. The zone is divided into two sectors:

3.1. A sector used jointly by the administrations of the two States and including:

The parts of the land and tracks listed in paragraph 2 above.

The underground passage connecting the passenger building and the goods halls.

The following parts of the buildings delimited by a blue line and shaded in blue:

(*a*) In the passenger building:

— The corridor running from the gate to French platform No. 1 as far as the Spanish police offices.

(*b*) In building B9 "Paquetes Postales":

— At ground level, all the platforms and tracks;

(*c*) In buildings B3, B4 and B5:

— The whole of these buildings;

(*d*) In building B6:

— At ground level, all the covered platforms and the toilet facilities;

— On the first floor, the stairways, the changing-room, the toilet facilities and the corresponding corridor.

(*e*) On platform NB1:

— The total area of this platform.

3.2. A sector reserved for officials of the French administrations which includes in the buildings the areas cross-hatched in blue on plans Nos. 2 and 3 annexed hereto.

(*a*) In the passenger building:

— The offices of the French police and customs, as indicated on plan No. 2 annexed to this Arrangement.

(*b*) In building NB7:

— On the first floor, the offices of the French customs, the phytosanitary service and the anti-fraud scrvice, as indicated in plan No. 3 annexed to this Arrangement.

Article 3

For the application of article 4.1, paragraph 2, of the Convention, the French office in the adjoining zone shall be attached to the commune of Cerbère.

Article 4

1. The officials of the Spanish State shall be responsible for supervision of the joint sector, with or without the assistance of the officials of the French State.

2. In the event of an inspection violation discovered by the officials of one State, the persons and goods in question shall be handed over to the officials of the State having priority in the operation in accordance with the provisions of articles 5 and 8 of the Convention.

3. In the event of rejection, the supervising officials shall ensure the implementation of the decisions taken by the competent authorities.

In the event of a violation, the persons and goods in question shall be handed over to the authority which refused transit or, failing that, to the competent authority under the Convention of 7 July 1965.

4. For the purposes of supervision in the adjoining zone, the officials of each State shall agree to any request for entry to their respective sectors delimited in article 2 above made to them by the officials of the other State.

For purposes other than supervision, the competent officials of the service shall give due reason for any rejection of a request.

Article 5

1. Persons working in the zone must be in possession of an access permit issued jointly by the police services of the two countries, after prior approval by the customs services.

With regard to access to the goods zone delimited in paragraph 2.4, the Guardia Civil is the competent Spanish authority for the issue of permits under the conditions indicated above.

The access permit may be withdrawn from any persons found guilty of infractions of the laws, regulations or administrative provisions of either State relating to inspection.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to employees of SNCF or to RENFE, or to customs officials and their employees who enter the zone for professional purposes.

Article 6

The Inspector-Administrator of Customs and Special Taxes of Port-Bou (Gerona) and the Chief Commissioner of Police of Gerona, on the one hand, and

The Regional Director of the Customs Office at Perpignan and the Chief Commissioner, Chief Commissioner of the Air and Frontier Police of the Department of Pyrénées-Orientales, on the other hand, shall establish by mutual agreement the details for the conduct of inspection operations, subject to the provisions of article 5 of the aforesaid Convention.

Emergency measures for the elimination of any difficulties arising at the time of inspection shall be taken, by mutual agreement, by the senior police and customs officials of the two countries assigned to the office.

Article 7

After this Arrangement takes effect, the competent authorities of the two States shall agree, at the appropriate time, on the application of the provisions of article 16, paragraph 2, second sentence, of the aforesaid Convention.

Article 8

This Arrangement shall enter into force following the exchange of diplomatic notes provided for in article 2, paragraph 2, of the aforesaid Convention.

It may be denounced by either of the two Parties by giving six months' notice. The denunciation shall take effect on the first day of the month following the date on which such notice expires.

Article 9

In accordance with the Final Protocol of the aforesaid Convention of 7 July 1965, the provisions of the Convention of 15 May 1953 establishing a joint national control office in the Port-Bou station, as supplemented by the exchange of letters of 17 April 1961 extending that Convention in respect of the joint national controls in the Port-Bou station, shall cease to have effect as soon as this Arrangement enters into force.

Article 10

This Arrangement annuls and replaces the previous Arrangement of 20 May 1969 signed at Gerona.

If the Embassy is in a position to agree to the foregoing, this note and the Embassy's reply addressed to the Ministry shall, in conformity with article 2, paragraph 2, of the Convention of 7 July 1965, constitute an agreement between the two Governments relating to the establishment in the Port-Bou station, in Spanish territory of a joint national control office. This agreement revokes the exchange of notes between the two Governments signed at Paris on 25 August 1969.[1]

The Ministry proposes that this agreement shall enter into force on the date of the Embassy's reply.

The Ministry of Foreign Affairs takes this opportunity to convey to the Embassy of Spain the renewed assurances of its highest consideration.

For the Minister for Foreign Affairs
and by authorization:

Director of the Office of French Nationals Abroad
and of Aliens in France

[*Signed*]

B. GARCÍA

The Embassy of Spain
Paris

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1466, p. 467.

II

EMBASSY OF SPAIN

No. 16

The Embassy of Spain presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and, with reference to article 2, paragraph 2, of the Convention between Spain and France relating to joint national control offices and inspections in transit, signed at Madrid, on 7 July 1965, has the honour to acknowledge receipt of its note No. 2404 of 6 February 1986, which reads as follows:

[*See note I*]

The Embassy of Spain has the honour to inform the Ministry of Foreign Affairs that the Spanish Government accepts the provisions of this agreement and the Ministry's proposal concerning the date of its entry into force.

The Embassy of Spain takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs the renewed assurances of its highest consideration.

DONE at Paris on 27 January 1988.

For Spain:

[*Signed*]

JUAN DURAN-LORIGA ROGRIGAÑEZ
Ambassador of Spain in Paris

TERMINATION of the Exchange of notes of 25 August 1969[1] constituting an agreement confirming the Arrangement of 20 May 1969 concerning the establishment in the Port-Bou station, in Spanish territory of a joint national control office, concluded pursuant to article 2 (2) of the above-mentioned Convention of 7 July 1965 *(Note by the Secretariat)*

The Government of Spain registered on 24 March 1988 the Exchange of notes of 6 February 1986 and 27 January 1988[2] constituting an agreement confirming the Arrangement of 12 March 1985, relating to the establishment in the Port-Bou station of a joint national control office for passenger and goods traffic, concluded pursuant to article 2 (2) of the above-mentioned Convention of 7 July 1965.

The said Exchange of notes, which came into force on 27 January 1988, provides for the termination of the above-mentioned Exchange of notes of 25 August 1969.

(24 March 1988)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1466, p. 467.
[2] See p. 426 of this volume.

ABROGATION de l'Echange de notes du 25 août 1969[1] constituant un accord confirmant l'Arrangement du 20 mai 1969 relatif à la création en gare de Port-Bou, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés, conclu en application du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965 *(Note du Secrétariat)*

Le Gouvernement espagnol a enregistré le 24 mars 1988 l'Echange de notes des 6 février 1986 et 27 janvier 1988[2] constituant un accord confirmant l'Arrangement du 12 mars 1985 relatif à la création en gare de Port-Bou, en territoire espagnol, d'un bureau à contrôles nationaux juxtaposés pour le trafic des voyageurs et des marchandises, conclu en application du paragraphe 2 de l'article 2 de la Convention susmentionnée du 7 juillet 1965.

Ledit Echange de notes, qui est entré en vigueur le 27 janvier 1988, stipule l'abrogation de l'Echange de notes susmentionné du 25 août 1969.

(24 mars 1988)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1466, p. 453.
[2] Voir p. 415 du présent volume.

No. 22380. CONVENTION ON A CODE OF CONDUCT FOR LINER CONFERENCES. CONCLUDED AT GENEVA ON 6 APRIL 1974[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

21 March 1988

MAURITANIA

(With effect from 21 September 1988.)

Registered ex officio *on 21 March 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1334, p. 15, and annex A in volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444 and 1482.

N° 22380. CONVENTION RELATIVE À UN CODE DE CONDUITE DES CONFÉRENCES MARITIMES. CONCLUE À GENÈVE LE 6 AVRIL 1974[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

21 mars 1988

MAURITANIE

(Avec effet au 21 septembre 1988.)

Enregistré d'office le 21 mars 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1334, p. 15, et annexe A des volumes 1365, 1398, 1401, 1408, 1413, 1422, 1444 et 1482.

No. 24631. CONVENTION ON THE PHYSICAL PROTECTION OF NUCLEAR MATERIAL. ADOPTED AT VIENNA ON 26 OCTOBER 1979 AND OPENED FOR SIGNATURE AT VIENNA AND NEW YORK ON 3 MARCH 1980[1]

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the International Atomic Energy Agency on:

22 September 1987

AUSTRALIA

(With effect from 22 October 1987.)

Certified statement was registered by the International Atomic Energy Agency on 22 March 1988.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1456, p. 101.

N° 24631. CONVENTION SUR LA PROTECTION PHYSIQUE DES MATIÈRES NUCLÉAIRES. ADOPTÉE À VIENNE LE 26 OCTOBRE 1979 ET OUVERTE À LA SIGNATURE À VIENNE ET À NEW YORK LE 3 MARS 1980[1]

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique le :

22 septembre 1987

AUSTRALIE

(Avec effet au 22 octobre 1987.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Agence internationale de l'énergie atomique le 22 mars 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1456, p. 101.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

17 March 1988

AUSTRALIA

(With effect from 1 April 1989.)

With the following declaration:

"The Convention shall apply to all Australian States and mainland territories and to all external territories except the territories of Christmas Island, the Cocos (Keeling) Islands and the Ashmore and Cartier Islands."

Registered ex officio *on 17 March 1988.*

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3.

N° 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le :

17 mars 1988

AUSTRALIE

(Avec effet au 1er avril 1989.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La Convention s'appliquera à tous les Etats et territoires australiens et à tous les territoires extérieurs, à l'exception de l'île Christmas, des îles Cocos (Keeling) et des îles Ashmore et Cartier.

Enregistré d'office le 17 mars 1988.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1489, p. 3.

International Labour Organisation[1]

No. 597. CONVENTION (No. 14) CONCERNING THE APPLICATION OF THE WEEKLY REST IN INDUSTRIAL UNDERTAKINGS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS THIRD SESSION, GENEVA, 17 NOVEMBER 1921, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[2]

No. 602. CONVENTION (No. 19) CONCERNING EQUALITY OF TREATMENT FOR NATIONAL AND FOREIGN WORKERS AS REGARDS WORKMEN'S COMPENSATION FOR ACCIDENTS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SEVENTH SESSION, GENEVA, 5 JUNE 1925, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

3 February 1988

BOTSWANA

(With effect from 3 February 1988.)

---

[1] Ratification of any of the Conventions adopted by the General Conference of the International Labour Organisation in the course of its first 32 sessions, i.e., up to and including Convention No. 98, is deemed to be the ratification of that Convention as modified by the Final Articles Revision Convention, 1961, in accordance with article 2 of the latter convention (see United Nations, *Treaty Series*, vol. 423, p. 11).

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 38, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 9, and 11 to 14, as well as annex A in volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417 and 1445.

[3] *Ibid.*, p. 257; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 11, and 13 to 15, as well as annex A in volumes 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348, 1406 and 1457.

Organisation internationale du Travail[1]

N° 597. CONVENTION (N° 14) CONCERNANT L'APPLICATION DU REPOS HEBDOMADAIRE DANS LES ÉTABLISSEMENTS INDUSTRIELS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 17 NOVEMBRE 1921, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[2]

N° 602. CONVENTION (N° 19) CONCERNANT L'ÉGALITÉ DE TRAITEMENT DES TRAVAILLEURS ÉTRANGERS ET NATIONAUX EN MATIÈRE DE RÉPARATION DES ACCIDENTS DU TRAVAIL, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SEPTIÈME SESSION, GENÈVE, 5 JUIN 1925, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[3]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

3 février 1988

BOTSWANA

(Avec effet au 3 février 1988.)

---

[1] La ratification de toute Convention adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail au cours de ses 32 premières sessions, soit jusqu'à la Convention n° 98 inclusivement, est réputée valoir ratification de cette Convention sous sa forme modifiée par la Convention portant révision des articles finals, 1961, conformément à l'article 2 de cette dernière Convention (voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 423, p. 11).

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 38, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 9, et 11 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 996, 1010, 1015, 1020, 1035, 1038, 1050, 1090, 1098, 1106, 1111, 1143, 1162, 1182, 1196, 1236, 1242, 1302, 1314, 1363, 1372, 1391, 1403, 1406, 1417 et 1445.

[3] *Ibid.*, p. 257; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 11, et 13 à 15, ainsi que l'annexe A des volumes 958, 974, 1010, 1015, 1038, 1050, 1090, 1106, 1111, 1143, 1182, 1196, 1284, 1302, 1348, 1406 et 1457.

No. 611. CONVENTION (No. 28) CONCERNING THE PROTECTION AGAINST ACCIDENTS OF WORKERS EMPLOYED IN LOADING OR UNLOADING SHIPS, ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS TWELFTH SESSION, GENEVA, 21 JUNE 1929, AS MODIFIED BY THE FINAL ARTICLES REVISION CONVENTION, 1946[1]

DENUNCIATION

Notification registered with the Director-General of the International Labour Office on:

9 February 1988

LUXEMBOURG

(With effect from 9 February 1989.)

No. 23439. CONVENTION (No. 159) CONCERNING VOCATIONAL REHABILITATION AND EMPLOYMENT (DISABLED PERSONS). ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-NINTH SESSION, GENEVA, 20 JUNE 1983[2]

RATIFICATIONS

Instruments registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 February 1988

CHINA

(With effect from 2 February 1989.)

15 February 1988

NETHERLANDS

(With effect from 15 February 1989.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 17 March 1988.

---

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 39, p. 27.

[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, and annex A in volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464 and 1492.

N° 611. CONVENTION (N° 28) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS OCCUPÉS AU CHARGEMENT OU AU DÉCHARGEMENT DES BATEAUX CONTRE LES ACCIDENTS, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA DOUZIÈME SESSION, GENÈVE, 21 JUIN 1929, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE PAR LA CONVENTION PORTANT RÉVISION DES ARTICLES FINALS, 1946[1]

DÉNONCIATION

Notification enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

9 février 1988

LUXEMBOURG

(Avec effet au 9 février 1989.)

N° 23439. CONVENTION (N° 159) CONCERNANT LA RÉADAPTATION PROFESSIONNELLE ET L'EMPLOI DES PERSONNES HANDICAPÉES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 20 JUIN 1983[2]

RATIFICATIONS

Instruments enregistrés auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 février 1988

CHINE

(Avec effet au 2 février 1989.)

15 février 1988

PAYS-BAS

(Avec effet au 15 février 1989.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 17 mars 1988.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 39, p. 27.
[2] *Ibid.*, vol. 1401, p. 235, et annexe A des volumes 1405, 1434, 1441, 1445, 1464 et 1492.